bulletin vals-asla

numéro 83/2

bulletin vals-asla

numéro 83/2

- Numéro 76, hiver 2002, 237 p.
  Kirsten Adamzik & Eva Roos (Hg.)
  Sprachbiografien – Biographies langagières
- Numéro 77, printemps 2003, 172 p.
  Heather Murray (Ed.)
  anglais, Englisch, inglese, Englais... English !
- Numéro 78, hiver 2003, 152 p.
  Rita Francheschini, Britta Hufeisen,
  Ulrike Jessner und Georges Lüdi (eds)
  Gehirn und Sprache :
  Psycho- und neurolinguistische Ansätze
  Brain and Language:
  Psycholinguistic and neurobiological issues
- Numéro 79, été 2004, 252 p.
  Thomas Studer & Günther Schneider (Hrsg.)
  Deutsch als Fremdsprache und
  Deutsch als Zweitsprache in der Schweiz
- Numéro 80, hiver 2004, 175 p.
  Eva Lia Wyss (Hg.)
  « What's in a name ? »
- Numéro 81, été 2005, 166 p.
  Alexander Künzli (Ed.)
  Empirical research into translation and interpreting :
  processes and products
- Numéro 82, hiver 2005, 240 p.
  Sarah-Jane Conrad & Daniel Elmiger (Hg.)
  Villes bilingues – Zweisprachige Städte – Bilingual Cities
  Akten des Kolloquiums in Biel/Bienne, 19.-20. März 2004

VALS ASLA

Impr. Rapidoffset, Le Locle

Les enjeux sociaux de la linguistique appliquée

automne 2006

Sara Cigada, Jean-François de Pietro,
Daniel Elmiger & Markus Nussbaumer (Eds)

- Les enjeux sociaux de la linguistique appliquée
  Actes du colloque VALS-ASLA 2004
  (Neuchâtel, 16-18 septembre 2004)

VALS ASLA

Bulletin suisse
de linguistique appliquée
automne 2006

Vereinigung für angewandte
Linguistik in der Schweiz
Associaziun svizra
da linguistica applitgada
Association suisse
de linguistique appliquée
Associazione svizzera
di linguistica applicata

Vereinigung für angewandte
Linguistik in der Schweiz
Associaziun svizra
da linguistica applitgada
Association suisse
de linguistique appliquée
Associazione svizzera
di linguistica applicata

Le *Bulletin Suisse de Linguistique Appliquée* est l'organe de publication de l'Association Suisse de Linguistique Appliquée (VALS/ASLA).

Publié avec le soutien financier de l'Académie Suisse des Sciences Humaines et Sociales, le *Bulletin Suisse de Linguistique Appliquée* paraît deux fois par an.

Abonnement personnel	Suisse CHF 30.-	étranger CHF 35.- (EUR 23.-)
Abonnement institutionnel	Suisse CHF 50.-	étranger CHF 55.- (EUR 37.-)
Prix au numéro	Suisse CHF 25.-	étranger CHF 25.- (EUR 17.-)

Rédaction

Simona Pekarek Doehler, Institut de linguistique,
Université de Neuchâtel, Espace Louis-Agassiz 1,
CH-2000 Neuchâtel
Tél. +41 (0)32 – 718 16 90
Fax +41 (0)32 – 718 17 71
e-mail bulletin.valsasla@unine.ch

Administration/
Abonnements, commandes

Claudia Fama, Institut de linguistique,
Université de Neuchâtel, Espace Louis-Agassiz 1,
CH-2000 Neuchâtel
Tél. +41 (0)32 – 718 16 90
Fax +41 (0)32 – 718 17 71
e-mail bulletin.valsasla@unine.ch

CCP 20-7427-1

© Institut de linguistique de l'Université de Neuchâtel, 2006
Tous droits réservés.
ISSN 1023-2044

Table des matières

Les enjeux sociaux de la linguistique appliquée
Actes du colloque VALS-ASLA 2004 (Neuchâtel, 16-18 septembre 2004)

Sommaire du tome II

Sara CIGADA, Jean-François DE PIETRO, Daniel ELMIGER & Markus NUSSBAUMER
Introduction 1-10

Jean-Marie KLINKENBERG
Le Linguiste entre science et idéologie
Le Discours épilinguistique sur la féminisation comme trace d'un savoir dégradé 11-32

Sally JOHNSON
Orthographe, légitimation et construction des "publics": débats idéologiques et linguistiques autour de la récente réforme de l'orthographe allemande 33-52

Ksenija DJORDJEVIC
Pratiques et représentations de l'orthographe parmi les étudiants de Sciences du Langage 53-64

Jürgen SPITZMÜLLER
Nähe und Distanz
Die Linguistik und der Anglizismendiskurs 65-75

Gerd ANTOS
Wissenskommunikation. Ein neues Arbeitsfeld der angewandten Linguistik 77-92

Matthias VOGEL
Popular Transfer of Scientific Knowledge – The Development of a Rhetoric of Science 93-106

Gladys LECOMTE ANDRADE
Les métaphores: du savoir de la mère au savoir médical 107-117

Werner HAUCK, Clemens LOCHER, Andrea LÖTSCHER, Markus NUSSBAUMER & Alfred ZANGGER
Kommunikation zwischen dem Staat und den Bürgerinnen und Bürgern – linguistische Beiträge zu ihrer Optimierung 119-173

Bulletin suisse de linguistique appliquée
No 83/2, 2006, III-VI • ISSN 1023-2044

© 2006 Institut de linguistique
Université de Neuchâtel

Fumiya ISHIKAWA
Analyse linguistique des processus de (re)construction des notions de "citoyen" et d'"étranger" dans et par un discours administratif: réflexion linguistique sur des questions sociales 175-186

Iva NOVAKOVA
De la langue de bois à la langue des médias, ou comment une "petite" langue comme le bulgare évolue au gré des changements politiques 187-199

Marcel BURGER
L'analyse du discours appliquée à la communication médiatique: comment la presse romande parle-t-elle de l'Islam? 201-212

Kersten Sven ROTH
Politolinguistik und Sprachkritik. Der öffentliche Diskurs um eine antisemitische Skandalrede als Beispiel für die Notwendigkeit einer kooperativ-kritischen Sprachwissenschaft 213-223

Sara CIGADA
Les applications du différentiel sémantique en marketing 225-233

Elwys DE STEFANI
L'apporto della linguistica interazionale alla ricerca sui consumatori. La presa di decisione nei punti vendita 235-247

Liste des anciens numéros disponibles 249-250

****

Les enjeux sociaux de la linguistique appliquée
Actes du colloque VALS-ASLA 2004 (Neuchâtel, 16-18 septembre 2004)

Rappel du sommaire du tome I

Sara CIGADA, Jean-François DE PIETRO, Daniel ELMIGER & Markus NUSSBAUMER
Introduction 1-9

Konrad EHLICH
Mehrsprachigkeit für Europa – öffentliches Schweigen, linguistische Distanzen 11-28

Louis-Jean CALVET
Les fractures linguistiques 29-38

Simplice Omaire SIMEU
Partenariat entre langues européennes et langues africaines: la place des langues maternelles dans le contexte sociopolitique camerounais 39-48

Alain DI MEGLIO, Jean-Marie COMITI & Claude CORTIER
Evolutions des théories linguistiques et détermination des choix normatifs de la langue corse 49-58

Christian LAGARDE
Assurer le "sauvetage" d'une langue: les conditions nécessaires sont-elles suffisantes? 59-70

Chrystelle BURBAN
Les langues minoritaires ou le sauvetage impossible. Le cadre politique de la revitalisation 71-81

Sylvie LAMOUREUX
La transition de l'école secondaire à l'université par des jeunes francophones bilingues en Ontario: pour une perspective sociolinguistique 83-92

Colette NOYAU
Linguistique acquisitionnelle et intervention sur les apprentissages: appropriation de la langue seconde et construction des connaissances à l'école de base en situation diglossique 93-106

Robert BOUCHARD & Claude CORTIER
L'intégration scolaire des enfants étrangers: du français de scolarisation à la compétence scolaire (l'exemple de l'histoire/géographie) 107-120

Sofia STRATILAKI
Et si on jonglait un peu avec les langues? Construction et gestion des répertoires plurilingues chez les apprenants franco-allemands 121-132

Annemarie DINVAUT
Le répertoire des comptines et de chansons en maternelle: quelles langues, quelles cultures? 133-145

Daniel STOTZ
Die Dynamik einer Reform: soziolinguistische Implikationen des Zürcher Englischexperiments 147-158

Lukas BLEICHENBACHER
Spachenwahl im Schweizer Frühfremdsprachenunterricht: (Folk-)linguistische Argumente in der öffentlichen Diskussion 159-167

Comptes rendus

Cavalli, M. (2005). *Education bilingue et plurilinguisme. Le cas du Val d'Aoste*. Paris: Didier, coll. LAL 169-171

Mainardi, G. (2005). *Miroirs migratoires. Entre le Brésil et la Suisse: vécus de femmes brésiliennes.* Berne: Peter Lang 173-176

Plantin, C. (2005). *L'argumentation.* Paris: PUF, coll. "Que sais-je?" 177-179

Stöckli, G. (2004). *Motivation im Fremdsprachunterricht.* Sauerländer, Aarau 181-187

Vasseur, M.-T. (2005). *Rencontres de langues. Question(s) d'interaction.* Paris: Didier, coll. LAL 189-196

4e Conférence internationale sur l'acquisition d'une 3e langue et le plurilinguisme. Université de Fribourg/Freiburg, Biel/Bienne, 8-10 septembre 2005 197-198

Liste des anciens numéros disponibles 199-200

Avant-propos

Ce numéro rassemble une série de contributions au colloque annuel de l'Association Suisse de Linguistique Appliquée, qui s'est tenu en septembre 2006 sous le titre "*les enjeux sociaux de la linguistique appliquée*". Les éditeurs, Sara Cigada, Jean-François De Pietro, Daniel Elmiger & Markus Nussbaumer, auxquels ce numéro était confié, nous offrent un panorama riche et diversifié des recherches présentées et des débats engagés à Neuchâtel.

Ce numéro du *Bulletin* met au premier plan une thématique qui profile de manière centrale la légitimité, la raison d'être de la linguistique appliquée. A travers une série de recherches émanant de différents paradigmes, et consacrés à différents objets d'étude et terrains d'exploration, il interroge ce que la linguistique appliquée peut apporter aux questions sociales de notre époque, dans leurs dimensions éducatives, socioculturelles, politiques et autres. Un volet de cette problématique sera repris dans le numéro suivant, qui interrogera plus spécifiquement la notion de compétence dans le domaine scolaire et professionnel (à paraître en hiver 2006).

Nous tenons à remercier le comité de lecture de ce numéro pour sa précieuse contribution au maintien de la qualité et de la richesse du *Bulletin*:

Kisten Adamzik (Université de Bâle)
Marie-José Béguelin (Université de Neuchâtel)
Evelyne Berger (Université de Neuchâtel)
Sara Cigada (UCSC, Milan)
Jean-François de Pietro (IRDP, Neuchâtel)
Daniel Elmiger (IRDP et Université de Neuchâtel)
Annelies Häcki Buhofer (Université de Bâle)
Thérèse Jeanneret (Université de Lausanne)
Georges Lüdi (Université de Bâle)
Marinette Matthey (Université de Lausanne)
Bruno Moretti (Université de Zurich)
Heather Murray (Université de Berne)
Markus Nussbaumer (Chancellerie de la Confédération, Berne)
Anton Näf (Université de Neuchâtel)
Simona Pekarek Doehler (Université de Neuchâtel)
Eva Roos (Forum für die Zweisprachigkeit, Biel / Forum du bilinguisme, Bienne)

© 2006 Institut de linguistique
Université de Neuchâtel

Cecilia Serra (Université de Neuchâtel)
Iwar Werlen (Université de Berne)
Eva Lia Wyss (Université de Zurich)

L'équipe de rédaction vous souhaite une bonne lecture.

Simona Pekarek Doehler, rédactrice du bulletin
Thérèse Jeanneret, responsable de la section comptes rendus
Gudrun Ziegler, assistante de rédaction
Claudia Fama, administration et mise en page

Les enjeux sociaux de la linguistique appliquée

Dans les deux volumes du *Bulletin* consacrés aux "enjeux sociaux de la linguistique appliquée" se trouvent publiés les Actes du colloque bisannuel de la VALS/ASLA, qui s'est tenu à Neuchâtel du 16 au 18 septembre 2004, dans les bâtiments de la Faculté des lettres et sciences humaines de l'Université. Quel était l'objectif des organisateurs, exprimé dans ce titre? Quels étaient, en fait, les *enjeux* de ce colloque?

Les enjeux d'un colloque sur les enjeux

Le défi proposé par les organisateurs est bien exprimé par son titre. Traditionnellement, l'adjectif *appliquée* associé au substantif *linguistique* véhicule en effet une double revendication d'autonomie disciplinaire et d'utilité pratique. La "linguistique appliquée" – regroupant des approches diversifiées portant sur les pratiques didactiques (enseignement/apprentissage des langues), traductives (traduction d'un texte d'une langue à une autre, d'un registre à un autre), politiques (phénomènes de standardisation, de minorisation, etc.), sociolinguistiques (appartenances sociales manifestées par des comportements verbaux)... – tend en particulier à se distinguer de la linguistique *théorique* ou *générale*. A cet égard, et en considérant que la question de l'autonomie disciplinaire est aussi d'ordre social, il s'agissait de faire apparaitre, à travers cette diversité des approches, comment la linguistique appliquée s'inscrit dans le champ social des sciences du langage. Mais, dans la conception du colloque, en plaçant l'accent sur les "enjeux sociaux" de la linguistique appliquée, c'est plus encore une réflexion, nécessaire, sur l'utilité pratique de nos travaux, sur la *valeur* sociale d'un travail de recherche, conduite par celles et ceux qui s'y engagent, qui était visée. Dans cette perspective, les linguistes sont donc aussi des acteurs sociaux, comme tout un chacun, mais dont les activités professionnelles, théoriques, ont des conséquences et des significations sociales qu'il est nécessaire, parfois, de placer au centre de la réflexion – d'autant plus qu'ils sont eux-mêmes partie prenante des phénomènes qu'ils étudient et, à ce titre, "intéressés" par les conséquences de leurs travaux.

L'objectif du colloque dont ces Actes sont le produit consistait par conséquent à interroger ce "regard linguistique" sur des questions sociales, plus ou moins controversées, impliquant divers aspects du langage. Il s'agissait en particulier de réfléchir à la manière dont une science telle que la linguistique – *appliquée* – peut s'*impliquer* dans les débats, sans perdre sa vocation scientifique, en les "informant" pour une meilleure connaissance des questions traitées.

Autrement dit, il s'agissait ainsi d'examiner s'il est possible, et comment, de fonder plus solidement, scientifiquement, l'action sociale (politique, juridique,

© 2006 Institut de linguistique
Université de Neuchâtel

éducative...) lorsqu'elle concerne des questions de langue. L'important, pour chacune des contributions, était donc qu'une "question", sociale et linguistique, soit clairement définie, que des "réponses" élaborées d'un point de vue linguistique soient envisagées et que la pertinence et les modalités de l'implication de la linguistique fassent l'objet d'une réflexion.

Quelques "résultats"

Les résultats de la réflexion engagée à l'occasion de ce colloque sont très inégaux et variés, mais un premier fait est incontestable, à savoir l'intérêt que la question même soulève: le nombre de participants au colloque témoigne en effet d'un besoin ressenti par les chercheuses et les chercheurs de prendre de plus en plus conscience des enjeux pratiques de leur travail.

Parmi les différentes réponses que l'on repère, plus ou moins développées, dans les contributions aux deux volumes, certaines méritent d'être soulignées. C'est d'abord l'idée qu'il serait inconcevable d'arriver aux applications d'une science sans un important travail de recherche au préalable. S'il est vrai, par exemple, que l'on peut considérer la médecine comme une science pratique, personne ne se confierait aux soins de quelqu'un qui aurait tout simplement "de la pratique" et de la bonne volonté… La recherche dans un domaine très spécifique de la médecine peut souvent paraitre abstraite et inutile, mais il est évident que la pratique thérapeutique ne pourrait avancer sans être appuyée par cet énorme travail de recherche. Le temps dédié à la recherche, ainsi, n'est pas un temps soustrait à la pratique, bien au contraire, c'est justement la volonté d'arriver au plus tôt à des pratiques efficaces qui pousse le chercheur à ne pas "faire des essais" à la légère, mais à consacrer tout le temps nécessaire à vérifier les hypothèses qui sont à la base de son action. Or, il en va finalement de même dans les domaines concernés par la linguistique. Là aussi, la responsabilité des chercheuses et chercheurs est engagée et les enjeux sont bien réels: l'on a souvent affaire en effet à des situations d'inégalité et de discrimination sur une base linguistique, ou bien de lutte pour le pouvoir à travers la politique des langues, ou de pratiques d'interprétation et de traduction de textes qui peuvent avoir des conséquences fort différentes pour les citoyens.

Et enfin, plus simplement, la plupart d'entre nous ont régulièrement affaire à des étudiant-e-s, auxquels nous n'avons pas que des techniques à enseigner, mais surtout une attitude, rigoureuse quant à la méthodologie, ouverte à la découverte… et socialement responsable!

Liée à cette première préoccupation en émerge immédiatement une autre au travers de certains articles et des discussions qui ont eu lieu au cours du colloque: celle de ne pas confondre la logique de la recherche avec la logique des financements de la recherche. S'il est vrai que la "logique des résultats" qui sous-tend l'aide financière aux projets de recherches pousse à

entreprendre des projets qui *peuvent* conduire à des résultats applicables, en évitant l'abstraction pour l'abstraction, il importe de refuser que ce critère d'utilité immédiate soit le seul guide dans la formulation d'hypothèses. La découverte scientifique n'est pas sujette à une programmation stricte. Les scientifiques ont aussi le devoir de rester à l'écoute, dans les moments de réflexion théorique aussi bien que dans les moments de l'application, pour saisir et attraper le nouveau et l'inattendu qui se présentent parmi leurs données.

La troisième idée qui nous semble devoir être mise en évidence, c'est le constat, fortement affirmé chez certain-e-s, du caractère nécessairement engagé de toute science, même lorsqu'elle se veut essentiellement théorique. En conséquence, il serait absurde de refuser de "se salir les mains". Mais il importe en revanche d'expliciter ses choix, ses orientations: l'engagement est inévitable et l'idéologie se trouve parfois là où on l'attendrait le moins…

D'autres orientations, d'autres idées pourraient encore être mises en avant. Mais les questions ouvertes restent nombreuses et l'équipe éditoriale n'a pas la prétention de donner elle-même les réponses. Lee lectrices et lecteurs en trouveront plusieurs, amorcées ou plus développées, dans les articles qui constituent les deux volumes de ces *Actes*.

L'organisation des Actes

Nous avons choisi, pour structurer les deux volumes, le critère des domaines d'application. Plusieurs domaines thématiques ont en effet été abordés. Sans prétendre à l'exhaustivité, et en restant conscient du caractère quelque peu aléatoire de tout classement de ce genre[1], voici les quatre grandes orientations thématiques qui nous ont semblé ressortir le plus clairement et que nous avons par conséquent utilisées pour la structuration de nos deux volumes:

I. La "gestion" du plurilinguisme, de la diversité et des différences linguistiques (et sociales), que ce soit au niveau mondial, européen, national ou local, autrement dit la manière dont se décident, dans un contexte donné, les langues utilisées, enseignées, etc., et la valeur sociale qu'elles vont pouvoir posséder (*cf.* textes de Ehlich; Calvet; Simeu; Di Meglio, Comiti & Cortier).

---

[1] Il s'agit en effet là d'*une* organisation possible. D'autres orientations auraient pu être mises en évidence, qui transparaissaient également dans certaines des contributions: l'égalité juridico-linguistique des citoyen-ne-s, l'analyse critique du discours (*cf.* "critical discourse analysis"), l'exclusion linguistique, etc. Mais notre manière d'organiser la matière nous a semblé permettre d'inclure quelques-unes des principales questions sociales dans lesquelles la linguistique appliquée est aujourd'hui engagée.

Ce vaste thème du plurilinguisme (autrement dit aussi de la *diversité* et de la *différence*) en englobe encore bien d'autres, plus spécifiques:

- **Le statut et la protection des langues:** Peut-on parler de "sauvetage de langue" réussi ou raté? Est-on à même de définir des conditions favorables pour le maintien de la vitalité linguistique des "petites langues"? Est-on à même de proposer des actions efficaces? Si oui, lesquelles? Sinon, pourquoi? (*cf.* textes de Lagarde; Burban; ainsi que le symposium Heller & Duchêne[2]).
- **Les situations de minorisation et l'identité "linguistique"** (*cf.* textes de Calvet, Lamoureux), dans la mesure où de telles situations amènent inévitablement les acteurs concernés à faire des choix identitaires, plus ou moins conscients, plus ou moins explicites, plus ou moins rationnels.
- **Les choix de politique linguistique et éducative**, en lien avec l'accent mis aujourd'hui sur l'enseignement / apprentissage des langues secondes ou étrangères, dans l'ensemble des pays européens et les interrogations que cela suscite (quand commencer? combien et quelles langues enseigner? comment concilier ces nouveaux apprentissages avec l'enseignement de la langue locale et les langues des élèves issus de la migration? quelle intégration des divers enseignements de langues différentes...?). Il s'agit aussi de nous interroger ici dans quelle mesure les résultats de nos recherches peuvent / doivent être invoqués à l'appui des décisions à prendre, dans quelle mesure nous devons promouvoir certaines options ou nous "contenter" d'observer ce qui se passe selon les décisions prises par ailleurs. (*cf.* textes de Noyau, Bouchard & Cortier, Stratilaki, Dinvaut, Stotz et Bleichenbacher)

L'ensemble de ce qui précède est réuni dans le premier volume des Actes.

II. Un second regroupement thématique peut être défini autour de l'idée de **gestion d'une langue particulière**, dans ses différents aspects et en tant que ceux-ci sont intrinsèquement liés à des processus sociaux:

- **La "féminisation de la langue"**, et la question du rôle des linguistes: par exemple, doivent-ils intervenir dans les débats ou ne représentent-ils qu'un point de vue d'usagers et de producteurs de discours sur la langue parmi d'autres?... (*cf.* texte de Klinkenberg)
- **L'orthographe et ses réformes.** Là encore, il s'agissait d'interroger le rôle des linguistes, voire le droit des instances officielles à intervenir en ce domaine: comment change une orthographe? Les pratiques réelles influencent-elles les décisions normatives des groupes d'experts? Les

---

[2] Symposium organisé dans le cadre du colloque et édité par A. Duchêne et M. Heller. *Cf.* Duchêne, A. et Heller, M. (sous presse). *Discourses of Endangerment. Interest and Ideology in the Defense of Languages*. Continumm International Publishing Press: London, New York.

décisions normatives prises par un groupe d'experts influencent-elles les pratiques des usagers?... (*cf.* textes de Johnson et Djordjevic)

- **Les "emprunts" entre langues**, et l'influence massive de la langue anglaise, envisagés respectivement dans les perspectives – bien distinctes – des linguistes et des locuteurs tout venant (texte de Spitzmüller).

III. Un troisième ensemble – **Le transfert des savoirs, la vulgarisation des connaissances, la "compréhensibilité" des textes officiels** – porte sur les diverses formes que prend la communication entre l'Etat et les citoyens, entre les médias et leurs usagers, et sur les réflexions conduites dans les milieux concernés à propos de la gestion de diverses modalités communicatives (vulgarisation, accessibilité des textes, etc.) et du rôle des linguistes à cet égard: en tant que discipline des sciences de la communication, quel peut être l'apport de la linguistique en ces domaines? Quelles sont les théories qui aident à penser le "rendre compréhensible"? Quelle aide concrète a-t-on pu développer... ? (*cf.* Symposium de la Chancellerie fédérale; textes de Antos, Vogel, Lecomte Andrade).

IV. Enfin, un dernier regroupement porte sur **les discours socio-politiques "sensibles", la dénomination des personnes et des choses, la construction sociale et langagière des objets de discours**. Quels peuvent être les apports de la linguistique appliquée à une meilleure compréhension, voire parfois à une démystification, des débats publics portant sur des sujets socialement sensibles (discours antisémites, critiques de l'islam…)? A une réflexion sur la dénomination "correcte" des personnes et des choses? Sur la construction sociale et langagière des objets de discours? Plus globalement, il s'agissait aussi de s'interroger comment conduire un travail scientifique rigoureux de production et de veille terminologique, en particulier dans ces domaines socialement et/ou politiquement marqués? (*cf.* textes de Roth, Ishikawa, Burger, Novakowa, De Stefani)[3].

Ces trois derniers ensembles constituent le second volume des Actes.

Excepté pour le dernier ensemble du second volume, chaque section est ouverte par une ou deux conférences plénières, qui ont pour fonction d'introduire dans le domaine correspondant en traçant le cadre de la problématique.

---

[3] A noter qu'une autre problématique encore, *les compétences en contexte*, liée elle aux usages sociaux qui sont faits d'une notion à la base essentiellement technique, linguistique, et aux éléments qui caractérisent ce processus de socialisation d'une notion, a également fait l'objet d'un symposium spécifique et sera au centre du prochain numéro de la revue.

Les contributions du volume II

Les contributions réunies dans ce deuxième volume sont organisées en trois sections. Dans la première, les différentes contributions abordent sous différents angles les enjeux sociaux et linguistiques des tentatives de gestion de la langue, qu'il s'agisse de féminisation des termes, d'orthographe ou encore de terminologie, en particulier lorsque celle-ci fait appel à l'anglais. Dans la deuxième section du volume sont réunies les contributions qui ont affaire au transfert des savoirs, dans des contextes particulièrement sensibles, liés en particulier à l'Etat ou aux médias. Diverses questions relevant de la vulgarisation et de l'accessibilité des textes y sont abordées. Enfin, une troisième section inclut des contributions qui traitent différentes formes de discours sociaux, produits dans des contextes (changement social, relations entre l'état et les citoyens) ou portant sur des contenus sensibles (antisémitisme, islam), ainsi que la construction sociale et langagière des objets de discours dans le domaine du marketing ou dans l'interaction.

Gérer la langue: la "féminisation", l'orthographe, les emprunts

La première section s'ouvre par les contributions de deux autres des conférenciers invités: *Faire régner l'ordre linguistique?* par Jean-Marie Klinkenberg, et *Orthographe, légitimation et construction de publics: débats idéologiques et linguistiques autour de la récente réforme de l'orthographe allemande* par Sally Johnson[4].

Jean-Marie Klinkenberg (Liège) s'intéresse aux arguments "savants" présentés contre la féminisation du langage en examinant quelques-uns des arguments scientifiques invoqués (risque de babélisation, prérogative française, poids de l'usage, univocité du sens, neutralité du masculin...) pour les rapprocher de l'"imaginaire linguistique" exprimé dans les représentations sociales, puisque tous deux procèdent par simplification, réduction, stéréotypisation, élimination du sujet. Cependant, du fait que les représentations – stéréotypées – sont construites dans les interactions sociales et n'ont souvent que peu de liens avec la réalité objective, Klinkenberg constate qu'il n'est pas possible de les réfuter en s'appuyant simplement sur les faits, sur la réalité. Il est nécessaire, au contraire, d'user des mêmes moyens: développer des stratégies publicitaires, convaincre les décideurs et les personnes influentes.

Dans sa contribution, **Sally Johnson** (Leeds) prend le débat autour de la réforme de l'orthographe allemande comme point de départ d'une analyse de

---

[4] Il s'agit en fait là de la traduction d'un texte initialement rédigé en anglais: "'Sonst kann jeder schreiben, wie er will…'? Orthography, legitimation, and the construction of publics", qui a paru dans Johnson, S. & Stenscke, O. (2005): "German Orthography after 2005", special issue of *German Life and Letters.*

la crise de légitimité (d'après Habermas) qu'engendre une situation dans laquelle un pouvoir étatique interfère dans la vie privée des usagères et usagers de la langue. Une telle intrusion est d'autant plus délicate que le grand public, contrairement aux écoles et à l'administration, n'est pas obligé de s'en tenir à l'orthographe réformée, qui tend pourtant à être considérée comme orthographe modèle. Johnson présente ainsi une analyse fine des argumentations déployées par tous les intervenants dans le débat afin d'expliquer la dynamique entre la liberté des usages individuels et une intervention visant à modifier ces usages en vue d'une certaine homogénéisation.

Prolongeant ces réflexions sur l'orthographe et ses réformes, **Ksenija Djordjevic** (Montpellier) étudie les pratiques et les représentations de l'orthographe chez des étudiant-e-s de sciences du langage. Il s'avère que les étudiant-e-s accordent beaucoup d'importance à l'orthographe traditionnelle (en rejetant la réforme de celle-ci), tout en ayant une connaissance parfois limitée et une pratique lacunaire des règles traditionnelles du français écrit.

Jürgen Spitzmüller (Zurich) exploite dans sa contribution un vaste corpus de documents, recueillis dans des médias, concernant l'influence de l'anglais sur l'allemand. Il constate que les linguistes et le grand public parlent chacun de leur côté, sans qu'il n'y ait de véritable échange. En effet, tandis que le regard du grand public sur la langues est toujours en même temps un discours sur des questions et conflits sociaux (autour des valeurs, de l'identité, du monde vécu [Lebenswelten]), la linguistique de son côté s'intéresse à la langue en se déchargeant de toute action et en s'isolant des pratiques sociales. La linguistique est ainsi interpelée par l'auteur, invitée à témoigner davantage de compréhension pour le discours du grand public et reprendre certaines de ses interrogations à son compte.

Le transfert des savoirs, la vulgarisation des connaissances, la "compréhensibilité" des textes officiels

La deuxième section du volume s'ouvre par un article du dernier conférencier invité, **Gerd Antos** (Halle-Wittenberg), *Wissenskommunikation: ein neues Arbeitsfeld der angewandten Linguistik*. Ce dernier s'attaque aux questions sociales toujours plus cruciales de la compréhension et de la compréhensibilité et aux diverses "barrières" qui les rendent problématiques: les barrières entre experts et grand public, entre les représentants de domaines disciplinaires différents, entre théoriciens et usagers, entre l'Etat et les citoyen-ne-s, entre le personnel médical et les patient-e-s, etc. Dans sa contribution, l'auteur met ainsi en évidence la nécessité d'une recherche interdisciplinaire *appliquée* et en appelle aux nombreux domaines de la linguistique (didactique, recherche sur les langues de spécialité, traduction, recherche appliquée sur l'écriture et sur la conversation, etc.) qui devraient

contribuer de manière substancielle à une véritable "science du transfert" – transdisciplinaire, socialement pertinente – à venir.

Matthias Vogel (Halle-Wittenberg) explore les particularités linguistiques, rhétoriques et stylistiques de textes visant une vulgarisation de contenus scientifiques. Par ce biais, il cherche à dégager les éléments nécessaires pour établir un mode d'emploi pratique pour la rédaction de tels textes de vulgarisation.

Gladys Lecomte Andrade (Genève) se penche sur un problèmes spécifique de vulgarisation: un programme de formation destiné aux femmes immigrées, dans le domaine de la santé. Elle souligne en particulier l'utilité des métaphores pour surmonter les problèmes de compréhension des phénomènes physiologiques liés à la maternité.

Le **workshop "Staat-Bürger-Kommunikation: linguistische Beiträge zu ihrer Optimierung"**, organisé par Markus Nussbaumer (Chancellerie fédérale, Berne), a permis d'aborder quatre domaines d'application du langage en lien avec l'administration de l'état: (1) Les lettres adressées par l'administration aux citoyen-ne-s (Quelles sont les causes des fréquents problèmes de communication qu'on observe? Quel fil rouge proposer aux autorités pour les guider dans la rédaction de ces textes?); (2) Les "Explications du Conseil fédéral" pour les documents qui doivent être soumis au vote populaire (Comment rendre plus compréhensibles des documents souvent très complexes du point de vue politique et juridique? Comment séparer l'information de l'argumentation? Comment s'établit la crédibilité d'un discours politique?); (3) La dénomination des unités administratives au sein de l'administration publique (Comment les nommer de manière à ce que leur nom soit en même temps informatif, moderne, facilement transformable en sigle et reconnaissable dans les différentes langues du pays?); (4) Les textes du site www.ch.ch (Quelles sont les exigences spécifiques pour un texte informatif et/ou instructif sur Internet? Quel rôle joue la langue dans la perspective des possibilités de la communication publique sur internet, qui implique des moyens technologiques spécifiques?).

Les collaborateurs et les collaboratrices de la Chancellerie fédérale illustrent ces quatre domaines, à l'aide de nombreux exemples issus de leur travail; ils posent des questions et esquissent leurs premières réflexions. Ce faisant, ils invitent la linguistique appliquée à prendre position par rapport au soutien théorique et pratique qu'elle peut offrir. Ils l'invitent aussi à envisager les convergences et coopérations possibles entre les pratiques langagières de l'administration et la recherche en linguistique appliquée.

Les discours socio-politiques "sensibles", la dénomination des personnes et des choses, la construction sociale et langagière des objets de discours

A partir de l'analyse d'un corpus de messages adressés par les autorités aux citoyens japonais, **Fumiya Ishikawa** (Yokohama) met en évidence certains aspects communicatifs de tels messages relevant du champ du discours civique-politique, mais souligne aussi les mécanismes d'exclusion qu'ils incluent…

L'article d'**Iva Novakova** (Grenoble) prolonge cette réflexion autour du discours politique en inscrivant quant à elle son travail dans le contexte bulgare d'après 1989. A travers des échantillons de la presse nationale, elle étudie l'évolution de la langue bulgare, en distinguant entre la "langue de bois", d'avant 1989, et la "langue des médias" qui fait aujourd'hui office de norme.

Marcel Burger (Lausanne et Neuchâtel) présente quelques aspects de la perception et de la représentation de l'Islam dans la presse francophone suisse et s'intéresse en particulier aux stratégies déployées par les médias pour représenter une religion qui se voit chargée de si nombreuses connotations tant positives que négatives.

De son côté, **Kersten Sven Roth** (Greifswald) se demande pourquoi, lors d'un débat sur un discours présumé antisémite, l'on n'a pas consulté la linguistique pour qu'elle donne son expertise et son opinion… La linguistique ne serait-elle pas, en effet, la discipline la mieux placée pour montrer comment un texte s'inscrit dans un discours antisémite plus large? De ce fait, il plaide en faveur d'une "linguistique coopérative et critique" qui s'implique davantage afin d'être mieux écoutée.

Sara Cigada (Milan) présente de son côté les applications de la méthodologie du différentiel sémantique dans le domaine du marketing, en s'intéressant en particulier au développement diachronique de cette approche et à ses implications théoriques, notamment en ce qui concerne la construction des objets de discours et la notion controversée de connotation.

Elwys De Stefani (Bâle) analyse une interaction entre deux clients qui réalisent en commun une prise de décision d'achat. A partir de l'enregistrement de cette interaction, il argumente pour une vision complémentaire – basée sur la construction sociale et interactive de l'objet – pour expliquer le processus de *decision making* autrement décrit par les théories du marketing.

Quel bilan?

Du point de vue scientifique, le colloque a permis d'illustrer et de mieux comprendre de nombreux aspects des liens entre langue(s) et société(s), tels

que ceux-ci peuvent être envisagés dans la perspective de notre discipline, la linguistique appliquée, et donc dans la perspective d'une action sociale aussi efficace que possible. Le colloque a tout particulièrement mis en évidence les enjeux actuels du plurilinguisme – que ce soit en vue de la construction d'une société plurilingue et pluriculturelle, pour tenter d'asseoir plus solidement le choix des langues enseignées à l'école ou encore pour envisager des modalités d'intervention relatives aux langues menacées – mais aussi un éventail d'autres questions liées à des thématiques aussi diverses que l'accessibilité des textes destinés aux citoyens, la dimension "idéologique" des théories linguistiques, la gestion "démocratique" des pratiques orthographiques, entre autre dans le contexte des nouveaux médias, etc. Nous estimons ainsi que ce colloque a atteint les objectifs que les organisateurs lui avaient assignés et qu'il a permis de relever le défi d'une meilleure compréhension de la place et de la fonction de notre discipline d'une part dans le champ des sciences du langage, d'autre part, et surtout, dans la société actuelle.

Ainsi, ce colloque, qui a réuni une centaine de participant-e-s provenant de onze pays européens, mais aussi nord-américains, asiatiques et africains, représentant des universités, des Hautes Ecoles et d'autres institutions (y compris l'Administration fédérale suisse), a donné aux participant-e-s une occasion précieuse de réfléchir à une série de thèmes et de problèmes dont l'importance est largement perçue. La publication de ces deux volumes des Actes nous offre à présent la possibilité de partager les résultats de ce travail et de continuer à répondre au défi des enjeux sociaux de la linguistique appliquée.

Les éditeurs souhaitent remercier de leur appui toutes les personnes qui ont contribué à la réussite du colloque (comité d'organisation, comité scientifique, comité de lecture, collaboratrices et collaborateurs de l'IRDP et du CLA), ainsi que les diverses institutions qui ont apporté leur soutien, d'une manière ou d'une autre, à cette manifestation: l'Institut de linguistique et le Centre de linguistique appliquée de l'Université de Neuchâtel (CLA), l'Institut de recherche et de documentation pédagogique (IRDP), l'Association suisse des sciences humaines (ASSH), le Fonds national de la recherche scientifique, (FNRS), le Département de l'Instruction publique et des affaires culturelle (DIPAC) du canton de Neuchâtel et la Délégation à la langue française (DLF).

Sara Cigada
UCSC, Milan

Jean-François De Pietro
IRDP, Neuchâtel

Daniel Elmiger
IRDP et Université de Neuchâtel

Markus Nussbaumer
Chancellerie de la Confédération, Berne

Le Linguiste entre science et idéologie
Le Discours épilinguistique sur la féminisation comme trace d'un savoir dégradé[1]

Jean-Marie KLINKENBERG
Sémiotique et rhétorique, Université de Liège, 3, place Cockerill, B-4000 Liège;
jmklinkenberg@ulg.ac.be

Der vorliegende Beitrag zeigt auf, dass die ideale Reinheit des linguistischen Wissens – aus der sich zum Teil die Erfolglosigkeit sprachwissenschaftlicher Interventionen in öffentlichen Debatten erklärt – eine ideologische Konstruktion ist. Es wird gezeigt, wie der sprachwissenschaftliche Diskurs die Grundwerte des wissenschaftlichen Diskurses im Allgemeinen (unter anderem die Ideale der Einmütigkeit und der Objektivität) in sich aufnimmt und dass dies beträchtliche Auswirkungen hat auf den epilinguistischen Diskurs (nach Culioli), der ein verzerrtes Bild davon zeichnet. Beschrieben wird das reichhaltige *Imaginaire linguistique* – das sich namentlich durch eine Eliminierung des sozialen Subjekts auszeichnet – ausgehend von einer Abfolge von Stellungnahmen zur Feminisierung der Berufsbezeichnungen im französischsprachigen Belgien.

Key words:
Scientic discourse, linguistics, epilinguistic discourse, ideology, feminisation.

Pourquoi les résultats de l'intervention des linguistes dans la vie publique sont-ils si modestes? Telle est une des questions posées par le colloque de l'Association suisse de linguistique appliquée (VALS/ASLA). Modestie étonnante en effet, au regard du développement des travaux en linguistique appliquée et du nombre de problèmes sociaux où la langue est impliquée. Les réponses généralement apportées à cette question pointent le défaut de communication ou la naïveté sociale des acteurs impliqués. Mais une autre réponse est suggérée par la définition même des objectifs de la rencontre: "Réfléchir à la manière dont une science telle que la linguistique […] peut s'impliquer dans les débats [sociaux] sans perdre sa vocation scientifique". Poser cette question, c'est manifester une inquiétude: celle de voir notre discipline perdre son âme lorsqu'elle sert à des fins de politique sociale.

Mais, à y bien regarder, la question posée à la science linguistique n'est qu'un cas particulier de celle qui est posée à toute science dès lors qu'elle est invitée à se défaire de sa pureté idéale.

Je voudrais montrer ici que cette pureté est une construction, et que cette construction a un impact considérable sur le discours épilinguistique commun. Le linguiste n'a donc pas à craindre de se prostituer lorsqu'il assume des

[1] Le présent texte applique les rectifications de l'orthographes proposées par le Conseil supérieur de la langue française (1990) et approuvées par toutes les instances francophones compétentes, dont l'Académie française.

© 2006 Institut de linguistique
Université de Neuchâtel

positions sociales s'il paie le prix – élevé à ses yeux – qu'est l'explicitation desdites positions: c'est le discours scientifique courant qui est plus près de la prostitution, dans la mesure où il se crispe sur une prétendue objectivité qui est un effet idéologique. La position du linguiste sera moins inconfortable encore si l'on songe que, dans un certain nombre de dossiers, son rôle est d'expliciter non seulement sa propre position, mais aussi celle de l'autre, et de démasquer celle-ci comme idéologique. On pourrait prendre pour exemple dix dossiers de ce type: la réforme orthographique, ou le travail sur la lisibilité des jugements. Mais pour illustrer mon propos, j'ai choisi de partir d'un dossier dont on connait bien les pièces: celui de la féminisation des noms de métiers, titres, grades et fonctions.

1. Idéologie scientifique et idéologie linguistique

1.1 Le discours de la science

Je commencerai par étayer l'idée que la neutralité de la science est une construction, pour montrer l'impact particulier que cette conception a sur les sciences du langage. Nous verrons ensuite comment les grandes lignes de cette idéologie se retrouvent dans le discours épilinguistique commun lorsqu'il est question de féminisation, et quel imaginaire linguistique révèle ce discours.

Évoquer l'idéologie de la science, c'est d'abord faire référence au discours qu'elle tient sur elle-même. Celui-ci peut se laisser résumer en quatre points, les trois premiers étant relatifs aux structures cognitives qui sous-tendent la démarche scientifique, le dernier à la structure pragmatique du discours lui-même.

1. La première étape, circulaire, est celle des faits et des hypothèses: on rassemble des faits, on formule une hypothèse, celle-ci est confirmée ou infirmée par une nouvelle observation des faits. Des faits à l'hypothèse, il y a évidemment un saut qualitatif: un mouvement d'abstraction qui constitue une véritable transformation.
2. La seconde étape n'est plus circulaire mais hiérarchisante: le va-et-vient constituant la première structure met en évidence des régularités, qui peuvent être érigées en lois (descriptives) puis en théories (explicatives). On débouche ainsi sur de grands ensembles théoriques: les paradigmes. Il s'agit là d'une transformation d'une nature distincte, et qui met davantage les faits à distance: l'élaboration de l'interprétation proprement dite. Il s'agit en effet d'intégrer le sens de ce qui a été obtenu à un système de savoir.
3. Ces paradigmes sont bien évidemment évolutifs. Et l'on sait depuis Kuhn (1983) que cette évolution connait deux modalités: la "petite évolution",

ou ajustement des paradigmes, et la "révolution", ou avènement d'une grille de lecture radicalement nouvelle.

4. Les démarches décrites ci-dessus sont soumises à un contrôle externe: elles doivent être totalement explicitées, et sont soumises à la condition de reproductibilité.

Notons le rôle que joue la mathématisation à la seconde et à la troisième phase. Cette mathématisation a trois grandes fonctions explicites. 1. Par leur caractère abstrait et donc généralisant, les mathématiques se montrent efficaces pour traiter théoriquement de nombreux problèmes posés par les sciences de la nature (un nombre peut par exemple rendre compte d'une grandeur physique). Cette efficacité est telle que l'on a même pu parler de la "réussite exagérée" des mathématiques (Wigner, 1960). Grâce à la mathématisation, la pensée tend à éliminer progressivement les résidus sensoriels. Toute l'évolution des sciences le montre: la physique, la chimie, l'hydraulique, et en général les sciences dites de la nature, comportent de nombreux résidus sensoriels; les mathématiques, par contre, en sont davantage exemptes, même si elles présentent encore des traces de sensorialité, notamment dans les métaphores spatiales qu'elles mobilisent. La rigidité de la structure logique des mathématiques constitue une protection interne contre la fraude (Broad et Wade, 1987: 23).

Ce qui est évident, mais qui n'est pas toujours souligné, c'est que le quatrième point fait intervenir non seulement des procédures sociales (en amont, évaluation des projets par des pairs; en aval: publication des résultats, nouvelle évaluation, mise à l'épreuve) mais aussi des procédures rhétoriques: il s'agit bien de faire valoir la crédibilité et des faits et des modèles aux yeux de cette communauté. Le système de savoirs est donc aussi un système de croyances, puisqu'il est peut déterminer les observations postérieures. La quête rhétorique du consensus est d'autant plus nécessaire que la perception directe des phénomènes, susceptible de fournir le substrat d'un consensus, s'est évanouie au cours des transformations successives auxquelles la science les soumet au cours des étapes 1 à 3.

Même les fonctions explicitement reconnues à la mathématisation débouchent sur des effets pragmatiques et philosophiques allant dans le même sens, et qui restent le plus souvent implicites.

1. Le premier est la naturalisation de ce qui n'est jamais qu'une image des faits. En une formule assez platonicienne, Wigner va jusqu'à poser que les lois naturelles ''sont écrites'' dans le langage mathématique[2].

---

[2] La théorie des catastrophes n'est pas totalement à l'abri de ce reproche. La réflexion de René Thom (1972) sur les formes naturelles, poursuivie par Jean Petitot (1992, 1996), met en

2. Le corollaire de cette naturalisation est l'exclusion, ou tout au moins la mise entre parenthèses, du sujet; je reviendrai plus longuement sur ceci.
3. Le troisième est que la rigueur de la modélisation (largement assurée par la mathématisation), rigueur qui met les données à l'abri de la variation et de la manipulation, produit un effet d'unanimité au sein de la communauté des destinataires.

C'est donc l'ensemble de la démarche scientifique qui repose sur une idéologie.

1. La modélisation constitue un pari sur la rationalité du monde.
2. Elle fait comme si était résolue une question qui peut s'énoncer ainsi: comment le radicalement neuf peut-il être repéré? Comment peut-on détecter et mesurer les faits et objets non encore décrits? Or en définitive, la définition sémiotique de la nouveauté est soumise à une décision pragmatique. Ou plutôt à une double décision: celle d'attribuer on non au signe que constituent les "faits" une valeur indicielle (autrement dit de lui assigner comme source un référent qui l'a produit), et celle de le ramener ou non à un type connu, préexistant.
3. Comme déjà dit, la description classique de l'activité scientifique tend à mettre le sujet entre parenthèses. Cette forclusion est une véritable loi: on l'observe autant dans la stylistique des démonstrations (p.ex. le fameux "nous" de modestie) que dans la diffusion des interprétations scientifiques, pourtant toujours destinées à une communauté de récepteurs. En fait, il y a aussi des effets illocutoires et perlocutoires du discours scientifique: "Ce n'est pas la nature (référent ultime) que l'on trouve en aval ou en amont du texte [scientifique], mais d'autres textes encore qui le citent ou qu'ils citent", écrivent Latour et Fabbri dans un article malheureusement parfois caricatural (1977). Enfin, la description classique, misant sur l'unanimisme et l'irénisme de la communauté scientifique, et faisant avec celle-ci ce que la linguistique a souvent fait avec le concept de "communauté linguistique" – une machine à gommer les différences –, met de côté la passion, l'ambition, la soif de légitimation, la soif de pouvoir, la lutte pour le mérite de la découverte. Toutes choses qui ont mené les plus grands – de Ptolémée et Galilée à Millikan et Burt, en passant par Newton, Bernouilli, Dalton et Mendel – à

évidence que des phénomènes auto-organisateurs existent déjà spontanément dans le substrat naturel: "Les formes ne sont pas seulement des constructions perceptives mais possèdent des corrélats objectifs" (Petitot, 1996: 67), et la forme est donc le phénomène de l'organisation de la matière. Pour Jean-François Bordron, "il faut (…) que ce qui se présente comme devant être catégorisé soit en quelque façon en puissance de catégorisation" (2000: 12) et il s'agit d'admettre "qu'il existe une phénoménalité des entités du monde" (1998: 99).

gauchir leurs résultats. Comme s'il n'y avait pas de comptabilisation des citations, de course à la publication, de lutte pour l'obtention des subvention de recherche, de dynamique éristique dans l'organisation du programme des congrès et colloques, bref, comme si tout ce que David Lodge décrit dans *Un tout petit* monde n'existait pas.

1.2 Les sciences du langage: unanimisme et objectivisme

La linguistique n'échappe pas à ces règles générales. Comme toute science, elle tente – ou en tout cas a tenté – d'éliminer le sujet, et notamment le sujet comme être social[3]. Elle tend par ailleurs largement à la désensorialisation, niant que la structure sémiotique élémentaire reflète notre activité de perception des données mondaines, et ignorant que sensorialité et sens sont étroitement liés (Groupe μ, 2004, Klinkenberg, 2000) ou encore que le canal impose certaines contraintes à la production, la circulation et la réception des signes.

Certes, pas mal de courants linguistiques semblent ne pas correspondre à cette description: la pragmatique, la sociolinguistique, la rhétorique, la sémantique et la sémiotique cognitives ont renoué les liens avec le sujet. Mais les courants de fond de la discipline, encore nettement dominants, présentent bien les deux lignes de force que sont l'unanimisme d'une part, l'objectivisme naturalisateur d'autre part.

Prenons la tradition qui, en gros, a été balisée par Saussure et Chomsky, mais dont la source remonte bien plus haut, comme on va le voir. Ce courant charrie des théories du sens qui partent toutes de l'axiome de la conventionnalité: elles invoquent, implicitement ou explicitement, un accord préalable à toute communication, reposant sur un code extérieur aux consciences individuelles, code qui s'imposerait de manière impérative aux partenaires de l'échange. Cette conception sociologique, qui était celle de Ferdinand de Saussure et qui provient en droite ligne de Durkheim (Doroszewski, 1933), joue un rôle idéologique évident. Elle produit en effet cette idée que les locuteurs, puisque soumis aux mêmes contraintes, sont interchangeables, et donc égaux. Cet unanimisme n'est pas le fait d'une seule école – elle est également inscrite dans la théorie fonctionnaliste du circuit de la parole –, ni de la seule linguistique: la sociologie américaine, et spécialement Robert Merton (1966), a accepté trop facilement le postulat de grands idéaux culturels communs à toutes les couches sociales.

---

[3] Ou tout au moins à le neutraliser dans une conception sociologique implicite très fruste, comme on va le voir ci-dessous.

Ce postulat unanimiste fait en tout cas l'impasse sur la variabilité langagière[4]. Mais il occulte aussi et surtout la variation de l'accès aux produits normés, ainsi que la variation dans les possibilités de produire de la déviance. C'est dire qu'une linguistique partant de ce postulat "escamote la question des conditions économiques et sociales de l'acquisition de la compétence légitime et de la constitution du marché où s'établit et s'impose cette définition du légitime et de l'illégitime" (Bourdieu, 1982: 25). L'unanimisme qui sous-tend le concept de langue saussurien masque en effet le fait que les échanges linguistiques ne peuvent être le fruit de consensus sereins: ils portent la trace de différences et de tensions, voire instituent ces différences et ces tensions. Les langages, réputés instruments d'échange, servent donc aussi à créer de la distance entre les acteurs. Si on prend au sérieux l'existence de ces tensions, l'idée angélique de communication et d'unanimisme fait place au spectacle du pouvoir, et même à celui de la violence: "Les rapports de communication par excellence que sont les échanges linguistiques sont aussi des rapports de pouvoir symbolique où s'actualisent les rapports de force entre les locuteurs ou leurs groupes respectifs" (Bourdieu, 1982: 14). Et l'énonciation est ce lieu où les partenaires négocient la distance qui les sépare en même temps qu'elle les met en contact (ce qui est la définition perelmanienne de la rhétorique); elle est toujours à la fois lieu de coopération et d'affrontement. Or la thèse conventionnaliste, éliminant toute tension entre les interlocuteurs, ne laisse pas davantage de place à la négociation. La linguistique déplace ainsi sur son objet, la langue, le désir d'une unanimité toujours-déjà-là, qui est l'idéal de sa démarche, comme il l'est de toute science.

La posture conventionnaliste dérive elle-même d'un principe plus abstrait encore. La linguistique a été longtemps habitée par une pensée substantialiste ou objectiviste. Pour cette dernière, le réel est doté d'une existence autonome, et il suffit de disposer des instruments adéquats pour le déchiffrer. La langue n'est donc qu'une nomenclature du réel (ce réel devant quoi tous les locuteurs sont fatalement égaux). Cette conception prend sa source chez Aristote, et, développée par Thomas d'Aquin, elle a affecté toutes les conceptions des langues jusqu'à l'ère moderne: si les langues sont variables, elles renvoient toutes à des "états de l'âme", lesquels sont universels; et ce que ces "états de l'âme" représentent, ce sont des choses, elles aussi identiques pour tous les sujets. À la rigueur, les langages refléteraient la pensée, que l'on peut se représenter sous la forme d'un langage mental (c'est le fameux "mentalais" de Fodor). Une fois encore, on ne

---

[4] Songeons à la définition de la linguistique avancée par Chomsky, mille fois répétée et restant cependant incroyable: "La théorie linguistique a affaire fondamentalement à un locuteur-auditeur idéal, inséré dans une communauté linguistique complètement homogène, connaissant sa langue parfaitement et à l'abri des effets grammaticalement non pertinents".

doit voir ici que la manifestation de l'objectivisme de la science en général, une science qui rabat sur son objet l'idéal de sa méthode.

La posture constructiviste vient s'opposer à cette conception substantialiste. Elle est, on le sait, largement défendue en philosophie (pour un Hillary Putnam, la vérité est une construction discursive), et en linguistique l'hypothèse Whorf-Sapir a donné lieu à des débats qui ne sont pas clos. Mais le constructivisme a plus récemment reçu l'appui des sciences cognitives[5]: pour elles, c'est notre corps qui, réagissant aux stimuli provenant du milieu, organise ce dernier conformément à nos intérêts. Appliquée aux matières sociales, cette pensée devient déconstructionniste. Elle met en doute qu'il y a d'une part un monde des faits objectifs, et de l'autre un monde humain peuplé d'individus capables d'observer ces faits et de réagir rationnellement à eux. Illusion que l'histoire s'est toujours chargée de démentir (Edelman, 1991).

En insistant sur ces courants idéologiques, qui traversent la linguistique la plus innocemment techniciste, je ne veux pas – ce serait bien inutile – rompre une lance en faveur de la sociolinguistique. Il s'agit de répondre à la question posée d'entrée de jeu par la présente rencontre: reconnaitre que les positions scientifiques classiques servent des objectifs qui pour être implicites n'en sont pas moins précis devrait déculpabiliser ceux qui tremblent à l'idée que leurs recherches puissent faire l'objet d'une utilisation qui leur échappe. Il s'agit bien d'assumer les dimensions pragmatiques de la recherche et – mieux encore – d'accompagner toute recherche d'une démarche réflexive.

2. Idéologie linguistique et féminisation

Comment l'idéologie de la linguistique, qui actualise à sa façon l'idéologie scientifique, a-t-elle façonné le discours sur la féminisation?

Nous tenterons de répondre à cette question en soumettant à l'examen les arguments qui ont été mobilisés en Belgique francophone à la suite du décret qui, en 1993, imposait la féminisation des noms de métiers, titres, grades et fonctions aux administrations de la Communauté française de Belgique et aux institutions qu'elle subventionnait.

Ces arguments ont déjà été analysés dans de nombreux travaux et articles journalistiques (*e.g.* Francard, 1994, 1996; Houdebine-Gravaud, 1998; Klinkenberg, 1995; Wilmet, 1993; Yaguello, 1992 et 1998, et surtout Moreau, 1999). Il ne s'agira donc pas de présenter ceux-ci, qui seront simplement résumés et regroupés en grandes familles, et encore moins d'y répondre. La

---

[5] À travers des travaux dont les titres expriment parfois explicitement ce point de vue. P.ex., un livre marquant sur la perception visuelle est sous-titré *How we create what we see* (Hoffman, 1998).

spécificité de mon apport sera double. Il s'agira tout d'abord de relier les postures dont ces arguments témoignent implicitement aux grands traits de l'idéologie linguistique. On verra ainsi que, loin de s'opposer, discours épilinguistique commun et discours scientifique dominant ont partie liée, au point que l'on peut dire que le premier offre une image dégradée du second. Il ne s'agira donc pas de rapporter directement les positions exprimées à des enjeux sociaux, puisque l'objectif est davantage épistémologique. Mais – et c'est le second point – ces enjeux épistémologiques renvoient eux-mêmes à des enjeux sociaux. C'est donc par leur intermédiaire que j'aborderai ces derniers.

2.1 Argument juridico-linguistique 1: la prérogative française

Marie-Louise Moreau (1999) formule ainsi cet argument: "La Belgique n'a pas le droit de réformer la langue française; seuls les Français peuvent exercer cette prérogative".

L'argument a été abondamment mobilisé par les locuteurs belges, et est à comprendre comme une manifestation supplémentaire de l'intériorisation d'une sujétion linguistique bien étudiée par Francard (1992), et qui n'est qu'un cas particulier de l'intériorisation des normes sociales[6]. Mais il a été relayé de l'extérieur: le Secrétaire perpétuel de l'Académie française d'alors, Maurice Druon, intervint auprès de son homologue belge de l'Académie royale de langue et de littérature françaises, pour protester contre une mesure semant "la confusion dans la langue et dans l'usage". De telles interventions ont évidemment conforté la position de ceux qui manipulaient l'argument juridico-linguistique 1.

Leur position traduisait deux choses: une conception centrée de la langue, et une insécurité linguistique profonde.

La conception centrée renvoie à la perception de l'existence d'un système de normes régissant les productions culturelles que l'on peut décrire à l'aide d'un modèle gravitationnel (Klinkenberg, 2004): les grands ensembles culturels centralisés ont la particularité d'étendre leur sphère d'influence au-delà des frontières politiques, et tendent donc à capter et à assimiler des ensembles culturels plus petits, trop faibles ou trop fragiles pour résister à leur pouvoir d'attraction. Ces cultures subissent à la fois des forces centripètes, qui les

---

[6] La conformité aux normes est régulée par un contrôle social. Ce contrôle social peut être externe – et on parlera en ce cas de sanction –, mais il peut aussi être interne. On parlera alors de régulation. C'est que la contrainte sociale peut être intériorisée par les individus, et dès lors s'exprimer sous une forme déontique. Cette intériorisation permet à la sanction de prendre un tour positif dans la mesure où c'est l'individu qui assume la norme à laquelle il obéit. Elle a aussi pour fonction de rendre moins perceptible les mécanismes d'imposition du partage social. L'intériorisation, qui est à l'origine de l'habitus bourdieusien, est évidemment une tendance: elle peut être plus ou moins forte, de la même façon que la norme peut être plus ou moins explicite.

attirent vers le centre, et des forces centrifuges, qui l'en tiennent éloignées. Par ailleurs, les relations entre cultures périphériques sont déterminées par les liens qu'elles nouent toutes avec la culture centrale (il y a peu de contacts directs entre cultures périphériques).

Ce qu'il y a de particulier ici c'est que cette gravitationnalité est intériorisée comme si elle était une donnée naturelle. Elle est ainsi sa propre justification et est donnée comme la résultante d'une primauté essentielle. On ne tient compte ni d'un facteur géolinguistique bien simple ni des mécanismes régissant la gravitationnalité. Le facteur géolinguistique est le suivant: alors que dans les autres grands blocs d'États soudés par une langue européenne, l'ancienne métropole est devenue très minoritaire – c'est le cas pour le bloc anglophone, pour l'hispanophone et plus encore pour le lusophone –, la France continue à peser d'un poids décisif dans une francophonie où seule une minorité d'usagers a le français comme langue maternelle. Quant à la gravitationnalité, elle postule par définition une certaine forme de centralisation. Pour des raisons qui tiennent à l'économie du pouvoir symbolique, les grands ensembles sont généralement structurés autour d'un ou plusieurs centres où se concentrent les organes de la vie culturelle, et plus généralement les institutions du champ, et à partir desquels la production s'organise. Le summum de cette centralisation a sans nul doute été atteint en France, où Paris accueille la quasi-totalité des institutions qui régissent la vie culturelle, intellectuelle et littéraire.

L'argument traduit aussi une insécurité linguistique qui est un corollaire de la centralisation (Francard, 1993). Si l'idéal culturel dominant d'une société est celui de son groupe dominant, le centre est nécessairement valorisé. Du coup, la périphérie se voit affectée d'un signe négatif, et la sujétion est intériorisée. De là que les francophones périphériques se vivent non comme propriétaires de leur langue, mais comme locataires[7].

2.2 *Argument juridico-linguistique 2: l'Usage*

Il s'agit ici d'invoquer l'Usage, avec un U majuscule, pour en faire l'unique législateur en matière de langue, et donc pour dénier le droit d'initiative à toute

---

[7] On pourrait être tenté de juxtaposer à cet argument juridico-linguistique un argument géolinguistique qui est la babélisation, et que Moreau (1999) formule de la sorte: "Vous tentez d'instaurer une norme belge, or la légitimation des particularismes québécois, suisses, africains ou belges nous conduira à Babel: on ne va plus se comprendre entre francophones". (Et à cet argument s'en ajoute un autre, plus rarement invoqué: la babélisation interne à la Belgique. Dans ce pays organisé sur la base d'un fédéralisme complexe – où les compétences sont réparties tantôt entre les "communautés" tantôt entre les "régions" –, on doit en effet s'attendre à voir naitre des terminologies différentes selon les niveaux de pouvoir). Mais il s'agit ici d'un argument composite, présentant des aspects juridiques (argument n° 1) et logicistes (argument n° 3).

autre instance[8]. Ce qui est donc mis en cause ici, c'est la légitimité de l'intervention des pouvoirs publics dans un domaine qui est présenté comme relevant de la sphère privée.

Le principe selon lequel il faut attendre que l'Usage rende son verdict consonne avec l'idéal de neutralité de la science. C'est d'ailleurs au nom de cette neutralité que nombre de linguistes boudent eux aussi l'interventionnisme linguistique. Et c'est au nom de l'idéal qu'est la forclusion du sujet qu'on néglige de poser la question "qui fait l'Usage?" Si d'aventure on la pose, la réponse pointe un mythe: la collectivité des usagers. Mythe, parce que les usagers réels sont exclus de cette communauté idéale (le dictionnaire de l'Académie se soucie-t-il d'enregistrer les usages orthographiques de nos petits écoliers? Non car, en un raisonnement tout circulaire, il sont réputés fautifs, c'est-à-dire hors usage)[9].

Le discours épilinguistique commun, au nom de l'unanimisme, ne peut mener aucune réflexion sur les mécanismes d'imposition de l'Usage, se contentant d'en énumérer certaines dimensions, tantôt géographiques, tantôt sociales ou logiques. Reposant sur une conception romantique, il est donc condamné à tout ignorer des mécanismes qui sous-tendent les rapports sociolinguistiques. Car, derrière l'énumération se profile une constante: ces critères sont toujours utilisés d'une manière idéologique. C'est-à-dire qu'un discours vient donner une forme de rationalité à des jugements de valeur dont le véritable fondement ne réside pas réellement dans ces critères. Dans tous les cas, il s'agit bien d'obtenir une abstraction "par la critique et la sélection d'un certain nombre d'usages, socialement définis, c'est-à-dire appartenant aux classes dominantes" (Helgorsky, 1982: 9), et d'en imposer le règne à l'ensemble du corps social, en dévalorisant du même coup les autres variétés, d'assurer le pouvoir d'une fraction de ce corps grâce à des instruments symboliques, de situer clairement les valeurs qui fondent la vie sociale et de distribuer la légitimité et le prestige en les répartissant sur les variétés linguistiques. Mais les mécanismes de production des normes sont tus, au nom de l'unanimisme nécessaire à leur imposition. Ces mécanismes[10] sont évidemment évolutifs:

---

8 Autre argument corrélé: la laideur. Le rejet est souvent justifié par la "dissonance" des formes proposées. Pour tel censeur, "la juge" est laid (mais il ne trouve rien à redire aux mots "la jupe" et "la jauge", et peut d'ailleurs former une phrase comme "Je la juge intéressante, cette discussion"). Ce qui attire le jugement de laideur, c'est en l'occurrence ce qui est moins habituel. Ce qui nous amène au fixisme étudié au § 3.2.

9 Depuis Labov, la sociolinguistique a fait justice de la conception égalitariste de la communauté linguistique.

10 Il ne faut pas exclure de ce tableau le facteur qu'est l'habitus des linguistes eux-mêmes (3.4). Les mutations sociales survenues dans la corporation des linguistes au cours du dernier demi-siècle ont elles aussi fatalement dû affecter la conception des normes.

un remodelage de la morphologie sociale ne peut pas rester sans impact sur la définition des normes.

Condamnant l'usager à ignorer les mécanismes de production des normes, la notion d'usage occulte aussi à ses yeux le fait que celles-ci sont évolutives. En particulier, elle occulte les distorsions entre les valeurs et les normes, facteur d'évolution de celle-ci. Pour expliquer ceci, il faut remonter au niveau général des normes sociales, la norme linguistique n'étant que l'une d'entre elles, qu'il n'y a aucune raison de privilégier.

Tout ce que les normes supposent – l'intériorisation, l'autorité, l'orientation de l'action, la légitimation, la sanction – n'est possible que parce que ces normes sont l'expression de principes déterminant ce qui est désirable et ce qui ne l'est pas, principes que l'on appellera valeurs. On perçoit immédiatement qu'il y a une relation hiérarchique entre normes et valeurs: les normes sont des règles pour la conduite de l'action, tandis que les valeurs, situées au niveau supérieur, servent à identifier les conduites souhaitables dans un contexte donné. Normes et valeurs sont donc entre elles comme moyens et objectifs.

La distinction entre normes et valeurs laisse prévoir la possibilité que puissent exister des distorsions entre les unes et les autres. Or ce sont ces distorsions qui, entre autres facteurs, expliquent le dynamisme du système, et, du coup, sa variabilité. Entre autres choses, elles permettent en effet l'apparition de la déviance, concept théorisé par Robert Merton (1966). La source de la déviance est la présence d'une distorsion entre les objectifs proposés aux acteurs sociaux et les modes d'actions qui sont réellement à leur disposition. Dans un tel cas de figure, deux solutions sont possibles. Ou le groupe met l'accent sur les valeurs, au détriment des normes qui devraient les incarner, ou il privilégie les normes, au détriment des valeurs qu'elles sont censées servir[11]. Dans le premier cas, on observe que le groupe n'assure pas à tous ses membres les moyens techniques de se plier efficacement aux valeurs dominantes. Et ceci détermine généralement un mouvement d'innovation, surtout remarquable dans les couches les plus fragiles ou les plus émergentes du groupe. Innovation qui vise à assurer à cette fraction du groupe un accès plus réaliste aux valeurs. On comprend que dans un tel cadre naissent de nouvelles normes, dont des normes endogènes (Manessy, 1992 et 1997; Bavoux, à paraître; Klinkenberg, à paraitre), sur lesquelles l'action volontariste semble plus légitime aux yeux du corps social. Dans la seconde hypothèse – la prévalence des normes formelles sur les valeurs –, on a le ritualisme. Selon Merton, ce type de conformisme se rencontre particulièrement dans les sociétés traditionnelles, rétives au changement. Sur le plan linguistique, elle

---

[11] Merton envisage aussi les deux autres configurations que sont l'évasion, où tant les valeurs que les normes se voient abandonnées, et la révolte, où un nouveau système de normes et de valeurs est proposé.

se traduit par le purisme et l'hypercorrectisme, qui sont de tous temps, et qui viennent relayer la conception essentialiste et naturalisante que nous avons déjà rencontrée.

2.3 Arguments logicistes: le sens unique, le neutre

Il s'agit ici d'une batterie d'arguments reposant sur des conceptions sémiotiques.

Le premier porte sur des termes déjà dotés d'un sens, sens que la féminisation viendrait concurrencer (*colonelle* signifiant déjà femme du colonel, il serait dommageable de lui donner un autre contenu).

Deux choses apparaissent ici au grand jour: tout d'abord une conception d'une langue idéale qui bannirait la polysémie, perçue comme une pathologie, et où les signifiants et les signifiés seraient unis par des relations bi-univoques. Ensuite la résistance au changement, qui se manifestait déjà dans l'argument de l'Usage. Deux traits qui rappellent le discours sur la science, avec ses idéaux que sont la mathématisation et la stabilité.

Le second argument de ce type invoque la notion de neutre. M.-L. Moreau (1999) le résume de la sorte: "Il n'est pas nécessaire de féminiser: les termes de profession sont neutres".

Le mythe du neutre[12] est volontiers expliqué par un recours à l'histoire: on rappelle que les modèles initialement utilisés pour la description du français étaient ceux de la grammaire de la langue latine, où le genre neutre existe. Mais cette explication est très faible: il resterait en effet à expliquer pourquoi ce trait de la grammaire latine a subsisté dans l'imaginaire linguistique français, alors que d'autres traits latins, comme le déponent ou l'ablatif absolu, n'y ont laissé aucune trace.

C'est sans doute que le mythe du neutre remplit une fonction dans cet imaginaire, sur le plan synchronique cette-fois. Je fais l'hypothèse que le neutre – la neutralisation – exprime l'idéal de stabilisation qui est à l'œuvre dans le discours scientifique, cet idéal que sert particulièrement bien la mathématisation.

En tout cas, l'enquête épilinguistique menée par E. Khaznadar (2002) met en évidence la pérennité d'un schéma idéologique qui pose le masculin comme

---

[12] S'il est vrai que le masculin peut connaitre des emplois collectifs, dans lesquels il réfère à des ensembles incluant des femmes, ceci ne constitue pas un argument en faveur de l'existence d'un neutre en français: le genre est une propriété formelle de certains mots (déterminant par exemple l'accord de l'adjectif); or le français n'a aucune marque de ce type qui ne puisse être considérée soit comme féminine soit comme masculine. Argument corrélé: celui qui consiste à distinguer personnes et fonction (celle-ci assortie d'un masculin prétendu générique): dans "madame le juge", madame (au féminin) renverrait à la personne et "le juge" (neutre) à la fonction.

non-marqué, postulat posé sans qu'aucun critère opératoire de reconnaissance du masculin soit jamais fourni. La thèse selon laquelle le féminin serait la seule forme marquée en genre est toujours présentée dans des démonstrations biaisées: la forme féminine n'est jamais une donnée, mais l'inconnue à trouver. Ainsi, tant dans le discours moderne que dans les travaux anciens, tout développement théorique sur le genre est évacué: le masculin est, de manière immanente[13].

2.4 Argument stylistique: la dévalorisation

L'argument est ici que le féminin dévalorise les référents qu'il désigne. Il est partiellement corrélé à l'argument précédent. En effet, si le masculin est un "non-genre" parce qu'il est le genre non-marqué, alors le féminin devient le genre discriminatoire au premier chef.

Cet argument se retrouve dans le discours sexiste le plus quotidien. En voici un échantillon que j'ai relevé sur l'Internet quelques jours avant le colloque:

> Faut-il être pour ou contre la féminisation des noms? Quand on voit l'usage qui est en est fait, on peut se poser la question... Un gars: c'est un jeune homme; une garce: c'est une pute. Un courtisan: c'est un proche du roi; une courtisane: c'est une pute. Un masseur: c'est un kiné; une masseuse: c'est une pute. Un coureur: c'est un joggeur; une coureuse: c'est une pute. Un rouleur: c'est un cycliste; une rouleuse: c'est une pute. Un professionnel: c'est un sportif de haut niveau; une professionnelle: c'est une pute. Un homme sans moralité: c'est un politicien; une femme sans moralité: c'est une pute. Un entraineur: c'est un homme qui entraine une équipe sportive; une entraineuse: c'est une pute. Un homme à femmes: c'est un séducteur; une femme à hommes: c'est une pute. Un homme public: c'est un homme connu; une femme publique: c'est une pute. Un homme facile: c'est un homme agréable à vivre; une femme facile: c'est une pute. Un homme qui fait le trottoir: c'est un paveur; une femme qui fait le trottoir: c'est une pute. Les hommes sont peut-être des rustres, mais au moins, la langue française est de leur côté.

Il est plus difficile d'articuler ce type d'argument à une posture épistémologique. Aussi c'est directement à une explication sociologique qu'il faut recourir.

La donnée explicative est sans doute ici la promotion professionnelle des femmes, sensible dans la seconde moitié du XX^{e} siècle, mais toujours fragile, de sorte que l'insécurité linguistique révèle une insécurité sociale. L'argument du féminin dévalorisant est dès lors sous-jacent au propos de nombreuses

---

13 Cette conclusion est confortée par l'examen des batteries d'exercices et d'exemples. Le travail d'"opposition" qui y est le plus souvent proposé évacue purement et simplement la forme masculine (pourtant elle aussi "opposable" à sa correspondante féminine), donnant ainsi au masculin un "statut hors concours", une position au-dessus de la règle: les formulations choisies révèlent le caractère initial systématiquement attribué à ce masculin, à l'intérieur d'une démarche mentale où l'inconnue à rechercher est le féminin. Ce n'est pas que le "féminin" qui est ainsi occulté: c'est aussi le "masculin": "Présenté sans alternance, le masculin se retrouve sans limites identificatoires puisque seul. Il devient invisible en tant que masculin" (Khaznadar: 131; *cf.* aussi Durrer, 2002).

militantes féministes, habitées par l'idée que le masculin est plus légitime. M.L. Moreau (1999) explique ainsi les raisons complexes de l'apparition de l'argument sous leur plume: "volonté de ces femmes de signifier la stricte identité entre leur travail et celui de leurs collègues masculins (particulièrement dans les qualifications et les compétences requises, le prestige et les incidences barémiques), […] souci de se marquer comme exceptionnelles […] ou de marquer une rupture par rapport au destin féminin, tel que l'avaient défini les générations qui les avaient précédées".

3. Un riche imaginaire linguistique

3.1 Traits et sources des stéréotypes

Tous les arguments évoqués formulent des stéréotypes ou, pour le dire de manière plus neutre, des représentations sociales.

Les sciences sociales notent deux choses à propos du stéréotype: la première est que la stéréotypisation cousine avec la démarche scientifique: comme cette dernière, elle est une opération visant à catégoriser l'expérience. En tant que processus de schématisation, elle constitue ainsi un mode de connaissance. Cette parenté profonde explique que la démarche scientifique puisse aisément être contaminée par le stéréotype, ou que celui-ci offre une image dégradée du discours scientifique, ce que l'on a rencontré plus d'une fois au cours de l'examen des arguments contre la féminisation.

La seconde est que le substrat objectif de la représentation peut être très faible, voire faire défaut. En ceci, le stéréotype est encore parent de la démarche scientifique, mais plus lointainement: celle-ci est en effet fondée sur un processus de désensorialisation, et donc de mise à distance des faits. Mais ce processus est en principe explicite et contrôlé, lui.

Si le stéréotype ne dépend que très partiellement des propriétés de l'objet ou du processus représenté, c'est que, se construisant au cours de l'échange social, il rend davantage compte des caractéristiques ce dernier. On ne peut donc étudier la formation des stéréotypes ici envisagés en faisant l'impasse sur ces caractéristiques.

L'absence de substrat objectif dans le débat sur la féminisation est en tout cas manifeste. La preuve en est que les arguments présentés par les linguistes n'ont pu convaincre ni les hostiles ni les réticents, dont la seule concession a été de répondre sur le mode du savoir linguistique[14]. Mais les contorsions ici

---

[14] On a déjà examiné les arguments du neutre et de l'univocité. Mais on a pu rencontrer d'autres arguments "linguistiques" plus risqués encore: ainsi tel censeur, pourtant chroniqueur de langue et donc en principe doté d'une bonne sensibilité linguistique, s'insurge qu'avec "la

observées indiquent à suffisance que l'argumentation à allure linguistique n'est que le masque de résistances plus profondes: c'est de toute évidence à quelque chose de profond qu'a touché la féminisation. Ce que confirment les propos à connotation sexuelle fréquemment tenus dans le débat, où l'on n'a aucune peine à relever des expressions comme "viol de la langue", "lubricité lexicale", "harassement textuel", etc.[15]

On tend aujourd'hui à voir la source des stéréotypes non plus dans l'aliénation du sujet, comme le faisait Adorno dans sa thèse sur la personnalité autoritaire, mais bien dans les tensions sociales naissant au cœur des situations de concurrence et de compétition. La situation dominante doit en effet d'être défendue, et la production d'images dévalorisantes du groupe en émergence est une des techniques assurant cette légitimité.

Il est trop évident que, si l'on excepte le dernier type d'argument étudié, l'essentiel des démarches des opposants à la féminisation s'inscrit dans cette logique de compétition. Mais, outre cette donnée sociologique, ces démarches reflètent un imaginaire linguistique puissamment structuré, qui affectent encore bien des linguistes.

3.2 La structure de l'imaginaire linguistique: l'unitarisme

Le premier trait de cet imaginaire est l'unitarisme, un unitarisme qui est un effet de discours, et qui se décline sur le plan géographique, social et historique (Klinkenberg, 2001a).

Du point de vue géographique, l'unitarisme se traduit par le centralisme, ou impossibilité à penser les ensembles culturels autrement qu'en termes de tendance vers la dépendance et l'indépendance: les noyaux des grands ensembles seront décrits comme des cultures indépendantes, tandis que les petites cultures seront décrites comme des cultures captives (Klinkenberg, 2004).

Du point de vue social, la langue est vue dans son unité, et non dans sa diversité; dans sa spécificité, et non dans sa généricité. Dans son unité: pour les intervenants, les mots devraient idéalement n'avoir qu'un sens. Et ce qui est vrai pour les petites unités l'est encore plus pour l'ensemble: il devrait n'y avoir qu'une seule langue française. Le mythe de l'existence d'un seul français se révèle bien dans ce singulier que l'on retrouve dans des expressions comme "parler le français", "connaitre le français", "ils ne savent plus le français"... Le singulier mène à confondre le tout et la partie: "parler de la

---

professeur", on puisse associer un article au féminin à une "finale masculine" (comme dans frayeur, largeur, rousseur, saveur, …).

[15] De tels propos soulignent le lien, bien mis en évidence par Bourdieu, entre habitus linguistique et *hexis* corporelle (1982: 83-95).

langue, sans autre précision […], c'est accepter tacitement la définition "officielle" de la langue "officielle" d'une unité politique" (Bourdieu, 1982: 27). Opération que l'on retrouve dans toutes les langues, mais qui se manifeste de manière particulièrement spectaculaire dans le cas de la française, celle-ci s'étant, plus qu'une autre, dotée de puissants instruments de stabilisation et de célébration.

Du point de vue chronologique, c'est le fixisme. Au total, on observe dans l'argumentation étudiée une certaine nostalgie pour la stabilité. Non seulement le français est un, mais il devrait ne pas changer. Il semble en effet promis à l'écroulement (ou à la hideuse créolisation) par l'action des féminisateurs comme par celle des réformateurs de l'orthographe.

Un certain unitarisme est indispensable à la science: celle-ci a en effet pour exigence de neutraliser les variables parasites; elle sélectionne donc les données à retenir et opère des seuillages dans le continuum des phénomènes, de façon à pouvoir les décrire économiquement. La différence avec ce que l'on pourrait appeler l'unitarisme idéologique est très nette: la démarche de stabilisation doit ici être contrôlée et explicite. Mais des traces de cet unitarisme idéologique peuvent parfois se retrouver en linguistique. C'est notamment le cas dans la typologie génétique des langues, quand le discours constructiviste transforme en réalité objective ce qui n'est qu'une catégorisation, et donc un artefact à pure fonction méthodologique[16]. Des cas célèbres montrent que les enjeux nationaux, politiques, voire militaires, ne sont pas absents de ces dossiers. Il suffit de songer aux débats autour de l'italianité des parlers rhéto-frioulans, ou autour du concept de langue corse. La linguistique radicalise ainsi le discours épilinguistique vulgaire en faisant de sa posture idéaliste d'unification un postulat méthodologique, en occultant du même coup sa portée idéologique.

L'unitarisme est à son tour un sous-produit de l'essentialisme (Klinkenberg, 2001b).

J'appelle essentialisme la manœuvre idéologique de construction qui consiste à refouler la variation nécessaire de la langue: elle se fonde sur un discours qui vise à rendre monolithique aux consciences ce qui n'est objectivement qu'un conglomérat de variétés linguistiques, lesquelles diffèrent par leurs

---

16 Ainsi le romaniste, qui fait du wallon et du picard deux dialectes frères dans le même faisceau français, est-il bien surpris d'apprendre que tchèque et slovaque sont considérés non comme deux variétés, mais comme deux langues distinctes; en revanche, un spécialiste des langues slaves aurait bien droit de s'étonner que l'on fasse de deux parlers aussi distincts que le piémontais et le sicilien deux simples dialectes du même ensemble italien. Pourtant il n'y a là que des décisions classificatoires arbitraires (que d'autres techniques, comme la dialectométrie, rendent moins idéologiques). Mais il arrive que l'on confonde l'ordre de la décision méthodologique et celui de l'essence.

couts autant que par les profits qu'elles permettent d'escompter sur le marché symbolique.

Ainsi, les cultures dotent la langue d'une haute valeur émotionnelle, de sorte qu'elle suscite volontiers des sentiments d'allégeance ou de fidélité comparables à ceux que peuvent susciter la foi religieuse, le lien familial ou l'engagement politique. Famille, société, religion: voilà ce qu'est souvent la langue. Il est dès lors compréhensible qu'elle déclenche les passions et les guerres. Dans ce primat de la langue, on peut voir une trace de la pensée herdérienne. Johann Gottfried Herder, précurseur du romantisme, a développé, rappelons-le, une conception de la "culture nationale" qui a exercé et exerce encore une influence durable sur le discours à propos des cultures. Selon cette théorie (qui était destinée à combattre tant l'idéal classique que l'hégémonie de la culture française des Lumières et leur commune prétention à l'universalité), chaque culture nationale présente une spécificité qui la distingue des autres et, surtout, la rend incomparable avec ces autres. Il y aurait donc une "âme" ou un "génie" national qui s'exprimerait dans chaque culture. Ce génie national, on le trouve principalement dans les traditions et folklores populaires (le peuple représentant l'âme authentique de la nation), mais surtout dans la langue: le tournant pris par Herder consiste à donner à celle-ci le principal rôle de fondement de l'identité collective et à faire d'elle une synecdoque du peuple: "In ihr [la langue des pères] wohnet sein ganzer Gedankenreichtum an Tradition, Geschichte, Religion und Grundsätzen des Lebens, alle sein Herz und Seele".

L'essentialisation est donc une forme de naturalisation, cette naturalisation que l'on trouve parfois dans le discours de la science[17].

3.3 La structure de l'imaginaire linguistique: l'élimination du sujet social

La naturalisation et l'essentialisation vont de pair avec l'élimination du sujet. J'ai dit que dans la conception essentialiste, la langue était vue dans son unité, et non dans sa diversité; dans sa spécificité, et non dans sa généricité. Dans son unité: c'est une manœuvre que nous avons étudiée ci-dessus. Dans sa spécificité: c'est le mythe selon lequel la langue aurait ce que l'on appelle mystérieusement son "génie" irréductible, caché dans un Saint des Saints mystérieux, alors que les rapports de violence symbolique que le discours

---

[17] Les métaphores naturalisantes ont été jadis fort critiquées, lorsqu'elles portaient sur la "naissance", la "mort" et la "vie" des langues et qu'elles mobilisaient la terminologie de la parenté ("langues sœurs", "langue mère", etc.). Mais il en est une plus récente qui ne l'a pas encore été: celle de la biodiversité, à laquelle les défenseurs des langues en péril ont fréquemment recours. Cette image mériterait à coup sûr d'être soumise à la critique et évaluée.

essentialiste permet sortent leurs effets dans toutes les communautés linguistiques.

Ce mythe du "génie" déplace le discours sur la langue elle-même, et occulte le travail des sujets.

Je n'en prendrai qu'un seul exemple, concernant le français: le célèbre *Discours sur l'universalité de la langue française* d'Antoine Rivarol. Quand ce dernier répond à la première question de l'Académie de Berlin ("Qu'est-ce qui a rendu la langue française universelle?"), on peut voir en lui un précurseur de la sociolinguistique: il attribue principalement l'universalité de la langue à la modernité économique et à la suprématie technologique du Royaume de France ("Nos voisins recevant sans cesse des meubles, des étoffes et des modes qui se renouvelaient sans cesse manquèrent de termes pour les exprimer: ils furent comme accablés sous l'exubérance de l'industrie française; si bien qu'il prit comme une impatience générale à l'Europe, et que pour n'être plus séparés de nous, on étudia notre langue de tous côtés", § LII). Mais on voit Rivarol abandonner cette vision objectivante, qui ménage sa place aux acteurs sociaux, lorsqu'il passe à la seconde question ("Pourquoi mérite-t-elle cette prérogative"): "Si la langue française a conquis l'empire par ses livres, par l'humeur et par l'heureuse disposition du peuple qui la parle, elle le conserve par son propre génie" (§ LXIV). Et de développer ici ses propos fameux sur la clarté intrinsèque du français[18].

Voir la langue comme un en-soi, coupé de ses déterminations sociales, c'est nécessairement l'opposer à son usager et, dans cette opposition, privilégier la première par rapport au second. Car pour le discours essentialiste, défendre la langue, c'est d'abord la mettre à l'abri de ceux qui y touchent et qui, intervenant fatalement sur elle par le fait même qu'ils la pratiquent, ne peuvent que la dégrader. Ce qui constitue une bonne raison pour s'en méfier en les

---

[18] L'évolution des conceptions du "génie" français attend son historien, qui observera à coup sûr une remarquable continuité dans les avatars de la conception essentialiste. Celle-ci peut tantôt être laïque – c'est le cas chez Rivarol –, mais peut aussi connaitre des variantes religieuses. Ecoutons le Canadien-français Henri Bourassa dans son discours sur "la langue gardienne de la foi" (1918): "Tout ce que les autres langues peuvent réclamer de qualités particulières, de saveur originales, est plus que compensé par les qualités d'ordre général de la langue française. Sa clarté d'expression, sa netteté, sa simplicité, l'ordre logique de sa syntaxe, la forme directe du discours, la belle ordonnance des mots et des phrases, en font le plus merveilleux instrument de dialectique, de démonstration et d'enseignement (…). Faite pour l'homme qui pense, cette noble langue sait aussi exprimer les sentiments les plus généreux du cœur humain; mais, pour donner toute sa valeur, elle doit assujettir, même dans l'expression, les élans de la passion au contrôle de la raison éclairée par la foi. Elle est devenue la seule langue vivante vraiment catholique, c'est-à-dire universelle, dans tous les sens du mot. Aussi a-t-elle produit, peut-elle produire et doit-elle produire le plus grand nombre d'œuvres propres à convaincre les esprits les plus divers de la vérité du dogme catholique, des nécessités de l'ordre catholique, de la supériorité de la morale catholique, propres aussi à faire admirer par tous les hommes les entreprises et les traditions catholiques, à faire aimer Dieu et l'Église".

traitant a priori comme des fautifs, péchant contre l'essence, puisque leur pratique confère à la langue un statut social et historique.

Cette conception permet de décrire le code "sans rapporter ce procès social aux conditions sociales de sa production et de sa reproduction" (Bourdieu, 1982: 39), et ne contribue donc pas à mettre en lumière la violence symbolique des échanges. Or il est important de voir qu'une conception essentialiste de la langue est nécessaire pour que le pouvoir symbolique s'exerce aisément sur le marché qu'elle ouvre: "Pour qu'un mode d'expression parmi d'autres (…) s'impose comme seul légitime, il faut que le marché linguistique soit unifié et que les différents dialectes (de classe, de région ou d'ethnie) soient pratiquement mesurés à la langue ou à l'usage légitime" (*idem*: 28).

3.4 Le génie et le linguiste

On peut faire l'hypothèse que l'attitude neutre de maint linguiste est inconsciemment dictée par une considération du "génie" de la langue.

Le linguiste aime en effet à se donner pour un greffier de (l'Usage de) la langue, langue derrière laquelle il s'éclipse, sa tâche différant de celle du grammairien par son aspect systématique. Son travail consiste alors à vérifier que les propositions terminologiques élaborées par d'autres sont bien conformes aux règles (au "génie") de la langue; c'est en tout cas en ces termes que plusieurs linguistes consultés au cours du processus de féminisation définissaient leur intervention.

Cette attitude peut être favorisée par deux choses.

D'une part, elle est confortée par le principe immanentiste qui préside à la description linguistique. Or, ce principe a parfois été mal compris: alors que l'immanence est chez Hjelmslev un simple précepte méthodologique, une sémiotique idéaliste, fondée sur une rationalité abstraite et décorporalisée, en a déduit l'idée de l'autonomie totale des signes par rapport au monde. Elle a donc fait de l'arbitrarité des signes un dogme, dans la mesure où il met entre parenthèses la question du point de contact entre les premiers et le second. Cette sémiotique, soucieuse avant tout de la pureté de ses modèles, entend se mettre à l'abri de toute "contamination référentielle" (Kleiber, 1990: 24): pour elle, aller chercher les principes de structuration des systèmes sémiotiques "au dehors" de ceux-ci – *id est* dans la perception ou dans les données anthropologiques et sociales – est une erreur. Si "la structure est le mode d'existence de la signification" (Greimas, 1966: 28), le sujet, et a fortiori le sujet social, est donc rejeté, et la qualité atteinte dans la description de la logique interne du système est chèrement payée: on se condamne en effet à ne pas savoir à quel usage social servent les signes de ce qui est le moyen social de communication par excellence.

Par ailleurs, il faut tenir compte de la situation sociale des linguistes eux-mêmes. Elle attend encore son sociologue. Mais ce qui est sûr est que les linguistes, qui n'ont jamais été neutres, ont été en partie responsables de maintes résurgences de la normativité dans des travaux en principe descriptifs. Authier et Meunier (1972) soulignent ainsi que "la relative homogénéité sociale des descripteurs et lecteurs de grammaires est sans doute un des facteurs implicites qui permettent de fonder en général (par neutralisation du paramètre social) un accord sur les données linguistiques décrites".

Le postulat implicite qui sous-tend la définition que les linguistes donnent de leur travail sur le chantier de la féminisation est que ce qui est conforme aux règles (au "génie") de la langue s'implantera fatalement. C'est là nier le fait qu'il y a un marché linguistique. Et donc refuser de voir que la connaissance des règles de la langue ne préjuge en rien de la connaissance des règles de ce marché.

BIBLIOGRAPHIE

AAVV (1999): La féminisation des noms de métiers, fonctions, grades ou titres, au Québec, en Suisse romande, en France, et dans la Communauté française de Belgique. Louvain-la-Neuve (Duculot, Bruxelles, Service de la langue française) (coll. Français & Société, 10).

Adorno, T.W. *et al.* (1950): The authoritarian personality. New York (Harper).

Armstrong, N. *et al.* (2001): La langue française au féminin: le sexe et le genre affectent-ils la variation linguistique? Paris (L'Harmattan).

Authier, J. & Meunier, A. (1972): "Normes grammaticales et niveaux de langue". In: Langue française, 16, 49-62.

Bavoux, Cl. (dir.). (1996): Français régionaux et insécurité linguistique: approches lexicographiques interactionnelles et textuelles: actes de la 2e table ronde du Moufia, 23-25 septembre 1994. Paris (L'Harmattan); Saint-Denis (Université de la Réunion).

Bavoux, Cl. (dir.). (à paraitre): Normes endogènes et plurilinguisme: actes de la 8 e table ronde du Moufia, avril 2005. Saint-Denis (Université de la Réunion).

Bordron, J.-F. (1998): "Réflexions sur la genèse esthétique du sens". In: Protée, 26(2), 97-106.

Bordron, J.-F. (2000): "Catégories, icônes et types phénoménologiques". In: Visio, 5(1), 9-18.

Bourdieu, P. (1982): Ce que parler veut dire: l'économie des échanges linguistiques. Paris (Fayard).

Broad, W. & Wade, N. (1987): La souris truquée: enquête sur la fraude scientifique. Paris (Seuil).

Doroszewski, W. (1933): "Quelques remarques sur les rapports de la sociologie et de la linguistique". In. Journal de psychologie normale et pathologique, 30, 82-91. A également paru en 1969 dans Durkheim, E. & Saussure, F. de. In: Essais sur le langage. Paris (Ed. de Minuit).

Durrer, S. (2002): "Les femmes et le langage selon Charles Bally: des moments de décevante inadvertance?". In: Linguistik online, 11(2) (http://www.linguistik-online.de/11_02/durrer.html).

Edelman, J.M. (1991): Pièces et règles du jeu politique. Paris (Seuil).

Francard, M. (1993): L'insécurité linguistique en Communauté française de Belgique. Bruxelles, (Service de la langue française).

Francard, M. (1994): "Du provincialisme linguistique". In: Le Soir, 6 mars.

Francard, M. (éd.) (1994): L'insécurité linguistique dans les communautés francophones périphériques: actes du colloque de Louvain-la-Neuve, 10-12 novembre 1993. 2 vol. Louvain-la-Neuve, [s.n.].

Francard, M. (1996): "Un modèle en son genre: le provincialisme linguistique des francophones de Belgique". In: Bavoux, Cl. (dir.), Français régionaux et insécurité linguistique (93-102). Paris (L'Harmattan); Saint-Denis (Université de la Réunion).

Greimas, A.-J. (1966): Sémantique structurale: recherche de méthode. Paris (Larousse).

Groupe µ. (2004): "Voir, percevoir, concevoir: du sensoriel au catégoriel". In: Hénault, A. & Beyart, A. (dirs), Ateliers de sémiotique visuelle (65-82). Paris (PUF).

Helgorsky, F. (1982): "La notion de norme en linguistique". In: Le Français moderne, 50, 1-14.

Hoffman, D.D. (1998): Visual intelligence: how we create what we see. New York (Norton).

Houdebine-Gravaud, A.-M. (1998): "Insécurité linguistique, imaginaire linguistique et féminisation des noms de métier". In: Singy, P. (dir.), Les femmes et la langue: l'insécurité linguistique en question (155-176). Lausanne (Delachaux-Niestlé).

Khaznadar, E. (2002): Le féminin à la française: académisme et langue française. Paris (L'Harmattan).

Kleiber, G. (1990): La sémantique du prototype: catégories et sens lexical. Paris (PUF).

Klinkenberg, J.-M. (1995): "À qui appartient la langue?" In: La Revue nouvelle, 101(5), 90-97.

Klinkenberg, J.-M. (2000): "Percebir y concebir: El papel de una semiótica cognitiva". In: Sánchez Trigueros, A., Grande Rosales, M.A. & Sánchez Montes, M.J. (dirs), Miradas y voces de fin de siglo: actas del VIII congreso de la Asociación española de semiótica (53-59), [s.l.]. Asociación española de semiótica (Grupo Editorial universitario).

Klinkenberg, J.-M. (2001a): La langue et le citoyen: pour une autre politique de la langue française. Paris (PUF).

Klinkenberg, J.-M. (2001b): "La conception essentialiste du français et ses conséquences: réflexions polémiques". In: Revue belge de philologie et d'histoire, 79(3), 805-824.

Klinkenberg, J.-M. (2004): "Les littératures francophones: un modèle gravitationnel". In: Canvat, K. (dir.) *et al.*, Convergences aventureuses: littérature, langue, didactique (175-192). Namur (Presses universitaires de Namur).

Klinkenberg, J.-M. (à paraitre): "Normes linguistiques, normes sociales, endogenèse". In: Bavoux, Cl. (dir.), Normes endogènes et plurilinguisme: actes de la 8e table ronde du Moufia, avril 2005. Saint-Denis (Université de la Réunion).

Kuhn, T.S. (1983): La structure des révolutions scientifiques. Paris (Flammarion).

Latour, B. & Fabbri, P. (1977): "La rhétorique de la science: pouvoir et devoir dans un article de science exacte". In: Actes de la recherche en sciences sociales, 13, 81-95.

Manessy, G. (1992): "Norme endogène et normes pédagogiques en Afrique noire francophone". In: Baggioni, D. (éds) *et al.*, Multilinguisme et développement dans l'espace francophone (43-81). Paris (Didier Erudition).

Manessy, G. (1997): "Norme endogène". In: Moreau, M.-L. (éd.), Sociolinguistique: les concepts de base (pp. 223-225). Sprimont (Mardaga).

Merton, R.K. (1965): Eléments de théorie et de méthode sociologique. Paris (Plon).

Moreau, M.-L. (dir.) (1997): Sociolinguistique. Concepts de base. Liège (Mardaga) (coll. SH).

Morerau, M.-L. (1999): La féminisation des termes de professions en Belgique francophone. In: AAVV, 1999: 65-78.

Singy, P. (dir.). (1998): Les femmes et la langue: l'insécurité linguistique en question. Lausanne (Delachaux-Niestlé).

Petitot, J. (1992): Physique du sens. Paris (Éditions du C.N.R.S.).

Petitot, J. (1996): "Les modèles morphodynamiques en perception visuelle". In: Visio, 1(1), 65-73.

Thom, R. (1972): Stabilité structurelle et morphogenèse. New York (Benjamin), Paris (Ediscience).

Wigner, E.P. (1960): "The unreasonable effectiveness of mathematics in the natural sciences". In: Communications on pure and applied mathematics, 13(1), 1-44.

Wilmet, M. (1993): "Quand Pestiaux se prend pour Voltaire". In: Le Soir, 10 décembre.

Yaguello, M. (1992): Les mots et les femmes: essai d'approche socio-linguistique de la condition féminine. Paris (Payot).

Yaguello, M. (1998): "Madame la ministre". In: Yaguello, M., Petits faits de langue (118-139). Paris (Seuil).

Orthographe, légitimation et construction des "publics": débats idéologiques et linguistiques autour de la récente réforme de l'orthographe allemande[1]

Sally JOHNSON

Department of Linguistics and Phonetics, School of Modern Languages and Cultures, University of Leeds, UK-Leeds LS2 9JT;
s.a.johnson@leeds.ac.uk

When the recent reform of German orthography was challenged before the Federal Constitutional Court in 1998, the judges emphasised that individuals within the wider speech community were free to continue writing as they pleased, even after 2005, when the seven-year interim period for the reform's introduction came to an end. Yet in this regard the Court's ruling appeared to contradict the stated aims of the reformers that the new orthographic guidelines should serve as a 'blueprint' for usage within the wider speech community, thereby helping to preserve the unity of the written language in the longer term. In this paper, I propose that underpinning the apparent tension between the Court ruling of 1998 and the stated aims of the reformers is a complex political debate about the relationship between state and speech community that displays the classic features of a Habermasian 'legitimation crisis'. It is a tension, therefore, that can be fruitfully explored with reference to recent work in sociolinguistics and linguistic anthropology that draws on Habermasian notions of the public sphere as a site for the enactment of 'language ideological debates'. By attending to the way in which 'publics' – particularly speech (or writing) communities – are invoked in such debates, much can be learned about the means by which the state attempts to resolve problems of legitimation in areas of language policy such as this, albeit without necessarily achieving satisfactory closure.

Key words:
Spelling reform, language ideological debates, language planning, legimitation, publics.

1. Introduction – le défi constitutionnel de 1998

Les différentes formes de protestation populaire inspirées par la réforme de l'orthographe allemande de 1996 sont aujourd'hui bien documentées. On compte parmi elles la *Déclaration de Francfort* d'octobre 1996, des tentatives, issues d'initiatives populaires, d'organiser des plébiscites régionaux contre la réforme, le très médiatique retour à l'ancienne orthographe défendu par le *Frankfurter Allgemeine Zeitung* en 2000, ainsi que des propositions plus récentes telles que celles de l'éditeur Axel Springer ou celle du *Spiegel*, datant

[1] Cet article est une version révisée d'une contribution intitulée '"Sonst kann jeder schreiben, wie er will…'? Orthography, legitimation, and the construction of publics", qui a paru dans Sally Johnson and Oliver Stenschke (2005). J'exprime ma gratitude à Oliver Stenschke, John Roberts et Patrick Stevenson pour leur commentaires avisés sur des versions précédentes de cet article, et à Steve Oswald pour sa traduction en français.

© 2006 Institut de linguistique
Université de Neuchâtel

de l'été/automne 2004 (voir Johnson, 2005; vii-viii; Johnson & Stenschke, 2005).

Le fait que la standardisation de l'orthographe et de la ponctuation allemandes ait suscité une réaction populaire si véhémente n'est somme toute pas surprenant au vu du contexte de controverses historiques qui a accompagné cette problématique dès la moitié du 19e siècle. De nombreuses actions visant la re-standardisation de la langue ont en effet ponctué le 20e siècle depuis la publication des premières directives officielles de 1901/1902 (voir Küppers, 1984; Jansen-Tang, 1988). Néanmoins, dans les années 1990 – et dans un contexte de tentatives répétées de réforme de l'orthographe qui allaient finalement culminer avec la *Wiener Absichtserklärung* de 1996 –, la contestation populaire a pris une nouvelle orientation. L'implication de l'état dans les affaires culturelles, notamment la façon dont la langue allemande doit être écrite, a depuis lors été perçue comme un empiètement sur les droits démocratiques des citoyens, tels qu'ils sont garantis par la Constitution (*Grundgesetz*). Ces évènements ont inauguré ainsi un nouveau type de conflit politique, dont la résolution allait impliquer le recours à l'autorité judiciaire.

Les litiges traités par les tribunaux régionaux à partir de 1996 – et déférés finalement au Tribunal Constitutionnel Fédéral en mai 1998 – concernaient un certain nombre de questions liées à la nature de la réforme et à la façon dont celle-ci serait implémentée. La requête des plaignants pour une loi à part entière, en opposition au simple décret promulgué par les *Kultusminister* des 16 länder, a été en grande partie inspirée par la thèse doctorale de Wolfgang Kopke sur l'orthographe et la loi constitutionnelle (Kopke, 1995). L'idée défendue dans cette requête demandait que l'état ne soit pas autorisé, sans l'approbation des instances démocratiques, à intervenir en matière d'orthographe sans tenir compte au préalable de la littérature relative aux usages existants du discours dans les communautés (voir également Gröschner, 1997; Gröschner and Kopke, 1997). Les plaignants estimaient que des changements plus *fondamentaux*, tels ceux qui étaient censés caractériser les directives de 1996[2], portaient atteinte à plus d'un titre aux libertés démocratiques fondamentales des individus. Premièrement, dans la mesure où les enfants allaient apprendre une version de l'orthographe allemande différente de celle que leurs parents avaient eux-mêmes apprise, la réforme constituait une violation du droit des parents à éduquer leurs enfants de la façon qu'ils jugeaient la plus appropriée (*cf.* l'article 5 de la Constitution). Deuxièmement, il a été avancé que la nature fondamentale des changements proposés empièterait sur 'l'intégrité linguistique' de *tous* les sujets parlants qui avaient appris à lire et à écrire selon les conventions antérieures à 1996. Cet

---

[2] Par exemple, le passage de *Känguruh* à la forme nouvelle *Känguru* (par analogie avec *Guru*), ou le passage de *Stengel* à *Stängel* (radical: *Stange*).

argument s'appuyait sur le fait que les sujets parlants concernés allaient devoir reconfigurer leur 'lexique mental' des formes orthographiques par un processus qui violerait irrémédiablement leur droit général à la dignité humaine (*Menschenwürde*) ainsi que leur droit à la liberté individuelle (*Freiheit der Person*) (*cf*. respectivement les articles 1 et 2 de la Constitution). Pour chacune de ces raisons, l'emploi d'un décret était jugé inadéquat, car une telle violation des droits fondamentaux aurait nécessité un processus de légitimation impliquant un mandat parlementaire (au niveau régional ou fédéral), lui-même étant le fruit d'un débat politique exhaustif conduit par la voie démocratique idoine.

Le Tribunal Constitutionnel a rejeté l'action intentée par les plaignants (*Bundesverfassungsgericht*, 1998). Les juges ont reconnu que la réforme soulevait en effet de sérieuses questions concernant l'importance des droits des parents et des écoliers vis-à-vis de ceux de l'état. Toutefois, l'impact de la réforme n'a pas été jugé assez fondamental (*wesentlich*), en termes qualitatifs ou quantitatifs, pour justifier le recours à la législation. Même s'il concevait que bien des parents étaient disposés à aider leurs enfants à apprendre à lire et à écrire, le Tribunal a considéré que les obligations de l'état concernant l'éducation primaient sur les droits parentaux. Par ailleurs, il a été estimé que les parents ne pouvaient pas prétendre exercer un contrôle sur la complexité de l'enseignement scolaire, et que de ce fait ce qui était enseigné dans les classes influencerait inexorablement le comportement et les valeurs de la communauté linguistique sur le long terme. Quant aux individus au sein de cette communauté, les juges estimèrent de façon plus générale que la révision de l'orthographe n'aurait aucune incidence fondamentale sur leurs droits essentiels. Cela d'autant moins que tous les sujets parlants ne fréquentant ni l'école ni les autorités officielles étaient libres de continuer à écrire comme ils le souhaitaient, même après le 31 juillet 2005, date de la fin de la période transitoire dévolue à l'implémentation de la réforme. Et il en allait de même pour les secteurs de l'industrie et du commerce, pour lesquels l'adoption de l'orthographe révisée devrait résulter d'une évaluation des conditions du marché, sans risquer de tomber sous le coup d'une décision formelle émanant du gouvernement.

Dans une évaluation juridique et linguistique de la réglementation de 1998, Julian Rivers et Christopher Young (2001) ont fait remarquer que la décision du Tribunal Constitutionnel pouvait être interprétée comme une volonté sensée et pragmatique d'éviter une judiciarisation excessive des affaires orthographiques, combinée à un sain degré d'agnosticisme relatif à la question délicate de savoir qui exactement contrôle la langue allemande. Néanmoins, le verdict demeure insatisfaisant. Alors que le Tribunal est clair dans sa réglementation (relative à l'article 5) concernant les droits des parents et des écoliers vis-à-vis des écoles, les réserves émises par les plaignants au

sujet des articles 1 et 2, portant sur les droits personnels des individus (dignité, liberté) dans la communauté linguistique au sens large, ne jouissent d'une considération que relative. En effet, à partir du moment où le Tribunal admet *certaines* conséquences pour les droits des individus – comme Rivers et Young (2001: 177) le signalent –, la tradition de la jurisprudence constitutionnelle dans la République Fédérale oblige les juges à traiter les questions soulevées par de telles conséquences. Et, comme le souligne Wolfgang Kopke (1995: 296-391), le fait d'évaluer la validité constitutionnelle de n'importe quelle action de l'état implique typiquement une prise en considération détaillée de deux points transversaux. D'abord, est-ce que les mesures proposées promettent un bénéfice suffisant à la communauté dans son ensemble (*Gemeinwohl*) pour justifier un quelconque empiètement sur les droits des individus de cette communauté? Ensuite, est-ce que les mesures en question a) découlent d'une nécessité (*Erforderlichkeit*), et b) sont soumises à la forme d'implémentation la plus appropriée (*Geeignetheit*)? Dans le contexte spécifique de la réforme, cela revient à poser trois questions fondamentales: i) la réforme est-elle nécessaire?, ii) l'apprentissage de l'orthographe allemande sera-t-il facilité?, et iii) la réforme (ainsi que sa méthode d'implémentation) est-elle la façon la plus appropriée d'aboutir aux bénéfices pédagogiques attendus? Ce n'est qu'après avoir répondu de manière exhaustive à ces questions qu'il devient possible d''évaluer' l'"adéquation globale aux objectifs" (*Zweckmäßigkeit*) de la réforme et, ensuite, de juger d'une "disproportionnalité" (*Unverhältnismäßigkeit*) potentielle par rapport à son influence sur les droits à la dignité et à la personnalité des individus membres de l'ensemble de la communauté. Cependant, les juges n'ont fait que survoler ces questions sans rentrer dans les détails, se contentant de se féliciter que l'état ait agi dans le meilleur intérêt des écoliers et de leur éducation. Ils ont ainsi évité les questions-clés, indispensables à la résolution adéquate du litige, concluant que les voies constitutionnelles ne pouvaient en aucun cas être utilisées pour juger la nécessité, le contenu, le but et la valeur de la réforme, d'autant plus que la Constitution ne contient rien à propos de l'orthographe.

Ce jugement de 1998 n'a bien évidemment pas signifié la fin du conflit. La validité constitutionnelle de la réforme a continué à être remise en question, par exemple lorsque les citoyens du Schleswig-Holstein ont décidé en septembre 1998, par referendum, de révoquer les nouvelles directives de sorte que les écoles sont revenues brièvement à l'orthographe antérieure à 1996 (voir Johnson, 2005: 111-15). De plus, après près de sept ans, le succès et/ou l'échec des nouvelles directives continuent à être largement débattus (voir Johnson & Stenschke, 2005). Néanmoins, dans le présent article, je souhaite m'intéresser non pas à ces polémiques mais à ce que je considère comme une tension fondamentale au cœur de ces débats: alors que le jugement de 1998 garantit une légitimation juridique au déroulement de la

réforme tel qu'il a été prévu; le fait que, selon les juges, les individus de la communauté soient libres de continuer à écrire comme ils le souhaitent contredit cependant à plusieurs égards l'objectif central de la réforme tel qu'il est exposé dans l'article III de la *Wiener Absichtserklärung* de 1996. Afin de spécifier le rôle de la *Zwischenstaatliche Kommission für deutsche Rechtschreibung* établie à Mannheim (instituée en 1997), la *Gemeinsame Erklärung zur Neuregelung der deutschen Rechtschreibung* s'exprime comme suit:

> *Die Kommission wirkt auf die Wahrung einer einheitlichen Rechtschreibung im deutschen Sprachraum hin. Sie begleitet die Einführung der Neuregelung und beobachtet die künftige Sprachentwicklung. Soweit erforderlich erarbeitet sie Vorschläge zur Anpassung des Regelwerks*. (Traduction française: La Commission travaillera dans le but d'assurer une orthographe unifiée dans les régions germanophones. Elle accompagnera l'introduction des nouvelles règles et observera le développement futur de la langue. Le cas échéant, elle devra formuler des suggestions pour l'adaptation de la règlementation.).

Par ailleurs, comme Klaus Heller (1998) le signale dans son numéro – distribué à large échelle – de la revue *Sprachreport* contenant un condensé des directives de 1996[3]:

> *[Die neue Regelung] hat… Vorbildcharakter für alle anderen Bereiche, in denen sich die Sprachteilhaber an einer möglichst allgemein gültigen Rechtschreibung orientieren möchten. Das gilt speziell für Druckereien, Verlage und Redaktionen, aber auch für Privatpersonen.* (Traduction française: [La nouvelle orthographe] est un modèle pour tous les autres domaines dans lesquels les sujets parlants souhaitent s'orienter vers une orthographe qui soit, autant que possible, universellement valide. C'est particulièrement le cas des imprimeurs, des maisons d'édition et des comités éditoriaux, mais également des individus privés.)

Il est aujourd'hui crucial, ainsi, de souligner un aspect primordial du verdict du Tribunal Constitutionnel: sa décision concerne uniquement les individus *formellement* obligés d'obtempérer aux nouvelles directives, à savoir les membres des écoles et les autorités officielles. Cependant, la question de la relation entretenue par les pratiques orthographiques de ces institutions avec celles de la 'communauté linguistique au sens large' – la question de la potentielle *Außen-* ou *Breitenwirkung* – est particulièrement pertinente si l'on considère que la période transitoire prend fin en 2005. On peut se demander par exemple quelle est la nature d'une obligation *de facto* – par rapport à une obligation *de jure* – pour les individus de la communauté élargie. On peut également se demander comment l'insistance des juges sur la liberté du choix individuel s'accommode dans les faits avec l'objectif avéré des réformateurs de fournir un modèle d'orthographe destiné à la communauté germanophone

---

[3] Voir également l'édition spéciale de *Sprachreport* publiée en juillet 2004, qui détaille un certain nombre de modifications mineures des directives en accord avec les recommandations du quatrième rapport intermédiaire (*Vierter Zwischenbericht*) de la *Zwischenstaatliche Kommission für deutsche Rechtschreibung,* approuvées lors de la 306e rencontre plénière des *Ministerpräsidenten* allemands en juin 2004 (les deux documents sont disponibles sur http:// www.ids-mannheim.de/service).

dans son ensemble. Le développement de ces problématiques présuppose un cadre théorique qui puisse rendre compte non seulement des questions de standardisation, en termes linguistiques, mais également de la relation plus générale entre état et société d'une part, et de la légitimation de l'action politique d'autre part. Dans la section suivante, je me propose de caractériser un tel cadre théorique.

2. Langues et publics

Au cours des quinze dernières années, la sociolinguistique anglo-américaine a fait l'objet d'un changement de paradigme; un courant de plus en plus influencé par les approches socioconstructivistes propres à d'autres domaines des sciences humaines et sociales a en effet pris l'ascendant sur les courants dominants jusqu'alors. Par conséquent, de récents travaux, notamment dans le domaine de l'anthropologie linguistique, ont été marqués par une réflexivité accrue vers les objets traditionnels de la sociolinguistique et les cadres théoriques employés pour les analyser (Schieffelin *et al*., 1998; Kroskrity, 2000; Gal & Woolard, 2001). Plutôt que de considérer les phénomènes sociaux et linguistiques comme des entités plus ou moins stables dont on attend de découvrir les structures et les fonctions, cette approche plus critique a mis en avant une préoccupation grandissante au sujet des *processus* par lesquels de tels phénomènes sont construits dans et par le discours. C'est sur cette toile de fond que les *débats* idéologiques concernant la langue – comme ceux qui entourent la récente réforme de l'orthographe allemande – émergent comme des lieux épistémologiques clés pour l'exploration des façons dont les pratiques et les valeurs linguistiques sont sujettes à des processus de *légitimation* qui créent des hiérarchies entre les intérêts des différents groupes sociaux (Blommaert, 1999).

Dans le domaine de la standardisation de la langue, cette approche anti-positiviste a corollairement supposé une critique des tentatives variationnistes de décrire, d'habitude en termes quantitatifs, des dimensions fonctionnelles et structurales de variétés de langue standard et non standard. Cela a favorisé le fait de concevoir les langues standard – et leurs standards inhérents – comme des *constructions idéologiques* qui doivent, dans une certaine mesure, être mis en discours pour exister (voir p.ex. Cameron, 1995; Lippi-Green, 1997; Milroy & Milroy, 1999). Cette dimension discursive des processus de standardisation devient particulièrement pertinente vis-à-vis de l'émergence des états-nations dans les débuts de la période moderne et/ou dans des contextes post-coloniaux, où les langues standard ont typiquement bénéficié d'une fonction symbolique centrale dans 'l'imaginaire' des politiques nationales (*cf*. Anderson, 1991). Dans cette perspective, la forme linguistique du standard doit être elle-même rationalisée par des processus de sélection, de codification et d'élaboration fonctionnelle; et l'allemand ne fait pas figure

d'exception. Ce fut précisément le sentiment d'une langue, d'une littérature et d'une tradition philosophique communes qui guida à bien des égards les précurseurs culturels de l'unification politique réalisée par Bismarck en 1871. Le processus d'unification s'accompagna d'une normalisation progressive de nombreux secteurs de la vie sociale telles que l'unité monétaire, les unités de poids et de mesure, les services postaux, les chemins de fer, l'éducation et le système légal. Néanmoins, ce fut l'indexicalité inhérente de la *langue* qui continua à fournir une ressource symbolique clé. Et c'est dans ce contexte propre à la fin du 19e siècle que on essaya systématiquement non seulement de codifier les normes de prononciation standard de l'allemand, mais également d'unifier son orthographe (voir Sauer & Glück, 1995; Stevenson, 2002: 15-24).

Le processus de construction d'un état-nation ne se résume toutefois pas à une représentation et à une 'entextualisation' autoritaire de la forme de la *langue*. Toute tentative de spécification de standards linguistiques émergents va de pair avec d'une part la définition qu'en donne sa communauté linguistique d'usagers, et d'autre part les processus de sélection, de codification et d'élaboration encodant de façon métaphorique – et par conséquent légitimant – les intérêts des groupes sociaux dominants. Cette problématique a été développée par Susan Gal et Kathryn Woolard dans leur ouvrage *Languages and Publics: The Making of Authority* de 2001. Les éditeurs et leurs contributeurs explorent la relation dialectique entre la construction discursive des langues et la notion de 'publics' – par opposition à la conception sociolinguistique traditionnelle de 'communauté linguistique'. Cette relation est d'une importance capitale, dans la mesure où la perspective analytique envisagée évite de reposer uniquement sur les mécanismes identitaires ayant lieu durant l'interaction en face à face, *parlée*, au sein de ce que l'on convient d'appeler une communauté de sujets parlants 'co-présents' (voir Patrick, 2001). Au lieu de cela, la position défendue dans l'ouvrage se base sur la conception de politiques nationales en tant qu'entités 'imaginées' (*cf*. Anderson, 1991), ce qui permet d'élargir la vision du problème de façon à englober des groupements d'acteurs sociaux *non* co-présents dont la seule évocation *en tant que* communauté, ou publics, est centrale dans les processus discursifs par lesquels des pratiques linguistiques particulières sont susceptibles d'être valorisées.

Afin d'explorer cette relation entre langues et publics, Gal et Woolard font reposer leur analyse sur la notion théorique d'espace public, inspirée en grande partie par la réédition et la traduction en anglais de 1989 de *The Structural Transformation of the Public Sphere* (Habermas, 1962). Dans cet ouvrage, Habermas situe l'apparition de la sphère publique bourgeoise dans l'Europe du 17e et du 18e siècles, qu'il voit comme directement corollaire du déclin des monarchies absolutistes en tant que seules incarnations

représentatives du 'peuple'. Pendant cette période, la disponibilité accrue des journaux et autres publications imprimées facilita l'apparition d'un nouveau type d'espace public; les individus commencèrent à se rassembler dans des cafés, des salons et des associations volontaires dans le but de discuter d'affaires d'intérêt commun. Cet espace fut façonné par l'idéal kantien du débat raisonné: l'accès à celui-ci dépendait non pas des privilèges ou du statut de l'individu, mais du désir de prendre part à une discussion rationnelle et critique. En outre, il s'agissait d'un espace clairement séparé de la sphère privée dépolitisée, étant donné que l'une des préoccupations fondamentales des participants résidait dans la préservation de tout empiètement de la part de l'état sur cette sphère privée (pour une discussion, voir également Calhoun, 1992; Crossley & Roberts, 2004).

La désintégration de la sphère publique bourgeoise, comme Habermas le suggère, débuta au 19^{e} siècle pour des raisons dont l'origine se situe dans la nature changeante du capitalisme (*cf*. également Calhoun, 1992: 21-32). Des transformations structurales eurent lieu au fur et à mesure que des organisations privées tentaient d'obtenir un pouvoir public, et que l'état, de son côté, était amené à réguler des aspects de la vie sociale précédemment définis comme appartenant à une sphère 'apolitique' de la société civile. Cela déboucha sur un effacement progressif des barrières entre état et société d'une part, et entre sphère publique et sphère privée d'autre part. De tels développements furent en outre aggravés par l'influence grandissante des mass médias qui produisaient un accroissement de la *quantité* – mais un déclin concomitant de la *qualité* – du débat public. Sur cette toile de fond, la sphère publique en tant que lieu de la discussion rationnelle et critique déclina vers la fin de la période moderne pour être subsumée dans une fonction prédominante de forum de consommation de culture.

La thèse de Habermas sur la nature changeante de la sphère publique n'est en aucun cas acceptée de tous, et nombreux sont ses détracteurs (voir p.ex. Landes, 1988; Fraser, 1992). Toutefois, malgré ses faiblesses inhérentes, l'impact de *Structural Transformation* continue de résonner dans la théorie critique et culturelle. Pour Gal et Woolard (2001: 1), sa pertinence particulière dans l'étude de la *langue* réside dans son utilité en tant que cadre théorique dans lequel il est possible d'explorer la relation entre pratique linguistique d'une part et structure sociale d'autre part. Selon elles, une telle étude fait partie du projet élargi de compréhension des idéologies linguistiques, c'est-à-dire des croyances à propos de la langue et/ou du discours "articulées par des usagers comme une rationalisation ou une justification de la structure et de l'usage que l'on perçoit de la langue" (Silverstein, 1979: 193, notre traduction), des croyances qui de plus sont "construites dans l'intérêt d'un groupe social ou culturel spécifique" (Kroskrity, 2000: 8, notre traduction). Dans ce contexte, Gal et Woolard (2001: 6-7) identifient deux caractéristiques communes des

publics *comme constructions* sous-jacentes aux processus par lesquels des pratiques et des valeurs langagières particulières peuvent être autoritairement entextualisées.

Tout d'abord, des publics peuvent tirer leur autorité d'un sentiment d'anonymat qu'ils sont en mesure d'invoquer. En d'autres termes, les publics sont 'tout le monde', précisément parce qu'ils ne sont 'personne en particulier'. Il s'agit d'un aspect particulièrement pertinent dans le domaine de la standardisation de la langue telle qu'elle est illustrée par Susan Gal (2001) et Joseph Errington (2001) dans leurs discussions au sujet du hongrois et de l'indonésien respectivement. Par exemple, il est commun pour les langues standard de dériver leur autorité précisément du fait qu'elles ne sont parlées par aucun groupe en particulier, et qu'elles sont par conséquent perçues comme 'appartenant' à l'ensemble de la communauté. Deuxièmement, les publics peuvent être conçus comme des lieux d'authenticité. La notion d'authenticité peut ici servir pour contester l'anonymat, dans la mesure où l'authentique est censé être une incarnation d'une communauté et de ses pratiques. Cela dit, les 'marques manifestes' d'authenticité sont au même titre susceptibles de soutenir la construction de l'anonymat. Par exemple, comme Jane Hill (2001: 93.102) le montre dans son compte-rendu de l'emploi de l'espagnol imité ('Mock Spanish') dans le discours politique des États-Unis, l'apparente authenticité de phrases telles que *hasta la vista, baby* sert à légitimer l'autorité d'une 'voix de nulle part' caractéristique de ce type de discours de manière plus générale. Parallèlement, comme le souligne Benjamin Lee (2001: 164-181) dans son analyse d'une série de documents parmi lesquels la Déclaration Américaine d'Indépendance, cette 'voix de nulle part' impersonnelle pourrait elle-même être conçue comme la voix la plus représentative, et donc la plus légitime, du 'peuple'.

Pour Gal et Woolard, les notions d'anonymat et d'authenticité ne sont pas uniquement centrales dans les processus sémiotiques par lesquels les langues et les publics peuvent être projetés *per se*. Elles sont également pertinentes dans ce que l'on convient d'appeler la '*recontextualisation stratégique*' des publics (2001: 8, notre traduction). En d'autres termes, l'invocation de l'anonymat et/ou de l'authenticité peut être employée pour légitimer non seulement des aménagements linguistiques ou sociaux *existants*, mais en particulier également pour proposer leur *révision*. Et ce, dans la mesure où elles peuvent contribuer avec succès à la création d'"images de continuité (et de discontinuité) avec des moments, des endroits et des gens qui ne sont pas présents dans l'interaction immédiate" (2001: 8, notre traduction).

Pour revenir au cas de la récente réforme de l'orthographe allemande, la pertinence de la notion habermasienne d'espace public est double. D'abord, la théorie des publics développée dans *Structural Transformation* est pertinente

dans la mesure où elle préfigure ses travaux ultérieurs de 1973, *Legitimation Crisis*. Je suggèrerai donc, en premier lieu, l'idée que les débats autour de l'orthographe sont une manifestation typique de ces crises de légitimation. Ensuite, dans un deuxième temps, je montrerai comment, dans une tentative de résoudre le problème de légitimation découlant de la réforme, les juges du Tribunal Constitutionnel ont invoqué un type particulier de 'public', à savoir une communauté linguistique déterminée par une liberté de choix individuelle. Comme prévu par Gal et Woolard, l'invocation de cette communauté 'alternative' a été étayée par un sentiment d'anonymat et d'authenticité. Cela, à son tour, a servi à légitimer le genre de recontextualisation stratégique du 'public scripteur' nécessairement requise par la réforme de 1996 et je défendrai l'idée qu'il s'agit en fait d'un corollaire de *n'importe quelle* tentative de re-standardisation de l'orthographe et de la ponctuation d'une langue.

3. Crise de légitimation et réforme orthographique

La thèse centrale de *Structural Transformation* est l'idée que les cultures de la fin de la modernité ont progressivement vécu un effacement des barrières entre les sphères publique et privée. Même si, comme le signale Nancy Fraser (1992: 132-136), il reste à démontrer dans quelle mesure des barrières perméables peuvent poser problème en tant que telles, l'une des conséquences potentielles de cette idée est détaillée par Habermas dans *Legitimation Crisis*. Dans cet ouvrage, l'auteure (1976: 50-60) décrit des formes avancées de capitalisme dans lesquelles le rôle interventionniste de l'état, notamment dans l'économie, est devenu de plus en plus explicite. Alors que de telles interventions étaient clairement entreprises pour promouvoir les intérêts de l'état, elles menèrent à une politisation accrue de l'économie, de sorte que les dilemmes économiques que l'on résolvait par le passé dans la sphère dépolitisée de la société civile entrèrent de plus en plus dans le domaine d'action de l'état. Dans ce contexte, l'état – qui est typiquement obligé de rationaliser ses actions en termes 'd'intérêt général du peuple' – se trouve dans la position impossible de devoir justifier un système économique – à savoir le capitalisme – dont les contradictions inhérentes et donc les bénéfices pour le public général *dans son ensemble* vont au-delà de l'explication rationnelle. Habermas (1976: 61-68) montre ensuite comment un tel 'déficit de rationalité' peut conduire à une 'crise de légitimation' totale. De telles crises ont de plus lieu dans le contexte d'autres changements structuraux qui, comme Craig Calhoun (1992: 30, notre traduction) le décrit, voient la sphère publique transformée en "une arène dans laquelle un large éventail d'intérêts sociaux rivalisent pour faire l'objet d'une action de l'état". C'est l'articulation exhaustive de ces intérêts concurrents et de leur propre logique qui génère ensuite un sentiment accru de la sphère publique comme caractérisée par des standards affaiblis du débat 'raisonné'.

Cependant, comme Habermas (1976: 68-75) le fait ressortir, les enjeux économiques ne sont pas les seuls à faire l'objet de crises de légitimation. En effet, les demandes publiques de légitimation peuvent tout autant faire leur apparition dans l'arène *culturelle*, comme en témoigne l'exemple des débats sur l'éducation. Avec la prise de contrôle de l'éducation par l'état à la suite de l'introduction (et donc du financement) de la scolarité universelle, les états modernes ont progressivement dû justifier non seulement leurs politiques d'enseignement en termes généraux, mais également des points précis du contenu des programmes de cours. Par ailleurs:

> Alors que les administrations scolaires devaient par le passé codifier un canon qui avait pris forme de façon non planifiée et naturelle, la planification des programmes actuels est basée sur la prémisse selon laquelle les modèles traditionnels pourraient tout aussi bien être conçus différemment. La planification administrative produit une pression universelle de légitimation dans une sphère qui était jadis distinguée précisément pour ses facultés d'auto-légitimation (le soulignage est dans la version originale). (Habermas, 1976: 71-72, notre traduction).

La reconnaissance du fait que des phénomènes culturels régulés par la tradition pouvaient en fait être conçus différemment est spécialement pertinente dans les débats récents sur l'orthographe allemande. Bien sûr, le mythe d'une société civile dont les pratiques et les valeurs seraient en quelque sorte moins susceptibles de faire l'objet d'un intérêt idéologique que celles de l'état est l'un des plus persistants. Toutefois, il est certainement vrai que, aussi longtemps que les questions d'orthographe en Allemagne ont été sujettes à une 'auto-régulation' dans la communauté linguistique, la pression pour une légitimation *explicite* fut largement absente. C'était le cas avant le 19e siècle, où les débats entourant l'émergence d'un standard étaient principalement vus comme externes au domaine de la politique organisée. Par contraste, depuis la moitié du 19e siècle, l'orthographe allemande s'est politisée progressivement au fur et à mesure que les länder commençaient à codifier des standards d'usage dans leurs propres écoles (voir Schlaefer, 1980, 1981). Cela a marqué le début d'une nouvelle ère de régulation orthographique dictée par l'*état*, consolidée par la suite au niveau national (et international) dans la période suivant l'unification de 1871. Or, une fois que l'État a choisi ainsi de formaliser son implication dans les affaires d'orthographe, il a été de plus en plus sollicité par les usagers de la langue pour légitimer, et donc explicitement *rationaliser,* ses actions. Et c'est dans ce contexte que nous voyons, vers la fin du 19e siècle, des questions d'orthographe devenir indissociables de ce que l'on verrait rétrospectivement aujourd'hui comme le premier vrai débat idéologique sur la langue du domaine public, rapporté en détail dans les médias imprimés (pour une discussion, voir Jansen-Tang, 1988; Küppers, 1984; Stenschke, 2005; Zabel, 1989, 1996, 1997).

Le problème qui se pose alors est le suivant: de même qu'un état peut éprouver des difficultés pour fournir une explication crédible des contradictions

internes d'une économie capitaliste et de ses bénéfices présumés en termes de 'bien commun', il peut rencontrer des difficultés dans la rationalisation de ses actions concernant l'orthographe. En premier lieu, il n'y a aucune raison *inhérente* pour laquelle l'état devrait formaliser son implication dans la codification du standard orthographique – il ne l'a pas fait dans plusieurs autres pays, dont le Royaume-Uni, par exemple. Néanmoins, une fois qu'il s'est engagé, l'état sera inévitablement appelé à justifier des choix orthographiques qui privilégieront nécessairement les pratiques et les valeurs de certains groupes socio-régionaux de sujets parlants, au détriment d'autres. Historiquement, il n'y a aucun hasard dans le fait que les directives de 1901/1902 aient coïncidé avec les normes déjà codifiées de deux des plus puissants états de l'époque, la Prusse et la Bavière (le premier en conjonction avec l'Autriche). Plus récemment, par contraste, un grand nombre d'opposants à la réforme de 1996 l'ont perçue comme privilégiant les besoins des scripteurs plus jeunes ou plus inexpérimentés, au détriment de l'expertise culturelle de scripteurs et lecteurs confirmés, y compris ceux pour qui cette aptitude constituait une compétence professionnelle.

Le second problème de légitimation vient du fait que toute politique étatique visant la standardisation de la langue suppose nécessairement la spécification de règles – même si leur *pre*scription est formulée en termes de *de*scription. En ce sens, le processus même de standardisation, qu'elle soit orthographique ou non, est enraciné dans ce que Rivers et Young (2001: 178) nomment "positivistic rule-optimism", soit, en d'autres termes, la croyance selon laquelle toute langue est fondamentalement gouvernée par des règles. Pourtant, comme nous l'avons vu à travers l'histoire de l'orthographe allemande, même les linguistes experts ne parviennent pas à se mettre d'accord sur la nature de ces règles (voir p.ex. Augst *et al*., 1997). Et même lorsque ces règles sont finalement fixées, ou "entextualisées", leur application dépend tout de même de l'interprétation qu'on en fait. Finalement, toutes les règles demeurent sujettes à discussion, comme en témoigne la décision de plusieurs quotidiens et maisons d'édition de modifier les directives de 1996 pour les adapter à leur propre 'style maison', de même que, de façon plus dramatique, la décision de plusieurs éditeurs de journaux de renoncer complètement à la 'nouvelle' orthographe (voir p.ex. FAZ, 2000).

Nous n'entrerons pas ici et maintenant dans un débat prolongé sur l'une des questions philosophiques les plus fondamentales quant à la nature de la langue *per se*. Mais même si tous les linguistes se mettaient d'accord pour dire que la langue, y compris la variation et les changements observés au niveau de son utilisation, pouvait être rationalisée de façon satisfaisante par un ensemble fini de règles universelles, le problème demeurerait, dans la mesure où le processus formel de standardisation est en lui-même contraire à la réalité linguistique. Cela d'autant que toute politique officielle de

standardisation est nécessairement sous-tendue par une tentative de rendre *immuable* un phénomène qui, par sa nature même, est *sujet à variation*. Rosina Lippi-Green (1997: 40) remarque à ce sujet que la notion de 'langue *standard*' est comparable à un oxymore. Même si l'on acceptait le truisme selon lequel la langue écrite se prête plus facilement à une standardisation que sa contrepartie orale, les pratiques orthographiques ainsi que la perception de la correction demeurent sensibles à la variation à travers le temps et l'espace. En conséquence, tout état qui s'implique dans la codification – par exemple d'un standard orthographique – se place invariablement dans l'impossible position de devoir explicitement rationaliser une approche qui est en fin de compte enracinée dans l'erreur: celle de se tromper sur l'essence de toute langue vivante.

Dans le cas de l'orthographe allemande, il n'est pas difficile de voir combien l'état a eu de mal à gérer les conséquences d'une telle erreur à travers le 20^{e} siècle. Cela s'explique par le fait que les directives de 1901/1902 n'ont pas spécifié dès le départ un mécanisme de *re*-standardisation continue de l'orthographe allemande, besoin qui allait par la suite être formulé. En effet, au fur et à mesure que les normes d'usage de la communauté linguistique ont évolué, l'état a manifestement dû se battre pour préserver son contrôle, en quelque sorte en déléguant, à partir de 1955 (voir Augst & Strunk, 1998), les responsabilités qu'il avait assumées au début du siècle auprès du secteur privé, à savoir la Maison d'édition Duden. Pourtant, dans les années 1990, alors que le processus officiel de re-standardisation était déjà bien engagé, et que l'état réaffirmait sa volonté d'assumer le contrôle de l'orthographe, il est devenu de plus en plus clair que l'orthographe et la ponctuation n'étaient pas les seules choses qui avaient changé au cours du siècle. Après la deuxième guerre mondiale, la révision constitutionnelle de l'état Ouest-allemand (et, depuis 1990, celle de l'Allemagne nouvellement unifiée) a entrainé un ancrage plus ferme des droits démocratiques des citoyens dans la Constitution, en comparaison à la Constitution en vigueur cent ans auparavant (voir Kopke, 1995; Gröschner, 1997; Gröschner & Kopke, 1997). Comme Fritz Ossenbühl (1989) le montre, un tel développement s'est accompagné d'une 'judiciarisation progressive de la vie sociale' qui menace à bien des égards d'étouffer le potentiel d'action politique de l'état de manière plus générale. C'est le cas lorsque les citoyens, brandissant leurs droits tels qu'ils leur sont garantis dans la Constitution, contestent de plus en plus l'autorité de l'*exécutif* (dans ce cas, les *Kultusminister*) en réclamant l'intervention du *judiciaire* (en l'occurrence, le Tribunal Constitutionnel Fédéral) afin de solliciter l'action du *corps législatif* (soit le Parlement national, soit les parlements des länder). C'est en tenant compte de ce contexte historique de tensions socio-politiques que les litiges émaillant la réforme de 1996 doivent être traités (voir également Antos, 1996: 238-249).

4. Orthographe, légitimation et la construction de publics

Afin de résoudre de façon satisfaisante la crise de légitimation entourant la réforme de 1996, les juges du Tribunal Constitutionnel devaient démontrer que les bienfaits d'une révision orthographique pour la communauté entière compensaient largement les atteintes aux droits démocratiques de ses citoyens, mises à jour par les opposants. Bien évidemment, ces questions pouvaient être traitées uniquement en relation avec les contextes sociaux, historiques et *politiques* présupposés par l'implication de l'état dans des affaires d'orthographe de manière plus générale. On pourrait soutenir que l'instrumentalisation de l'orthographe par l'état comme ressource symbolique d'unification, mais également de discipline des sujets parlants (voir Johnson, 2005: 121-122), n'est guère plus justifiable, en termes d'atteinte aux droits de *certains* individus, que – par analogie – une économie basée sur les principes du capitalisme. Néanmoins, les juges ont souligné dès le départ que des moyens constitutionnels ne pouvaient en aucun cas être utilisés pour examiner la nécessité, le contenu, la valeur et les desseins de la réforme de 1996. Une telle position cadrait parfaitement avec le mandat même du Tribunal, qui était explicitement tenu de veiller à la *dé*-politisation des affaires qu'on lui soumettait (voir Dürig, 1998: xvi-xvii). Dans de telles conditions, la seule base sur laquelle l'évaluation de la validité de la réforme pouvait reposer était sa méthode d'implémentation; et, donc, ce qu'il s'agissait de rationaliser était le degré auquel les droits individuels étaient attaqués en relation au 'principe d'essentialité' ou *Wesentlichkeitsprinzip* (voir Ossenbühl, 1989; Menzel, 1998a, 1998b).

Le Tribunal a repris alors sa définition de l'*essentialité*: pour qu'une question soit considérée comme essentielle, il ne lui suffit pas d'être politiquement 'controversée' et/ou 'pertinente' pour la communauté au sens large (*Bundesverfassungsgericht*, 1998: 251). La mesure litigieuse doit en outre remplir la condition de *Unverhältnismäßigkeit*, en d'autres termes, elle doit entraver de manière *disproportionnée* la possibilité des citoyens de jouir de leurs droits constitutionnels inscrits dans la Constitution. Les juges se sont montrés satisfaits par la non entrée en matière du législatif à cet égard, d'une part parce que l'enseignement de l'écriture et de la lecture sont des activités pédagogiques de base, et qu'en tant que telles, leur responsabilité incombe aux exécutifs des 16 länder (c'est-à-dire les *Kultusminister*); d'autre part, parce que l'impact à la fois quantitatif et qualitatif de la réforme sur les droits des citoyens en dehors des écoles et des autorités de l'état n'a pas été considéré comme disproportionné, et donc comme suffisamment *fondamental*.

Intuitivement, certes, il est possible d'être d'accord avec ce jugement; cependant, il est crucial de souligner que la question de la 'disproportionnalité' ne peut pas être traitée de manière satisfaisante sans un examen exhaustif

des nécessités, du contenu, de la valeur et des objectifs de la réforme. Dans cette optique, l'efficacité pédagogique de l'orthographe révisée aurait constitué un critère clé: s'il était possible de démontrer que la réforme a permis de *rendre plus aisé l'apprentissage* de l'orthographe allemande, alors il aurait été légitime de considérer que l'empiètement de celle-ci sur les droits individuels des citoyens était compensé – sur le long terme – par ses bénéfices en regard de l'ensemble de la population. Mais le problème qui s'est posé alors est l'absence de données de base pouvant servir à évaluer l'efficacité relative des modifications opérées sur l'orthographe; de plus, la linguistique n'a pas été en mesure, jusqu'à présent, de fournir un modèle satisfaisant pour évaluer cette efficacité. Deux des réformateurs, Gerhard Augst et Burkhard Schaeder (1997: 6-7), concèdent explicitement qu'il n'est pas toujours possible de déterminer exactement quelles propriétés orthographiques conditionnent la facilité avec laquelle un mot (ou un texte) donné est écrit ou lu. Comme le note Klaus Heller (1999: 78), il est également impossible d'estimer dans quelle mesure un sujet parlant peut, à un moment donné, avoir recours à de tels indices cognitifs. Néanmoins, même si – comme le note Steven Bird (2001: 151) – il n'est atypique pour une réforme de ce genre d'être introduite sans qu'existe une évidence empirique, cette situation a mis de l'eau au moulin des opposants. En ce sens, les plaignants pouvaient se sentir légitimés dans leur droit de contester à la fois le caractère 'nécessaire' et la méthode d'implémentation de la réforme, en accord avec les critères constitutionnels tels que Kopke (1995) les a définis.

Si les juges se sont vus confortés dans leur décision en raison du fait que l'état avait agi dans l'intérêt des écoliers – étant donné que les écoles sont spécifiquement soumises à la juridiction de l'état par l'Article 7 de la Constitution –, il en va autrement lorsqu'on s'intéresse aux effets de la réforme sur les sujets parlants que cette juridiction ne concerne pas. En effet, en l'absence à la fois de la volonté et/ou de la capacité de rationaliser la nécessité, le contenu, la valeur et l'objectif de la réforme, les juges en ont été réduits à minimiser l'importance de son impact. Cette conclusion découlait du fait que les individus de la communauté linguistique au sens large avaient la possibilité de continuer à écrire comme ils l'entendaient – même au-delà de la période transitoire prenant fin en 2005. C'est ainsi qu'on a invoqué une variété de 'public' qui était elle-même en dehors du domaine d'application prévu par la réforme. De plus, comme Gal & Woolard (2001) l'avaient prévu, l'invocation stratégique d'un tel public a été favorisée par sa propriété d'*anonymat* puisque, n'incluant 'personne en particulier', il pouvait en fait impliquer 'tout le monde'. Cet anonymat a encore été mis en avant pour l'*authenticité* des pratiques de ce groupe – il s'agissait d'un public dont les pratiques orthographiques dé-politisées demeureraient sujettes à une 'auto-régulation' et échapperaient à la contrainte des mécanismes régulateurs imposés par l'état. De cette façon, la possibilité d'une *continuité* des pratiques

orthographiques a été mise en avant, de manière à combler adroitement la fracture apparente de 2005.

Ce qu'il importe de relever dans ce contexte est que l'invocation de ce public dé-politisé, sujet à la logique de ses propres lois inhérentes d'orthographe et de ponctuation, permet non seulement de contourner l'incapacité, plus large, de rationaliser la réforme, mais également d'appuyer le but sous-jacent des réformateurs, qui consistait à considérer les directives de 1996 comme une sorte de modèle d'usage de la langue potentiellement applicable à la communauté linguistique dans son ensemble. Cela est d'autant plus le cas que la frontière entre sphère publique et sphère privée est considérablement plus perméable que ce que le Tribunal veut bien admettre, en particulier du fait que les pratiques des individus soumis à la juridiction de l'état chevauchent habituellement la ligne de partage qui sépare le public du privé. Les fonctionnaires, par exemple, sont non seulement des employés de l'état, mais également des individus privés qui sont simultanément membres de la communauté linguistique au sens large. L'idée selon laquelle ceux qui se trouvent en dehors de la juridiction prévue par la réforme peuvent continuer à 'écrire comme ils l'entendent' suppose par conséquent un curieux potentiel de schizophrénie orthographique de la part des fonctionnaires. Cela peut également être le cas des écoliers. Comme le Tribunal Constitutionnel l'a explicitement reconnu, les pratiques de ceux-ci ne resteront pas nécessairement sujettes à la juridiction de l'état sur le long terme, si bien que ce qui est enseigné dans les écoles déteindra inévitablement sur l'ensemble de la communauté linguistique. En effet, comme l'indique Horst Haider Munske (1997: 154), de nombreux individus de la communauté, notamment les auteurs, imprimeurs, éditeurs et comités d'édition, se sont très vite retrouvés sous forte pression vis-à-vis des nouvelles directives orthographiques. N'importe quel auteur souhaitant que son travail puisse être utilisé à des fins scolaires est ainsi obligé d'adopter la nouvelle orthographe (seuls les auteurs établis, ainsi que leurs maisons d'édition, ont quelque moyen de résister). Selon les juges, cette situation s'inscrit dans les cas relevant d'une adoption volontaire des nouvelles directives, qui repose sur l'évaluation des 'contraintes dominantes du marché'; d'un point de vue technico-juridique, cette position parait défendable. En pratique, cependant, elle revient stratégiquement à renoncer à toute recontextualisation des pratiques d'édition, pourtant déclenchée par la réforme et qui serait en fin de compte cruciale pour son succès.

Cela étant, il est difficile de réfuter le point de vue fréquemment articulé par les opposants à la réforme selon lequel les écoles étaient en fait employées comme un moyen de recontextualiser les pratiques orthographiques de l'ensemble de la communauté linguistique. C'est par conséquent précisément en intervenant sur la frontière intrinsèquement perméable entre contexte

d'usage privé et public que la réforme sera en mesure d'assumer sa vocation future de modèle pour l'usage langagier de l'ensemble de la communauté. Bien sûr, les bienfaits potentiels d'une orthographe révisée ne peuvent être évalués qu'une fois le temps passé (même si, comme nous l'avons indiqué, la vérification empirique de ces bienfaits sera toujours biaisée par le manque de données de base). Il est cependant curieux de voir comment, dans l'intervalle, l'invocation de la frontière public/privé par les juges a servi d'outil décisif pour légitimer une réforme, qui, en termes linguistiques et juridiques, témoigne aujourd'hui encore d'un déficit de rationalité habermasienne.

5. Remarques conclusives

Il est important, en préalable à cette conclusion, de souligner que je ne considère pas les réformateurs à l'origine des directives de 1996 comme des marionnettes de l'état tentant en quelque sorte de recontextualiser les pratiques orthographiques de l'allemand de façon à satisfaire des desseins élitistes. Comme je l'ai discuté plus en détail ailleurs (Johnson, 2005: 150-172), les réformateurs ont agi à bien des égards dans un esprit d'*anti*-élitisme libéral, visant à utiliser la science linguistique de façon sincère pour rendre l'orthographe et la ponctuation allemandes plus systématiques, et, par conséquent, plus faciles à apprendre, en particulier pour les usagers les plus jeunes ou les moins expérimentés de la langue écrite. Toutefois, comme j'ai également tenté de le montrer au cours de ce travail et ailleurs, les protestations déclenchées par ces tentatives méritent elles aussi une attention réelle de la part des milieux académiques. Il est de toute façon important d'évaluer, dans une perspective sociolinguistique, les défauts intrinsèques de la réforme de 1996 selon le point de vue de ses détracteurs. Mais il est également nécessaire de le faire parce que les débats les plus récents ne peuvent être dissociés de leur contexte historique, contexte dans lequel la standardisation de l'orthographe allemande est elle-même ancrée dans une instrumentalisation de l'orthographe, sanctionnée par l'état, à des fins disciplinaires et d'unification. Et il est crucial de reconnaitre que ces fonctions symboliques plus générales de l'orthographe n'ont à aucun moment été contestées, si bien que même après 2005, l'orthographe allemande continuera à servir de repère pour les jugements sociaux émis envers des individus et des groupes de sujets parlants, notamment dans des contextes liés à l'éducation.

Alors que l'autorité de l'état quant à l'orthographe allemande demeure fermement intacte, nous pourrions voir l'émergence d'un débat idéologique autour de la langue comme un questionnement relativement prévisible de la *légitimité* de cette autorité. Ce débat, en effet, était 'prévisible' à bien des égards parce que, comme Jan Blommaert (1999: 8, notre traduction) nous le rappelle, dans toute situation où la langue est saisie comme ressource

symbolique: "ce qui sert le pouvoir sert aussi ses résultats: conflit, inégalité, injustice, oppression ou statu quo délicat et fragile". Par conséquent, le litige concernant l'orthographe allemande pourrait bel et bien être conçu comme une réarticulation publique des conflits socio-politiques sémiotiquement inscrits dans les pratiques et les valeurs appartenant au standard orthographique de manière plus générale. En ce sens, nous pourrions voir la crise de légitimation qui a entouré la réforme de 1996 comme l'exemple d'un état récoltant les fruits de tels conflits, fruits dont il a lui-même semé les graines en s'embarquant dans la codification formelle de l'orthographe allemande cent ans plus tôt.

BIBLIOGRAPHIE

Anderson, B. (1991 [1983]): Imagined Communities: Reflections on the Origin and Spread of Nationalism. London (Verso).

Antos, G. (1996): Laien-Linguistik: Studien zu Sprach- und Kommunikationsproblemen im Alltag. Am Beispiel von Sprachratgebern und Kommunikationstrainings. Tübingen (Niemeyer).

Augst, G. & Schaeder, B. (1997): Rechtschreibreform. Eine Antwort an die Kritiker. Stuttgart (Klett).

Augst, G. & Strunk, H. (1988): ''Wie der Rechtschreibduden quasi amtlich wurde''. In: Muttersprache, 98 (1988), 329-44.

Augst, G., Blüml, K., Nerius, D. & Sitta, H. (éds) (1997): Zur Neuregelung der deutschen Orthographie. Begründung und Kritik. Tübingen (Niemeyer).

Bird, S. (2001): ''Orthography and identity in Cameroon''. In: Written Language and Literacy, 4 (2), 131-62.

Blommaert, J. (éd.) (1999): Language Ideological Debates. Berlin (Mouton de Gruyter).

Bundesverfassungsgericht (12 May 1998): ''BVerfG, 1 BvR 1640/97 – Rechtschreibreform. Urteil des Ersten Senats vom 14. Juli 1998'', re-printed in Entscheidungen des Bundesverfassungsgerichts, (98. Band). Tübingen, 1999: 218-64. (Also available http://www. bundesverfassungsgericht. de/entscheidungen.)

Calhoun. C. (ed.) (1992): Habermas and the Public Sphere. Cambridge, MA (MIT Press).

Crossley, N. & Roberts, J. M. (éds) (2004): After Habermas: New Perspectives on the Public Sphere. Oxford (Blackwell).

Cameron, D. (1995): Verbal Hygiene. London (Routledge).

Dürig, G. (1998): ''Einführung zum Grundgesetz''. In: Grundgesetz, 35th edition. Munich (dtv).

Errington, J. (2001): "State speech for peripheral publics", Gal, S. & Woolard, K. (éds), Languages and Publics: The Making of Authority. Manchester (UK), Northampton (MA), (St. Jerome Press).

Frankfurter Allgemeine Zeitung (FAZ) (2000): Die Reform als Diktat: Zur Auseinandersetzung über die deutsche Rechtschreibung. Frankfurt/M. (Frankfurter Allgemeine Zeitung GmbH).

Fraser, N. (1992): ''Rethinking the public sphere: a contribution to the critique of actually existing democracy''. In: Calhoun, C. (éd.), Habermas and the Public Sphere. Cambridge, MA (MIT Press).

Gal, S. (2001): ''Linguistic theories and national images in nineteenth-century Hungary''. In: Gal, S. & Woolard, K. (éds), Languages and Publics: The Making of Authority. Manchester (UK), Northampton (MA), (St. Jerome Press).

Gal, S. & Woolard, K., (éds) (2001): Languages and Publics: The Making of Authority, Manchester (UK), Northampton (MA), (St. Jerome Press).

Gröschner, R. (1997): ''Zur Verfassungswidrigkeit der Rechtschreibreform''. In: Eroms, H.-G. & Munske, H. H. (éds), Die Rechtschreibreform: Pro und Kontra. Berlin (Erich Schmidt Verlag).

Gröschner, R. & Kopke, W. (1997): "Die 'Jenenser Kritik' an der Rechtschreibreform". In: Juristische Schulung, 4, 298-303.

Habermas, J. (1989, [1962]): The Structural Transformation of the Public Sphere. Cambridge (Polity Press).

Habermas, J. (1976 [1973]): Legitimation Crisis. London (Heineman).

Heller, K. (1998): ''Rechtschreibreform''. In: special extended December edition of Sprachreport: Informationen und Meinungen zur deutschen Sprache, 1998, 2.

Heller, K. (1999): ''Die Last der Freiheit oder Von den engen Grenzen einer weit gedachten Norm. Erfahrungen bei der Neuregelung der deutschen Rechtschreibung''. In: Omdal H. (éd.), Språkbrukeren – fri til å velge? Artikler om homogen og heterogen språknorm. Kristiansand (Høgskolen i Agder).

Hill, J. (2001): ''Mock Spanish, covert racism and the (leaky) boundary between public and private spheres''. In: Gal, S. & Woolard, K. (éds), Languages and Publics: The Making of Authority. Manchester (UK), Northampton (MA), (St. Jerome Press).

Jansen-Tang, D. (1988): Ziele und Möglichkeiten einer Reform der deutschen Orthographie seit 1901. Frankfurt/Main (Lang).

Johnson, S. (2005): Spelling Trouble? Language, Ideology and the Reform of German Orthography. Clevedon (Multilingual Matters).

Johnson, S. & Stenscke, O. (2005): ''German Orthography after 2005''. In: special issue of German Life and Letters, 58 (4).

Kopke, W. (1995): Rechtschreibreform und Verfassungsrecht: Schulrechtliche, persönlichkeitsrechtliche und kulturverfassungsrechtliche Aspekte einer Reform der deutschen Orthographie. Tübingen (Mohr).

Kroskrity, P. V. (éd.) (2000): Regimes of Language: Ideologies, Polities and Identities. Santa Fe (School of American Research Press).

Küppers, H.-G. (1984): Orthographiereform und Öffentlichkeit. Zur Entwicklung und Diskussion der Rechtschreibreformbemühungen zwischen 1876 und 1982. Düsseldorf (Schwann).

Landes, J. (1988): Women and the Public Sphere in the Age of the French Revolution. Ithaca (Cornell University Press).

Lee, B. (2001): ''Circulating the people''. In: Gal, S. & Woolard, K. (éds), Languages and Publics: The Making of Authority. Manchester (UK), Northampton (MA), (St. Jerome Press).

Lippi-Green, R. (1997): English with an Accent: Language, Ideology and Discrimination in the United States. London (Routledge).

Menzel, J. (1998a): ''Von Richtern und anderen Sprachexperten – ist die Rechtschreibreform ein Verfassungsproblem?''. In: Neue Juristische Wochenschrift, 51 (17), 1177-84.

Menzel, J. (1998b): ''Sprachverständige Juristen. Eine Zwischenbilanz zum Rechtsstreit um die Rechtschreibreform''. In: Recht der Jugend und des Bildungswesens, 46 (1), 36-61.

Milroy, J. & Milroy, L. (1999): Authority in Language: Investigating Standard English, Third Edition. London (Routledge).

Munske, H. H. (1997): ''Wie wesentlich ist die Rechtschreibreform?''. In: Eroms, H.-W. & Munske, H. H. (eds), Die Rechtschreibreform: Pro und Kontra. Berlin (Erich Schmidt Verlag).

Ossenbühl, F. (1989): ''Der Vorbehalt des Gesetzes''. In: Isensee, J. & Kirchhof, P. (éds) Handbuch des Staatsrechts der Bundesrepublik Deutschland, Band VI. Heidelberg.

Patrick, P. L. (2001): ''The speech community''. In: Chambers, J, K, Trudgill, P. & Schilling-Estes, N. (eds), The Handbook of Language Variation and Change. Oxford (Blackwell).

Rivers, J. & Young, C. (2001): "Wer beherrscht die deutsche Sprache? Recht, Sprache und Autorität nach der Rechtschreibreform 1996". In: Zeitschrift für Dialektologie und Linguistik, 68 (2), 173-90.

Sauer, W. W. & Glück, H. (1995): ''Norms and Reforms: Fixing the Form of the Language''. In Stevenson, P. (éd.), The German Language and the Real World. Oxford (Clarendon Press).

Schieffelin, B. B., Woolard, K. A. & Kroskrity, P. V. (eds) (1998): Language Ideologies: Practice and Theory. New York (Oxford University Press).

Schlaefer, M. (1980): ''Grundzüge der deutschen Orthographiegeschichte vom Jahre 1800 bis zum Jahre 1870''. In: Sprachwissenschaft, 5, 276-319.

Schlaefer, M. (1981): ''Der Weg zur deutschen Einheitsorthographie vom Jahre 1870 bis zum Jahre 1901''. In: Sprachwissenschaft, 6, 391-438.

Silverstein, M. (1979): ''Language structure and linguistic ideology''. In: Clyne, P. (éd.), The Elements: A Parasession on Linguistic Units and Levels. Chicago (Chicago Linguistic Society).

Stenschke, O. (2005): Rechtschreiben, Recht sprechen, recht haben – Der Diskurs über die Rechtschreibreform. Eine linguistische Analyse des Streits in der Presse. Tübingen (Niemeyer).

Stevenson, P. (2002): Language and German Disunity: A Sociolinguistic History of East and West in Germany, 1945-2000. Oxford (Oxford University Press).

Wiener Absichtserklärung (1 July 1996): Gemeinsame Absichtserklärung zur Neuregelung der deutschen Rechtschreibung, re-printed in Augst, G., Blüml, K., Nerius, D. & Sitta, H. (éds) (1997), Zur Neuregelung der deutschen Orthographie: Begründung und Kritik. Tübingen (Niemeyer).

Zabel, H. (1989): Der gekippte Keiser. Bochum (Brockmeyer).

Zabel, H. (1996): Keine Wüteriche am Werk. Berichte und Dokumente zur Neuregelung der deutschen Rechtschreibung. Hagen (Rainer Padligur Verlage).

Zabel, H. (1997): Widerworte. ''Lieber Herr Grass, Ihre Aufregung ist unbegründet''. Antworten an Gegner und Kritiker der Rechtschreibreform. Aachen (Shaker Verlag/AOL Verlag).

Pratiques et représentations de l'orthographe parmi les étudiants de Sciences du Langage

Ksenija DJORDJEVIC
Linguistic Ability / Linguistic Performance, ARSER/DIPRALANG,
Université Montpellier III, Route de Mende,
F-34199 Montpellier cedex 5;
ksenia@wanadoo.fr

This paper deals with a set of paradoxical questions: how French students of linguistics are able to fathom their own command of French spelling rules and their metalinguistic ability in analyzing their own mistakes produced when writing graduate examination tests? How linguists teaching these students can handle discrepancies between the linguistic performance they might expect from students and actual results they get from an inquiry on students' habits in writing French? How methods initially contrived for the analysis of speech variation, such as co-variationism (the labovian paradigm.) could be applied to written forms of language in order to observe linguistic change in other fields than spoken usage? A survey of students' usage of written French, and attitudes towards written norm carried out at the University of Montpellier shows that students tend to have a fuzzy knowledge of their own command of written French and of French spelling rules, but still cling to a conservative approach to French orthography, rejecting claims for reform (réforme de l'orthographe). We also address the question of what kind of linguistic change is implied in spelling mistakes, as many trends for structural change can be observed through this kind of corpora, which nevertheless have few chances to trigger real changes in the written norm of French, because of wide-spread support to maintain French spelling as much difficult as it is, regardless of how it could be made more easy and functionnal.

Key words:
Normative spelling, French, grammar, mistake, native speaker, linguistic ability, linguistic performance.

Si, dans la plupart des langues que nous parlons aujourd'hui, il existe une norme reconnue par la société, par rapport à laquelle on juge les productions écrites des locuteurs de cette langue, la question des écarts entre la norme et l'usage reste particulièrement sensible en France où l'orthographe est parfois vécue comme une partie du patrimoine national qu'il faut sauvegarder, parfois même comme "*une cause nationale*" (Traimond, 2001: 19). Plus encore, pour un grand nombre de Français, "*toucher à l'orthographe […] c'est toucher à la langue*" (Arrivé, 1993: 21), car l'une et l'autre se confondent souvent dans leur discours. L'orthographe française est, certes, particulière: les écarts entre le plan phonique et le plan graphique constituent ce que l'on peut appeler, de manière quelque peu provocatrice "*la pathologie de l'orthographe*" (Jung, 1973: 97). Il ne s'agit pas ici d'une spécificité propre à la langue française: l'anglais, par exemple, connaît également un manque de transparence et un décalage important entre sa forme écrite et sa forme orale. Français et anglais illustrent bien, si besoin était, l'importance de ce que N. Catach nomme des

© 2006 Institut de linguistique
Université de Neuchâtel

"*rapports secondaires*" entre la manière d'écrire des sons et des mots d'une langue et les sous-systèmes de celle-ci (morphologie, syntaxe, lexique), au-delà de la conformité avec le système de transcription propre à une langue, en insistant sur le fait que "*plus ces rapports secondaires sont complexes, plus le rôle de l'orthographe grandit*" (Catach, 1995: 26). En revanche, l'originalité de l'exemple français tient au fait que l'idée de la présence de cet écart entre la norme et l'usage est très forte chez les locuteurs et alimente largement les représentations[1] qu'ils ont de l'orthographe de leur langue.

1. Objectifs de l'étude et présentation du corpus

Interpellés, en tant qu'enseignants[2] en Sciences du Langage, par le grand nombre de fautes ou d'erreurs que l'on trouve dans des copies d'étudiants, nous avons effectué une enquête auprès de nos étudiants de première année de DEUG de Sciences du Langage de l'Université Paul-Valéry à Montpellier[3]. Cette étude sur corpus nous a amenée à nous poser des questions sur notre propre métier d'enseignante-chercheuse. Nous avions l'impression d'être face à un véritable paradoxe: en tant qu'enseignante, on attend de nous une attitude prescriptive et corrective; or en tant que linguiste, notre attitude devrait être plutôt descriptive et tolérante. Comment se positionner face à un corpus "gênant", mais intéressant? Cette réflexion nous a poussée à nous pencher sur le rôle du linguiste face aux questions d'orthographe dans la pratique de son métier[4].

Pour cette étude, nous avons procédé en deux étapes. Le premier volet comporte le relevé des fautes, le repérage et les observations, le deuxième volet concerne plutôt les réflexions sur l'orthographe. Dans un premier temps, nous avons fait un relevé des fautes dans 100 copies choisies au hasard parmi les copies du contrôle continu de la promotion 2002/2003. Nous les

---

1 Nous entendons par la *représentation* l'ensemble des images qu'un groupe social donné a d'un objet, d'une personne, l'ensemble des connaissances et/ou croyances partagées par une communauté d'individus, d'un point de vue psychosocial. Pour Moscovici, c'est "*un corpus de connaissances fondé sur des traditions partagées et enrichi par des milliers d'observations, d'expériences, sanctionnées par la pratique*" (cité par Moliner, 1996: 13).

2 Je tiens ici à *remercier* mon collègue Damien Chabanal, qui a participé à la réalisation de l'enquête, ainsi qu'à l'analyse des premiers résultats.

3 Nous allons *examiner* ici uniquement les copies de nos étudiants français. Les "fautes" des étudiants étrangers, qui relèvent d'un autre type de rapport avec le français, n'entrent pas dans la problématique de cette étude.

4 Pourquoi avoir choisi pour notre corpus des productions d'étudiants? Il s'agit d'une population pour laquelle il est très important de bien maîtriser l'orthographe. Pour eux, tout comme pour toutes les personnes qui exercent un métier requérant des activités écrites, "*une bonne orthographe […] est […] le moyen reconnu de se démarquer de tous ceux qui n'ont pas accédé au minimum vital orthographique*" (Millet *et al.*, 1990: 42).

avons classées[5], analysées, répertoriées dans des tableaux. Dans un deuxième temps, nous avons distribué des exemples de phrases contenant des fautes dans des listes soumises à 142 étudiants de première année de la promotion 2003/2004, auxquels nous avons demandé de réfléchir sur les fautes faites par leurs camarades de l'année précédente, et de les expliquer. Enfin, nous leur avons posé quelques questions sur leurs pratiques et représentations de l'orthographe. Toutes les réponses ont été données par écrit.

2. Premier volet: relevé des fautes, repérage et observations

2.1 Relevé des fautes

Une fois les copies dépouillées, nous avons pu classer les fautes les plus courantes[6] selon leur "degré de gravité[7]": accents et majuscules[8], désinences verbales[9], lexique[10], accords[11] et enfin confusions catégorielles[12]. Une telle hiérarchie est d'autant plus de rigueur que divers facteurs externes induisent partiellement les erreurs. Un premier facteur réside dans les conditions, ou plutôt les contraintes de production des textes, notamment le stress de

---

5 Avant d'effectuer notre classement, nous avons pris connaissance d'un certain nombre de grilles d'analyses possibles, notamment celle proposée par N. Catach dans *L'orthographe française* (1995). Malgré les qualités indiscutables de sa grille typologique des erreurs d'orthographe, la distinction qu'elle fait entre les erreurs extragraphiques et graphiques proprement dites, il nous a semblé que cette grille n'était pas suffisamment adaptée à notre corpus, mais plutôt destinée aux maîtres d'écoles dans le cadre de leur travail sur les erreurs produites par de jeunes enfants. En revanche, la grille proposée par R. Honvault (*Pratiques,* 1985), contient, entre autres, les catégories que nous avons sélectionnées dans notre corpus, mais les distribue autrement: erreurs à dominante phonétique, phonogrammique, morphogrammique, erreurs concernant les homophones, les idéogrammes, et les lettres non justifiables d'un enseignement.

6 Il convient ici de préciser que nous avons regroupé les fautes qui concernent ce que l'on appelle communément *l'orthographe d'usage* (les accents, les consonnes doubles…) et celles qui concernent *l'orthographe grammaticale* (pluriel des noms, accord des participes, désinences verbales…). Les deux *types de fautes* se trouvent traités dans notre étude.

7 Ainsi N. Catach, D. Duprez et M. Legris utilisent un terme semblable en évoquant des erreurs qui présentent "un degré minimal de gravité", notamment, par exemple, celles qui concernent des lettres non fonctionnelles (Catach *et al.*, 1980: 16).

8 Nous allons donner, pour chaque catégorie, quelques exemples seulement: 1. La vie des français durant cette période… 2. Le developpement de ce secteur…

9 1. Mais, les recherches ne s'arrête pas là… 2. Cela s'applique surtout aux enfants qui aurait appris deux langues en même temps…

10 1. Le signe linguistique date de très longtemp… 2. Dans l'émisphère gauche il y a un réseau de neurones avec une ère…

11 1. En ce qui concerne les personnes qui deviennent bilingue… 2. Il est dur d'établir un signe universelle…

12 1. Le signe linguistique fait appelle à la notion du signifiant… 2. Là France Industrielle…

l'examen écrit. Le deuxième facteur à prendre en considération est celui du manque de temps pour la tâche d'autocorrection: les étudiants se plaignent souvent de ne pas avoir assez de temps pour répondre aux questions. Concentrés sur le sujet, ils ne relisent pas toujours leurs copies avant de les rendre au professeur, et l'on sait que c'est souvent à la relecture que l'on s'occupe plus spécifiquement de la correction orthographique. Nous étions partie de l'hypothèse que tous les étudiants, comme peut-être tous les locuteurs français écrivant dans leur langue maternelle, se concentraient davantage sur les fautes d'accords ou sur l'orthographe correcte d'un mot que sur les accents et les majuscules. Peut-être est-ce à cause du système de notation de leurs enseignants dans le primaire et le secondaire[13] qui, d'ordinaire, corrigent d'abord les fautes qui affectent les règles fondamentales ou le lexique de base. Si la fonction d'économie rédactionnelle déterminait au premier chef l'accumulation des erreurs, on s'attendrait à ce que les accents et les conventions typographiques (majuscules) priment sur les autres erreurs, ou du moins, présentent une proportion plus grande que ce que nous avons pu observer dans le tableau 1, qui répertorie les fautes selon leur fréquence:

Accords	34,21%
Lexique	26,31%
Désinences verbales	23,68%
Accents, majuscules	13,15%
Confusions catégorielles	5,26%

Tableau 1. Proportions d'erreurs selon le critère structural

J.P. Jaffré et M. Payol écrivent qu' "*il existe dans un système linguistique donné, indépendamment des scripteurs et des situations, des zones de fragilité, définies comme particulièrement propices à l'occurrence de variations non conformes aux conventions*" (Jaffré & Fayol, 1997: 102). Dans notre corpus, contrairement à notre hypothèse initiale, les étudiants font des fautes justement là où nous n'en attendions pas, ou le moins possible. Même s'ils se concentrent davantage sur les accords et les désinences verbales (à leurs propres dires), c'est curieusement dans ces domaines-là qu'un grand nombre de fautes leur échappe.

[13] Nina Catach a démontré que les correcteurs reproduisaient leurs propres habitudes d'enfance: certains mots sont corrigés de façon très pointilleuse (notamment les mots rares), alors que l'on laisse passer des mots sans accents circonflexes ou des accords de mots composés non conformes à la norme (Catach, in Lucci et Millet, 1994: 11).

2.2 Repérage des fautes et observations

Dans un deuxième temps, nous avons décidé de confronter les étudiants avec les fautes faites par leurs camarades de l'année précédente, en leur distribuant un échantillon de phrases erronées. La consigne était la suivante: repérer la faute et en donner une explication grammaticale. Pour cette deuxième étape de notre étude, nous avons choisi trois groupes de fautes: confusion catégorielle, accords et désinences verbales avec, à chaque fois, six exemples différents[14]. Alors que les étudiants sont, pour la plupart, capables de repérer la faute et d'identifier des erreurs orthographiques, seule une faible minorité est capable de les analyser et d'en donner une explication satisfaisante. Le tableau 2 rend compte du pourcentage des étudiants ayant correctement réussi à repérer la faute:

Faute repérée	83,63 %
Faute non repérée	16,37 %

Tableau 2: repérage des fautes par les étudiants

Si 83,63% des étudiants ont réussi à repérer la faute, nous pourrions en conclure qu'ils connaissent les règles et "savent écrire[15]". Cependant, nous nous attendions à trouver des réponses justes dans plus de 90% de cas. Un très grand nombre de fautes non repérées par des locuteurs natifs (16,37%) peut s'expliquer aussi par le fait qu'ils avaient à analyser la phrase suivante: "*Si on arrive pas à maîtrisé une seule langue, c'est plus difficile*". Concentrés sur la faute la plus "évidente" ("*à maîtrisé*"), 134 étudiants sur 142 n'ont tout simplement pas remarqué que, par un calque de l'oral difficilement repérable

---

14 Par exemple: A) 1. *Le sujet aura dû mal à s'exprimer*. 2. *Après avoir trouvé du travaille, il s'est calmé,* etc. B) 1. *Seule le langage est doté de ce pouvoir*. 2. *Le facteur sociale,* etc. C) 1. *Le travail qu'ils procurés, ne servait à rien*. 2. *Elles se situées à la campagne,* etc. A) 1. pourrait s'expliquer comme une hypercorrection, A) 2. comme une généralisation d'une forme verbale fléchie; B) 1. cette confusion de genre grammatical relève probablement de l'interpolation entre deux termes concurrents sur le plan sémantique (*LA langue* versus *LE langage*), quoique la neutralisation de l'accord pour *doté* pose alors problème, B) 2. peut s'expliquer comme une confusion d'accord de genre, et C) 1.-2. à la fois comme des ellipses d'auxiliaires ou comme des confusions entre formes non finies participiales accordées et formes finies d'imparfait. Dans nombre de ces cas, l'hypercorrection semble fonctionner comme un facteur à prendre en compte au premier chef. Mais ce ne sont là que des explications et des interprétations métalinguistiques *a posteriori*, qui ne préjugent aucunement des processus cognitifs en œuvre chez les scripteurs observés, qui relèvent d'une analyse psycholinguistique, hors du champ de cette contribution.

15 Nous utilisons volontairement ce terme de "savoir écrire", en faisant allusion aux propos que l'on a souvent l'occasion d'entendre dans les couloirs de l'Université: "ils ne savent pas écrire!", même si la crise de l'orthographe et une baisse générale de niveau peuvent être considérées comme "*une idée reçue*" (*cf*. Jaffré, 1992: 40-42). Cependant, on a l'impression que les fautes sont beaucoup plus tolérées aujourd'hui qu'autrefois, ce qui choque d'autant plus nos collègues plus expérimentés.

lors d'un premier jet d'écriture, il manquait la première partie de la négation au début de la phrase ("*si on arrive pas*").

En poussant plus loin l'interaction analytique avec le public étudié, nous nous sommes trouvée face au paradoxe suivant: les étudiants, pourtant apprentis linguistes, ne savent pas expliquer l'erreur. Ne sachant pas l'expliquer, ils courent le risque de la répéter. Une fois leurs explications analysées, nous avons séparé les réponses en quatre catégories différentes:

Explication juste	31,11 %
Explication fausse	20,56 %
Explication approximative	39,44 %
Pas de réponse	8,89 %

Tableau 3: analyse d'erreurs par le public étudié

Seulement un tiers des réponses (31,11%) sont justes, alors que 20,56% peuvent être considérées comme erronées. Au total, 8,89% des phrases, soit près d'un dixième du corpus, n'ont pas été commentées. On peut supposer que, le temps imparti ne présentant pas un problème cette fois-ci, les étudiants n'ont probablement pas su répondre, ce qui nous amène à une équivalence entre des réponses justes et fausses, avec une prédominance des réponses approximatives[16]. En arrondissant nos données, nous obtenons donc comme proportion moins d'un tiers d'explications justes (30%), plus d'un tiers d'explications approximatives (40%), près d'un quart d'explications erronées (20%), et un dixième de réponses nulles (10%), soit près de 70% de réponses peu ou pas du tout satisfaisantes.

3. Deuxième volet: réflexions sur l'orthographe (pratiques et représentations)

Dans cette seconde partie, notre question était cette fois de savoir si les étudiants respectent l'orthographe autant sur le plan idéologique que sur le plan formel. Dans le cas contraire, on pourra postuler l'existence d'un paradoxe entre l'idée que l'on se fait de sa langue et la pratique effective de celle-ci. Nous présenterons d'abord l'évaluation par les étudiants de leurs propres pratiques orthographiques, puis les représentations qu'ils ont sur celles-ci.

---

[16] Cette grille est provisoire, et demanderait à être affinée dans ses critères, mais nous avons, dans un premier temps, considéré comme *explications justes* des réponses métalinguistiques recevables pour leur adéquation terminologique à la "faute" commentée, *fausses* lorsque le commentaire correctif de l'interrogé ne faisait qu'ajouter une faute à la faute, *approximatives* quand l'explication se révélait inadéquate du point de vue de l'identification métalinguistique de l'erreur.

3.1 Evaluation par les étudiants de leurs propres pratiques écrites

Les étudiants étaient confrontés à deux questions fermées comportant chacune quatre réponses: totalement, partiellement, suffisamment, pas assez à votre goût:

Question 1*: Pensez-vous maîtriser l'orthographe française?*

Question 2*: Etes-vous en mesure d'expliquer les fautes d'orthographe*[17]*?*

La première question interroge leurs pratiques de l'orthographe de manière générale. La seconde est plus précise, elle interroge davantage les étudiants sur leurs compétences métalinguistiques.

	Totalement	Suffisamment	Partiellement	Pas assez
Pourcentage de réponses	13%	48%	21%	18%

Tableau 4: Répartition des réponses à la question 1 en fonction des 4 réponses possibles

Plus de la moitié des étudiants interrogés (61%, en additionnant 13% et 48% d'auto-évaluations positives) considère ne pas avoir de problèmes d'orthographe, ou tout au moins pense maîtriser totalement ou suffisamment l'orthographe pour la réussite de leur avenir. Par ailleurs, il faut noter que 18% des étudiants disent ne pas maîtriser suffisamment les normes françaises de l'écrit. Ces étudiants seraient *a priori* susceptibles de se déclarer favorables à une réforme orthographique qui leur permettrait de gommer certaines de leurs difficultés dans leur pratique de l'écrit.

	Totalement	Suffisamment	Partiellement	Pas assez
Pourcentage de réponses	15%	46%	25%	14%

Tableau 5: Répartition des réponses à la question 2 en fonction des 4 réponses possibles

Plus de la moitié des étudiants (61%, soit 15% + 46%) disent pouvoir suffisamment, voire totalement, expliquer les principes et les règles orthographiques, ce qui laisse supposer que leur conscience linguistique en terme d'auto-évaluation de leur compétence métalinguistique est largement surévaluée. Les résultats de cette auto-évaluation sont presque asymétriques, ou opposés, par rapport aux capacités observées *de facto*, puisque nous avons vu précédemment que près des deux tiers de ce public (68,89%) ne satisfaisait pas suffisamment ou pas du tout les critères d'identification correcte des erreurs orthographiques et grammaticales du corpus de fautes.

---

[17] Nous ne rendrons compte ici que de deux des questions posées, dans la mesure où l'essentiel de notre recherche porte sur le traitement du corpus de fautes par les scripteurs.

Deux éléments se dégagent de ces questions:

a. plus de la moitié des étudiants ont une bonne estime de leurs pratiques orthographiques (61% disent écrire correctement) et prétendent être en mesure d'expliquer les normes prescrites;

b. il existe un écart du simple au double entre la capacité précédemment notée des étudiants à expliquer les erreurs (31%) et les capacités métalinguistiques présumées mises en avant par ces derniers (61%).

4. Rapport entre pratiques et représentations de l'orthographe

Pour finir, observons dans un exemple précis comment se définit le rapport entre la pratique et la représentation de l'orthographe. Nous rendrons compte ici uniquement des résultats chez les étudiants prétendant posséder une bonne, voire une très bonne orthographe.

4.1 Fautes non repérées dans le relevé de fautes, parmi les sujets prétendant maîtriser totalement l'orthographe (13% de la totalité des interrogés):

Chez les 18 sujets prétendant maîtriser totalement l'orthographe, on a trouvé 39 fautes non identifiées par ces derniers. Ces sujets ne maîtrisent donc pas l'orthographe à la perfection autant qu'ils le pensent. On constate en moyenne chez chacun d'eux au moins deux fautes dans leurs réponses aux questions[18]. On observe, là encore, un écart entre la pratique réelle et l'auto-évaluation qu'il conviendrait d'explorer davantage.

4.2 Fautes repérées lors de l'explication écrite des fautes parmi les sujets prétendant maîtriser totalement l'orthographe (13% de la totalité des interrogés):

Sur 18 sujets, 11 font entre 0 et 1 faute quand ils repèrent et expliquent les fautes des étudiants dans les copies présentées. Par ailleurs, 7 sujets sur 18, soit presque la moitié des sujets, font deux fautes et plus. Ce fait confirme l'écart énoncé précédemment entre pratiques et représentations.

---

[18] Les omissions de "fautes" qui relèvent du calque avec l'oral (comme "*si on arrive pas*" mentionné supra) sont très minoritaires dans le corpus soumis à cette évaluation.

4.3 Fautes non repérées dans le relevé de fautes, parmi les sujets prétendant maîtriser suffisamment l'orthographe (48% de la totalité des interrogés):

Parmi les 64 sujets de cette catégorie, on a relevé 110 fautes. Les étudiants de cette catégorie repèrent mieux les fautes que leurs collègues prétendant maîtriser totalement l'orthographe.

4.4 Fautes repérées lors de l'explication écrite des fautes parmi les sujets prétendant maîtriser suffisamment l'orthographe (48% de la totalité des interrogés):

Sur 64 sujets, 47 font une faute maximum lors de leurs réponses sur leurs pratiques et représentations de l'orthographe. Plus des deux tiers font donc effectivement preuve d'une pratique suffisante de l'orthographe. Parmi les deux catégories d'étudiants analysées ici, eux seuls ont une idée plutôt correcte de leur maîtrise de l'orthographe en rapport avec leurs pratiques réelles.

5. Représentations, compétences et performances

Cette recherche sur les pratiques et représentations de l'orthographe parmi les étudiants de Sciences du langage a permis d'avancer un certain nombre d'hypothèses aussi bien sur les questions pratiques qui concernent l'orthographe que sur le rôle du linguiste lui-même. Sur le plan des pratiques, on observe tout d'abord une polyvalence de fautes (5 grands types[19]) avec une prédominance des fautes d'accords, qui symbolisent pourtant les fautes les plus importantes, non plus seulement d'orthographe mais aussi de grammaire. Par ailleurs, si les étudiants repèrent les fautes pour la plupart (83%), seulement 31% fournissent des explications correctes de celles-ci. D'un point de vue méthodologique, ce fait est intéressant, car il pourrait indiquer que les étudiants ont des capacités métalinguistiques limitées concernant l'orthographe et son fonctionnement[20]. Ils pourraient appliquer mécaniquement une orthographe sans forcément être capables de justifier structuralement les règles qui les obligent à écrire d'une certaine façon. On peut penser que la *routinisation* de l'écrit scolaire depuis de nombreuses années a entraîné la mise en place d'automatismes dont il leur est difficile de

---

19 Cependant, malgré la prédominance de certaines fautes, toutes les zones de l'écrit sont concernées. Pour les besoins de cette analyse, nous n'avons retenu que les cinq types mentionnés plus haut.

20 *Cf.*, à ce sujet, l'excellente étude de J-P. Jaffré et J. David sur le nombre (Langue française, 124). Même si elle porte sur les productions graphiques et les commentaires métalinguistiques des enfants de 4 à 11 ans, les réflexions de ces deux auteurs, comme la nôtre, soulignent le décalage entre les connaissances des sujets et la mise en pratique de celles-ci.

se distancier, et sur lesquels il ne leur est pas devenu plus facile de réfléchir en dépit de leur spécialisation. A la routinisation de l'écrit scolaire comme norme idiolectale acquise au fil du temps s'ajoute le manque de distanciation face à ses propres productions écrites. Au sujet des représentations, on a globalement constaté à quel point les étudiants ont une estime plutôt élevée de leurs pratiques d'expression écrite (61% estiment écrire totalement ou suffisamment correctement).

Or, leur pratique effective n'est pas à la hauteur des représentations sur les pratiques projetées, surtout pour ceux qui prétendent maîtriser totalement l'orthographe. Il est tentant d'appliquer à l'écrit la question implicite de W. Labov, diffuse dans son travail pionnier sur la co-variation (Labov, 1976: 257) que l'on pourrait résumer par l'aphorisme suivant: pourquoi les gens ne parlent-ils pas à l'évidence comme les linguistes s'attendent à ce qu'ils parlent, ce qui reviendrait à dire, dans notre étude de cas sur la pratique de la norme et les représentations de la norme écrite: pourquoi les gens, même parmi ceux supposés être les mieux informés ou les mieux disposés à le faire, n'écrivent-ils pas à l'évidence comme ils le devraient et comme ils prétendent le faire? A cette question, nous avons pu donner deux éléments de réponse: la complexité de l'orthographe française, du point de vue de l'acquisition, et la difficulté à raisonner correctement sur un ensemble de données à traiter, tant sur le plan métalinguistique qu'analytique en général (apprentissage des protocoles d'analyse structurale).

Enfin, au-delà de ces résultats pratiques, on peut élargir notre réflexion et se demander comment change une orthographe dans les pratiques effectives des usagers, alors qu'elle reste stable institutionnellement, malgré toutes les initiatives de changement par des comités ou des experts? La sociolinguistique labovienne, ou co-variationniste, accorde une grande importance aux représentations psychosociales de la langue, sous le terme de *conscience linguistique*, qui équivaut en partie à la *surveillance* de la norme, la capacité de discriminer entre les formes socialement légitimées par le groupe ou non encore légitimées, en cours de légitimisation ou au contraire stigmatisées et rejetées par le groupe (Labov, 1976: 251-254).

Le domaine d'observation qui a été le nôtre ici[21] est particulièrement intéressant dans la mesure où il remet en question, à travers l'analyse de ces écarts, les jugements d'auto-évaluation des locuteurs dans un champ

---

[21] A savoir, les états observables de la norme orthographique spontanée d'un groupe de locuteurs-scripteurs lettrés et leurs représentations méta- et épilinguistiques sur la norme institutionnellement légitime. Précisons que le terme *métalinguistique* se réfère à l'analyse structurale explicite des formes linguistiques, tandis qu'*épilinguistique* se réfère aux jugements sur les normes, les registres et les langues, qu'il s'agisse d'en évaluer la nature, le statut et la conformité à un modèle institutionnalisé par ailleurs dans l'espace social et idéologique qui est celui des sujets.

complexe d'enjeux sur les compétences linguistiques et la conformité des performances[22] aux normes ciblées par un groupe social donné.

En revanche, on peut se demander si les pratiques écrites, ou normes implicites écrites de groupes comme celui que nous avons analysé, ont un impact sur d'autres groupes et sur les groupes d'experts. La variation et le changement phonétique à l'oral se diffusent de groupe en groupe à travers tout le spectre social, certes, mais qu'en est-il des fluctuations[23] de l'écrit? Il nous semble que ce n'est pas le cas, dans la mesure où le champ des destinataires est bien plus restreint qu'à l'oral.

Que peuvent donc dire les linguistes sur l'évolution de la norme dans diverses situations d'écrit? Ils peuvent engager des recherches sur les mécanismes de production d'écarts par rapport à la norme, ou mécanismes d'erreurs, comme ils ont réussi à démêler la complexité des processus de changement linguistique à l'oral, en se gardant de tout jugement de valeur. Ils peuvent aussi tenter de comprendre l'articulation entre compétence, performance et représentations de ces deux dimensions fondamentales de la maîtrise langagière dans différents groupes sociaux.

BIBLIOGRAPHIE

Arrivé, M. (1993): Réformer l'orthographe. Paris (PUF).

Catach, N., Duprez, D. & Legris, M. (1980: "L'enseignement de l'orthographe". In: Dossiers Didactiques, 3-21.

Catach, N. (2003, première édition 1995): Orthographe française. Paris (Nathan).

Chomsky, N. (2005, trad. française): Nouveaux horizons dans l'étude du langage et de l'esprit. Paris (Stock).

Honvault, R. (1985) "Que faire en orthographe au LEP?". In: Pratiques, 46.

Jaffré, J-P. (1992): Didactiques de l'orthographe. Paris (Hachette).

Jaffré, J-P. & Fayol, M. (1997): Orthographes: des systèmes aux usages. Paris (Flammarion).

Jaffré, J-P. & David, J. (1999): "Le nombre: essai d'analyse génétique". In: Langue française, 124.

Jung, E. (1973): "Causes des fautes d'orthographe". In: Langue française, 20, 97-110.

Millet, A., Lucci, V. & Billiez, J. (1990): Orthographe mon amour. Grenoble (Presses universitaires de Grenoble).

---

22 Par compétence linguistique, nous entendons, au sens chomskyen (Chomsky, 2005), le internal language, ou connaissance d'un lexique et d'un ensemble fini, quoique très complexe, de règles; par performance linguistique, nous entendons, plus encore que la notion de external language comme lexique et système de règles instanciées, les pratiques langagières à l'écrit et à l'oral en contexte.

23 Il est intéressant de remarquer que le terme de variation est très courant lorsqu'il s'agit de l'oral, alors qu'à l'écrit on parle souvent de fautes (Lucci, in Lucci et Millet, 1994: 33). Cependant, certains auteurs prennent le parti de parler également des variations à l'écrit (*cf.* Chevrot *et al.* in Lucci et Millet, 1994: 139).

Moliner, P. (1996): Images et représentations sociales. Grenoble (PUG).

Labov, W. (1976, trad. française): Sociolinguistique. Paris (éditions de Minuit).

Lucci, V. & Millet, A. (coord.) (1994): L'orthographe de tous les jours: enquête sur les pratiques orthographiques des Français. Paris (Champion).

Traimond, B. (2001): Une cause nationale: l'orthographe française: éloge de l'inconstance. Paris (PUF).

Nähe und Distanz
Die Linguistik und der Anglizismendiskurs

Jürgen SPITZMÜLLER
Universität Zürich, Deutsches Seminar, Schönberggasse 9, CH-8001 Zürich;
spitzmueller@access.unizh.ch

''How shall we deal with anglicisms?'' This has become one of the most pressing questions in Germany's folk-linguistic discourse over the past decade. Linguists have tried to participate in the discussion, but the result has been rather disappointing. In points of principle, the non-linguist discourse participants tend to disagree on linguistic arguments and favour their own language beliefs. This article analyses the situation, sketching the reasons for the inter-discoursive problems between linguists and laymen, and bringing to bear al large corpus of lay and linguistic documents. Most importantly, it shows that the public discourse on anglicisms focusses only partially on linguistic problems in the narrow sense but rather on social problems, while the linguists' arguments fail to deal with these. It is shown that there are valid (discourse-specific) reasons for both points of view.

Schlagwörter:
Anglizismen, Spracheinstellungen, Folk Linguistics, Diskursanalyse, Sprachwissenschaft und Öffentlichkeit.

1 "Öffentliche Sprachdebatten – linguistische Positionen"

Das Verhältnis zwischen Sprachwissenschaft und Öffentlichkeit ist getrübt – darüber sind sich zumindest jene LinguistInnen, die die Frage nach der "Außenwirkung" ihres Faches überhaupt für relevant halten, weitgehend einig[1]. Zwar zeugen heftig geführte "öffentliche Sprachdebatten" von einem ausgeprägten Interesse eines großen Teiles der "Öffentlichkeit" am Phänomen Sprache, die "linguistischen Positionen" zu den jeweiligen Debattenthemen jedoch werden zumeist kaum zur Kenntnis genommen. Wo liegen die Ursachen für diese Situation? Auf Seiten der Öffentlichkeit? Auf Seiten der Linguistik? Oder vielleicht "dazwischen"?

Der vorliegende Beitrag geht diesen Fragen mit Blick auf ein konkretes Fallbeispiel, die Debatte um den Sprachkontakt zum Englischen[2], nach. Diese Debatte hat die öffentliche Sprachreflexion in Deutschland in den letzten 10 Jahren – neben der kürzlich wieder (Sommer 2004) zum Sommerthema

---

1 Die Beschäftigung mit dem Verhältnis *Sprachwissenschaft – Öffentlichkeit* hat v.a. seit Beginn der 1990er Jahre deutlich zugenommen. Vgl. bspw. Sieber/Sitta (1992), Hoberg (1997), Niederhauser (1999), Stickel (1999), Ortner/Sitta (2003) sowie den vorliegenden Band. Vgl. zur Relevanz der Fragestellung in der Linguistik Antos/Tietz/Weber (1999).

2 Er beschränkt sich dabei allerdings auf den Anglizismendiskurs und klammert die Teildiskurse zur Stellung des Deutschen im internationalen Austausch, die häufig mit dem Anglizismendiskurs verknüpft werden, aus.

© 2006 Institut de linguistique
Université de Neuchâtel

avancierten Diskussion um die Rechtschreibreform[3] – dominiert[4]. Und gerade sie ist ein sehr eindrückliches Beispiel für das Scheitern der Kommunikation zwischen Sprachwissenschaft und Öffentlichkeit. Denn einer seit Mitte der 1990er Jahre rapide ansteigenden Zahl von Zeitungsartikeln, Zeitschriftenartikeln, Leserbriefen, Radio-, Fernsehsendungen, von Laien verfassten Monografien, Streitschriften und Aufsätzen zu Anglizismen[5] steht zwar eine äußerst beachtliche linguistische Forschung zum gleichen Thema gegenüber[6], ein Austausch zwischen dem öffentlichen und dem wissenschaftlichen Anglizismendiskurs[7] ist allerdings kaum zu erkennen. Unmittelbar deutlich wird dies darin, dass sich die *typischen* Einschätzungen des Phänomens auf linguistischer und öffentlicher Seite geradezu diametral entgegenstehen: Wird der aktuelle Sprachwandel in den Medien mehrheitlich als "Anglisierung" und "Verfall" wahrgenommen, versuchen ihn die Linguisten in der Regel als produktiven Prozess darzustellen, indem sie auf den kommunikativen Wert der Entlehnungen verweisen. Dass es auf beiden Seiten, der Linguistik und der Öffentlichkeit, auch Diskursteilnehmer gibt, welche die jeweils gegenteilige Position vertreten, ändert am Gesamtbild wenig: Zwischen den "öffentlichen Sprachdebatten" und den "linguistischen Positionen" scheint es keinen Gedankenstrich, keine "Gedanken-Verbindung", zu geben.

Nun ist es aber nicht einfach nur so, dass das Fach und die Öffentlichkeit schlicht nichts voneinander wissen wollen – das Gegenteil scheint der Fall: Auf beiden Seiten scheinen die Diskursteilnehmer unter der Situation geradezu zu leiden. Denn nicht nur innerhalb der Sprachwissenschaft wird das mangelnde Interesse der Öffentlichkeit am Fach heftig beklagt[8], auch im öffentlichen Diskurs wird die scheinbare Zurückhaltung der Linguistik bei den

---

3 Vgl. den Beitrag von Sally Johnson in diesem Band.

4 Die folgenden Ausführungen beziehen sich auf ein Korpus von (überwiegend) bundesdeutschen Mediendokumenten aus den Jahren 1990 bis 2001. Insgesamt sind es 1380 Mediendokumente, darunter u.a. 1116 Zeitungsartikel und 148 Zeitschriftenartikel sowie 64 Texte aus außerwissenschaftlicher Literatur. Vgl. für eine detaillierte Beschreibung des Korpus Spitzmüller (2005a: 71-106). – Zur Situation in der deutschsprachigen Schweiz, wo zumindest der Anglizismendiskurs ebenfalls sehr dominant zu sein scheint, lassen sich auf der Grundlage des Korpus leider keine gesicherten Aussagen treffen. Eine (komparative) Analyse metasprachlicher Diskurse in der Schweiz wäre wünschenswert.

5 Das zeigt der kontinuierliche Anstieg der Mediendokumente zu Anglizismen zwischen 1995 und 2001 deutlich (vgl. dazu ausführlich Spitzmüller 2005a: 139-156).

6 Vgl. etwa die umfassende Bibliographie im ersten Band des Anglizismenwörterbuchs (Carstensen/Busse 1993-1996, Bd. 1: 105*-193*) und die neueste kommentierte Auswahlbibliographie von Görlach (2002).

7 Vgl. zum Diskursbegriff ausführlich Spitzmüller (2005a: 29-70).

8 Vgl. dazu insbesondere die oben (Anm. 1) erwähnte Literatur.

'brisanten' metasprachlichen Themen immer wieder kritisiert[9]. Es gibt also hier wie da offensichtlich das Bedürfnis, die Situation zu ändern. Warum aber ist es überhaupt zu einer solchen Diskrepanz gekommen?

2. Erklärungsansätze

Nachdem die Linguistik die Schuld lange Zeit in erster Linie bei den anderen, also auf Seiten der Öffentlichkeit, gesucht hatte, der man Ignoranz und Überschätzung der eigenen sprachreflexiven Kompetenz vorgeworfen hatte (vgl. z.B. Hoberg, 1997), werden in letzter Zeit vor allem eigene Versäumnisse diskutiert (vgl. bspw. Ortner/Sitta, 2003; Lanthaler *et al.,* 2003; Funken, 2004). Insbesondere fehlende Kommunikationswege zwischen Linguistik und Öffentlichkeit und mangelnde populärwissenschaftliche Angebote (ungenügender "Wissenstransfer"[10]) sowie die Ausgrenzung öffentlichkeitsrelevanter Themen aus dem Objektbereich der Wissenschaft und das Festhalten an einem deskriptiven Wissenschaftsbegriff[11] wurden dabei als Ursachen für die Situation genannt. Auch allgemeine sozial- und wissenschaftsgeschichtliche Veränderungen ("Wissensdispersion", Spezialisierung der Fächer) wurden als Gründe angeführt (vgl. Jäger, 1999).

Aber lassen sich die Diskrepanzen zwischen dem öffentlichen und dem wissenschaftlichen Anglizismendiskurs damit hinreichend erklären? Ich denke: nein. Dies vor allem aus folgenden Gründen: Wenn die Situation hauptsächlich auf gesellschaftliche und wissenschaftsgeschichtliche Veränderungen zurückgeführt werden könnte, bedeutete dies, dass sie alle Wissenschaften gleichermaßen beträfe. Dies ist aber durchaus nicht der Fall. Zumindest scheint kaum ein Fach sein Verhältnis zur Öffentlichkeit als so prekär *wahrzunehmen* wie die Sprachwissenschaft. Das mag vielleicht damit zu tun haben, wie dieses Fach mit dem Problem umgeht (und liegt somit in der Fachgeschichte begründet, die in dieser Hinsicht einer Aufarbeitung bedarf). Es spricht aber vieles dafür, dass auch der Gegenstandsbereich des Fachs eine wichtige Rolle spielt. Denn selbst innerhalb der Linguistik betrifft das Vermittlungsproblem ja nur bestimmte Gegenstands*bereiche*, wie etwa die große Resonanz, auf welche die Sprachberatungstelefone, die Namensforschung und andere popularisierte sprachwissenschaftliche Angebote stoßen, deutlich zeigt. Die Linguistik sollte sich also weniger mit der Frage beschäftigen, warum sie "als Ganzes" in der Öffentlichkeit auf so

---

9 Vgl. etwa folgende typische Kritik bei Schrammen (2003: 50): *"Bestünde die Bringschuld der Germanisten nicht darin, auf die Sorgen der Öffentlichkeit über die Anglisierung der Sprache stärker einzugehen und sich energischer für die eigene Sprache einzusetzen?"*

10 Vgl. Wichter/Antos (2001).

11 Vgl. dazu kritisch Spitzmüller (2005b).

geringes Interesse stößt – denn das öffentliche Interesse an ihr ist vermutlich tatsächlich nicht geringer als das an anderen Geisteswissenschaften –, sondern sich vielmehr fragen, warum ihre Positionen hinsichtlich bestimmter metasprachlicher Themen (und von bestimmten *Diskursgemeinschaften*) nicht akzeptiert werden.

Auch der Versuch, die Situation mit mangelhaftem "Wissenstransfer" zu erklären, greift bei näherem Hinsehen zu kurz. Denn nicht nur hat es im Anglizismendiskurs zahlreiche Vermittlungs*versuche* in Form linguistischer Stellungnahmen, die an "Laien" zumindest mitadressiert und entsprechend formuliert waren, gegeben. Was viel entscheidender ist: Diese wurden sehr wohl auch zur Kenntnis genommen, wie der Blick auf den Diskurs zeigt. Viele der aktivsten Diskursteilnehmer kennen die Argumente der Linguisten. Der *Verein Deutsche Sprache* etwa, mit über 25 000 Mitgliedern Deutschlands größter und aktivster Sprachpflegeverein[12], ist im Besitz einer beeindruckenden Sammlung kontaktlinguistischer Forschungsliteratur[13] und setzt sich immer wieder mit den Argumentationen aus dem Fach auseinander[14]. Im analysierten Diskursausschnitt sind Sprachwissenschaftler (mit deutlichem Abstand vor den Schriftstellern) die am häufigsten referenzierte Berufsgruppe[15]. Allerdings ist nahezu die Hälfte aller Referenzen eine inhaltliche Zurückweisung linguistischer Positionen. Als "Autoritäten" fungieren die Linguisten in der Regel nur dann, wenn sie sich selbst sprachkritisch äußern (oder so zitiert werden), wenn sich also das "Wissen", das sie in den Diskurs einbringen, an das bereits vorhandene Wissen anschließen bzw. mit den Handlungszielen der Diskursteilnehmer produktiv verbinden lässt. Der Versuch, intervenierend auf den Diskurs einzuwirken, bleibt im untersuchten Diskursausschnitt dagegen, wie es in den vergangenen 50 Jahren oft genug der Fall war, letztlich erfolglos. Kurzum: Es wurde sehr wohl kommuniziert. Den Diskurs allerdings hat dies nicht nachhaltig verändert.

Warum nicht? Um dies erklären zu können, muss man sich zunächst einmal von der Vorstellung lösen, "Wissen" könne jederzeit von einem Ort (der Wissenschaft) an einen anderen (die Alltagswelt) "transportiert" werden, wie dies die Rohrpostmetapher des "Wissenstransfers" impliziert[16]. Die Alltagswelt

---

12 Nach Angaben des Vereins; vgl. *http://www.vds-ev.de/verein/* <29.08.2006>.

13 Das Bestandsverzeichnis kann auf den Internetseiten des Vereins eingesehen werden (vgl. *http://vds-ev.de/literatur/bibliothek.php* <22.09.2004>).

14 Vgl. etwa die bereits zitierte Rezension von Schrammen (2003), des 2. Vorsitzenden des Vereins.

15 Ein Verweis auf Sprachwissenschaftler findet sich in 195 Dokumenten im Korpus, Schriftsteller sind (mit 122 Nennungen) die am zweithäufigsten genannte Berufsgruppe (vgl. dazu detailliert Spitzmüller, 2005a: 302-306).

16 Vgl. auch die Kritik von Liebert (2002: 5).

ist nämlich kein leerer "Behälter", den man einfach mit (entsprechend aufbereitetem) wissenschaftlichem Wissen "füllen" kann. Im Gegenteil: "Wissenschaftliches Wissen" trifft dort auf ein "alltagssprachliches Wissen", mit welchem es nicht immer kompatibel ist. Und genau das ist das Problem, welches sich in Form von zwei Thesen fokussieren lässt:

1. Es gibt ein *alltagsweltliches metasprachliches Wissen*, das in sich kohärent ist. Dieses Wissen unterscheidet sich in wesentlichen Punkten vom *sprachwissenschaftlichen Wissen*, weswegen sprachwissenschaftliche Erklärungsansätze nicht einfach in die Alltagswelt "transferiert" werden können.
2. Alltagsweltliche Sprachreflexion ist, im Gegensatz zur wissenschaftlichen, konsequent an die *persönliche Lebenswelt* der Diskursteilnehmer angebunden. Das führt dazu, dass in öffentlichen metasprachlichen Diskursen Probleme diskutiert werden, die die Lebenswelt und nur bedingt sprachliche Phänomene im engeren Sinn betreffen.

Diese beiden Thesen sollen in den folgenden beiden Abschnitten kurz[17] begründet werden.

3. Metasprachliches Wissen in der "Alltagswelt"

Die Annahme, dass es in der Alltagswelt ein spezifisches metasprachliches Wissen gebe, ist nicht neu. Vor allem in der angloamerikanischen Sprachwissenschaft hat sich im Umfeld der Spracheinstellungsforschung die *folk linguistics* herausgebildet, die eben dieses alltagsweltliche Wissen über Sprache untersucht und grundsätzlich davon ausgeht, dass die Sprecher auf *kohärente* alltagsweltliche Sprachtheorien zurückgreifen[18]. In der deutschsprachigen Linguistik beginnt sich dieser Ansatz aber erst in den letzten Jahren langsam niederzuschlagen. Nachdem Brekles Versuch, eine "Volkslinguistik" ins Leben zu rufen, zunächst wenig erfolgreich war[19], sind seit Mitte der 1990er-Jahre einige grundsätzliche Überlegungen zum alltagssprachlichen Wissen der Sprecher angestellt worden. Vor allem die Habilitationsschriften von Antos (1996), Paul (1999a) und Lehr (2002) sind hier zu nennen.

Insbesondere Paul und Lehr gehen davon aus, dass das alltagsweltliche Wissen in sich stimmig ist. Weiterhin postulieren beide Arbeiten, dass sich das

---

17 Vgl. für eine ausführliche Diskussion Spitzmüller (2005a).

18 Die Bezeichnung geht auf Hoenigswald (1966) zurück; vgl. zu neueren Entwicklungen Niedzielski/Preston (2000).

19 Vgl. bspw. Brekle (1985); ein Anschlussversuch findet sich bspw. bei Welte/Rosemann (1990).

alltagsweltliche Wissen in vielerlei Hinsicht grundlegend vom sprachwissenschaftlichen unterscheidet (vgl. These 1), und zwar vor allem auf Grund der Anbindung des alltagssprachlichen Wissens an die persönliche Lebenswelt, von der die Linguistik wiederum abstrahiert und als Wissenschaft auch abstrahieren *muss* (vgl. These 2). So schreibt Paul:

> "Linguisten einerseits und normale Sprachteilhaber andererseits reflektieren Sprache nicht richtig oder falsch bzw. mehr oder weniger, sondern sie gehen aufgrund ihrer qualitativ anderen Voraussetzungen und Interessen anders mit dem Reflexionsgegenstand um und kommen daher gelegentlich auch zu unterschiedlichen Ergebnissen. Auf den Begriff gebracht: Teilnehmer [d.s. die Sprecher in der Alltagswelt; Anm. J. S.] reflektieren praktisch, Linguisten reflektieren handlungsentlastet" (Paul, 1999b: 194).

An anderer Stelle führt er aus:

> "Die Sprachwissenschaft hat es nicht mehr mit einer primitiven Vorform ihrer selbst zu tun, sondern mit einer den vielfältigen Bedingungen der Kommunikation angepaßten Reflexionsform, die sich aus den Erfahrungen der Sprecher in der Kommunikationssituation speist, die in der Kommunikationspraxis tradiert und dort auch modifiziert wird. […] Teilnehmer und Linguisten haben schlicht unterschiedliche Probleme" (Paul, 1999a: 2/4).

Eine ähnliche These vertrete auch ich[20]. In Spitzmüller (2005a) habe ich ein größeres Korpus von Mediendokumenten zum Thema Anglizismen diskursanalytisch untersucht[21]. Das "alltagssprachliche Wissen" zu Sprache und Sprachwandel, das mithilfe dieser Analysen rekonstruiert werden konnte, erwies sich dabei in der Tat als äußerst kohärent und wich in zentralen Punkten vom sprachwissenschaftlichen Wissen ab, wie es sich in den linguistischen Arbeiten zu Anglizismen prädestiniert. Oftmals schließen sich die beiden Positionen schlichtweg aus. Besonders auffällig ist bspw., dass die Teilnehmer am öffentlichen Diskurs sehr genau zu wissen angeben, was Sprache (insbesondere "die" deutsche Sprache) sei und wie sie sich gegenüber anderen Sprachen abgrenzen lasse. Die Sprache erscheint dabei als homogene (zumeist hypostasierte) Entität mit scharfen Konturen, wobei die Frage, was zu einer (National-)Sprache zu rechnen sei, sehr stark von bildungsbürgerlichen Idealvorstellungen bestimmt ist. Dem steht auf linguistischer Seite beispielsweise die soziolinguistische Annahme heterogener Sprechpraxen bzw. prinzipiell gleichgestellter Varietäten ("innere Mehrsprachigkeit")[22] oder auch das kontaktlinguistische Modell unscharfer

---

[20] "*Sprachwissenschaft und Öffentlichkeit bewegen sich in verschiedenen* metasprachlichen Diskursen*, Diskursen, die oft nicht kompatibel sind und mithin die Kommunikation von vorne herein erschweren*" (Spitzmüller, 2003: 5).

[21] V.a. diskursgeschichtliche Untersuchungen, Lexem-, Metaphern- und Argumentations- bzw. Toposanalysen.

[22] "*Die Gesamtsprache 'Deutsch' ist nur eine Abstraktion im Sinne eines Diasystems über alle Varietäten, die man der deutschen Sprache zurechnet. Auch das 'gute Deutsch' ist nur eine Varietät der deutschen Sprache, allerdings eine stark idealisierte, über deren Varianten man sehr streiten kann*" (von Polenz, 2000: 64).

Sprachgrenzen[23] gegenüber, die beide auch in den linguistischen Stellungnahmen zu Anglizismen eine wichtige Rolle spielen.

Dass Sprache im öffentlichen Diskurs so scharf konturiert wird, hat nun aber vor allem mit dessen lebensweltlicher Einbindung zu tun (vgl. These 2). Insbesondere beim Anglizismendiskurs, der über weite Strecken ein mentalitätengeschichtlich zu untersuchender gesellschaftlicher Konflikt ist, lässt sich dies sehr schön zeigen.

4. Der Anglizismendiskurs als Ausdruck gesellschaftlicher Konflikte

Dass im Anglizismendiskurs in erster Linie gesellschaftliche Konflikte verhandelt werden, wird deutlich, wenn man sich die drei häufigsten anglizismenkritischen Argumente aus dem Diskurs vor Augen führt: (1.) Anglizismen schüfen Verständnisbarrieren und grenzten dadurch bestimmte Sprechergruppen aus; (2.) die Sprecher verwendeten Anglizismen nur, um sich zu profilieren ("Imponiergehabe") und (3.) die Verwendung von Anglizismen sei das Zeichen einer kollektiven Identitätsstörung. Was Anglizismen also vor allem anstößig macht, sind ihre *sozialsymbolischen Eigenschaften*[24], ihr integrierendes und exkludierendes Potenzial. Dieses Potenzial ist vor allem darauf zurückzuführen, dass Anglizismen sehr häufig mit bestimmten gesellschaftlichen Werten bzw., nach Meinung der Kritiker, "Unwerten" in Verbindung gebracht werden – Unwerten übrigens, die häufig einfach nur die heterostereotype Kontrastfolie zu den Werten bildet, die man dem eigenen Sprachideal, zumeist dem bildungsbürgerlichen "guten Deutsch", zuschreibt[25].

Die Anglizismenkritiker fühlen sich von diesem sozialsymbolischen Potenzial ausgegrenzt oder provoziert. Ihre Kritik zielt auf jene, die sich das Potenzial (scheinbar oder tatsächlich) zunutze machen, die Anglizismen also zur individuellen und kollektiven Sinnstiftung verwenden. Dabei nutzen sie, die Kritiker, selbst Anglizismen zu diesem Zweck, wenn auch nur *ex negativo*,

---

23 "*Der Gegenentwurf lautet also: Alles, was mit Sprache zu tun hat, hat unscharfe Konturen. Scharfe Konturen sind unser Konstrukt*" (Raible, 1999: 462); vgl. auch (Bechert/Wildgen, 1991: 9-12) und (Ehlich, 2002: 35-39).

24 Vgl. dazu die prägnanten Ausführungen von Linke (2001).

25 Ein Beispiel hierfür ist der verbreitete Vorwurf, Anglizismen würden "ausschließlich" zur Profitmaximierung verwendet, während der Gebrauch des "guten Deutsch" als uneigennütziger Einsatz für Sprache und Kultur zu verstehen sei. Dieser Vorwurf rekurriert auf die bildungsbürgerliche Dichotomie von (meliorisierter) "Kultur" und (pejorisierter) "Zivilisation", die den Diskurs seit Ende des 19. Jahrhunderts stark prägt. Die Anglizismenkritiker stilisieren sich dabei selbst zu Verfechtern der "Kultur" (mit all den damit verbundenen Werten), während sie die Sprecher, die Anglizismen verwenden, dem gegengespiegelten Konzept der "Zivilisation" (mit all den damit verbundenen "Un-Werten") zurechnen.

denn schließlich ist es ein möglichst "anglizismenfreier" Sprachgebrauch, mit dem sie sich in der Welt situieren und zu bestimmten sozialen Gruppen und Werten zugehörig zeigen[26]. Anglizismen dienen also, ebenso wie das "gute Deutsch", vielen Sprechern als Statussymbol und Erkennungsmerkmal – oder eben als Stigma. Das ist nichts Außergewöhnliches, im Gegenteil: Die integrierende und exkludierende ("kommunitäre"[27]) Funktion ist ein wichtiger, wenn auch lange Zeit stark unterschätzter Bestandteil menschlicher Kommunikation, der den Sprechern hilft, die kontingente Welt zu ordnen und sich selbst darin zu positionieren. Daher ist selbstverständlich auch das sog. "Imponiergehabe" ein völlig normaler kommunikativer Vorgang[28]. Das Integrierende und Exkludierende wiederum prägt den alltagsweltlichen Sprachbegriff. Die scharfen Grenzen, das Eigene und das Fremde, sind dessen unmittelbarer Ausdruck.

Der Anglizismendiskurs ist also zu großen Teilen als Resultat eines gesellschaftlichen Konfliktes zu verstehen. Verschärft wird dieser Konflikt noch durch (zum Teil sehr langfristige) gesellschaftliche Veränderungen, die die Wertvorstellungen, die im Diskurs verhandelt werden, unmittelbar betreffen. Dazu zählt etwa der Statusverlust bildungsbürgerlicher Wertekanones, zu denen man auch die Standardsprache (in ihrer ursprünglichen und bis heute wirksamen Funktion als Sozialsymbol) rechnen muss[29], und der Wandel des Nationenbegriffs insbesondere seit den 1990er-Jahren, der vor allem in Deutschland spätestens seit dem 18. Jahrhundert stark an die Vorstellung einer einheitlichen, idealisierten Sprache gekoppelt ist[30]. Der Diskurs ist also auch historisch und kulturell tief verwurzelt. Gerade dies macht ihn so resistent[31].

---

26 Das bestätigt auch eine kleinere (nicht repräsentative) Untersuchung von Glahn (2001) zu den sozialen Hintergründen für den Gebrauch von bzw. den Verzicht auf Anglizismen. Dort wurde die Zugehörigkeit zu bestimmten Gruppen (bestimmten Bildungsgruppen, Peergroups, spezifisch auch zur Gruppe der Anglizismengegner) als wichtigster sozialer Faktor für den Gebrauch von oder den Verzicht auf Anglizismen angeführt. Vgl. zur "kommunitären" Funktion eines "anglizismenfreien" Deutsch auch Spitzmüller (2002).

27 Vgl. Ehlich (1998: 18-19).

28 Das hat Rudi Keller in einem unveröffentlichten Vortrag sehr schön herausgestellt: "Eine Sprache dient uns nicht nur zum Kommunizieren, sie dient auch zum Imponieren. […] Imponierverhalten ist ein integraler Bestandteil menschlichen Verhaltensrepertoires, und der Gebrauch fremdsprachlicher Ausdrücke zur Dokumentation der eigenen Vorzüglichkeit hat eine lange Tradition" (Keller, 2004: 9).

29 Vgl. dazu die Arbeiten von Klaus Mattheier (bspw. Mattheier, 1991).

30 Vgl. zu den historischen Hintergründen Gardt (2000) sowie den Beitrag von Konrad Ehlich in diesem Band.

31 Vgl. dazu auch Spitzmüller (2002) und Law (2002).

5. Fazit

Die Ausführungen sollten vor allem eines deutlich gemacht haben: Der öffentliche metasprachliche Diskurs ist niemals nur ein metasprachlicher Diskurs in dem Sinne, dass es "allein" um Sprache (im Sinne einer *langue*) ginge, er ist immer auch ein Diskurs um die persönliche und soziale Lebenswelt der Sprecherinnen und Sprecher. Das unterscheidet ihn grundlegend vom sprachwissenschaftlichen Diskurs, denn dort sucht man ja gerade bewusst die Distanz von der persönlichen Lebenswelt. Dass aus diesen beiden so grundlegend verschiedenen Perspektiven auf Sprache unterschiedliche Auffassungen resultieren, sollte eigentlich nicht überraschen[32].

Welche Konsequenzen ergeben sich nun aber daraus für die Sprachwissenschaft? Kann das Fach überhaupt etwas zur öffentlichen Debatte beitragen, wenn es dort doch nur partiell um Sprache (im Sinne der Linguistik) geht? Die Chancen, im öffentlichen Diskurs Gehör zu finden, stehen – wenn die vorgebrachten Thesen stimmen – sicher nicht besonders gut. Dennoch sollte sich die Linguistik weiterhin (und vielleicht noch etwas selbstbewusster als bislang) dort einbringen. Dafür lassen sich verschiedene Gründe anführen, von denen nur drei genannt seien:

Die Linguistik ist aufgrund ihrer handlungsentlasteten Perspektive und ihres distanzierten Blicks dazu prädestiniert, die Debatte zu versachlichen. Gerade wenn sprachgeschichtliche und sprachsystematische Fragen mit den Erfahrungen aus der persönlichen Lebenswelt vermischt werden (wie dies im öffentlichen Diskurs häufig geschieht), ist eine solche Versachlichung dringend nötig.

Die Linguistik sollte versuchen, den Diskurs zu "entflechten" und damit zeigen, was denn eigentlich zur Diskussion steht[33].

Schließlich kann die Linguistik durchaus auch Handlungsanleitungen geben. Das schließt Kritik keineswegs aus. Eine linguistische Kritik muss aber eine

---

[32] Natürlich haben auch Linguisten ein "Privatleben". Dort sind auch sie in eine spezifische Lebenswelt eingebunden. Das führt zu dem Phänomen, dass Sprachwissenschaftler mitunter zwischen einer "Privatmeinung" und einer "beruflichen Meinung“ zu einem bestimmten Phänomen, z.B. zu Anglizismen, schwanken. Dies verdeutlicht besonders deutlich, dass die Problematik, um die es hier geht, nicht mit vorhandenem oder nicht vorhandenem "Wissen", sondern mit der Perspektivik von "Wissen" allgemein zu tun hat. Vgl. dazu ausführlicher Spitzmüller, 2005b.

[33] Das heißt konkret: Wenn der Anglizismendiskurs eben nicht nur Veränderungen im Lexikon, in der Syntax, der Graphematik, der Phonologie und im Varietätenspektrum des Deutschen zum Thema hat, sondern vor allem auch Veränderungen und Konflikte innerhalb der Gesellschaft, dann sollte genau dies auch diskutiert werden.

(varietäten- und situationsspezifische) Sprach*gebrauchs*kritik sein[34]. Sprachgebrauchskritik setzt aber ein Bewusstsein von der Heterogenität von Sprachen voraus, dessen Förderung ein wichtiges Ziel der Deutschdidaktik bleibt.

Der Versuch, am Diskurs zu partizipieren, ist aber nur dann überhaupt sinnvoll, wenn sich das Fach zugleich intensiv mit ihm auseinanderzusetzen bereit ist. Davon kann sie ohnehin nur profitieren. Denn der Diskurs führt ihr zentrale Merkmale von Kommunikation vor Augen, die sie lange Zeit stark unterschätzt hat. Der Blick auf den 'anderen' Diskurs verändert somit immer auch den auf den eigenen.

LITERATUR

Antos, G. (1996): Laien-Linguistik, Tübingen.

Antos, G., Tietz, H. & Weber, T. (1999): "Linguistik in der Öffentlichkeit? Ergebnisse einer Umfrage unter LinguistInnen zum Forschungstransfer". In: Stickel (1999), 100-120.

Bechert, J. & Wildgen, W. (1991): Einführung in die Sprachkontaktforschung. Darmstadt.

Brekle, H.E. (1985): "'Volkslinguistik': ein Gegenstand der Sprachwissenschaft bzw. ihrer Historiographie?". In: F. Januschek (Hg.), Politische Sprachwissenschaft. Opladen, 145-156.

Carstensen, B. & Busse, U. (1993–1996): Anglizismen-Wörterbuch, 3 Bde. Berlin/New York.

Ehlich, K. (1998): "Medium Sprache". In: H. Strohner *et al.* (Hg.), Medium Sprache. Frankfurt/Bern, 9-21.

Ehlich, Konrad (2002): "Europa der Sprachen – Mehrsprachigkeit oder Einsprachigkeit?". In: K. Ehlich & V. Schubert (Hg.), Sprachen und Sprachenpolitik in Europa. Tübingen, 33-57.

Funken, J. (2004): "Sprachwissenschaft als Gesellschaftswissenschaft?". In: Sprachreport, 20/2, 15-19.

Gardt, A. (2000): Nation und Sprache. Berlin/New York.

Glahn, R. (2001): "Anglizismen – Ursachen für den häufigen Gebrauch". In: Muttersprache, 111/1, 25-35.

Görlach, M. (2002): An annotated bibliography of European anglicisms. Oxford.

Hoberg, R. (1997): "Öffentlichkeit und Sprachwissenschaft". In: Muttersprache, 107/1, 54-63.

Hoenigswald, H.M. (1966): "A Proposal for the Study of Folk-Linguistics". In: W. Bright (Hg.), Sociolinguistics. Den Haag, 16-26.

Jäger, L. (1999): "Linguistik und Öffentlichkeit. Aspekte eines schwierigen Verhältnisses". In: Stickel (1999), 243-261.

Keller, R. (2004): "Ist die deutsche Sprache vom Verfall bedroht?"

Online-Dokument [http://www.phil-fak.uni-duesseldorf.de/rudi.keller/download/Sprachverfall.pdf

Lanthaler, F. *et al.* (2003): "Was ist der Gegenstand der Sprachwissenschaft? Einladung zur Diskussion". In: Sprachreport, 19/2, 2-5.

---

[34] Dies hat bereits Peter von Polenz (1967) sehr deutlich formuliert. Vgl. zu neueren Überlegungen einer varietätenspezifischen Anglizismenkritik Muhr (2002).

Law, C. (2002): "Das sprachliche Ringen um die nationale und kulturelle Identität Deutschlands". In: Muttersprache, 112/1, 67-83.

Lehr, A. (2002): Sprachliches Wissen in der Lebenswelt des Alltags. Tübingen.

Liebert, W.-A. (2002): Wissenstransformationen. Berlin/New York.

Linke, A. (2001): "'Amerikanisierung': Kulturelle Nutzung sprachlicher Zeichen". In: Stickel (2001), 302-304.

Mattheier, K.J. (1991): "Standardsprache als Sozialsymbol. Über kommunikative Folgen des gesellschaftlichen Wandels". In: R. Wimmer (Hg.) (1991), Das 19. Jahrhundert. Berlin/New York, 41-72.

Muhr, R. (2002): "Anglizismen als Problem der Linguistik und Sprachpflege in Österreich und Deutschland zum Beginn des 21. Jahrhunderts". In: R. Muhr & Kettemann, B. (Hg.) (2002): Eurospeak. Frankfurt/M. u.a., 9-54.

Niederhauser, J. (1999): "Kaum präsente Linguistik – Zur Behandlung von Sprachfragen und sprachbezogenen Themen in der Öffentlichkeit". In: M. Becker-Mrotzeck & Ch. Doppler (Hg.), Medium Sprache im Beruf. Tübingen, 37-52.

Niedzielski, N.A. & Preston, D.R. (2000): Folk linguistics. Berlin/New York.

Ortner, H. & Sitta, H. (2003): "Was ist der Gegenstand der Sprachwissenschaft?". In: A. Linke *et al.* (Hg.): Sprache und mehr. Tübingen, 3-64.

Paul, I. (1999a): Praktische Sprachreflexion. Tübingen.

Paul, I. (1999b): "Praktische Sprachreflexion". In: B. Döring *et al.* (Hg.), Über Sprachhandeln im Spannungsfeld von Reflektieren und Benennen. Frankfurt/M. u.a., 193-204.

von Polenz, P. (1967): "Fremdwort und Lehnwort sprachwissenschaftlich betrachtet". In: Muttersprache, 77/3-4, 65-80.

von Polenz, P. (2000): Deutsche Sprachgeschichte vom Spätmittelalter bis zur Gegenwart. Bd. I. Berlin/New York (2., überarb. u. erg. Aufl.).

Raible, W. (1999): "Sprachliche Grenzgänger". In: M. Fludernik & J. Gehrke (Hg.), Grenzgänger zwischen Kulturen. Würzburg, 461-470.

Schrammen, G. (2003): "Fremde englische Brocken". In: Zeitschrift für Dialektologie und Linguistik, 70/1, 44–51 [Rezension zu Stickel (2001)].

Sieber, P. & Sitta, H. (1992): "Sprachreflexion in der Öffentlichkeit". In: Der Deutschunterricht, 44, 63-83.

Spitzmüller, J. (2002): "Selbstfindung durch Ausgrenzung". In: R. Hoberg (Hg.), Deutsch – Englisch – Europäisch. Mannheim, 247-265.

Spitzmüller, J. (2005a): Metasprachdiskurse. Einstellungen zu Anglizismen und ihre wissenschaftliche Rezeption. Berlin/New York.

Spitzmüller, J. (2005b): "Das Eigene, das Fremde und das Unbehagen an der Sprachkultur. Überlegungen zur Dynamik sprachideologischer Diskurse". In: Aptum. Zeitschrift für Sprachkritik und Sprachkultur, 3, 248-261.

Stickel, G. (1999): Sprache – Sprachwissenschaft – Öffentlichkeit. Berlin/New York.

Stickel, G. (2001): Neues und Fremdes im deutschen Wortschatz. Berlin/New York.

Welte, W. & Rosemann, Ph. (1990): Alltagssprachliche Metakommunikation im Englischen und Deutschen. Frankfurt/M. u.a.

Wichter, S. & Antos, G. (Hg.) (2001): Wissenstransfer zwischen Experten und Laien. Frankfurt/M.

Wissenskommunikation
Ein neues Arbeitsfeld der angewandten Linguistik

Gerd ANTOS
Martin-Luther-Universität Halle-Wittenberg, Germanistische Sprachwissenschaft,
Luisenstrasse 2, D-06099 Halle a. S.;
Gerd.antos@germanistik.uni-halle.de

Information flood and an "explosion of knowledge" are characteristics of modern societies. The paradoxical consequence is: "The amount of knowledge is increasing, while the capability of the public to participate in knowledge is decreasing" (Ludwig Jäger). Even for experts, knowledge produced in their own domain of expertise is permanently getting less manageable and processible.
Against this background, one fundamental problem is becoming more and more prevalent in globalized knowledge societies: What means have to be employed to make information available to the public in general and how can the availability of information be preserved in the long term as an offer for everybody to take adavantage of?
In applied linguistics, questions like these have been discussed in recent years, e.g., in the contexts of research on special languages, on layperson-expert-communication, or in various "knowledge transfer sciences". In this paper, several fundamental questions, approaches to answer them, problems that arise along the way and preliminary solutions will be introduced and discussed.

Key words:

Knowledge transfer, knowledge society, expert-layperson-communication, communication and language for special purposes.

1. Wissenslinguistik

1.1 Verständigungs- und Verständnisbarrieren

So etwas wie eine "Wissenslinguistik" erscheint – zum Beispiel aus sprechaktheoretischer Sicht – zunächst einmal völlig überflüssig: Sofern in einem Sprechakt nämlich etwas über die Welt mitgeteilt wird, sagen wir schon immer etwas über die Welt aus. Machen wir uns dies an einem kleinen Beispiel klar. Beginnt ein Redner mit der Äusserung:

"Ich danke den Organisatoren für ihre ehrenvolle Einladung".

so können die Angesprochenen sofort und ohne Probleme verstehen, was inhaltlich ausgesagt wird. Zwischen dem Sprechakt, insbesondere dem Vollzug des propositionalen Aktes einerseits, und seiner Rezeption andererseits dürfte es keine Verständnisirritationen oder gar -barrieren geben. Dieses kleine Beispiel mag uns daran erinnern, dass fast jede Kommunikation auch automatisch eine Kommunikation über Sachverhalte, letztlich über ein geäussertes Wissen ist – von solch propositionslosen Sprechakten wie z.B. GRÜSSEN, ANFEUERN oder vielleicht FLUCHEN einmal abgesehen. Weil das Vollziehen von Sprechakten automatisch mit dem Verstehen dieser Sprechakte als Wissensangebote verbunden ist, ist ein diesen Aspekt

© 2006 Institut de linguistique
Université de Neuchâtel

betonender Begriff "Wissenskommunikation" also schlicht überflüssig. Führen wir uns diese Trivialität nochmals vor Augen:

SPRECHER / SCHREIBER	**HÖRER / LESER**
Äussern eines Sprechakts	Verstehen eines Sprechakts
Information	Rezeption der Information als Wissen
Wissensangebot	Verarbeitung des Wissensangebots

Dieser Übergang zwischen dem Äussern einer Information und einer Veränderung von Wissensbeständen bei bestimmten Rezipienten ist nun aber *nicht in gleicher Weise* für *alle* Kommunikationsakte als automatisch und unproblematisch zu unterstellen. Beispiele dafür sind folgende Gemeinplätze:

- Studierende verstehen vielfach nicht ihre Lehrer
- Manager nicht hinreichend ihre Techniker
- Laien nicht oder nur ansatzweise Experten.

Als Gründe für Probleme zwischen dem Äussern und dem Verstehen von Verständnisangeboten werden häufig genannt:

- Wissenschaftler reden Fachchinesisch
- Man kann mit bestimmten Informationen nichts anfangen
- Beratungen werden als zu kompliziert empfunden
- Texte erscheinen als langweilig, schwerfällig oder unverständlich!

Je nachdem, auf welcher Seite des Kommunikationsgeschehens man steht oder welche man betrachtet: Die einen müssen sich Artikulationsunfähigkeit vorhalten lassen, die anderen womöglich Begriffsstutzigkeit. Eine hinreichende Bestimmung der angedeuteten Verständnisbarrieren ist dies natürlich nicht. Klar ist offensichtlich nur die Einsicht: "Information ist noch kein Wissen" (Scheidgen, Strittmatter & Tack, 1990). Oder allgemeiner: Zwischen dem Äussern von Informationen und der Verarbeitung solcher Informationen als einem Wissensangebot für bestimmte Adressaten gibt es in vielen Kommunikationssituation Barrieren, die – wie auch immer – Verständnis oder Verständigung erschweren, behindern oder gar misslingen lassen. Dies lässt sich schematisch so veranschaulichen:

SPRECHER / SCHREIBER	**B**	**HÖRER / LESER**
	A	
	R	
Äussern eines Sprechakts	**R**	Verstehen eines Sprechakts
	I	
Information	**E**	Rezeption der Information als Wissen
	R	
Wissensangebot	**E**	Verarbeitung des Wissensangebots
	N	

Die Art dieser Barrieren kann von ganz unterschiedlicher Natur sein: Diese können kultureller oder sozialer Art sein. Sie können auch medialer Art sein, z.B. wenn man keinen PC hat oder nicht weiss, wie man im Internet surft. Gravierender sind aber etwa Bildungsunterschiede oder ein ökonomisch bedingter fehlender Zugang zu Wissensangeboten.

Aus linguistischer Sicht im Vordergrund stehen natürlich Äusserungen oder Texte, die für bestimmte Adressaten schwer verständlich sind. Gleiches gilt aber auch für bestimmte Dispositionen, Einstellungen oder Interessen auf Seiten potenzieller Rezipienten, die es zu einer unverzerrten oder unvoreingenommenen Rezeption gar nicht erst kommen lassen.

Wie auch immer: Eine Vielzahl von Barrieren kann die Kommunikation von Wissensangeboten entscheidend be- oder gar verhindern! Mitunter schaffen oder zementieren diese Barrieren auch das, was man "Wissensklüfte" nennt (Wirth, 1997). Manche Soziologen und Kommunikationswissenschaftler gehen sogar so weit, Wissensgesellschaften u. a. als solche Gesellschaften zu beschreiben, die durch typische "Wissensklüfte" zu charakterisieren sind.

Linguisten interessieren sich weniger für das Faktum von Wissensklüften als vielmehr für die Entstehung und Auswirkung von Wissensklüften auf Kommunikationsprozesse. Vor allem aber: Sie interessieren sich dafür, welche Verständigungs- und Verständnisbarrieren es denn sind oder sein können, die in der Lage sind, konkrete Kommunikationsprozesse tief greifend und nachhaltig zu be- oder zu verhindern. Wenn man an Verständnisbarrieren denkt, so kommen einem sofort die schon erwähnten schwer verständlichen Texte in den Sinn. Was sind aber typische Verständigungsbarrieren?

In den letzten Jahren hat sich die Angewandte Linguistik mit ganz bestimmten Verständigungsbarrieren beschäftigt, die allein durch die Konstellation der Kommunikationsteilnehmer automatisch mit so etwas wie "Wissensbarrieren" verbunden scheinen.

Wissensbarrieren zwischen verschiedenen Kommunikationspartnern:

- Kommunikation zwischen Laien und Laien (unterschiedlicher Gruppen / Kulturen)
- Kommunikation zwischen Laien und Experten (z.B. Bürgerinitiativen in der Politik, Patienten gegenüber Arzt)
- Kommunikation zwischen Experten und Laien
- Kommunikation zwischen Experten und professionellen Praktikern / Professionals
- Kommunikation zwischen Experten unterschiedlicher Fächer (z.B. bei gemeinsamen Projekten)
- Mensch-Maschine-Interaktion

Diese Kommunikationskonstellationen lassen sich u. a. durch Barrieren charakterisieren, die mit unterschiedlichen Wissensniveaus zusammenhängen. Das Fatale an solchen Konstellationen: Sie haben bestimmte Wissensklüfte sowohl zur Voraussetzung als auch zur Folge. Ein

Teufelskreis, also – bevor schon das erste Wort gesprochen ist! Zum Glück gibt es viele Fälle und noch mehr Strategien, um diesen Teufelskreis aufzubrechen. Kein Wunder, dass beides in den letzten Jahren in den Mittelpunkt der Grundlagenforschung zur angewandten Linguistik gerückt ist. Stellvertretend für viele seien hier drei Ansätze genannt:

Jürg Niederhauser hat sich in seinem Buch: Wissenschaftssprache und populärwissenschaftliche Vermittlung (1999) mit den Chancen und den sprachlichen Strategien des Wissenstransfers bei der populärwissenschaftlichen Vermittlung beschäftigt. Andreas Liebert hat darüber hinaus in seinem 2002 erschienenen Buch: Wissenstransformationen. Handlungssemantische Analysen von Wissenschafts- und Vermittlungstexten auf die Grenzen und auf die Veränderungen der Wissensangebote aufmerksam gemacht, die mit der adressatenspezifischen Vermittlung von Wissen verbunden sind. Grundsätzliche Fragen werden seit 2001 im Rahmen einer Initiative behandelt, die sich vor allem aus linguistischer Perspektive dem Wissenstransfer widmet[1].

1.2 Wissenskommunikation

Für Kommunikationsformen, bei denen zwischen Sprechern oder Schreibern einerseits und Hörern und Lesern andererseits Wissensbarrieren überwunden werden müssen, möchte ich zusammenfassend den Begriff "Wissenskommunikation" ins Spiel bringen. Wenn man will, ist Wissenskommunikation eine Kommunikation von Wissensangeboten unter erschwerten Bedingungen – eine Kommunikation, bei denen Sprecher/ Schreiber und Hörer/Leser Wissensbarrieren überwinden müssen, oft gemeinsam bekannte, aber häufig auch ihnen unbekannte Wissensbarrieren. Ausgangspunkt für die Erforschung von Barrieren in der heutigen Wissenskommunikation könnte dabei folgenden Fragen sein:

Wie können Informationen als Wissensangebote kommunizierbar gehalten bzw. überhaupt erst attraktiv kommunizierbar gemacht werden – und zwar im Prinzip für alle Adressaten? Anders formuliert: Wie kann semiotisch basiertes Wissen (also Wissen in Büchern und auf Datenträgern) mit Aussicht auf Erfolg so dargestellt werden, dass es für viele (und im Prinzip für alle) eine hohe Chance auf Rezeption hat? Etwas plakativ formuliert: Wie kann Wissen in Büchern (und auf anderen Datenträgern) so vermittelt werden, dass eine grosse Chance besteht, zu einem "Wissen im Kopf" von vielen Interessierten zu werden?

---

[1] Wichter & Antos (2001). Siehe auch weitere Publikationen unter: www.transferwissenschaften.de sowie Ballod (2005).

Die Verbesserung der Chance auf breite Rezeption von Wissensangeboten sowie die Chance auf Verarbeitung dieses Angebots als individuelles Wissen ist also der Dreh- und Angelpunkt des Problems der heutigen Wissenskommunikation. Daher scheint es auch sinnvoll, für erschwerte Kommunikation, in denen Wissensangebote, aber auch "Wissensklüfte" eine zentrale Rolle spielen, einen eigenen Begriff, nämlich "Wissenskommunikation" zu reservieren. Denn: Die Frage, wie Daten, Tabellen, Diagramme, Reden, Gespräche sowie Texte, und (heute in zunehmenden Masse) die Frage, wie auch Bilder nicht nur semiotisch repräsentiert, sondern verschiedensten Adressatengruppen als potenzielle Wissensangebote präsentiert werden können, ist das Grundproblem der Wissenskommunikation und zugleich Gegenstand einer "Wissenslinguistik", die wiederum als Teil einer interdisziplinären "Transferwissenschaft" aufgefasst werden kann.

Angesichts der vielen schon etablierten Bindestrichlinguistiken wird man allerdings zögern, die Reihe um so etwas wie eine "Wissenslinguistik" zu erweitern. Wichtiger jedoch als terminologische Neologismen scheinen mir die dahinter stehenden Probleme zu sein:

- Ist die Erforschung der Kommunikationsmöglichkeit von Wissensangeboten überhaupt notwendig oder zumindest sinnvoll?
- Wenn ja, welche realen kulturellen oder gesellschaftlichen Probleme liegen einer solchen Wissenslinguistik zugrunde?
- Welchen Beitrag könnte die Erforschung der Wissenskommunikation zur Lösung welcher Probleme liefern?

Antworten auf diese Fragen sind deshalb so schwer, weil Wissenskommunikation im öffentlichen Bewusstsein ein dark continent ist. Zwar leiden Schüler, Verbraucher, Ehepartner und Hochschullehrer unter Verständigungs- und Verständnisbarrieren – und zwar so, dass sie heute bereits als charakteristisch für moderne Gesellschaften herausgestellt werden. Aber dieses Unbehagen bleibt weithin diffus, ja blind, weil misslingende oder eingeschränkte Kommunikationsakte nur schwer erfassbar sind und z. T. selbst diskriminierende Folgen haben. Wer bekennt schon frank und frei: Ich verstehe das nicht? Und wer in unserer Gesellschaft ruft bei Verstehens- und Verständigungsbarrieren ausgerechnet nach Linguisten?

Ein Hauptgrund dafür scheint mir nicht nur das mangelnde Sensorium für Barrieren in einer Wissenskommunikation zu sein. Wissensbarrieren sind uns deshalb kaum bewusst, weil wir bislang in traditionellen Berufen solche Probleme kaum erfahren und erlitten haben. Daher möchte ich in einem kleinen Exkurs einige Bemerkungen zum Wandel unseres Berufsbilds unter der Perspektive der Wissenskommunikation machen.

2. Berufswandel in der Wissensgesellschaft

Die heutige Berufswelt hat sich gegenüber früher extrem verändert: Noch unsere Eltern oder Grosseltern waren beruflich bis in die Mitte des 20. Jahrhunderts hinein mehrheitlich Bauern, Landarbeiter, Handwerker oder Arbeiter! Gefragt war damals vor allem körperliche Kraft, Können und Geschick im Umgang mit Werkzeugen und Materialien. Die beruflichen Ikonen dieses vor allem im 19. Jahrhundert geprägten Paradigmas der Arbeit waren nicht zufälligerweise – man verzeihe mir die explizite Nennung: "Hammer und Sichel!"[2]

Hammer und Sichel haben heute als berufliches Leitbild ausgedient. Stattdessen hören und lesen wir von Meldungen wie dieser:

> "*Bereits die Hälfte aller Beschäftigten in Deutschland ist mit der Verarbeitung von Wissen und Informationen im weitesten Sinn befasst*" *(Bundesregierung im Frühjahr 2001, Wirtschaftsministerium)* ("Nürnberger Nachrichten" 26./27. Mai 2001, S.5)

Auch wenn nicht ganz klar ist, worauf sich solche und viele ähnliche Meldungen genau stützen – keiner wird sie ernsthaft bestreiten wollen: In modernen Industrieländern wächst rasant die Zahl jener Berufe, in denen Daten, Tabellen, Diagramme, Informationen sowie Bilder und Texte – kurz: in denen vor allem auf Zeichen basiertes Wissen erarbeitet, bearbeitet oder weiter verarbeitet wird. Die Ikone dieses neuen beruflichen Alltags im Wissens- und Medienzeitalters ist daher – wen wundert's – der Computer!

Was die Politik, die Gesellschaft und viele Wissenschaften mit solchen Meldungen verbinden, zeigt sich u. a. auf ministeriellen Websites. Unter der Metapher "Lebenszyklus des Wissens" wird ein Begriff von Wissen favorisiert, der semiotische, technische, juristische, organisatorische und kognitive – nicht aber sprachliche Aspekte in den Vordergrund rückt.

---

[2] Natürlich arbeiteten auch Bauern, Landarbeiter, Handwerker und vor allem Arbeiter in Fabriken nicht ganz "sprachlos": Wie die gemeinsam arbeitenden Bauleute hatten auch sie an ihren Arbeitsplätzen auf den Feldern, in Werkstätten und Fabriken ihre je eigenen Sprachspiele: "Bitten, Danken, Fluchen, Grüssen, Beten" (PU 23); "JAs" und "NEINs", Hilferufe, Ermunterungen oder Spässe, um die gemeinsame Arbeit ein bisschen aufzulockern. Aber ihre jeweilige Arbeit gründete sich weder auf Sprache und Kommunikation noch auf ein darauf semiotisch basiertes Wissen.

Der Lebenszyklus des Wissens und seine Forschungsfelder
Wissensgenerierung
• Verfahren und Methoden der Wissensgenerierung im Individuum und in der Gesellschaft
• Hebung intuitiven verborgenen Wissens
• Ordnungs-, und Zugriffsformen auf Wissen
• Entwicklung von Metadatenstrukturen
• humanorientierte intelligente Suchalgorithmen
Wissenserfassung
• Reziprozität / Dynamik in Speichersystemen
• Neue Speichermedien
• Neue Speichermodelle
Wissensspeicherung
Wissenstransformation -vernetzung
• Entstehungsprozess komplexen Wissens
• Transformation von Wissen in heterogenen Wissensnetzwerken
• Vernetzung von Wissenschaft und Praxis
• Integrierte Wissensproduktion in Wirtschaft und Wissenschaft
Wissensverteilung
• Kommunikationsformen und -modelle zur Weitergabe (Proprietär v. Open-Source)
• Schnittstelle Mensch/Maschine
• Didaktische Vermittlungsprozesse
• Qualitätssicherung von Wissen und Datenschutz
• Referenzmodelle zur Vertrauensbildung
• Geistiges Eigentum (Urheber- und Patentrecht)
Wissensbewahrung
• Langzeitverstehen von Wissen
Wissensarchivierung
• Neue Organisationsmodelle zur Archivierung
• Archivierung von nicht digitalisierbarem Wissen
Aktualisierung Vergessen
• Organisation der Aktualisierung und des Vergessens
Modellierung eines holistischen Organisationssystems für die innovative Gesellschaft
(prozessual, nachhaltig)

http://www.futur.de/de/dateien/Umgang_mit_Wissen.pdf

Versucht man, die Rolle der Sprache in diesem "Lebenszyklus" zu isolieren, so könnte man ansatzweise folgende Phasen herausstellen, in denen linguistische Zugänge zu erkennen sind:

- Wissens(re-)generierung in Rede, Schrift und Bild
- Wissenserfassung: memotechnisch akzeptable Etablierung von Zugriffsformen auf Wissen (z.B. Metawissen)
- Wissenstransformation und –vernetzung
- Wissensverteilung: Wissensdiffusion
- Wissensarchivierung und -bewahrung als Problem der Tradierung von Wissen

Versucht man, diesen "Lebenszyklus" wenn nicht auf Berufe, so doch auf sprachlich-kommunikative Kompetenzen zu beziehen, so könnte man die daraus resultierenden Lernanforderungen so auflisten:

Der Mensch in der Informationsgesellschaft benötigt neue Lernstrategien. Er muss lernen:

- *wie man aus Daten und Informationen Wissen erzeugt,*
- *wie man Informationen und Wissen mit verschiedenen 'Techniken' abfragt,*
- *zu suchen, wo die Orte der Wissensspeicherung liegen,*

- *wie man Informationen und Wissen verknüpft in Breite und Tiefe (Hypertext),*
- *wie man Informationen und Wissen neu strukturiert,*
- *wie man Komplexität reduziert,*
- *wie man mit Unsicherheiten umgeht,*
- *wie man Informationen und Wissen transferiert,*
- *wie man bei der Informationsfülle Handlungs- und Entscheidungskompetenz gewinnt, und*
- *wie man Informationen und Wissen kooperativ umsetzt.* (Höfling, 1996: 43).

Wie immer man zu solchen Versuchen stehen mag, die neuen Anforderungen an den professionellen Umgang mit Wissen zu charakterisieren, so ist doch klar, dass sich Berufsbilder der Wissensgesellschaft deutlich von traditionellen Berufsbildern unterscheiden.

Das gilt übrigens nicht nur für die schon erwähnten Bauern, Handwerker oder Arbeiter: Ludwig Wittgenstein – durchaus auf der Höhe seiner Zeit – zeigt uns am Beginn seiner "Philosophischen Untersuchungen", die 1945 abgeschlossen wurden, ein damals durchaus realistisches Berufsbild: Neben Bauleuten, die ihre gemeinsamen Handlungen durch Zurufe miteinander koordinieren, stehen Tätigkeiten oder "Lebensformen", die Wittgenstein bekanntlich als "Sprachspiele" bezeichnet (PU 23), und die sich recht "modern" ausnehmen:

> *Befehlen, und nach Befehlen handeln*
> *Beschreiben eines Gegenstands nach dem Ansehen oder nach Messungen*
> *Herstellen eines Gegenstands nach einer Beschreibung*
> *Berichten eines Hergangs*
> *Über einen Hergang Vermutungen anstellen*
> *Eine Hypothese aufstellen und prüfen*
> *Darstellen der Ergebnisse eines Experiments durch Tabellen und Diagramme*

Natürlich gab es darüber hinaus schon Mitte des 20. Jahrhunderts mit Wissenschaftlern, Lehrern, Juristen, Journalisten, Unternehmern, Kaufleuten oder auch Angestellten Berufe, in denen sprachlich basiertes Wissen bzw. wissensbasiertes Reden eine nicht unwichtige Rolle spielte. Doch zum einen war man in diesen Berufen auf den Umgang mit Barrieren in der Kommunikation von Wissen zumindest vorbereitet. Zum anderen war damals die "Verarbeitung von Information und Wissen" noch nicht selbst zum zentralen Gegenstand der Berufswelt insgesamt geworden.

Heute hingegen gilt: Ob im Internet, in der Freizeit oder eben im Beruf: Immer mehr Menschen verbringen ihre Zeit mit der Suche nach sowie der Rezeption und Verarbeitung von symbolisch repräsentiertem Wissen. Insofern ist die

Kommunikation von Information und Wissen zur bestimmenden Erfahrung und zur zentralen Aufgabe in heutigen Berufen und damit in modernen Wissensgesellschaften geworden. Sie ist Voraussetzung und Resultat einer fortschreitenden Arbeitsteilung und Spezialisierung in Wissenschaft, Wirtschaft und Gesellschaft.

Allerdings: Obwohl wir längst in der Wissensgesellschaft angekommen sind, werden wir noch immer von einem traditionellen Berufsbild geprägt, in dem die sprachlich basierte Verarbeitung und Weiterverarbeitung von Wissensangeboten weithin als eine Sache von Intuition, von Fingerspitzengefühl oder von eigener Erfahrung, nicht aber von sprachlich-kommunikativen Fähigkeiten und Kenntnissen bestimmt ist. Entsprechend werden Wissensbarrieren in der Kommunikation von Wissensangeboten eher beiläufig wahrgenommen und entsprechend "naturwüchsig" gelöst.

Dass die Vermittlung, Rezeption und Verarbeitung von Wissensangeboten aber alles andere als leicht und erfolgreich ist, rückt erst jetzt – in Zeiten von Public Relations, PISA und anderen Kommunikationsdesastern – stärker in das Bewusstsein der Öffentlichkeit. Gleichwohl: Kommunikations- und vor allem Wissensbarrieren werden von der breiten Öffentlichkeit zwar mit einem wachsenden Unbehagen registriert. Dennoch ist gleichzeitig eine unvoreingenommene Hilflosigkeit vor dem Phänomen gestörter Wissenskommunikation unverkennbar. Ein Aspekt dieser diffusen Problemlage ist das verblüffende Paradoxon, das Ludwig Jäger so zusammengefasst hat: "Das Wissen wächst, aber die mögliche Teilhabe daran sinkt!" (1996: 54)

3. Warum Erforschung der Wissenskommunikation?

Als Illustration zunächst drei Beispiele aus dem Bereich der Schule:

> *21,9 Prozent der Jugendlichen zwischen 14 und 19 Jahren wissen nicht, wer oder was Auschwitz ist oder war. Das ist ein Ergebnis einer repräsentativen Emnid-Umfrage aus dem Jahr `97*. (Praxis Deutsch 161, 2000, S.3)
>
> Aus einer aktuellen Umfrage des "Linzer Imas-Instituts": *Rund 30 Prozent der Befragten wussten mit Begriffen wie "KZ", "Holocaust" oder "Hiroshima" nichts zu verbinden. (dpa)* (Erlanger Nachrichten 28.08.2004, S.7).

> Nach Berechnungen des WORLD ECONOMIC FORUMs belegt Deutschland bei der Qualität des Unterrichts in Mathematik und Naturwissenschaften nur den Rang 47 – und das trotz des erstaunlichen Ausmasses fachdidaktischer Forschung. Das hat u. a. zu einer privaten Gründung einer "Akademie für Technik" *acatech* in Berlin geführt. *acatech* beabsichtigt, (Technische) Hochschulen und Unternehmen in ihrem Bemühen zu unterstützen,
>
> - Kinder und Jugendliche durch neue, altersgerechte Formen der Ansprache zu erreichen
> - bei Kindern und Jugendlichen Interesse und Offenheit für technische Sachverhalte zu wecken

- Technik in ihrer Einbettung in gesellschaftliche Strukturen und Zusammenhänge erlebbar zu machen.

Affekte gegen unliebsame historische Grunderfahrungen oder gegen naturwissenschaftliches bzw. technisches Wissen haben – wie man weiss – in Deutschland Tradition. Auch sie können – wie Mentalität, Macht, Vorurteile, Schulerfahrungen, soziale Herkunft oder auch Geschlecht – die Kommunikation über Wissen be- oder verhindern. Es wäre daher zu kurz gegriffen, wenn man Probleme der Wissenskommunikation vordergründig auf Vermittlungsprobleme reduzieren würde. Nicht untypisch ist aber in diesem Zusammenhang, dass Barrieren in der Wissenskommunikation in der Öffentlichkeit weithin nur recht diffus erkannt werden. Häufig geben sie lediglich Anlass für ein Sich-Wundern, ein stilles Sich-Ärgern oder für ein unverhohlenes Klagen. Stichworte für diese Formen der gestörten Wissenskommunikation sind z.B.:

- Probleme von Bürgern mit der Rechts- und Verwaltungssprache
- Verständlichkeitsprobleme bei
  - Gebrauchsanweisungen,
  - Beipackzetteln
  - Bedienungsanweisungen bei technischen Geräten
- Probleme in der medizinischen Kommunikation (zwischen Ärzten, Personal und Patienten)

Das Einordnen von Missverständnissen oder von gestörter Kommunikation ist gerade im Bereich der öffentlichen Wahrnehmung eher wenig ausgeprägt. Dies gilt aber auch für fachsprachlich bestimmte Kommunikationskulturen. Daher ist es auch nicht verwunderlich, dass sich Experten unterschiedlicher, bisweilen auch gleicher Fächer wechselseitig immer weniger verstehen, von Entscheidern in Wirtschaft und Politik ganz abgesehen, die mitunter die Expertisen ihrer eigenen Experten nur noch ansatzweise verstehen wollen ("Keine Fakten, ich bin Manager!").

Ein besonders spektakulärer, weil kostspieliger Fall von misslungener Kommunikation zwischen Fachleuten der gleichen Art hatte das Verschwinden mindestens einer der Marssonden zur Folge: Am 1.10.1999 erschien folgende Pressenotiz (SPIEGEL ONLINE):

Absturz wegen Leichtsinnsfehler beim Rechnen

Nicht wegen einer technischen Panne, sondern weil die beteiligten Wissenschaftler in verschiedenen Maßeinheiten rechneten, ist die 125 Millionen teure Marssonde Climate Orbiter abgestürzt. Ein klassischer Schülerfehler führte bei der Übersetzung vom amerikanischen ins metrische Maßsystem zur peinlichsten Pleite der NASA. Eine weitere Sonde (Polar Lander, G.A.) ist vielleicht mit denselben Fehlberechnungen zum Mars unterwegs.

Interessant an dieser Darstellung ist die ganz abwegige Kategorisierung eines gravierenden kommunikativen Problems als "klassischer Schülerfehler". Dass Techniker verschiedener Herstellerfirmen sich nicht wechselseitig versicherten, in welchem Masssystem ihre Computer programmiert wurden, lässt sich nicht allein mit der Konkurrenz zweier Masssysteme in den USA erklären. Im Gegenteil! Was in welcher Kultur oder in welcher Situation zu erfragen oder aber stillschweigend zu unterstellen bzw. zu übergehen ist, ist spätestens seit Parsifal ein bekanntes kommunikatives und nicht primär ein kulturelles oder technisches Problem. Mit einer Aufklärung im Lichte der Grice'schen Kommunikationsmaximen würden solche Probleme präziser verstanden werden, als eine Kategorisierung als "Schülerfehler" oder als schlichte Vergesslichkeit dies zu leisten vermag.

4. Linguistische Arbeitsfelder der Wissenskommunikation

Das Thema "Wissenskommunikation" im skizzierten Sinne ist in den letzten Jahren in das Interesse der Linguistik gerückt. Belege dafür liefern u. a. Tagungsthemen der grossen linguistischen Vereinigungen in Deutschland: So stand z.B. die 25. Jahrestagung der Deutschen Gesellschaft für Sprachwissenschaft (DGfS) 2003 in München unter dem Motto: "Sprache Wissen Wissenschaft". Die Jahrestagung der Gesellschaft für angewandte Linguistik (GAL) 2003 in Tübingen akzentuierte ähnlich mit "Sprache(n) in der Wissensgesellschaft".

Betrachtet man die verschiedenartigen Forschungsfacetten, so zeigt sich Wissenskommunikation im Kontext linguistischer Disziplinen etwa in folgendem Bild:

1. Sprachdidaktik: "Wie bringe ich Wissen altersspezifisch, rüber"?
2. Medien- und Kommunikationswissenschaften, Publizistik
3. Experten-Laien-Kommunikation
4. interkulturelle Kommunikation
5. Übersetzungswissenschaft
6. Verständlichkeits- und Rezeptionsforschung (Textlinguistik und "cognitive science")
7. Textproduktionsforschung bzw. Schreibforschung
8. Textsortenlinguistik (interkulturelle Wissenschaftskommunikation)
9. angewandte Gesprächsforschung, etwa in den Feldern Wirtschaftskommunikation, Medienkommunikation, medizinische Kommunikation
10. Semiotik (Text-Bild-Beziehung)

11. Semantik, Lexikologie und Lexikographie: Verfahren der Wissensverdichtung für die Erstellung von Lexikonartikeln, Abstracts usw.
12. Computerlinguistik (Mensch-Maschine-Kommunikation, Internet-kommunikation)

Aus der Fülle der Ansätze und Fragen sollen einige grundsätzliche erkenntnisleitende Fragen bei der Erforschung der Wissenskommunikation herausgehoben werden:

- Welche Sachverhalte können so kommuniziert werden, dass sie für möglichst viele, zumindest für alle Interessierten, als Wissensangebote erkennbar, zugänglich, akzeptierbar, verständlich und verarbeitbar werden? Wie können wir vorhandenes Wissen ziel- und adressatenspezifisch vermitteln?
- Welches Wissen ist sprachlich überhaupt kommunizierbar? Kann man in gleicher Weise auch über Fähigkeiten oder "Können" kommunizieren?
- Wie kommen wir in Abhängigkeit von unterschiedlichem Vorwissen, knapper Zeit (und anderen knappen Ressourcen) an das uns interessierende Wissen heran – und zwar schnell und gezielt? Wie findet derjenige das Wissen, für den es so wichtig ist, dass er es überhaupt sucht? (Zugangs-Paradox des Wissens).
- Wie können wir Wissen kritisch prüfen, unter bestimmten Fragestellungen strukturieren, verdichten, aber auch nachvollziehbar elaborieren, detaillieren, veranschaulichen und medienspezifisch präsentieren?
- Welche Wissensformen sind in welchem "Medienmix" optimierbar? Wieviel "-tainment" braucht man beim Knowledgetainment?

Schon aus diesen Fragen lässt sich ein Aufgabenprofil für die Erforschung der Wissenskommunikation ableiten, das sich so zusammenfassen lässt:

Eine Wissenslinguistik erforscht die kulturellen, sozialen, kognitiven, sprachlich-medialen und emotionalen Voraussetzungen, Bedingungen und Folgen der Kommunikation von Informationen als Wissensangeboten sowie die organisatorische, mediale und sprachliche Optimierung des Wissenstransfers.

5. Ein Fallbeispiel

Welche Rolle der angewandten Linguistik beim Aufspüren von Wissensbarrieren zukommt, möchte ich abschliessend an einem Text aus

einem von vielen Experten geprüften Geschichtsbuch **verdeutlichen**[3] Darin findet sich folgender Text zum Thema Protestanten:

> *Als der Augustiner Mönch Martin Luther am 31. Oktober 1517 in Wittenberg seine 95 Thesen über den Ablaß veröffentlichte, leitete er die Spaltung der Kirche ein. Luthers Ideen fanden in Deutschland immer mehr Anhänger, vornehmlich bei den Bürgern, Bauern und Handwerkern, nach dem Bauernkrieg auch bei vielen Fürsten und Landsherren.*
> *1529 wurde auf dem Reichstag zu Speyer die Frage erörtert, ob die Mehrheit des Reichstages beschließen könne, daß die evangelischen Fürsten und Reichsstädte ihr soeben aufgebautes Kirchenwesen wieder aufgeben müssen. Die katholischen Fürsten, die in der Mehrzahl waren, bejahten dies. Gegen diesen Beschluß erhoben die evangelischen Fürsten und die 14 Reichsstädte energischen Protest. Sie erklärten, daß sie diese Regelung nicht annehmen könnten, da ihrer Ansicht nach der Reichstag für Glaubensfragen nicht zuständig sei. Seit dieser Zeit werden die evangelischen Christen als Protestanten bezeichnet. Sie sind in viele Kirchen wie die lutherische, reformierte oder mennonitische Kirche zersplittert.*

Unverkennbar ist, dass hier der Versuch unternommen wurde, einen komplexen historischen Sachverhalt in eine für Schüler nachvollziehbare Sprache zu bringen. Bleibt die Frage, ob dies sprachlich und im Hinblick auf den Aufbau neuer Wissensbestände als gelungen zu bezeichnen ist. Ich habe diesen Text gewählt, weil er zum einen ein Lehrbuchtext ist, an den man zum anderen den Anspruch knüpfen kann, dass hier eine fachdidaktische Vermittlung erfolgt ist.

Ohne in eine Rezeptionsanalyse eintreten zu können, sollen im Folgenden nur einige der verwendeten Begriffe sowie die textuelle Struktur dieses Textes darauf hin abgeklopft werden, ob Schüler eine gute Chance erhalten, die präsentierten Informationen angemessen in ihre bestehenden Wissensbestände zu übernehmen:

1. Wissen heutige Schüler noch, was ein *Augustiner Mönch* ist? *Mönche* sind sicherlich auch heutigen Schülern bekannt, z.B. auch im Osten der BRD, aber was besagt *Augustiner Mönch*?
2. Welche Rolle spielt die genaue Zeitangabe 31. Oktober 1517? Um dies verstehen zu können, muss man etwas wissen, was im Text nicht explizit gesagt ist: Hier handelt es sich um den sog. Reformationstag, der in einigen deutschen Ländern, aber nicht überall, ein Feiertag ist. Angesichts der Tatsache, dass Ostern von einer zunehmenden Zahl von Kindern und Jugendlichen z.B. mit der Heirat von Jesus Christus in Zusammenhang gebracht wird, sind allerdings Zweifel erlaubt, ob Schüler mit dem genannten Datum etwas anfangen können.

---

[3] Es handelt sich um das Buch von A. Höfer, Ch. Pies, B. Schnabel, E. Wagner. *Lebendige Vergangenheit. Geschichte 7. Tempora,* Stuttgart, Ernst Klett Schulbuchverlag, 1990.

3. Wollte Luther tatsächlich am 31. Oktober 1517 die Spaltung der Kirche einleiten? Wie sollen das heutige Schüler verstehen? Wird im Übrigen diese Formulierung dem heutigen historischen Kenntnisstand gerecht?
4. Hat Luther seine Thesen über den Ablaß im heutigen Sinn des Wortes veröffentlicht? Sicherlich kann man sagen, dass er seine Thesen in Wittenberg öffentlich gemacht hat. Dass sie auf soviel Resonanz stießen, so dass sie bald in ganz Deutschland bekannt wurden, hatte u. a. etwas mit der antirömischen Situation im Reich, aber auch mit dem damaligen Buchdruck zu tun. Also: Wird dieser komplexe Vorgang angemessen mit dem heutigen Verständnis des Wortes veröffentlichen wiedergeben?
5. Wenn Luthers Ideen bei Bürgern, Bauern, Handwerkern und später auch bei Fürsten und Landherren immer mehr Anhänger fanden, warum hatten dann die Fürsten auf dem Reichstag in Speyer noch immer die Mehrheit? Vor allem aber: Welche anderen gesellschaftlichen Gruppen waren überhaupt noch gegen Luther?
6. Kann man 1529 schon tatsächlich von Evangelischen sprechen? Warum dann aber die Ausführungen über die Protestanten? Und liesse sich der Satz: Seit dieser Zeit werden die evangelischen Christen als Protestanten bezeichnet nicht auch umkehren?
7. Warum sollten die so genannten evangelischen Fürsten und Reichsstädte ihr soeben (wann?) aufgebautes Kirchenwesen aufgeben? Hatten sie vorher kein Kirchenwesen?
8. Wissen eigentlich Schüler, was ein Ablaß oder was Mennoniten sind?

Schon diese wenigen Fragen können als Hypothesen für denkbare Verständnisbarrieren aufgefasst werden. Ich habe hier aus linguistischer Sicht lediglich einige Fragen hinsichtlich des Verständnisses von Wörtern, Datumsangaben und Folgerungen gestellt. Daran anschliessen könnte und müsste sich eine halbwegs repräsentative Befragung bei Schülern. Der damit verbundene Aufwand liesse sich sicherlich reduzieren, wenn man mehr Raum für die Einführung und Erläuterung historischer Sachverhalte oder für illustrierende Bilder zur Verfügung hätte. Ich breche aber an dieser Stelle die weitere Erläuterung des Beispiels ab.

6. Fazit

1. "Information ist noch kein Wissen!". Ob und wie Adressaten bestimmte Daten, Sachverhalte oder Informationen in ihre eigenen Wissensbestände "übersetzen" können, wird erst ansatzweise als ein zentrales Problem der Wissensgesellschaft erkannt.

2. Die resultiert daraus, dass die Rolle von Sprache und Kommunikation in der Öffentlichkeit, aber auch in Berufen weithin diffus betrachtet wird.

3. Trotzdem: In der Wissenssoziologie, der Wissenspsychologie, der Informationswissenschaft und in einer Vielzahl von Fächern der angewandten Linguistik wird in den letzten Jahren verstärkt der Frage nachgegangen, unter welchen Bedingungen "Information zu Wissen" werden kann, oder anders: welche Chancen Informationen haben, von bestimmten Adressaten überhaupt als Wissensangebote wahrgenommen und verarbeitet zu werden.

4. Zwei systematisch zusammenhängende Fragen stehen dabei im Vordergrund:

   Welche Verständigungs- und Verständnisbarrieren be- oder verhindern die Kommunikation von Wissen bzw. Wissensangeboten?

   Durch welche Strategien und sprachliche Formen (Texte, Diskurse) können Kommunikationsvorgänge "optimiert", d.h. die Verständnismöglichkeit erhöht werden?

5. Wie schliesslich die Lehrbuchkritik exemplarisch gezeigt hat, ist Sprachkritik und Sprachberatung gleichermassen eine zentrale Aufgabe der angewandten Linguistik in der Wissensgesellschaft.

LITERATUR

Antos, G. (2001): "Transferwissenschaft. Chancen und Barrieren des Zugangs zu Wissen in Zeiten der Informationsflut und der Wissensexplosion" (unter Mitarbeit von S. Pfänder). In: Wichter, S. & Antos, G. (Hg.), 3-33.

Antos, G. (2005): "Wissen. Positionen einer Debatte". In: Antos, G. & Wichter, S. (Hg.), Wissenstransfer zwischen Experten und Laien. Umrisse einer Transferwissenschaft (= Transferwissenschaften; 3). Frankfurt [u. a.].

Ballod, M. (2005): Informationsdidaktik: Ein Forschungskonzept zum Umgang mit Information und zur Vermittlung von Wissen. (Habilitationsschrift) Köln.

Busch, A. (1994): Laienkommunikation. Vertikalitätsuntersuchungen zu medizinischen Experten-Laien-Kommunikationen. Frankfurt a. M.

Clar, G. & Doré, J. & Mohr, H. (Hg.) (1997): Humankapital und Wissen – Grundlagen einer nachhaltigen Entwicklung. Heidelberg.

Höfling, S. (1996): Informationszeitalter – Informationsgesellschaft – Wissensgesellschaft. München.

Jäger, L. (1996): "Expertenkultur und Sprachkultur: Innersprachliche Mehrsprachigkeit und das Problem der Transparenz des Expertenwissens". In: Kerner, M. (Hg.): Aufstand der Laien. Expertentum und Demokratie in der technisierten Welt. Aachen, 54-60.

Liebert, A. (2002): Wissenstransformationen. Handlungssemantische Analysen von Wissenschafts- und Vermittlungstexten, (=Studia Linguistica Germanica; 63). Berlin, New York.

Maar, Ch., Obricht, H.-U. & Pöppel, E. (Hg.) (2000): Weltwissen. Wissenswelt. Das globale Netz von Text und Bild. Köln.

Mittelstraß, J. (1998): Die Häuser des Wissens. Frankfurt a. M.

Mohr, H. (1999): Wissen. Prinzip und Ressource. Berlin, Heidelberg, New York.

Niederhauser, J. (1999): Wissenschaftssprache und populärwissenschaftliche Vermittlung. Tübingen.

Pöppel, E. (2000): "Drei Welten des Wissens – Koordinaten einer Wissenswelt". In: Marr *et al.* (Hg.), 21-39.

Scheidgen, H., Strittmatter, P & Tack W. (Hg.) (1990): Information ist noch kein Wissen. Weinheim/Basel.

Wichter, S. (1994): Experten- und Laienwortschätze. Umriss einer Lexikologie der Vertikalität, (= Reihe germanistische Linguistik; 144). Tübingen.

Wichter, S. & Antos, G. (Hg.) (2001): Wissenstransfer zwischen Experten und Laien. Umriss einer Transferwissenschaft. Frankfurt.

Wirth, W. (1997): Von der Information zum Wissen. Die Rolle der Rezeption für die Entstehung von Wissensunterschieden. Opladen.

Popular Transfer of Scientific Knowledge – The Development of a Rhetoric of Science

Matthias VOGEL
An der Marienkirche 2, D-06108 Halle (Saale);
Matthias.vogel@indogerm.uni-halle.de

Wissenschaftliche Texte gelten außerhalb ihres jeweiligen Fachbereiches als ein "Buch mit sieben Siegeln". Dies gilt in besonderer Weise für Texte aus den Natur- und Technikwissenschaften. Die wesentliche Ursache hierfür liegt in der Art und Weise der Darstellung und Vermittlung der Wissenschaften. Wissenschaftliche Erklärungen müssen verständlich sein, sie dürfen den jeweils beschriebenen wissenschaftlichen Sachverhalt nicht verfälschen; sie müssen aber zugleich auch Vergnügen bereiten und Neugierde wecken. Diese Neugierde kann nur durch eine geeignete Wissenschaftsrhetorik geweckt und aufrechterhalten werden.
Der vorliegende Beitrag stellt ein Forschungsprojekt zur Entwicklung einer "populärwissenschaftlichen Rhetorik" vor. Anhand von umfangreichen korpuslinguistischen Untersuchungen von wissenschaftlichen und populärwissenschaftlichen Texten soll ein rhetorisches Modell entwickelt werden, das Empfehlungen und Richtlinien für die Erstellung von populären wissenschaftlichen Darstellungen enthält und die folgenden Bestandteile aufweist: terminologische Erklärungen von fachlichen Begriffswelten, rhetorische Techniken und Strategien der Vermittlung von Wissenschaft und grammatische "Konstruktionen". Ziel des Projektes ist zum einen, die sprachlichen Eigenschaften von populärwissenschaftlichen Texten und die Bedingungen eines erfolgreichen populärwissenschaftlichen Diskurses zu untersuchen; zum anderen, die terminologisch-begrifflichen, rhetorischen und grammatischen Eigenschaften von populärwissenschaftlichen Texten in einem "Konstruktionswörterbuch" zu erfassen und zu formulieren. Dieses Wörterbuch soll als praktische Anleitung dienen, um wissenschaftliche Sachverhalte zielgruppenadäquat und verständlich darzustellen. Gedacht ist an ein breites sprachliches Instrumentarium, das es erlaubt, bei bestimmten Zielgruppen ohne Expertenwissen (z.B. Kindern und Jugendlichen) gezielt und nachhaltig Neugierde für wissenschaftliche Probleme zu erzeugen.
Das Kernproblem einer Wissenschaftsrhetorik ist das Paradoxon des Strebens nach Wahrheit, Exaktheit und Effektivität auf der einen und des notwendigen Wissenstransfers auf der anderen Seite. Der vorliegende Artikel versteht sich folglich als ein Beitrag zur wissenschaftsrhetorischen Diskussion insgesamt als auch zur Verbesserung des populärwissenschaftlichen Wissenstransfers.

Schlagwörter:
Wissenschaftsrhetorik, Kinder-Universität, Populärwissenschaft, Wissenstransfer, Konstruktionsgrammatik.

1. Introduction

When I was young, my parents gave me the book *Wir entdecken das Wunderland der Musik* (Pahlen, 1968) as a birthday present. This book was written by Kurt Pahlen, a well known scientist and musician from Zurich. At the very beginning of the book, Pahlen describes how he met the children he intended to write for. To his great surprise, the children did not seem to understand the contents of the book:

> "*Sie sind doch Herr Pahlen?*" *Ich nickte, ein wenig belustigt, ein wenig verwundert. Er [der Junge, Hinzuf. vom Verf.] fuhr fort: „Sie haben ein Buch über Musik geschrieben […] Und da sind gleich am Anfang zwei schöne Bilder drin, von Kindern, die Flöte spielen und singen […], setzte das kleine Mädchen fort.* "*Und darunter steht gedruckt: 'Freude an*

© 2006 Institut de linguistique
Université de Neuchâtel

> *der Musik ist allen Kindern angeboren!*"', ergänzte nun wieder der Junge. "*Das stimmt doch auch?*" erwiderte ich vergnügt. Aber dann sah ich, dass meine beiden Besucher sehr ernste Gesichter machten […]."*Wir wollten das Buch lesen*", sagte der Junge fast streng. "*Aber wir haben nichts davon verstanden*", ergänzte das Mädchen. "*Fast nichts […]*", korrigierte er (Pahlen, 1968: 5 f.).

I can remember that this statement moved me a lot when I was reading the book. I was sad and could not really understand that a book written for children could possibly be incomprehensible for them. After many years, I returned to the topic of knowledge transfer at the suggestion of Gerd Antos from Halle University. The current paper roughly outlines the concept of a rhetoric model of science that helps transfer scientific knowledge to non-experts.

"The Rhetoric of Science" (Gross, 1990) refers to both the rhetorical conditions of scientific texts and the rhetoric features of popular scientific texts trying to explain scientific concepts. Traditionally, the term rhetoric refers to the study of persuasive speech and writing. In this paper, rhetoric is used in the sense of a set of guidelines and rules based on a comprehensive study of scientific and popular scientific writings. Hence, rhetoric refers to the result of linguistic analyses rather than to linguistic processes like speaking or writing. The aim of the proposed research project is to develop a rhetoric model helping to make science transparent and intelligible to people without scientific background. In comparison with the title of Gross´ book, our model can be called "the rhetoric of popular science".

In the next section, I will explain the need to develop a rhetoric model for the transfer of science, and suggest three elements of this rhetoric. In the third section of this paper, I will then present these elements and explain how they fit into the suggested rhetoric model.

2. The Need for a New Rhetoric of Science

On the current book market, you can observe an increasing number of popular treatises that deal with scientific topics. Non-fiction books are flooding the market, but they are regularly praised by critics and journalists. Readers appreciate that their problems are taken seriously and feel integrated into the secret circle of science. Literary criticism of popular books on science most often refers to the language and style. These books are described as "gehaltvoll, aber leicht geschnürt" ("Sofies Welt"),"eine verständliche Einführung in die heutige Sprachsituation" ("Wörter machen Leute"),"unterhaltsam und leicht verständlich" ("Die Welt der Hieroglyphen"), "amüsant, spannend und leicht zu lesen" ("Theos Reise"),"auf vergnügliche Weise und mit vielen unterhaltsamen Beispielen" ("Wer fremde Sprachen nicht kennt") or "wissenschaftliche Darstellungen von literarischem Rang" (various publications by Hans-Martin Gauger).

There is a long list of labels you can stick on those books that describe specific scientific topics in a clear and distinct manner. In fact, this is one of the main features of non-fiction books: to present scientific knowledge to educated young people. These books are striving to make something clear that is normally beyond reach. I would deliberately use the words clear or intelligible instead of popularized because the latter clearly is a derogatory expression. I do think, however, that popularization should not be disqualified.

"Wissenschaft verstehen – wer möchte das nicht?" These are the words Jürgen Mittelstraß used to introduce one of his university speeches in Augsburg in 1996. Everybody wants to understand something, yet – and here you could intervene – nobody is able to understand everything. Science always seems to be hermetical. At least, wide areas of our modern society consider scientific research to be non-transparent and impenetrable. However, if science is meant to be hermetic, isn't popular science a kind of anti-hermetic writing? According to the rhetorician Gert Ueding (1996), there is no scientific problem that cannot be understood by a high school graduate if only he or she is curious enough.

In the Norwegian language, the word Hermetikk is spelt with two 'kk' and means tin or can. Can we imagine popular science as an attempt to drag out of a tin what the various sciences have put in before? Certainly, this is not quite correct. And yet: Mittelstraß (1996: 9) holds the view that understanding science is still like preparing for a walking tour on the moon. Such a view would provide science with a very exclusive role. However, science has not always played such an exclusive role. Benjamin Franklin´s "Experiments on Electricity", Charles Darwin´s "Origin of Species" or James Watson´s "Double Helix" aimed at everyone who was interested in a specific topic. Today, many scientists, especially from the Humanities, start to write in order to find their way in the "wood of erudition"[1]. How intelligible is, can and should science be?

This paper provides some preliminary answers to these questions, particularly with respect to young people aged about 12 to 16. Young people grow up in what we believe to be a so called society of knowledge or Wissensgesellschaft[2]. Clearly, our modern society cannot solve its problems if it misunderstands or even ignores scientific problems. Consequently, young people are the main target group of scientists and journalists. This is mirrored in the great number of non-fiction books, magazines and TV shows that are

---

1 This is an expression from Jürgen Trabant (2003). Trabant comments on the reasons for his writing as follows (2003: 13): "*Der Wald der Gelehrsamkeit […] ist ebenso ehrfurchtgebietend wie undurchdringlich geworden, so dass ich versucht habe, mir selber durch das Schreiben Klarheit zu verschaffen […].*"

2 This is what Uwe Pörksen calls a Plastikwort. This is a word that conveys so many shades of meanings that it becomes almost meaningless.

targeted at young people. The great success of books on natural sciences like "Physik für die Westentasche" or "Was Einstein seinem Friseur erzählte" shows that scientific or technical topics can attract young people and make them curious to learn more about these topics.

The title of this paper sounds somehow provocative. This is because the term popular science itself is considered a contradiction. Scientific authors who write in a popular manner are said to write incorrectly. What is more, many people are prejudiced on hearing the word popularization without even knowing what it means to write popular scientific prose.

According to Eckart Klaus Roloff, journalist for the newspaper "Rheinischer Merkur", popular scientific writing includes a distinct and vivid style, the use of examples, avoiding gibberish, and using quotations (Roloff, 2001: 53).

Do scientific authors distort the original scientific idea when they try to be clear in what they say? I do not think so.

I was born in the former GDR where we used to have the URANIA, the society for the popularization of scientific knowledge. Although the ideological aspect was always visible, the various URANIA publications were meant to make science transparent to non-experts and thus legitimize it. This point of making science transparent is still a valid one, and hence should be the main objective for all scientists. Common sense, however, considers scientific texts to be obscure and non-transparent, particularly in the German-speaking scientific world. Here young scientists are asked to write complex scientific prose in order to improve their image and make them known in the scientific community. Outside this community, scientific prose is considered to be a mystery or closed book. This is true for both subjects from the natural sciences and the humanities. Scientific articles are appreciated as being highly valuable only if the scientific community understands and accepts them. The members of the community are like initiates who have been allowed to join the group and have been taught its secrets. As long as the various sciences hide from the outside world instead of trying to communicate their knowledge, the process of legitimization will not be successful. According to Paul Feyerabend (1997: 393), the separation of science and non-science is not only artificial, but also a hindrance to scientific progress as such. Hence, the scientific world and the public discourse about science are two sides of the same coin.[3]

---

[3] The physicist C. P. Snow writes in his novel "Entscheidung in Barford" (1970): "*Wissenschaft wurde in der Öffentlichkeit betrieben, das war ja einer der Gründe dafür, dass sie ihre Siege errungen hatte; wenn sie sich in kleine Gruppen zurückzog, die ihre Ergebnisse voreinander verheimlichten und horteten, würden sie schließlich nichts besseres mehr sein als eine Sammlung von Kochrezepten […]*".

Linguistic research has been aiming at specific strategies of popularizing science (Niederhauser, 1999) and at the difficulties that make popularization virtually impossible (Liebert, 2002). However, no royal road to success has so far been found. Apart from numerous linguistic books advising you how to talk and write, there is still no systematic and practical rhetoric of science. A new rhetoric concept of scientific writing would have to offer a general model for popularizing and presenting scientific knowledge. A new rhetoric concept would have to offer recommendations for teachers and university lecturers how to teach science at schools and universities. And a new rhetoric concept would have to be successful in attracting many more people to deal with scientific subjects.

In German-speaking countries, a scientific rhetoric concept is still met with suspicion, although it has been practiced in many areas of our life, e.g. economy, public relations, and advertising. There is a huge contrast between the German-speaking and English-speaking scientific world with respect to their rhetorical attitudes. In the German-speaking world, the Anglo-American way of communicating scientific knowledge still has a relatively bad reputation. As a consequence, the number of graduates in the engineering sciences has decreased over the past years. In electrical and mechanical engineering, engineers are missing[4].

3. Elements of a Rhetoric Concept for Popularizing Science

In this section, I would like to briefly outline the core elements of a rhetoric concept for communicating scientific knowledge to non-experts. This concept is based on the idea to set up an interdisciplinary research project about the linguistic features of the so-called Children's University or Kinder-Uni[5].

This project assumes that transfer of scientific knowledge can only be successful if scientific understanding is accompanied by entertaining and amusing elements. If you feel entertained, you will learn voluntarily and try to satisfy your scientific curiosity. Scientific information is like medicine. It must not, however, be served like medicine. On the contrary: Scientific explanations should be served like sweets so that patients want to taste more of it.

The main objective of the research project presented in the current paper is to develop a kind of rhetoric dictionary that can be used for transferring science

---

4 This is why transferring of science and technology and recruiting new students were the most important aims in the year of technology, which was initiated by the Federal Ministry for Education and Research (BMBF) in 2004.

5 This is a general term covering university lectures for children and teenagers on various scientific topics. The idea to offer lectures for children was born in Tübingen.

to the public. Such a dictionary must be based on empirical data that can be gathered using the following procedures:

- We can analyze scientific lectures that have already been taken place. The empirical data for such analyses should be provided by sessions of the Children's University, TV programs like *Sendung mit der Maus* and youth magazines like *GEOlino*.
- We can give young people an incentive to create their own rhetoric concept. The musician Kurt Pahlen who I mentioned at the very beginning of this paper strongly suggests that children write their own rhetoric of science (Pahlen, 1968: 7).

Independent of the decision where the empirical data comes from, we need to solve the question of which linguistic elements should be included in a rhetoric concept for the transfer of science. What we are looking for are new strategies and techniques for the transfer of knowledge that are highly effective und meet the needs of young people. Transferring scientific knowledge to non-experts is neither a repetition of every scientific detail, nor does it mean to simplify and falsify scientific topics. Ueding (1996) emphasizes that the main objective of a rhetoric project should be to simplify complex scientific structures and create a model that can be easily understood without detailed scientific background knowledge. This model should, however, contain those details that are absolutely necessary from a scientific point of view. Ueding does not say, however, which linguistic elements are suitable for creating his rhetoric model. Niederhauser´s book on conductivity describes linguistic strategies and techniques that are used in several articles about this topic. Niederhauser, however, does not succeed in creating a general rhetoric model for the transfer of scientific knowledge. In my opinion, the following elements should be part of a rhetoric model of science: the classical figures of speech (e.g., schemes and tropes), the patterns of linguistic organization in popular scientific discourse, and terminological and grammatical elements. Consequently, a new rhetoric of science should consist of at least three parts:

- Terminology of knowledge transfer
- Rhetorical strategies and techniques
- Grammatical constructions, including syntactic and semantic patterns of popular scientific discourse

3.1 Terminology of Knowledge Transfer

In his book Wissenschaftliche Plaudereien, the author and satirist Karl Valentin makes fun of the scientific jargon. Using neologisms and nonsense

words, he describes rain as "eine primöse Zersetzung luftähnlicher Mibrollen und Vibromen, deren Ursache bis heute noch nicht stixiert wurde".[6]

These and many other nonsense examples seem to demonstrate that any text can be made difficult by including a number of technical words. If this was true, it would be relatively easy to popularize a scientific text. You would only have to eliminate the technical expressions and foreign words. The reason for calling a text scientific is its specialized or technical terminology. To study a scientific subject means to study its terminology[7]. This includes identifying your target audience because a terminology in the sense of "collection of concepts and terms" should always be user-oriented. In other words, "die sozialen Zumutungen einer wissenschaftlichen Sprache [liegen] in den Begriffen" (*cf.* Kieserling, 2001: 20). Scientific terms[8] express scientific concepts or notions instead of single words, e.g., foreign words and neologisms. Terms cover the name for a scientific concept, the relevant features, and the scientific object itself. Languages for specific purposes always depend on the subjects they describe. Manfred Bierwisch (2001: 14) comments: "Was Polymerisation ist, kann man erklären, verzichten kann man auf die Wortbildung nicht". Bierwisch aims at the rational understanding of science and society. Popular science must explain how special terms function in the scientific realm they come from, and why they function in a specific way.

This approach takes two tendencies into account that have been heavily criticized at the international conference on the occasion of the 40th anniversary of the IGN[9] in Hamburg. In one of the conference lectures, Willi Schmidt complained about two features of popular scientific writing: the attempts to describe instead of explaining things, and about the fact that scientific research increasingly focuses on the economic benefit instead of intending to augment the knowledge that is valuable to everyone (cf. Wolfschmidt 2003).

There is yet another aspect: Scientific answers and explanations come from controversial discourses. Those who want to analyze scientific thinking will have to analyze scientific controversies. This, however, has so far been completely ignored in all attempts to transfer scientific knowledge. Scientific results are always presented as being final und unchangeable. Controversies and disputes among scientific competitors are not considered at all. Consequently, the first part of our research program will be dedicated to the

---

6 Valentin, K. (1992): Sämtliche Werke, 8 Bde. u. Erg.-Bd. München (Piper).

7 Terminology is understood as a structured set of concepts and the terms used to represent them in a specific subject field.

8 Terms are linguistic representations of scientific concepts, characterized by special reference within a discipline.

9 IGN stands for "*Institute for exploring into the history of natural and technical sciences*".

analysis of how scientific authors deal with special terms in popular scientific prose. Here we would like to give recommendations to optimize natural language for the description of scientific purposes. Even today, some scientists hold the view that it is impossible to use natural language patterns for a description of natural sciences:

> *Die Umgangssprache ist nicht notwendigerweise vage, schillernd oder ungenau; das ist lediglich die ohne Könnerschaft gehandhabte Umgangssprache. Der Möglichkeit nach ist die Umgangssprache in der Darstellung der Wirklichkeit von beliebiger Präzision* (Hassenstein, 1979: 238).

To analyze scientific and popular terminology, we will have to describe which kinds of definitions or explanations are suitable for popular scientific prose. I would prefer to use the term definition[10] only with respect to terms from natural and technical sciences, and use the term explanation with terms from the humanities. This differentiation is based on structural differences between these sciences, some of which are listed below:

- established canon vs. large field of scientific knowledge
- vertically vs. horizontally organized knowledge
- analytical vs. hermeneutical understanding
- little vs. a lot of interference during translation

Taking these structural differences into account, terminological analyses aim at explaining which terms you need to transfer scientific knowledge, and which terms can be used to express scientific concepts.

When exactly are specific terms introduced in scientific texts and in popular scientific prose? How are they explained? And which types of definitions[11] are used to explain scientific concepts? Finally, the question remains which verbal and non-verbal designations are recommended to be used to express scientific concepts. When analyzing the terminology of knowledge transfer, the following difficulties are encountered:

- Definitions may vary due to different authors and target groups.
- If there is no proper content system, other kinds of knowledge have to be used, such as people's experience and examples, which again can vary.

---

[10] Definitions are linguistic descriptions of a concept, based on the listing of a number of characteristics.

[11] Generally, the following types of definitions can be distinguished: content- or analytical definition (definitions according to *genus proximum* and *differentia specifica*), extensional definitions (definitions with reference to the parts of a concept), genetic and operational definitions (all processes in their order are named), definitions by context, and nominal definitions (e.g., using synonyms).

- If examples, pictures, formulas, etc. are used as definitions, they require extra effort of presentation; especially if they are not word-based.

3.2 Rhetorical Strategies and Techniques

The precise definition and designation of scientific concepts is only just the first step towards a successful transfer of scientific knowledge. Terminological definitions or explanations of concepts must be adequate for your target audience. Different target groups require different rhetoric approaches. If you want to transfer knowledge in a clear and concise manner, you need marked rhetoric abilities. Despite the increasing influence of the Internet, despite the increasing use of pictures and images, and despite experimental museums, language is still an essential element of knowledge transfer. However, the relevance of linguistic elements still needs to be further analyzed and applied to the realm of science. Definitions of terms frequently occur in controversial discourses whereas rhetorical figures play an important role in the transfer process itself. Analyzing stylistic inventories, however, is not a mechanical task. It also includes reflecting on the role of these figures in the sense of a – scientific or popular – text. Therefore, scientists must be able to handle a great variety of rhetorical devices in order to make non-experts curious to know more about scientific topics. In my view, any scientific fundamentals can be explained to non-experts. It is often underestimated that transferring knowledge from experts to non-experts happens every day. In fact, this is the standard procedure of knowledge transfer.

Incomprehensibility is caused by the presentation of science, not by the scientific content itself. No concept, however simple it may seem, can be made clear if you do not succeed in finding the right expressions or metaphors. You might reply, however, that making something clear is not simply a question of choosing the adequate expressions. It involves far more than the special effects of language production. Our rhetorical analyses should, therefore, include the theory and practice of techniques of argumentation, involving listeners/readers as well as speakers/writers. In addition, making something clear is a question of how we can change the way we look at our world. As soon as science contradicts our common way of thinking, human language reaches its limits[12].

---

[12] *Cf.* the theory of relativity that you can only understand if you ignore our human idea of space and time. In his book *Das ABC der Relativitätstheorie* (1995), Bertrand Russell invents an imaginary story to explain why it is so hard for us to understand the fundamentals of this theory. Just imagine being high above the ground in the skies and losing consciousness. If you regain consciousness, you have completely forgotten who you are and where you come from but you are still able to understand what is happening around you. Then, it would be much easier for you than for anyone on earth to understand what relativity is all about.

No matter what you are describing, verbal or non-verbal utterances: If you develop a rhetoric model of science, you have to do a great deal of research into the field of applied rhetoric. You need to analyze the rhetoric and stylistic requirements that make an obscure scientific topic as transparent as possible. This process resembles the different kinds of scientific presentation in text books and non-fiction books.

3.3 Grammatical Constructions

Current linguistic development shows an increasing interest in surface phenomena of texts. Before that, the pragmatic tradition of discourse analysis had been trying to play off the communicative function of a text against its linguistic form. The communicative activity (meaning or function of words) was more important than the systemic approach (analysis of forms). Currently, both linguistic perspectives are being exchanged again. The systemic approach dominates whereas the communicative approach is thrust into the background. This means that a textual understanding not only depends on textual functions and meanings, but also on various phenomena on the surface of texts.

The concept of Textoberfläche refers to different linguistic phenomena, for instance contextual hints, topic elements of the sentence structure, collocations, text design, and linguistic expressions as form and results of speech acts.

The concept of a rhetoric model of science is dedicated to the linguistic expressions. These are lexicalized expressions in a specific scientific area. Every communicative act is realized by means of typical linguistic expressions with certain syntactic features. In discourse analysis, speech acts are assigned to text types. Both speech acts and textual functions can be recognized and understood only by the usage of typical lexical expressions. These expressions are only just lexicalized communicative acts. The main linguistic features of specific text types are neither their contents nor the text functions. The main features are the lexical surfaces of texts. The lexical elements create communicative acts and thus are responsible for the functioning and the understanding of texts.

What you can learn from a text largely depends on how the content is presented on the surface level. This presentation can be very different according to the scientific or popular character of the text. This is why a rhetoric model of science must provide some advice about the presentation of the text surface (linguistic expressions and text design) to make the transfer of knowledge successful.

The construction grammar model is being increasingly used for the explanation of surface phenomena. Construction grammar is the name for a grammatical theory that was developed in the 80ies in the Center for the Study

of Language and Information in Berkeley (USA). Within this theoretical framework, linguistic expressions are called constructs[13]:

> *What is perhaps unique about construction grammar is (1) that it aims at describing the grammar of a language directly in terms of a collection of grammatical constructions each of which represents a pairing of a syntactic pattern with a meaning structure, and (2) that it gives serious attention to the structure of complex grammatical patterns instead of limiting its attention to the most simple and universal structures (Fillmore/Kay, 1987).*

Construction grammar tries to answer the question of what kind of grammatical knowledge people possess, and what they have to do in order to be linguistically successful, or, in other words, to successfully transfer scientific knowledge.

Grammatical constructions are fundamental units that sentences and meanings consist of. The following example (*cf.* Fig. 1) shows a typical sentence structure with a number of constituents, word classes, and syntactical relations:

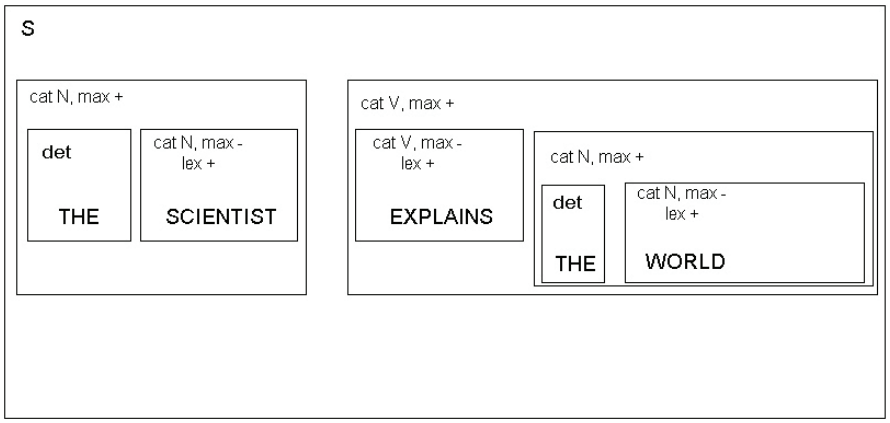


Fig. 1. Construction grammar analysis of a sentence

Because constructions are conventionalized routines that involve a pairing of form and meaning, they can exist independently from the words of a sentence. Constructions belong to a kind of superior category consisting of traditional grammatical elements that are rather schematic or formal (e.g., relative and interrogative clauses), as well as simple lexical items (e.g., words or lexemes). Our project will put special emphasis on less schematic constructions and more on substantive ones, such as idioms[14].

Generally, the representation of grammatical knowledge including syntactic and lexical items is called syntax-lexicon continuum (Langacker, 1987; Croft,

---

13 For detailed information about construction grammar, *cf.* Goldberg (1995), which is the most influential book on this grammatical theory to date.

14 Fillmore, Kay, O'Connor (1988) distinguish a number of construction types by their degree of schematicity. A typical example of a rather schematic construction is the Declarative Passive construction, which can be represented as [*SBJ be-TNS VERB-en by OBL*].

2001). The syntax-lexicon continuum is a salient distinguishing feature of construction grammar in contrast to syntactic theories in the generative tradition. Formal and functional structures of grammatical units must not be separated. This means that the functional component (semantics and information structure) is an inherent part of the syntactic configuration. Each construction specifies the semantic roles of different syntactic positions in a sentence. In addition, encyclopedic information is also included with a description in construction terms, e.g. media-specific information, stylistic and social registers (scientific, religious, formal), recommended target groups, or even dialectal features.

I would like to put forward the following thesis: The transfer of science is based on grammatical constructions und their use in specific situations. To provide evidence for his, the following questions should be answered:

Which constructions and construction types are typical of the scientific communication and in the popular discourse about science? How do the structural differences between natural sciences and humanities influence the way science is presented in public? And finally: Which rhetoric strategies and presentation techniques can be recommended to be used in communication with specific target groups?

There are many different ways to present the final results of terminological, rhetorical and grammatical research. In this paper, I suggest using the so-called constructicon, which is an encyclopedic dictionary for all kinds of constructions. Whether we intend to have our research results included in a major terminology database (constructicon) or not, the information we will collect should be presented in structured terminological records. The constructicon will be used for storing the information relevant to each entry. From a terminological point of view, the constructicon will contain terms and definitions. From a rhetorical point of view, it will contain figures of speech, rhetoric strategies and techniques. And finally, from a grammatical point of view, it will contain syntactic constructions and categories (e.g., the passive construction, relative clauses, prepositions), as well as substantive constructions (e.g., words from the lexicon) and idioms (keep/lose your cool).

4. Summary

The aim of science is to determine the principles governing the physical universe. This process largely depends on the use of language. According to David Crystal (1991: 381), however, the gap between scientific and everyday language is still a large one. Scientists are often unable to express themselves in terms the lay person can understand, and there is a widespread mistrust of scientific language as such. As a consequence, there is no collection of

rhetoric methods and strategies that can be used for transferring scientific knowledge, especially from the natural and technical sciences.

The proposed "rhetoric of popular science" aims at bridging the gap between unintelligible scientific and everyday language. Scientists are obliged to sufficiently explain non-experts what they are doing in their research laboratories, and what public money is spent for. If scientists or scientific authors do not succeed in explaining research procedures and scientific results, we will return to a kind of mythic state, in which "keine Götter mehr herrschen", sondern "ein finsterer Verstand, der sich der wissenschaftliche nennt und sein Delphi in den Laboren geschaffen hat" (Mittelstraß, 1996: 13). To avoid this and justify the scientific research in almost all areas of modern life, both scientists and scientific authors should strive for a popular presentation of science.

The rhetoric model proposed in this study helps improve the transfer of scientific knowledge, using three basic components that have been explained in the preceding sections: scientific and non-scientific terms and definitions, rhetorical figures, strategies and techniques, and grammatical constructions. We claim that, using these components, it will be possible to create popularizations of science that maintain intelligibility while avoiding oversimplification.

To successfully create the proposed rhetoric model, we need to carry out the following tasks: First, we will have to isolate and identify the linguistic features that constitute the style of popular scientific prose (as opposed to scientific articles). Second, we will have to find out which components are appropriate for the various public target groups (e.g., children with no scientific background).

The result will be a comprehensive model that allows transferring scientific knowledge to non-experts more easily and intelligibly than ever before.

BIBLIOGRAPHY

Bierwisch, M. (2001): "Die Fata Morgana der gemeinsamen Sprache". In: Gegenworte.

Croft, W. (2003): "Logical and typological arguments for Radical Construction Grammar". In: M. Fried & J.-O., Östman (eds.). In: Construction Grammar(s). Cognitive and cross-language dimensions. Amsterdam. (Constructional Approaches to Language, 1).

Feyerabend, P. (1976): Wider den Methodenzwang. Frankfurt am Main (Suhrkamp-Taschenbuch Wissenschaft; 597).

Fillmore, C. J., Kay, P. (1987): Construction Grammar Lecture. Stanford.

Fillmore, C. J., Kay, P. (1999): "Grammatical Constructions and Linguistic Generalizations: The What´s X doing Y Construction". In: Language, 75, 1-33.

Fillmore, C. J., Kay, P., O`Connor, C. (1988): Regularity and Idiomaticity in Grammatical Constructions. The Case of Let Alone. In: Language, 64, 501-538.

Goldberg, A. (1995): Constructions. Chicago.

Gross, Alan G. (1990): The Rhetoric of Science. Cambridge (Mass.)/London.

Hassenstein, B. (1979): "Wie viele Körner ergeben einen Haufen? Bemerkungen zu einem uralten und zugleich aktuellen Verständigungsproblem". In: K. D. Bracher (eds.), Schriften der Carl Friedrich von Siemens Stiftung. Bd. I: Der Mensch und seine Sprache. Berlin, 219-242.

Kieserling, A. (2001): "Soziologen zwischen Terminologie, Jargon und Alltagssprache". In: Gegenworte.

Langacker, R. W. (1987): Foundations of cognitive grammar, Vol. 1. Theoretical prerequisites. Stanford.

Liebert, W.-A. (2002): Wissenstransformationen: handlungssemantische Analysen von Wissenschafts- und Vermittlungstexten. Berlin/New York.

Mittelstraß, J. (1996): "Wissenschaft verstehen. Die Sicht des Wissenschaftstheoretikers". In: Wissenschaft verstehen. Ein Dialog in der Reihe "Forum Wissenschaft" am 8. Februar 1996. Augsburg (Universität Augsburg).

Niederhauser, J. (1999): Wissenschaftssprache und populärwissenschaftliche Vermittlung. Tübingen (Forum für Faschsprachen-Forschung, 53).

Pahlen, K. (1968): Wir entdecken das Wunderland der Musik, München.

Roloff, E. K. (2001): "Scientainment. Sprachwahl zwischen Hermetik und Populismus". In: Gegenworte.

Trabant, K. (2003): Mithridates im Paradies. München.

Ueding, G. (1964): Rhetorik des Schreibens. Eine Einführung. Weinheim.

Wolfschmidt, G. (2002): Popularisierung der Naturwissenschaften. Institut für Geschichte der Naturwissenschaften, Mathematik und Technik (IGN) der Universität Hamburg. Berlin.

Les métaphores: du savoir de la mère au savoir médical[1]

Gladys LECOMTE ANDRADE
Département de sociologie, Université de Genève, Boulevard de la Cluse 47,
CH-1205 Genève;
Gladys.LecomteAndrade@socio.unige.ch

Our work describes the transfer of a contextualised knowledge between a group of migrant mothers and a nurse, in marginalized neighbourhood of Paris, during a medical training session. The first step recalls communication difficulties, stereotypes, misunderstanding as well as the phenomenon of "Cross talk" that the women meet within the medical milieu. To bridge that cultural and literacy gap, terminological adaptation by the use of metaphors help the nurse contextualise migrant women's knowledge. Finally, the women build images and comparisons to illustrate medical knowledge. In this process, the visual scope of the linguist must be one of inter-disciplinarity above the practician versus theorist dichotomy; migrants learn French via "reflexive practicians". It is in understanding and acknowledging these reflexive practician's semi-formal knowledge that the linguist can carry on successful and collaborative action researches. In so doing places, knowledge, and trainings are transformed. And the linguist must consider those transformations in the everyday life.

Key words:
Metaphors, empirical research, medical training, semi formal knowledge, migrant mother.

La problématique de cet article part du constat suivant: toute déclaration de grossesse, en France, nécessite un suivi médical et administratif méconnu par la plupart des mères qui y accouchent. Le cadre institutionnel de la grossesse illustre la difficile communication entre les patients et le personnel médical, tous deux victimes des rencontres et des interactions obligatoires, formelles et très complexes. Dans le cas de certaines mères originaires du continent africain, dont les rapports socioculturels seraient déjà asymétriques et hostiles à la communication en milieu hospitalier, un autre facteur social s'ajoute: l'analphabétisme. Ce dernier a des conséquences importantes dans la communication avec le personnel médical mais aussi pour leur propre santé: l'ignorance des termes appropriés conduit à une médiocre compréhension des prescriptions médicales; d'où un mauvais suivi médical, le non respect de la date et de l'heure des visites médicales, une mobilité réduite qui entrave l'accès aux centres de soins, le non respect des dosages, des graduations, des difficultés pour prendre rendez-vous, pour remplir une feuille de soins etc. (*cf.* Andrade *et al.*, 1993). Nous nous sommes donnés les moyens de mieux connaître ces mères et les professionnels qui tiennent compte de ces difficultés linguistiques de base.

---

[1] Cet article est tiré de ma thèse de doctorat en sciences du langage, rédigée sous la direction de Louis Jean Calvet, Paris V, Sorbonne (Andrade, 2001).

© 2006 Institut de linguistique
Université de Neuchâtel

1. Action sociale et ethnographie de la communication

C'est ainsi que nous avons travaillé en tant que formatrice d'alphabétisation au sein d'une association dans un des deux quartiers pendant six ans. Le but de l'association était l'intégration sociale de la population migrante au niveau local. Dans le cadre de ces cours d'alphabétisation, à la demande d'un groupe de mères migrantes, nous avons invité une sage-femme du quartier et nous avons réalisé un travail interdisciplinaire pendant deux ans adapté à ce groupe féminin plurilingue. Ces femmes sont âgées de 28 à 50 ans, elles sont mariées et on un minimum de 3 enfants. Elles viennent des pays suivants: L'Algérie, le Maroc, le Sénégal, Le Mali, la Syrie, le Liban, la Guinée, L'Ethiopie. La plupart des femmes sont en France depuis plus de dix ans. Leur répertoire linguistique est constitué par leur langue première: l'arabe, le berbère, le soninké, le wolof, le peuhl, le malinké, l'amharique, le kurde et le français. A une exception près*,* les années de scolarité des mères oscillent entre 0 et 3 ans. Ce travail interdisciplinaire (des séances de santé adaptées à un groupe plurilingue, féminin et analphabète) s'est déroulé pendant deux ans. Ces cours étaient à la fois des occasions d'apprentissage et de socialisation, dans l'optique d'une meilleure intégration des femmes migrantes, mères au foyer. Notre étude s'est appuyée sur la théorie de contextualisation de J. Gumperz. Pour cet auteur la conversation en une seule langue, lorsque le nombre de langues des locuteurs est assez important, se caractérise par des "styles" ou des registres que les locuteurs adoptent entre eux (Gumperz, 1996). Nous verrons comment la dynamique discursive des mères et l'inférence communicative, que la sage-femme ont développées pour contextualiser le message médical, reposent sur un indice de contextualisation verbale: l'usage récurrent des métaphores de la maternité. Ce "style métaphorique" n'est pas le seul indice de contextualisation mais il est le plus récurrent dans leur discours quotidien. La métaphore fonctionne comme un indice de contextualisation local qui naît de l'effort des femmes pour communiquer malgré leur analphabétisme et de l'inférence communicative de la sage-femme. Il est une des caractéristiques de leur "français imagé" (Andrade, 2001: 162-174).

La question à laquelle nous avons voulu répondre a été la suivante: comment la métaphore aide à construire des références communes entre le monde médical et le savoir commun?

Nous sommes partie de deux concepts très importants: "communauté sociale" et "plurilinguisme in vivo" (Calvet, 1999). Ces concepts nous ont permis de rester proches du discours quotidien des mères migrantes, d'analyser ces discours en interaction avec celui de la sage-femme. Notre démarche méthodologique n'est pas montrée ici comme une technique d'enquête à suivre ou une stratégie d'interaction. Elle est plutôt une réflexion épistémologique sur l'implication du sociolinguiste dans le terrain, les raisons

sociales du groupe dans la création d'un "style" de parler français et la légitimité que la formatrice et la sage-femme accordent à ce style perçu dans le discours commun et le milieu universitaire à travers des préjugés. Elle a supposé un long travail (six ans) d'observation participante et d'analyse pour arriver à décrire cette dynamique linguistique dans son contexte quotidien.

2. De l'intercompréhension: mères et sage-femme en formation santé

2.1 La mère et ses savoirs

Il est délicat d'utiliser l'origine ethnique, l'âge ou le pays de provenance pour catégoriser ces femmes sans ne pas tomber dans des fausses généralisations. Nous avons donc préféré partir de notre expérience en tant que formatrice d'alphabétisation à l'intérieur du groupe plurilingue féminin et plutôt les décrire par rapport à leurs croyances et la valeur religieuse qu'elles accordent à la maternité pour ensuite décrire leurs points de vue religieux vis-à-vis de la maternité qui découlent de leurs croyances. De cette manière apparaît l'intérêt de la confrontation de diverses opinions des femmes et de la contextualisation qu'elles en font au niveau interpersonnel. Nous pouvons distinguer trois sous-groupes:

1. Les femmes qui pensent que c'est Dieu qui décide du nombre d'enfants qu'elles doivent avoir; pour elles, les femmes du pays d'accueil sont des femmes qui ne veulent pas avoir d'enfants. Elles ont une image très négative de la valeur sociale qu'on accorde aux pratiques sexuelles et à la famille en France. Elles vont dire, par exemple, que les maladies sexuelles comme le Sida sont des punitions envoyées par Dieu à cause de la liberté sexuelle qui existe dans la société occidentale.
2. Un autre groupe est constitué par celles qui pensent que Dieu existe mais elle ne le jugent pas responsable des actes de leur vie. Elles s'intéressent davantage à trouver des méthodes de contraception. Ce groupe se montre plus motivé à la compréhension du fonctionnement du corps de la femme, de la formation des enfants dans le ventre de la mère par exemple, mais les rites traditionnels et les valeurs concernant la famille sont ancrés en elles et c'est à travers ces valeurs que se crée leur vision du monde.
3. Le dernier groupe est constitué par des femmes qui ont une vision plus ouverte vis-à-vis de la sexualité et de la maternité. Elles sont croyantes mais elles se considèrent responsables vis-à-vis de leur maternité. L'image de la sage-femme française est très positive pour elles parce qu'elles arrivent à partager les problèmes en tant que femmes et mères. Elles oublient les différences ethniques. Ce sous-groupe se questionne

par rapport à l'éducation sexuelle des enfants et surtout des filles en France. Ces trois groupes ont un point en commun: "être mères", et c'est comme ça qu'elles se auto nomment: "Nous les femmes au foyer", "Nous les mères".

2.2 La sage-femme et ses savoirs

La sage-femme a travaillé pendant 12 ans dans la Protection Maternelle Infantile du quartier de la Goutte d'Or. D'après elle, le succès de ses formations tient à son objectif pédagogique premier: partir du savoir des mères. Elle considère que les femmes ont des savoirs qu'il faut respecter. Pour elle, leur expérience de mères migrantes qui ont accouché à Paris leur donne une certaine expérience personnelle qu'il faut valoriser dans les échanges à l'intérieur du groupe. Le caractère religieux de l'association joue un grand rôle dans la confiance que les femmes font aux informations reçues dans le cadre de ces cours. Cet aspect subtil s'avère essentiel et il est implicite dans le déroulement quotidien des cours. On parle rarement de religion et si on le fait c'est pour dire que Dieu est le même dans toutes les cultures. On parle de la vraie laïcité qui consiste à avoir la liberté de croire ou de ne pas croire.

2.2.1 Savoir écouter

Le premier savoir est de savoir écouter. Cette écoute attentive dans la praxis caractérise depuis le début la formation santé. Cette écoute ouverte et réciproque est constante. Afin de pouvoir comprendre et de se faire comprendre, elle tient compte de la place et du rôle de ces femmes dans un environnement familial et social où elles sont reconnues pour être "mères". L'information sur l'appareil génital féminin, par exemple, ne peut donc être abordée que par le biais d'explications concernant la fécondation et la maternité. Cette complicité entre femmes aide à établir une communication plus intime car elles ont les mêmes problèmes. La sage-femme n'hésite pas à présenter son cas personnel en tant que mère.

2.2.2 La sage femme médiatrice

Le rôle de la sage-femme dans ce milieu plurilingue est très important: - Elle joue le rôle de traductrice entre la langue technique et la langue courante. - Elle utilise dans son vocabulaire des périphrases, des comparaisons, des métaphores simples pour se faire comprendre: - Elle joue le rôle d'intermédiaire entre les coutumes, les représentations et les habitudes des sociétés différentes de la sienne. - Parfois elle a recours à la traduction en demandant à une femme qui a bien compris son message de traduire. Elle se sert de gestes, de dessins, de photos pour étayer son discours.

2.2.3 La réciprocité et le partage des savoirs

Cette formation est vécue comme une socialisation, comme un moyen de connaissance de la culture d'accueil. L'approche faite de réciprocité introduite depuis le début par la sage-femme, et son acceptation des savoirs pratiques des femmes en ce qui concerne la grossesse ou l'accouchement, a été un bon départ pour réussir l'échange. D'abord la sage-femme a reconnu que le savoir médical n'était pas suffisant pour aborder un groupe de femmes d'une autre culture et n'ayant reçu aucune formation quant à l'anatomie de base. Après ces séances de formation santé, les femmes ont reconnu avoir beaucoup appris sur leur corps.

Elles ont plus facilement interrogé leurs médecins sur leur état de santé. Par ailleurs, elles disent mieux comprendre le comportement linguistique et extralinguistique des médecins à leur égard. Ces séances de formation ont permis de mettre en évidence que ces mères peuvent se comporter autrement que d'une façon passive. Il faut remarquer également leur "savoir-être" au niveau du groupe "savoir être ensemble".

3. La métaphore: un pont entre deux univers

L'essence d'une métaphore est qu'elle permet de comprendre quelque chose (et d'en faire l'expérience) en termes de quelque chose d'autre. La métaphore a une grande valeur conceptuelle, elle influence même les catégories de pensée (*cf.* Lakoff, Johnson, 1985). M. Petit attribue à la métaphore la valeur de créer des relations au niveau personnel, des relations nécessaires à chacun pour se créer sa propre histoire et partant de là élargir son horizon. C'est dans ce sens d'élargissement culturel que les femmes ici vont vers d'autres horizons (Petit, 2000) plus larges. Actuellement la métaphore intéresse d'autres champs d'études, par exemple les sciences de l'éducation (*cf.* Cameron, 2002; Cifali, 2003; Hamelin, 2003). Dans la psychanalyse, la métaphore serait "la voie royale de la communication entre l'analyste, l'enfant et ses parents" (*cf.* Anzieu & Pollak, 2003); elle serait toujours reçue comme procédant d'une expérience perceptive et émotive intense et ferait lien social (Tisseron, 1997). Pour nous, la métaphore n'est pas seulement une figure de rhétorique; dans ce contexte, c'est une façon de voir l'autre et de l'accepter avec sa façon de parler. C'est la capacité que les femmes ont à voir deux réalités. Pour pouvoir développer ce mécanisme d'inférence qui permet d'exprimer verbalement deux réalités, il faut partir de l'effort mutuel accompli par les locuteurs: d'une part les femmes veulent être sûres d'avoir compris, d'autre part, la sage-femme reprend ces métaphores pour faire comprendre les mots techniques. Les métaphores reconstruisent une troisième réalité.

3.1 Trouver la bonne métaphore

Ce sont les femmes qui trouvent la bonne métaphore. Elles s'autorisent timidement à créer des métaphores dans le but de comprendre, elles font des liens avec leur propre passé, leur maternité, leur propre corps.

Ex. 1: (F): C'est le jardin. Voilà le couloir.
(M): Oui mais qui t'as expliqué comme ça?[2]

Dans cet exemple, (F) (mère) parle de l'utérus, la sage femme (M) ne comprend pas, c'était le début du premier cours de la formation. Le décalage du point de vue de la communication entre elles est grand et les locutrices vont et viennent entre leurs croyances religieuses, leurs valeurs culturelles et l'acquisition des connaissances du nouveau savoir médical. Lemdani (2004: 174) à propos du discours de femmes en formation signale aussi ce caractère mouvant de leur discours "les récits des narratrices témoignent d'un vécu moins dichotomique. Elles suggèrent le déplacement fréquent, régulier, entre deux lieux qui présentent des différences, des complémentarités ou des répétitions". Mais pour métaphoriser, il faut une grande connaissance du monde de l'autre. C'est ainsi que dans le choix des métaphores, il est implicite que les principales valeurs sociales et culturelles soient connues, admises, sinon partagées, afin d'en arriver à des systèmes de symboles communs qui se créent à partir d'une métaphore, au sein de la conversation même. Dans la formation santé, la sage femme, non seulement, fait un travail au niveau lexical, cette formation nécessite un minimum d'exigences pour que soient réunies des conditions opérationnelles:

1. usage d'une métaphore au lieu d'un terme scientifique;
2. acceptation de l'usage des métaphores (de la part de la sage femme);
3. reprise par la sage femme de la métaphore utilisée afin de s'assurer de l'intercompréhension avec création de nouveaux champs sémantiques. Par exemple, à partir de la métaphore "l'appareil génital est un jardin", "l'utérus est la maison du bébé". Il s'agit là d'une production lexicale qui dépend directement de l'inférence communicationnelle. Trouver la bonne métaphore, c'est trouver la meilleure ressemblance, mais ce processus passe par une série de suppositions implicites. Il est nécessaire d'expliquer avec des cas concrets et pour cela on fait appel au vécu de chacune des participantes ou à celui des personnes proches. Il était intéressant de remarquer que certaines femmes qui parfois ne parlaient jamais en classe, racontaient leur maternité. Elles reprenaient les

[2] Les exemples cités sont tirés des conversations enregistrées et transcrites. Voir Andrade, 2001: annexe B, 313-391. Les enregistrements ont été effectués dans les cours de langue. Nous n'avons pas tenu compte des alternances codiques et des discussions en soninké, arabe et berbère.

métaphores des autres, et celles de la sage-femme en améliorant leur compétence communicative ainsi que les relations de groupe. Certaines passaient par des périphrases qui renvoyaient le sens recherché à des tabous concernant le corps.

3.2 La reprise de la métaphore

Ex. 2: (M): (l'utérus) Lui, à partir du moment où une jeune fille a ses règles, tous les mois, il se prépare à recevoir un œuf. Ça veut dire tous les mois il se tapisse comme si vous mettiez du coton, tiens! L'utérus, lui il se tapisse avec un petit peu de sang, de débris (…) si y'a un œuf vient s'installer, on aura pas de règle (…) c'est comme les oiseaux quand ils font un nid. C'est pareil, c'est un nid. Ça c'est le nid de l'être humain.

Après l'écoute attentive, la reprise de la métaphore a été utilisée par la sage-femme, avec les prépositions: dedans, dehors. Ainsi: - La vulve est (la porte du jardin) dehors - L'appareil féminin est dedans, à l'intérieur, dans le ventre. Il est difficile de mémoriser et de comprendre la fonction des organes qui se trouvent "dedans" et qu'on n'a jamais vus. C'est la sage-femme qui crée des métaphores comme: l'utérus / (le nid); ou encore: (les petits chemins), (du fil à pêche) / les trompes. Notons également dans le schéma comment le sens des termes techniques sont compris par un raisonnement qui s'exprime à travers des métaphores. Il faut donc chercher tous les moyens possibles pour arriver à la compréhension et à l'usage des mots faisant partie du savoir médical de la sage-femme.

3.3 Métaphore et création pédagogique de l'intercompréhension

Cette adaptation terminologique fonctionne comme une création pédagogique de ces mères motivées à apprendre aussi bien que la langue du pays, les codes sociaux implicites qu'elle véhicule pour mieux comprendre le rituel du suivi médical en France. C'est ainsi qui sont levés certains malentendus qu'elle suscite pour certaines femmes étrangères. Les retombées de cette formation sur la communication et les relations interpersonnelles au niveau de la famille se sont avérées plus importantes que nos buts de départ. Un des résultats positifs de ces formations est d'amener la réflexion des femmes sur leur propre éducation sexuelle et la transmission à leurs filles. La socialisation de ces femmes se réalise à travers des discours métalinguistiques et des échanges langagiers autour de thèmes qui concernent directement leur vie quotidienne et celles de leurs enfants. Ainsi ces femmes seraient également à l'initiative d'une ouverture à des réseaux socio culturels plus larges. En effet, c'est à partir de la pratique de ce savoir pédagogique que les cours deviennent des formations pour femmes adultes.

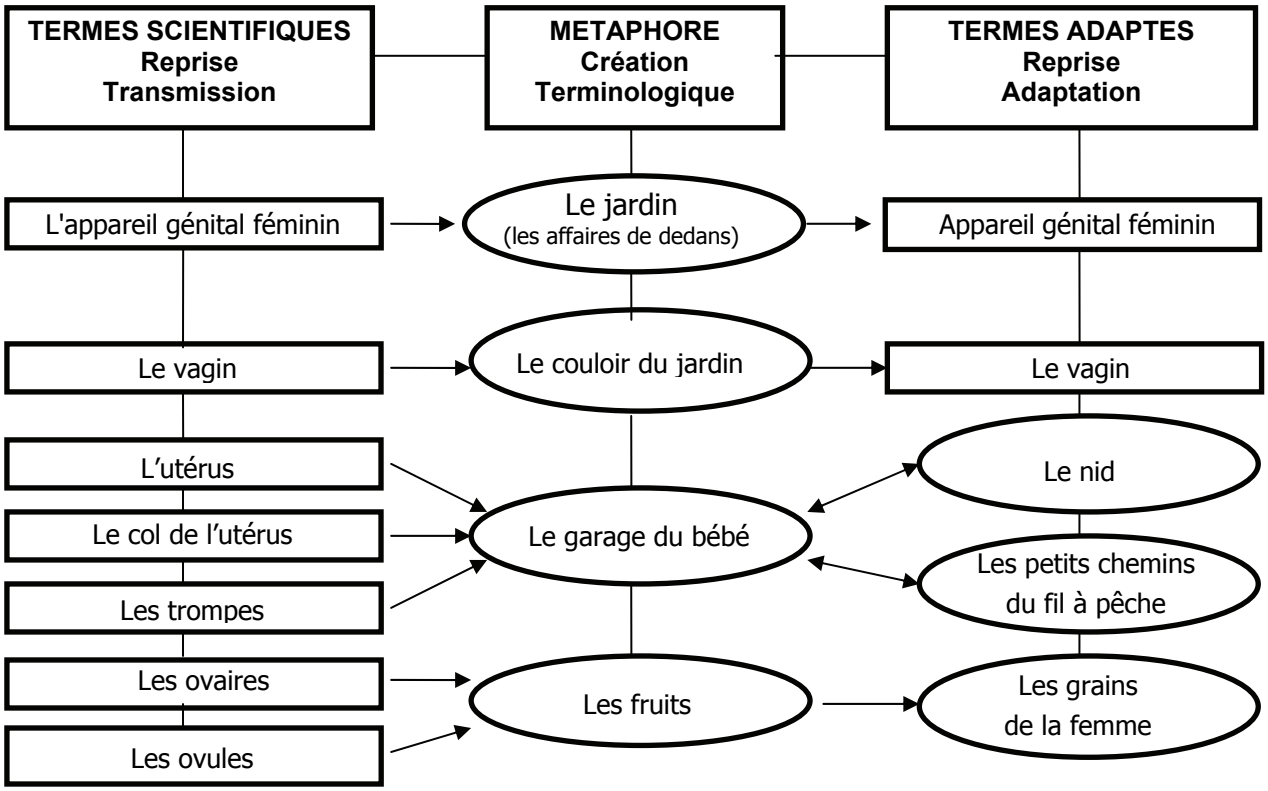


Fig. 1. Transmission du message médical à travers des métaphores

3.4 Cours de langue et transformations d'espaces

L'apport d'une recherche empirique comme celle que nous venons d'exposer est d'une grande importance du point de vue épistémologique. Car le rôle des femmes dans la transmission de savoirs culturels conditionne l'insertion sociale de la famille migrante. En effet, cette pédagogie, qui reste peu connue par les chercheurs, remet en question les recherches classiques en Français Langue Etrangère. Si la sage-femme transgresse le contrat didactique classique enseignant/enseigné et reconnaît les savoirs de ces femmes, la formation se transforme aussi. Pour les formateurs, le choix d'un "français imagé" peut paraître le résultat de multiples échecs subis par les intéressées dans le domaine de la compréhension et dans celui de l'expression; pourtant si l'ont tient compte de l'exclusion sociale et linguistique dans laquelle se trouvent ces femmes il faut reconnaître que la valeur symbolique que les femmes accordent à ces cours dépend de l'action sociale.

3.4.1 Du communautaire au social

Le caractère symbolique de ces activités pédagogiques est à la base de l'appropriation de nouveaux espaces d'intégration social par les femmes elles-mêmes. Cette appropriation n'est possible que si les formations tiennent compte d'une part, de leurs croyances socioculturelles, d'autre part, de l'analphabétisme. C'est ainsi que les métaphores aident à reconstruire une

troisième réalité: une co-construction des symboles (la langue) et d'espaces communs (les cours) qui permettent de combler le fossé culturel et linguistique entre les femmes migrantes et la sage-femme. Nous en tant que chercheurs nous avons pris conscience de la responsabilité dans la reconstruction de savoirs linguistiques dans ce type de pratiques culturelles.

4. L'intégration d'adultes migrants: un véritable enjeu social

En tant que sociolinguiste, nous sommes parties de la dimension sociale de l'acquisition linguistique chez les mères migrantes analphabètes. La sociolinguistique devrait être plus impliquée qu'appliquée comme le souligne Billiez (2003: 143). Rendre aux locuteurs impliqués les résultats de la recherche dans une langue accessible à eux relève de notre éthique de chercheur (Deslauriers & Gagnon, 1987). Les rapports interpersonnels qui ont pu s'établir nous confirment que la sociolinguistique impliquée est utile à la recherche sociale. Elle s'affirme ici en tant que science du langage en contact avec le savoir médical plutôt par la réflexion sur la langue au-delà des frontières disciplinaires. Elle instaure une dimension interpersonnelle entre les membres d'un groupe plurilingue où le chercheur écoute autres savoirs nécessaires pour comprendre et reconnaître "l'autre". Dans cette dimension de relation interpersonnelle, il ne s'agit ni de pouvoir ni de légitimer le discours ou le style de parler de "l'autre", il s'agit tout simplement "d'être", de "savoir être ensemble". Nous avons intégré à une "communauté d'espace et de temps" dans le sens de Schutz (1994; *cf.* Andrade, 2001: 153-155).

4.1 Au-delà de la dichotomie praticien-théoricien: l'interdisciplinarité

Il nous semble que c'est à cette articulation de travail en interaction entre les "praticiens" et les "théoriciens" de la langue que la linguistique appliquée doit s'intéresser, pour mieux connaître et reconnaître, dans les nouveaux contextes plurilingues, à la création de pédagogies, des innovations de contextualisation locales, des créations linguistiques des locuteurs et des praticiens pour mieux se comprendre. Malgré le caractère plurilingue et instable de ce contexte, les femmes migrantes apprennent le français. Les lieux, les savoirs, les formations sont ainsi transformés dans la vie quotidienne. Le linguiste doit apprendre à regarder et décrire ces transformations dans le mouvement des ces actions. Il doit restituer et partager les savoirs linguistiques dans des recherches et actions pluridisciplinaires, en collaboration plus étroite entre formateurs d'adultes, enseignants, travailleurs sociaux, sociologues, interprètes. Cet article est une invitation à l'interdisciplinarité, à une recherche sociale de qualité dans la durée pour faire face à cet enjeu social incontournable actuellement: la formation des femmes migrantes.

5. Conclusion

Il nous a donc fallu partir d'une conception globalisante et contextualisante de notre propre pratique pédagogique pour répondre à la question posée dans le colloque: que fait-il le linguiste, dans ce type de pratique culturelle? Notre vision holistique du contexte socioculturel des mères nos a permis de mieux comprendre, d'une part, comment et pourquoi se construit le nouveau sens des métaphores pour arriver à rendre plus compréhensible les termes techniques médicaux. En même temps de comprendre comment les mères acquièrent les connaissances de base qui leurs sont nécessaires pour communiquer à l'hôpital. D'autre part, elle nous a permis de faire une description fine essentielle pour arriver à expliciter les deux logiques: celle des mères et celle du corps médical en France. Le décalage entre ces deux logiques se manifeste dans le pouvoir de la langue technique médicale et les rituels institutionnels qu'elle instaure souvent: uniformisants, anonymes et parfois douloureux; face à ce décalage un processus linguistique d'analogie, de reprise et d'échange est construit par les mères et la sage-femme pour échapper à la solitude, le manque de communication et d'information dont les mères accouchent et la sage-femme travaille.

La valeur de la métaphore est multiple: elle aide à construire une intersubjectivité du groupe, une intelligibilité des pratiques du pays d'accueil, notamment dans le domaine de la maternité; et par la socialisation langagière sous-entendue, elle construit une compétence langagière en français.

Ce travail questionne le linguiste, sur la pertinence, l'urgence et l'utilité à étudier la transmission du savoir technique médical en milieu plurilingue avec des méthodes empiriques.

BIBLIOGRAPHIE

Andrade, G., Deme, A., Eljamali, S. & Haidar, R. (1993): Modalités de communication en milieu médical ou les rapports dialogiques entre le corps médical et les femmes africaines, en maternité à Paris. Sous la direction de L.J. Calvet, Rapport final CIRELFA/CERPL (non publié).

Andrade, G. (2001): Le plurilinguisme spontané des habitants de Belleville et la Goutte d'Or, Paris, Aspects sociolinguistiques et action sociale. Lille (Septentrion).

Anzieu-Premmereur, Ch. & Pollak-Cornillot, M. (2003): Les Pratiques psychanalytiques auprès des bébés. Paris (Dunod).

Billiez, J. (2003): "Réponse au texte de Mederic Gasquet-Cyrus". In: Blanchet, P. & De Robillard, D. (éds), Langues Contact Complexités (Cahiers de Sociolinguistique, 8). Rennes (Presses Universitaires de Rennes), 141-144.

Calvet, L.J. (1999): Pour une Ecologie des Langues du Monde. Cameron, L. (2003): Metaphor in Educational Discourse. Londres (Continuum). France (Plon).

Cifali, M. (2003): "Eloge d'une Pensée Métaphorique", Métaphore, Connaissance et Interprétation. In: Revue Internationale de Psychologie, IX (21), 39-51.

Deslauriers, J.P. & Gagnon, G. (1987): Entre le savoir et l'action: choix éthique et méthodologique. Québec (Collection Renouveau Méthodologique).

Foucault, M. (2004): L'Archéologie du Savoir. Mayenne (Gallimard).

Eerdmans, S. & Prevignano, C. & Thibault, P.J. (2003): Language and Interaction, Discussions with John Gumperz. Philadelphia (Benjamins).

Gumperz, J. (1989): Sociolinguistique Interactionnelle: Une Approche Interprétative. Université de la Réunion (L'Harmattan).

Gumperz, J. (1982): Discourse Strategies. Cambridge (Cambridge University Press).

Gumperz, J. (1989): Engager la Conversation. Introduction à la Sociolinguistique Interactionnelle. Paris (Minuit).

Hameline, D. (2003): "Discours Educatif: Penser ses Métaphores, Connaissance et Interprétation", Métaphore, Connaissance et Interprétation. In: Revue Internationale de Psychologie, IX (21), 111-122.

Lakoff, G. & Johnson, M. (1985): Les métaphores dans la vie quotidienne. Paris (Minuit).

Lemdani, M. (2004): Transhumer entre cultures, Récit et travail autobiographique. Paris (Harmattan).

Petit, M. (2000): "Le Droit à la Métaphore". In: Lecture Jeune, IX, 19-30.

Schutz, A. (1994): Le chercheur et le quotidien. Paris (Méridiens Klincksieck).

Tisseron, S. (1997): Secrets de famille, Mode d'emploi. Paris (Marabout).

Witzig-Marinho, A.M. (2005): "Femmes étrangères: les grandes oubliées". In: Conti, V. & De Pietro, J.-F. (éds). L'intégration des migrants en terre francophone. In: Aspects linguistiques et sociaux. Le Mont sur Lausanne (Editions LEP), 181-189.

Kommunikation zwischen dem Staat und den Bürgerinnen und Bürgern – linguistische Beiträge zu ihrer Optimierung

Werner HAUCK, Clemens LOCHER, Andreas LÖTSCHER, Markus NUSSBAUMER & Alfred ZANGGER
Schweizerische Bundeskanzlei, Zentrale Sprachdienste, Sektion Deutsch, Gurtengasse 4, CH-3003 Bern;
markus.nussbaumer@bk.admin.ch

The German Section of the Language Services in the Swiss Federal Chancellery strives to ensure the highest standards of communication between the state and its citizens. In this contribution, it will present four fields of activity that do not form part of its core business (drafting of legislation and translation) and which are consequently all the more reliant on theoretical and practical input from applied linguistics: (1) How can official letters (letters from government offices to individual citizens) be improved? (2) How does one accommodate general legal-political and media related requirements and the heterogeneous functions of political texts such as the "Explanatory Statements of the Federal Council", which are intended to explain the proposals being made to voters prior to a popular vote? (3) When giving names to government offices, how does one reconcile the need for matter-of-factness and transparency, and modernity and openness, while at the same time achieving linguistic accuracy and remaining true to Switzerland's official languages? (4) What special requirements must official information intended for Internet publication satisfy and how can one optimise such texts?

Schalgwörter:
Regierungskommunikation, Verwaltung, Verständlichkeit, Institutionensprache, Fachsprache, Namen, Web-Texte.

1. Einleitung

Welche Sprachenfragen beschäftigen die Öffentlichkeit – oder sollten sie beschäftigen? Und welche Rolle spielt die Linguistik in solchen Debatten – oder sollte sie spielen? Was trägt sie zu solchen Debatten bei – oder sollte sie beitragen können? – Dies war die generelle Fragestellung der VALS/ASLA-Tagung vom September 2004.

2. Verständigung über Fach- und Institutionengrenzen hinweg

Eine Sprachenfrage, welche die Öffentlichkeit beschäftigt oder beschäftigen sollte, ist die Problematik der Verständigung über Fachgrenzen und über Institutionengrenzen hinweg. Gerd Antos hat in seinem Plenarreferat unsere moderne Gesellschaft als eine Wissensgesellschaft charakterisiert, in welcher die Menge an Wissen in den einzelnen Domänen rasant wächst, die Zugänglichkeit des Wissens und der Transfer des Wissens über die

© 2006 Institut de linguistique
Université de Neuchâtel

Domänengrenzen hinweg jedoch im gleichen Tempo zu einem immer grösseren Problem heranwächst[1]. Das Problem ist ein ökonomisches: "Valorisierung des Wissens" wäre hier ein Stichwort, also die Problematik, wie man Wissen zu Geld macht. Das Problem ist aber auch ein politisches, wenn es darum geht, die Wissensproduktion und die Wissensverwertung in einem demokratischen Prozess zu kontrollieren und in Einklang zu bringen mit ethischen und rechtlichen Grundwerten einer Gesellschaft: Die Nutzung der Kernkraft ist ein schon älteres Thema, die Fortpflanzungsmedizin und der Umgang mit "überzähligen" Embryonen, die Gentechnologie oder der elektronische Geschäfts- und Behördenverkehr sind neuere. Das Problem ist schliesslich auch ein soziales: Wie kann die Teilhabe am Wissen und am Beherrschen neuer Technologien so breit wie möglich gestreut werden, dass sie nicht gesellschaftlich desintegrierend wirkt, dass nicht Teile der Bevölkerung "herausfallen" im doppelten Sinne: nämlich so, dass sie in gewissen Kulturtechniken zu Analphabeten werden, und so, dass sie ganz allgemein "nicht mehr mitkommen" und deshalb auf Neuerungen zunehmend irrational reagieren, sei es durch blindes Vertrauen in die Allmacht der Technologien oder sei es durch blindes Misstrauen, Angst und fundamentale Ablehnung.

3. Die Verständigung zwischen dem Staat und den Bürgerinnen und Bürgern

Die Kommunikation zwischen dem Staat und den Bürgerinnen und Bürgern ist ohne Zweifel als ein besonderer Themenbereich in diesem eben geschilderten Problemfeld zu verorten. Zum einen treten in dieser Kommunikation die typischen Probleme der Fachkommunikation auf, wenn etwa das Parlament Gesetze in komplexen Fachbereichen beschliesst und diese Beschlüsse der Bevölkerung verständlich gemacht werden müssen, in der Referendumsdemokratie insbesondere im Hinblick auf eine mögliche Volksabstimmung.

Zum andern ist die Staat-Bürger-Kommunikation aber zusätzlich geprägt von typischen Merkmalen einer die Institutionengrenze überschreitenden Kommunikation: Die ohnehin schon asymmetrische Kommunikation, was die fachlichen Vorkenntnisse anbelangt (Kommunikation zwischen Experten und Laien), wird zusätzlich asymmetrisch dadurch, dass auf der einen Seite dieser Kommunikation nicht einfach Menschen stehen, sondern eine Institution: Es spricht das Amt, die Behörde, die Regierung, der Staat, das Recht. Damit verbindet sich traditionellerweise Autorität und Macht. Und es kommt ein weiteres Moment hinzu: In den staatlichen Institutionen wird die Wirklichkeit

---

[1] Antos (in diesem Band).

grundsätzlich durch die Brille des Rechts wahrgenommen, gilt eine verrechtlichte Wirklichkeit. Diese kann sich von derjenigen der Menschen ausserhalb der Institutionen mehr oder minder stark unterscheiden. Der Bürgerin, die sich mit ihren existenziellen Nöten, ihrem Frust oder ihrer Wut an den Staat wendet, antwortet der Staat mit einer Explikation der Rechtslage. Aus menschlichen Anliegen macht die staatliche Institution "Fälle". Und wenn der Bundesrat eine Abstimmungsvorlage erläutert, so kann er nicht einfach davon abstrahieren, dass es in erster Linie darum geht, Ja oder Nein (und nichts mehr) zu sagen zu einem einzelnen – oftmals ziemlich vagen – Satz in der Verfassung oder zu einem viele komplizierte Artikel umfassenden Gesetz, also Ja oder Nein zu sagen zu einem rechtlichen Normtext, von dem man bestimmte Wirkungen erhofft oder befürchtet, und also nicht einfach Ja oder Nein zu sagen zu einer den Leuten "unter den Nägeln brennenden" Frage[2].

4. Ein neues Verständnis vom Staat

Das Bild, das sich die Bevölkerung vom Staat macht, und das Selbstverständnis der staatlichen Institutionen haben sich in den letzten Jahrzehnten deutlich gewandelt, zum Guten hin. Schlagwortartig: Aus dem Obrigkeitsstaat ist ein Dienstleistungsstaat geworden. Die staatlichen Institutionen wandeln sich von grauen Trutzburgen in Glashäuser. Das Verwaltungshandeln geschieht nicht mehr länger hinter verschlossenen Türen, sondern ist grundsätzlich öffentlich[3]. Die Behörden handeln zwar nach wie vor mittels Entscheiden und Verfügungen, aber sie verbinden diese immer konsequenter mit einem kommunikativen Anspruch: Der Entscheid soll nicht nur rechtens sein und vollzogen werden, sondern er soll verstanden werden[4]. Genau so müssen Parlament und Regierung im grellen Licht der Medien ihre Ziele und ihre Beschlüsse mehr denn je verständlich machen, "rüberbringen", "verkaufen". Mit andern Worten: Die Staat-Bürger-Kommunikation will mehr denn je "Kommunikation" im Wortsinn sein: Verständigung – jedenfalls in die eine Richtung. Das zeigt sich deutlich daran, dass die Zahl der

---

2 Zur Kommunikation über Institutionengrenzen hinweg vgl. die Bibliografie von Becker-Mrotzek (1992) sowie stellvertretend für viele die Arbeiten von Rehbein (1998), Knoop (1998) und Becker-Mrotzek (1999).

3 Die Bundesversammlung hat am 17. Dezember 2004 das Öffentlichkeitsgesetz verabschiedet (BBl 2004 7269), das diesen Paradigmenwechsel vom grundsätzlich Geheimen zum grundsätzlich Öffentlichen des Verwaltungshandelns bringt.

4 Im Entwurf zum Sprachengesetz, das der Bundesrat im April 2004 vor der Verabschiedung zu Handen der Bundesversammlung gestoppt hat, das aber auf Initiative des Parlaments wieder aufgegriffen werden soll, ist ein Artikel 7 "Verständlichkeit" vorgesehen, in dem es heissen soll: *"Die Bundesbehörden bemühen sich um eine sachgerechte, klare und bürgerfreundliche Sprache…"* Gerichte und Verwaltungsstellen suchen in den letzten Jahren vermehrt bei Sprachexpertinnen und –experten Rat, wie sie ihre Urteile, Entscheide und Verfügungen verständlicher gestalten könnten.

Kommunikationsbeauftragten in der öffentlichen Verwaltung, bei Regierung und Parlament – wie in andern Domänen auch – in den letzten Jahren steil angestiegen ist.

5. Zur Rolle der Sprachdienste in der öffentlichen Verwaltung

Die Sprachdienste der Schweizerischen Bundeskanzlei situieren sich in diesem Umfeld. Gegenüber den Kommunikationsdiensten der öffentlichen Verwaltung ist die Akzentsetzung eine andere: Während die Kommunikationsdienste gewissermassen der Transmissionsriemen der Politik sind und die Aufgabe haben, die Informationen und die politischen Entscheide ihrer jeweiligen Sektoren unter die Leute zu bringen, zu "verkaufen", nehmen die Sprachdienste eine Querschnittsaufgabe wahr: Sie achten quer über alle institutionellen Departements- und Amtsgrenzen hinweg auf die Einheitlichkeit und die Verständlichkeit der Staat-Bürger-Kommunikation; ihre Aufgabe ist die Qualitätssicherung auf kommunikativer Ebene.

Historisch entstammen die Sprachdienste der Bundeskanzlei den für den mehrsprachigen Staat typischen Übersetzungsdiensten[5]. Das Übersetzen ist ihr Thema geblieben, allerdings nicht mehr in erster Linie das Übersetzen von einer Sprache in die andere, sondern das Übersetzen von der fachlich und institutionell geprägten Welt der Politik, der Behörden, der Verwaltung, des Rechts in die Lebenswelt der Bürgerinnen und Bürger. Wie oben aufgezeigt, machen die fachlichen und institutionellen Entwicklungen eine solche Anwaltschaft für die Verständlichkeit und für die Qualität der Staat-Bürger-Kommunikation je länger je mehr zu einer wichtigen staatlichen Aufgabe.

6. Tätigkeitsbereiche des deutschen Sprachdienstes der Bundeskanzlei – die Beiträge auf der VALS-Tagung

Den Kernbereich der Tätigkeiten des deutschen Sprachdienstes der Bundeskanzlei bildet die Gesetzesredaktion: die Arbeit an sachgerechten, klaren und widerspruchsfreien, möglichst einfachen und den Adressaten und Adressatinnen zugänglichen Verordnungen, Gesetzen und Verfassungsbestimmungen. Diese Arbeit darf – entgegen einem verbreiteten Vorurteil – auf keinen Fall mit sprachlicher Oberflächenkosmetik im Geiste traditioneller Sprachkritik verwechselt werden[6]. Es ist eine Arbeit an der

---

5 Die italienische Sektion der Sprachdienste der Bundeskanzlei ist noch heute in erster Linie ein solcher Übersetzungsdienst, im Unterschied zur französischen und vor allem zur deutschen Sektion.

6 Für diese eingeschränkte Art der Gesetzesredaktion mögen stellvertretend für anderes die bekannten Fingerzeige (1998) stehen; eine linguistische Kritik an dieser verkürzten Form der Pflege der Sprache des Rechts findet sich in Grewendorf (2000).

Sprache und an den Texten des Rechts, die vorab der Klärung der Gedanken bei den Autorinnen und Autoren der Rechtstexte selber dient. Sie dient des Weiteren der Verständigung zwischen dem Recht setzenden Staat und den "Rechtsunterworfenen"; sie dient der Rechtssicherheit und entlastet Verwaltung und Gerichte vor unnötigen Streitfällen; und sie schafft die Voraussetzungen dafür, dass bei den Bürgerinnen und Bürgern die nötige Rechtsüberzeugung und damit auch ein für einen Staat lebenswichtiges Grundvertrauen in die Institutionen und in das Recht entstehen kann. Im vorliegenden Beitrag ist die Arbeit im Bereich der Gesetzesredaktion ausgeklammert; sie ist bereits in zahlreichen Aufsätzen dargestellt worden[7].

Ausgeklammert ist auch unsere Arbeit im Bereich des Übersetzens, die wir ebenfalls nicht als blosses Transponieren eines Textes von einer Ausgangs- in eine Zielsprache verstehen, sondern als anwaltliche Tätigkeit im Dienste der Verständigung: Der Übersetzer sollte sich als erster Leser für die Interessen der künftigen Leserschaft einsetzen und sich entsprechend der Autorin oder dem Autor als Gesprächspartner (und nicht bloss als "Translationsmaschine") anbieten[8].

Hier sollen also weder die Gesetzesredaktion noch die Übersetzung Thema sein, sondern es sollen vier Neben-Tätigkeitsbereiche vorgestellt werden, die – obwohl untereinander sehr verschieden – wiederum alle dem gleichen Ziel einer Optimierung der Verständigung zwischen dem Staat und den Bürgerinnen und Bürgern verpflichtet sind. Es sind sprachliche Praxisfelder, die mehr oder minder öffentliche Aufmerksamkeit erregen, denen man aber insgesamt eine noch intensivere und kontinuierlichere kritische Öffentlichkeit durchaus wünschen würde. Und es sind vier Praxisfelder, zu denen wir uns eine kritisch-konstruktive, eine reflexive und wenn immer möglich eine Hilfe bietende angewandte Linguistik wünschen würden – womit wir wieder beim Thema der VALS-Tagung wären.

6.1 Behördenbriefe

Der erste Bereich sind Behördenbriefe, also individuelle Kommunikationsakte des Staates gegenüber einzelnen Bürgerinnen und Bürgern. Das können Auskünfte, Aufforderungen zu bestimmten Handlungen oder eigentliche Rechtsakte (Verfügungen, Entscheide) sein. Der deutsche Sprachdienst der Bundeskanzlei hat 2003, aus Anlass des 200-jährigen Bestehens der Bundeskanzlei, ein Projekt gestartet, aus dem ein Leitfaden für das Verfassen von sachlich und rechtlich korrekten, möglichst einfachen und adressatengerechten Behördenbriefen hervorgehen soll. Darin wird es zum

---

7 Hauck (1986, 2000, 2002), Lötscher (1995, 2000, 2005), Nussbaumer (2002, 2003, 2005)

8 Vgl. hierzu Hauck (2004).

einen um "technische" Aspekte der Behördenbriefoptimierung gehen (Lexikalisches, Syntaktisches, Textstrukturelles etc.). Zum andern – und eigentlich wichtiger – wird an der Haltung der Kommunikationspartner auf Behördenseite (evtl. aber auch auf Bürgerseite) anzusetzen sein: Eine Veränderung der kommunikativen Grundhaltung ist ein notwendiger Schritt hin zu besseren Texten.

6.2 Abstimmungserläuterungen des Bundesrates

Wenn es in der Schweiz auf Bundesebene zu einer Volksabstimmung über eine Sachvorlage (Verfassungsänderung, Gesetz, Staatsvertrag) kommt, so flattert den Stimmberechtigten jeweils ein paar Wochen vor dem Termin eine dünne Broschüre ins Haus (das sog. "Bundesbüchlein"), mit dem der Bundesrat die Stimmbürgerinnen und Stimmbürger einerseits sachlich und objektiv über die Vorlage informieren, andererseits aber auch für seine zustimmende oder ablehnende Position gewinnen will. Die Texte, die aus den jeweils sachlich zuständigen Bundesämtern stammen und an denen die Sprachdienste der Bundeskanzlei (zusammen mit dem Informationsdienst der Bundeskanzlei) mitredigieren, sind ein Knotenpunkt kommunikativer Problemstränge: Fachkommunikation zwischen Experten und Laien; Kommunikation aus dem Innern der staatlichen und rechtlichen Institutionen hinaus in die Lebenswelt der Stimmberechtigten; schliesslich eine kommunikative Gratwanderung zwischen Information und Argumentation, zwischen politisch zulässiger, ja gebotener Vertretung eines behördlichen Standpunktes und politisch unzulässiger Behördenpropaganda.

6.3 Benennung von Amtsstellen des Bundes

Das oben geschilderte neue Staatsverständnis kommt seit einigen Jahren in einer Umbenennung der Verwaltungseinheiten und auch in einer neuen Art des visuellen Auftritts dieser Einheiten (Logo, Briefkopf, Internetsite etc.) deutlich zum Ausdruck – so deutlich, dass der Bundesrat kürzlich die Notbremse zog, dem "Wildwuchs" der Amtsbezeichnungen und der grafischen Erscheinungsbilder Einhalt gebot und nun viel daran setzt, dass wieder mehr Einheitlichkeit einkehren möge – "corporate design" – und damit auch mehr Transparenz der Namen und der ganzen Erscheinungsweise: auf dass erkennbar sei, dass eine eidgenössische Amtsstelle spricht, und erkennbar sei, wo sie in der Behördenhierarchie einzuordnen ist – eine Verständlichkeitsproblematik also auch hier. Eine Arbeitsgruppe hat die Aufgabe, Kriterien für die Beurteilung bestehender und künftiger Amtsbezeichnungen zu erarbeiten. Die Arbeit kommt der Quadratur des Kreises gleich, gilt es doch, unterschiedlichsten Interessen Rechnung zu tragen: Der Name soll Auskunft geben über die Tätigkeit des Amtes, soll zugleich aber auch den betreffenden Tätigkeitsbereich in ein gutes Licht rücken und die Verwaltungseinheit als modernes, aufgeschlossenes,

kundenorientiertes "Unternehmen" darstellen. Der Name soll das Tätigkeitsfeld umreissen und dennoch kurz sein. Er soll sich gut abkürzen lassen. Und er soll wenn möglich in den verschiedenen Landessprachen und vielleicht auch noch auf Englisch möglichst gleich oder ähnlich lauten.

6.4 Elektronischer Behördenverkehr – Texte auf www.ch.ch

Das Internet ist eine grosse Chance für den Verkehr zwischen den Bürgerinnen und Bürgern und den Behörden. Es ist bequem, weil es den Kontakt von zu Hause aus ermöglicht, es ist rasch und umfassend (man wird nicht – jedenfalls nicht räumlich – von "Pontius zu Pilatus" geführt), und es kennt nicht die Hemmschwelle, die mit einem Kontakt vor Ort oder am Telefon verbunden ist. Insbesondere für behördliche Auskünfte und die Abwicklung einfacher Transaktionen bietet es sich imperativ an. Doch die technischen Möglichkeiten allein garantieren noch keineswegs ein wirklich gutes, leistungsfähiges Kommunikationsmittel. Die Gefahr ist im Gegenteil gross, dass die gewaltigen technischen Möglichkeiten dazu verführen, dass von ihnen unreflektiert und übermässig Gebrauch gemacht wird (Hyperlinks, Grafik etc.) und dass insbesondere beim Einsatz der herkömmlichen Kulturtechniken, bei den geschriebenen Texten nämlich, die Qualitätssicherung vernachlässigt wird, sei es, dass diese Texte an und für sich mangelhaft sind, sei es, dass sie dem neuen Medium nicht Rechnung tragen. Ein flüchtiger Blick in das Internetportal von Bund, Kantonen und Gemeinden (www.ch.ch) zeigt, dass hier tatsächlich noch einiges verbessert werden kann.

7. Einladung an die Linguistik

Wir skizzieren in den dargelegten vier Bereichen unser jeweiliges Praxisfeld, bringen Beispiele, formulieren eigene Einsichten und Probleme. Das ist als Einladung an die Linguistik gemeint, mit uns in einen Dialog zu treten, uns Reflexionsflächen für unser Tun hinzuhalten, uns mit kritischen Fragen zu konfrontieren, uns auf blinde Flecken in unserer Wahrnehmung hinzuweisen, uns linguistische Fragestellungen zur dargestellten Sprachpraxis anzubieten und so unsern Horizont zu erweitern. Unser Tun ist stets auf eine Optimierung der Praxis ausgerichtet. Die Linguistik soll uns helfen, dass wir dabei nicht Abkürzungen wählen, die sich als Sackgassen erweisen. Zugleich aber soll die Linguistik in der Kooperation mit uns erfahren, dass man sie nicht oder nur beschränkt brauchen kann, wenn sie bei der Deskription vornehm stehen bleibt und vor jeder Wertung, jeder normativen Aussage, jeder Hilfestellung für die Praxis zurückschreckt. Und, wer weiss, vielleicht erfährt die Linguistik dabei ja, dass sie den Schritt über die Deskription hinaus durchaus tun kann, ohne ihren guten Ruf als Wissenschaft zu verlieren – im Gegenteil.

LITERATUR

Antos, G. (in diesem Band): "Wissenskommunikation. Ein neues Arbeitsfeld der angewandten Linguistik".

Becker-Mrotzek, M. (1992): Diskursforschung und Kommunikation in Institutionen (= Studienbibliographien Sprachwissenschaft 4), Heidelberg.

Becker-Mrotzek, M. (1999): "Die Sprache der Verwaltung als Institutionensprache". In: Hoffmann, L. *et al.* (Hrsg.), Fachsprachen. Ein internationales Handbuch zur Fachsprachenforschung und Terminologiewissenschaft, 2. Halbbd. Berlin/New York, 1391-1402.

Fingerzeige für die Gesetzes- und Amtssprache. Rechtssprache bürgernah (1998). Hrsg. v. d. Gesellschaft für deutsche Sprache im Einvernehmen mit dem Bundesministerium des Innern und dem Bundesministerium der Justiz, 11. Aufl. Wiesbaden.

Grewendorf, G. (2000): "Die sprachliche Pflege des Rechts. Linguistische Aspekte der Rechtsprüfung". In: Sprache des Rechts. Zeitschrift für Literaturwissenschaft und Linguistik (LiLi) 118, 96-114.

Hauck, W. (1986): "Verständliche Gesetzessprache – Eine Herausforderung an die Staatsverwaltung". In: Öhlinger, T. (Hg.), Recht und Sprache. Wien, 193-204.

Hauck, W. (2000): "Demokratiefähige Gesetzessprache trotz Globalisierung. Erfahrungen aus dem Alltag eines staatlichen Sprachdienstes". In: Wilss, W. (Hg.), Weltgesellschaft, Weltverkehrssprache, Weltkultur. Globalisierung versus Fragmentierung. Tübingen, 192-215.

Hauck, W. (2002): "Textarbeit statt sprachlicher Oberflächenkosmetik". In: Hass-Zumkehr, U. (Hg.), Sprache und Recht. Berlin/New York, 383-387.

Hauck, W. (2004): "Übersetzer in öffentlichen Verwaltungen als Mitdenker des Autors – viel ungenütztes Potenzial". In: Forstner, M. & Lee-Jahnke, H. (Hg.), Marktorientierte Translationsausbildung. Internationales CIUTI-Forum. Bern, 211-224.

Knoop, U. (1998): "Kritik der Institutionesprache am Beispiel der Verwaltungssprache". In: Hoffmann, L. et al. (Hg.), Fachsprachen. Ein internationales Handbuch zur Fachsprachenforschung und Terminologiewissenschaft, 1. Halbbd. Berlin/New York, 866-874.

Lötscher, A. (1995): "Der Stellenwert der Verständlichkeit in einer Hierarchie der kommunikativen Werte für Gesetze". In: R. J. Watts, R. J. & Werlen, I. (Hg.), Perspektiven der angewandten Linguistik. Bulletin VALS-ASLA, 62, 109-127.

Lötscher, A. (2000): "Legaldefinitionen. Textlinguistische Probleme ihres Gebrauchs im Spannungsfeld von Präzision, Einfachheit und Verständlichkeit". In: Veronesi, D. (Hg.), Linguistica giuridica italiana e tedesca. Padova, 147-158.

Lötscher, A. (2005): "Gesetze als Texte: Wie wird Recht in Textstrukturen gebracht?" In: K. D. Lerch (Hg.), Recht vermitteln. Strukturen, Formen und Medien der Kommunikation im Recht, Berlin/New York 2005, 183-207.

Nussbaumer, M. (2002): "'Es gibt nichts Gutes, ausser man tut es' – Arbeit an der Verständlichkeit von Gesetzestexten in der Schweizerischen Bundeskanzlei". In: Hermes. Zeitschrift für Linguistik. Handeshøjskolen i Århus 29, 111-123.

Nussbaumer, M. (2003): "Gesetze verständlicher machen – aus der Praxis der Gesetzesredaktion in der Schweizerischen Bundeskanzlei". In: Sprachspiegel, 110-126.

Nussbaumer, M. (2005): "Zwischen Rechtsgrundsätzen und Formularsammlung – Gesetze brauchen (gute) Vagheit zum Atmen". In: Bhatia, V. et al. (Hg.), Vagueness in Normative Texts. Frankfurt, 49-71.

Rehbein, J. (1998): "Die Verwendung von Institutionensprachen im Ämtern und Behörden". In: Hoffmann, L. *et al.* (Hg.), Fachsprachen. Ein internationales Handbuch zur Fachsprachenforschung und Terminologiewissenschaft, 1. Halbbd., Berlin/New York, 660-675.

Behördenbriefe – Prüfsteine der Kommunikation zwischen dem Staat und den Bürgerinnen und Bürgern

Durch einen Behördenbrief tritt eine Behörde mit einer Privatperson auf direkte und persönliche Weise in schriftlichen Kontakt. Dieser unmittelbare Kontakt kann in einer Einweg-Kommunikation bestehen, wenn z.B. die Amtsstelle einen Bescheid mitteilt oder eine Verfügung erlässt. Häufiger jedoch wird es sich um einen Dialog handeln: So hat sich vielleicht eine Bürgerin oder ein Bürger mit bestimmten Anliegen oder Fragen an die Behörde gewandt und erwartet von dieser nun eine (positive) Entscheidung oder eine erhellende Auskunft. Oder eine behördliche Verfügung hat die Adressatin oder den Adressaten zu einer Beschwerde bewogen, auf welche die Behörde wiederum eingehen muss. Denkbar ist schliesslich, dass sich ein schriftlicher Dialog zwischen einer Behörde und einer Privatperson über längere Zeit hinzieht, und zu befürchten ist gar, dass sich – für beide Seiten besonders ärgerlich – mit zunehmender Dauer des Dialogs die Positionen wie auch der Tonfall verhärten.

Zwar birgt jede Kommunikation die Gefahr von Missverständnissen und Verstimmungen. Weshalb aber ist diese Gefahr in der Staat-Bürger-Kommunikation offenbar besonders gross? Hauptursache ist vermutlich eine Asymmetrie dieser Kommunikation auf drei Ebenen: auf den Ebenen des Wissens, der Macht und der Sprache.

Zuerst zur Asymmetrie des Wissens: Wer in einer öffentlichen Verwaltung tätig ist, sollte erstens über das nötige fachliche Wissen verfügen, um im eigenen Aufgabengebiet Sachverhalte zu beurteilen, Probleme zu regeln und Verfahren durchzuführen. Überdies sollte er oder sie das Organisationswissen haben, das für die Verortung des Themas notwendig ist. Von einer Privatperson hingegen kann und soll dieses Wissen nicht erwartet werden, und es soll schon gar nicht Voraussetzung sein, um mit einer Amtsstelle kommunizieren zu können. Somit kann es zwischen der Verwaltung und der Bürgerin oder dem Bürger bereits in der Frage, was denn Sache ist, zu Unklarheiten und unterschiedlichen Auslegungen kommen. Damit wird auch klar, dass Behördenbriefe sich als interessantes Arbeitsfeld für die angewandte Linguistik anbieten, wenn diese sich mit der Wissenskommunikation zwischen Experten und Laien und den damit verbundenen Problemen (Stichwort: Verständigungs- und Verständnisbarrieren), Fragen und Herausforderungen befasst.

Zweitens besteht zwischen Behörden und Privaten ein institutionell begründetes Machtgefälle. Zu denken ist hier etwa an die Befugnis, rechtlich

bindende Entscheidungen zu fällen, und an die Sanktionsmittel. Dieses Gefälle steht hier jedoch nicht zur Debatte und wird deshalb nicht weiter ausgeführt.

Drittens – und für die Linguistik von besonderem Interesse – gibt es eine sprachliche Asymmetrie zwischen Behörden und Privaten. Angestellte öffentlicher Verwaltungen bedienen sich mehr oder weniger ausgeprägt und auch mehr oder weniger bewusst einer besonderen Sprache. Diese beruht mitunter auf einer längeren Tradition, und sie dient wohl grundsätzlich auch der eindeutigen (verwaltungsinternen) Verständigung. Sie wird jedoch von Aussenstehenden weder besonders gut verstanden noch besonders geschätzt. Ausdruck dieser Verständnislosigkeit und Distanziertheit sind Etikettierungen wie "Amtsdeutsch", "Papierstil" oder "Behördenchinesisch". Gross sind die Rat- und die Hilflosigkeit (und zugleich die Ehrfurcht) der Bürgerinnen und Bürger vor allem gegenüber der Gesetzessprache. Wird diese von Amtsstellen im Briefkontakt mit Privaten eingesetzt – beispielsweise indem eine Vorschrift zitiert wird –, so geraten zwei Ansprüche miteinander in Konflikt: Der Staat muss seine Normen auf eine generalisierende und abstrahierende, somit fast zwangsläufig unpersönliche Weise formulieren. Die Korrespondenz mit Privaten hingegen ist ein persönlicher Kontakt, der ein individuelles und konkretes Thema unter bestimmten Lebensumständen zum Gegenstand hat. Auf einen einfachen Nenner gebracht: Die Asymmetrie in der Sprache kann zur Folge haben, dass Beamte und Private einander schlicht nicht verstehen.

1. Sachgerecht und rationell, verständlich und respektvoll schreiben – ein schwieriges Unterfangen

Eine moderne öffentliche Verwaltung sollte sich der verschiedenen Asymmetrien in ihrer Kommunikation mit Privaten bewusst sein. Sie versteht ja ihre Tätigkeit in weiten Teilen als Dienstleistung und behandelt die Bürgerinnen und Bürger als Kundinnen und Kunden. Somit ist sie auch daran interessiert, die Korrespondenz mit ihnen so zu gestalten, dass ein Wissens- und Machtgefälle nicht instrumentalisiert wird und dass ihre Sprache "bürgerfreundlich" ist.

Was aber zeichnet bürgerfreundliche Briefe aus? Sie sind für ihre Adressaten leicht verständlich geschrieben und übersichtlich gegliedert. Sie werden der Sache gerecht, und sie berücksichtigen die Lebensumstände und Perspektiven, das Vorwissen und die Interessen der Adressatinnen und Adressaten. Sie drücken Achtung, Wohlwollen und Offenheit aus. Insgesamt tragen sie so zu einem guten Verhältnis zwischen den Bürgerinnen und Bürgern und dem Staat bei. Das ist leichter gesagt als getan.

Weshalb fällt es in der Verwaltungspraxis oft schwer, solche bürgerfreundlichen Texte zu verfassen? Wer im Namen einer Behörde einen Brief an eine Privatperson richtet, muss sich mit drei Faktoren beschäftigen: mit der angeschriebenen Person, mit der zu behandelnden Sache und mit der verfügbaren Zeit. Die angeschriebene Person darf einen verständlichen Text und einen respektvollen Ton erwarten, die Sache verdient korrekt und rechtmässig behandelt zu werden, und die Zeit sollte in einer kostenbewussten Verwaltung rationell und effizient genutzt werden.

Diese drei Ansprüche – adressatengerecht, sachgerecht und zeitgerecht zu kommunizieren – sind aber im Verwaltungsalltag nicht ohne weiteres zu erfüllen und schon gar nicht einfach miteinander zu vereinbaren. Überdies setzen öffentliche Verwaltungen diese Ansprüche oft in eine bestimmte Prioritätenreihenfolge.

In erster Linie dient ihnen die schriftliche Kommunikation dazu, staatliche Entscheidungen korrekt und vollständig umzusetzen, sie zu begründen und zu erklären. Sachliche Richtigkeit und rechtliche Sicherheit sind oberstes Gebot. Eine amtliche Verfügung beispielsweise muss inhaltlich hieb- und stichfest sein, und sie *sollte* überdies verständlich und persönlich formuliert sein. Wer diese beiden Anliegen nicht miteinander verknüpfen kann, wird die Adressatengerechtigkeit der Sachgerechtigkeit opfern. Er oder sie greift zurück auf eine zwar genaue, aber wenig geläufige Fachsprache und auf die generell-abstrakte, unpersönliche Sprache des Rechts.

Als Zweites soll und will die moderne Verwaltung rationell und effizient arbeiten. Das heisst aber insbesondere auch: rasch und kostengünstig. Eine solche Zielsetzung kann dazu verleiten, vorfabrizierte und zwangsläufig unpersönliche Textbausteine zusammenzufügen, statt in anschaulicher Weise und mit Einfühlungsvermögen auf den individuellen Sachverhalt einzugehen.

Ob dieser Prioritäten tritt das dritte Ziel in den Hintergrund oder es geht sogar vergessen: die Adressatengerechtigkeit. Neben der schwer verständlichen Fach- und Rechtssprache ist es denn auch oft der distanzierte, unpersönliche Tonfall, den die Empfängerinnen und Empfänger von Behördenbriefen bemängeln. Gründe dafür mögen in den unterschiedlichen Umständen liegen, unter denen Behördenbriefe in der Verwaltung geschrieben bzw. von den einzelnen Bürgerinnen und Bürgern empfangen werden. Für die einen gehört das Schreiben zur alltäglichen Arbeit, für die andern ist der Empfang eines Briefs vom Amt ein seltenes und besonderes Ereignis. Die einen möchten den Gegenstand des Schreibens in ein bestimmtes Ordnungs- und Verlaufsschema einordnen, für die andern ist das Thema eine ganz persönliche und oft auch einzigartige Angelegenheit.

Um das dritte Ziel zu erreichen, sollten Beamte versuchen, sich in die Perspektive ihrer Adressatinnen und Adressaten hineinzuversetzen. Sie

sollten sich fragen: Welches sachliche und sprachliche Vorwissen, welche Erwartungen und Interessen der Adressatin oder des Adressaten kann ich voraussetzen? In welcher Lebens- und Gefühlslage mag sie oder er sich befinden? Wie kann ich meinen Respekt und meine Empathie in Sprache und Tonfall ausdrücken? – Denn wer in einem Behördenbrief die richtigen Worte und den richtigen Tonfall findet, trägt zu einer guten Staat-Bürger-Kommunikation und letztlich zur Akzeptanz des Staates bei seinen Bürgerinnen und Bürgern bei.

2. Die "Aktion Behördenbriefe" der Bundeskanzlei

Genau dieses Ziel verfolgt die Schweizerische Bundeskanzlei mit ihrer "Aktion Behördenbriefe". Sie selbst ist eine wichtige Schnittstelle in der Staat-Bürger-Kommunikation auf Bundesebene, und es ist eine Hauptaufgabe ihrer Sprachdienste, zur Verständlichkeit dieser Kommunikation beizutragen. Unmittelbarer Auslöser der Aktion war das 200-Jahr-Jubiläum der Bundeskanzlei im Jahr 2003: Gemeinsam mit der Zeitschrift "Beobachter" hat der deutsche Sprachdienst im Herbst jenes Jahres Bürgerinnen und Bürger eingeladen, Behördenbriefe einzusenden, die sie unter kommunikativen Gesichtspunkten besonders positiv oder negativ empfunden hatten. Innerhalb einer Einsendefrist von nur wenigen Wochen trafen rund 150 Briefe ein[9].

Seither wurden diese Einsendungen grob gesichtet sowie Überlegungen zu den Kriterien für die Beurteilung der Briefe und zu einem Konzept für den Leitfaden angestellt. Stellen der Bundesverwaltung, die regelmässig im direkten Kontakt mit Privaten stehen, wurden ebenfalls eingeladen, Behördenbriefe zu senden, die aus ihrer Sicht oft Schwierigkeiten bereiten. Damit sollte sichergestellt werden, dass die Aktion auch aus der amtlichen Perspektive auf die geläufigeren Probleme der Kommunikation zwischen Behörden und Privaten eingeht.

Die Aktion will vor allem zwei Dinge erreichen. Zuallererst will sie an der Haltung gegenüber der angesprochenen Person arbeiten. Bürgerinnen und Bürger dürfen erwarten, dass das "Amt" ihnen mit Achtung begegnet, dass es sie ernst nimmt, ihre Lebenssituation berücksichtigt und auf ihre konkreten Interessen, Bedürfnisse, Fragen und Möglichkeiten eingeht. Gefragt ist Einfühlungsvermögen, und dieses wiederum äussert sich sowohl in der gesamten Tonart eines Schreibens wie auch in einzelnen sprachlichen Signalen. Zweiter Schwerpunkt der Aktion ist die Verständlichkeit. Ist ein Text einfach, prägnant und anregend formuliert, ist er übersichtlich gegliedert und folgt er einer gut erkennbaren Logik, so wird er leichter verstanden und bleibt

---

[9] Mehr über die Ziele, den geplanten Verlauf und die ersten Eindrücke der Aktion Behördenbriefe unter: www.bk.admin.ch/org/bk>Bereich Bundesrat>Zentrale Sprachdienste>Sektion Deutsch.

besser in Erinnerung. Er bietet gute Gewähr, dass die Absicht der Senderin oder des Senders und die Wirkung bei der Empfängerin oder dem Empfänger im Kern übereinstimmen. Dabei geht es nicht um die Frage, ob richtiges oder falsches Deutsch geschrieben wird, sondern um das Streben nach einem Stil und einer Sprache, die dem Adressaten bzw. der Adressatin gerecht werden.

Die Aktion Behördenbriefe orientiert sich in erster Linie am praktischen Nutzen. Wer in einer öffentlichen Verwaltung arbeitet und regelmässig den schriftlichen Kontakt mit Bürgerinnen und Bürgern pflegt, soll kommunikatives Wissen und Können gewinnen, das im beruflichen Alltag anwendbar ist. Für diesen Zweck ist ein Leitfaden für Behördenschreiben geplant, der allgemein gültige Grundsätze, konkrete Tipps und anschauliche Mustertexte in sich vereint. Damit dieser Leitfaden und ein begleitendes Kursangebot ausgearbeitet werden können, geht die Einladung an die angewandte Linguistik zur praxisorientierten Mitwirkung.

Die Ziele der Aktion sind nicht neu: Der Einsatz für eine leicht verständliche Verwaltungssprache und eine gute Bürger-Staat-Kommunikation hat – vorwiegend auf kommunaler Ebene, da hier der direkte Kontakt am häufigsten ist – eine Jahrzehnt lange Tradition. Besonders erfreulich ist es, dass in jüngster Zeit mehrere Städte Und Landkreise in Deutschland (z.B. Bochum, Harburg, Osnabrück, Landkreis Hamburg) und Österreich (z.B. Wien, Linz) ähnliche Projekte durchgeführt haben. Die daraus gewonnenen Erfahrungen und Erkenntnisse sind für die Aktion Behördenbriefe von grossem Wert[10].

3. Erste Eindrücke

Das Korpus der bisher eingesandten Briefe wurde noch nicht systematisch ausgewertet. Zudem ist auf Grund des Aufrufs innerhalb der Bundesverwaltung mit weiteren Zusendungen zu rechnen. Die folgenden Ausführungen beschränken sich deshalb auf erste Eindrücke – ohne Gewähr für deren Repräsentativität.

Die Aktion löste zwar wie erwartet mehrheitlich Einsendungen negativ beurteilter Behördenbriefe aus. Es gingen aber auch zahlreiche positiv gewertete Schreiben ein. Sie sind Zeichen dafür, dass zwischen Behörden und Privaten mitunter ein sehr einfühlsamer, verständnisvoller, ja sogar humorvoller Umgang gepflegt wird. Generell ist anzunehmen, dass sich die grosse Mehrheit der Angestellten öffentlicher Verwaltungen in der schriftlichen Kommunikation einer angemessenen Sprache und eines respektvollen Tons bedienen.

---

[10] Einen aktuellen Überblick bietet Fluck (2004).

Schwer wiegende Störungen in der Kommunikation – Entgleisungen im Tonfall, bewusste Taktlosigkeiten oder Verletzungen – waren die ganz grosse Ausnahme. Ein Beispiel ist etwa der erste Satz im Schreiben einer Vormundschaftsbehörde: "Sie haben uns wieder mit einem Schreiben beglückt". Solche Missgriffe sind sehr ernst zu nehmen, denn sie prägen von "den Behörden" ein negatives Bild, das im Gedächtnis haften bleibt. Sie scheinen aber auch ganz spezifische Ursachen zu haben: Offenbar geschehen sie, wenn ein Konflikt in sachlich und persönlich wichtigen Angelegenheiten im Verlauf eines längeren Briefwechsels eskaliert.

Häufiger waren es hingegen Signale der Distanziertheit, der herablassenden Belehrung, des Misstrauens oder des Desinteresses an der persönlichen Lage, die negativ vermerkt wurden. Gerade weil Briefe vom Amt nicht alltäglich sind, weil sie mit Hoffnungen oder Befürchtungen verbunden sind und Nachrichten enthalten können, die das Leben der Empfängerin oder des Empfängers stark beeinflussen, werden sie sehr aufmerksam gelesen. Selbst kleinste Zeichen, welche die Haltung oder Einstellung der Behörde "verraten", entgehen dieser Aufmerksamkeit nicht.

Oft wurde in den Einsendungen zur Aktion auch die Verständlichkeit der Amtssprache bemängelt. Es ist an sich schon schwierig, einfach zu schreiben. Noch schwieriger aber wird es, wenn etwa in Sozialversicherungs-, Steuer-, Erb- oder Asylfragen komplizierte Sachverhalte zugleich korrekt und verständlich dargelegt werden müssen. Aus Gründen der rechtlichen Gleichbehandlung hat zudem jede Behörde die Aufgabe, den konkreten Fall in den generellen Zusammenhang zu stellen. Dies kann sie dazu verleiten, sich unmittelbar auf die Fach- und Rechtssprache zu stützen. Die Folge sind unpersönliche Formulierungen und Zitate aus gesetzlichen Bestimmungen, die für Bürgerinnen und Bürger nicht oder nur schwer verständlich sind, sofern sie nicht erläutert werden.

"Kleine Ursache, grosse Wirkung" gilt schliesslich, wenn Namen falsch geschrieben, Geschlechter verwechselt oder Verstorbene angeschrieben werden. Solche Versehen werden als Zeichen der Geringschätzung verstanden, auch wenn sie keineswegs als solche gemeint waren. Umgekehrt gilt aber auch, dass Zeichen der persönlichen Anteilnahme und Aufmerksamkeit oder das augenzwinkernde Eingeständnis eines Fehlers, ganz allgemein das Ausbrechen aus dem erwarteten unpersönlichen Schema, ungemein positiv aufgenommen werden. Was für den Augenblick gedacht war, kann oft über Jahre hinweg nachwirken und das Bild von der Verwaltung prägen, im negativen wie im positiven Sinn.

4. Sache, Sprache, Haltung – drei Themen, drei Beispiele

Eine gute Staat-Bürger-Kommunikation baut auf sachlicher Richtigkeit, angemessener Sprache und aufrichtiger Haltung auf. Zu jedem dieser drei Leitthemen möchten wir aus dem Korpus der Aktion Behördenbriefe ein Beispiel vorstellen. Der Behördenbrief hatte jeweils in der Empfängerin oder im Empfänger ungute Gefühle ausgelöst, weil er:

- nicht auf das grundlegende Problem einging (Beispiel 1),
- nicht verstanden werden konnte (Beispiel 2),
- Misstrauen und Vorurteile der Behörde ausdrückte (Beispiel 3).

4.1 "In dieser Hinsicht können keine berücksichtigenswerten Gründe für ein Entgegenkommen geltend gemacht werden" – am Kern der Sache vorbei

Beispiel 1

Im ersten Fall hatte ein Ein-Mann-Unternehmer wegen eines geringfügigen eigenen Versehens eine Rückerstattung nicht erhalten, die ihm grundsätzlich zugestanden hätte. Ein Bundesamt hatte ihm auf Nachfrage einen Weg gezeigt, der sich indes als nicht mehr gangbar erwies, da die Frist bereits verstrichen war. Verärgert und ratlos zugleich wandte sich der Mann in einem zu Beginn sachlichen, dann aber zunehmend gefühlsbetonten Schreiben persönlich an den zuständigen Bundesrat – schwankend zwischen der Hoffnung auf eine ebenfalls persönliche Antwort und der (negativen) Erwartung, "dass nicht ein viel beschäftigter Bundesrat direkt diesen Brief zu lesen bekommt".

Einer sachlichen Schilderung des bisherigen Geschehens folgte in emotionalem Ton der eigentliche Hilferuf: Herr Bundesrat, "ich sehe mich... ausserstande, alle neuen, klitzekleinen Klauseln zu kennen" und "ich müsste offenbar vorgängig ein Jus-Studium absolvieren". Von einem Ihnen unterstellten Amt habe ich eine "Falschauskunft" erhalten, und nun ist "ein Grossteil der vorausbezahlten... Gebühr... zugunsten des Staates verfallen...! der Staat zieht es offenbar vor, den kleinen Mann zu betrügen! Ich finde dies ungerecht". Weiter prangert der Unternehmer "eine Verluderung der Sitten" an, die ihm zwar keineswegs gefalle, die aber zu "Wildwestmethoden" verleite, "mit denen der Gerechtigkeitssinn wieder gerade gerückt" werde. Zum Schluss fragt er "Sehen Sie dies anders?" und dankt im Voraus bestens für die bundesrätliche "Beurteilung dieses staatlichen Diebstahls".

Der Unternehmer erhielt eine Antwort, die zwar vom angeschriebenen Bundesrat unterzeichnet war. Sie stammte aber so augenscheinlich vom angeprangerten Amt selbst, dass die einzig zu Beginn verwendete Ich-Form ("Nach Abklärung des Sachverhalts äussere ich mich zur Kritik an der Arbeit der... Verwaltung wie folgt:") aufgesetzt und unehrlich wirken musste. Im Inhalt drückte die Antwort keinerlei staatsmännisches Verständnis für die schwierige Lage des Briefschreibers aus, sie blieb im Ton stets distanziert und sprach ihn folglich kaum je persönlich an. Nach einer längeren juristischen Argumentation zur besagten Frist kam sie zum Schluss, "das Vorgehen" des Amts sei "nicht zu beanstanden", der Fehler liege angesichts des "formell ungenügenden Antrags" ausschliesslich beim Schreiber selbst.

Auch die Fragestellung und die Begriffswahl rückte die Antwort zurecht. Hatte der Unternehmer *Fragen an den Bundesrat* gestellt, so ging sie nur auf die *Beschwerden gegen das Bundesamt* ein. Was der Schreiber als "Falschauskunft" bezeichnet hatte, wurde in der Antwort zur "ungenügenden Auskunft" abgeschwächt. Zudem wurden die "Termine" und die "Einführungsausnahme" des Fragestellers stillschweigend zu juristisch korrekten "Fristen" und "Übergangsbestimmungen".

Die eigentliche Argumentation beginnt in schönstem Amtsdeutsch mit: "Ihre Beanstandungen in randvermerkter Angelegenheit". Und sie endet ebenso gestelzt: "In dieser Hinsicht können keine berücksichtigenswerten Gründe für ein Entgegenkommen geltend gemacht werden".

Möglicherweise war sich die Verfasserin oder der Verfasser der bundesrätlichen Antwort da und dort sogar der umständlichen Formulierungen bewusst, heisst es doch etwa an einer Stelle: "Eine angenommene Zolldeklaration ist für den Aussteller verbindlich und bildet, vorbehaltlich der Revisionsergebnisse, die Grundlage für die Festsetzung des Zolls und der weiteren Abgaben. Das heisst im Klartext, dass…" Da drängt sich doch unweigerlich die Frage auf: Warum denn nicht gleich – und auch an anderen Stellen – Klartext?

Schwerer als die mangelnde Klarheit wiegt jedoch, dass die Antwort nicht Wege aufzeigt, auf denen solche Unannehmlichkeiten künftig vermeidbar wären, und dass sie keinerlei Einfühlungsvermögen und Verständnis für die Lage des Unternehmers und kleiner Wirtschaftsbetriebe generell spüren lässt. Ging es doch in der Korrespondenz nicht nur um die nun einmal entgangenen Rückerstattungen, sondern letztlich darum, den drohenden Verlust an Vertrauen in den Staat und in seine Rechtsordnung zu vermeiden. Wo der Fragesteller bundesrätliches Mitgefühl erhofft hatte, erhielt er eine amtliche Rechtsbelehrung.

4.2 "Wir hoffen, Ihnen mit diesen Erläuterungen zu dienen" – die nicht verstandene Rentenverfügung und die unverständliche Erklärung zur Rentenverfügung

Beispiel 2

Informationen einer Zeitschrift über Gesetzesänderungen im Rahmen einer AHV-Revision hatten eine Frau im Rentenalter bewogen, eine Neuberechnung ihrer AHV-Rente zu verlangen. Kurz darauf erhielt sie eine so genannte Rentenverfügung, mit der die gewünschte Neuberechnung vollzogen wurde. Da sich diese Verfügung aber mit keinem Wort auf den Antrag bezog, verstand die Rentnerin sie nicht als Antwort darauf! Sie wartete also weiter, erhielt auf telefonische Nachfrage die knappe Auskunft: "bei Ihnen ist alles in Ordnung" und wandte sich schliesslich ein zweites Mal schriftlich an die zuständige Ausgleichskasse.

Umgehend bekam sie eine Antwort, in welcher ihr "bezugnehmend auf Ihr Schreiben" erklärt wurde, dass und auf welche Weise ihre Rente durch die seinerzeitige Verfügung neu berechnet worden sei. Allerdings hielten sich die Erklärungen so unmittelbar und kommentarlos an die grundlegenden gesetzlichen Bestimmungen, dass sie kaum erhellend wirken konnten. Sie enthielten Sätze wie: "Es wurde eine halbe Übergangsgutschrift für 16 Jahre angerechnet (entspricht der Höhe der halben Erziehungsgutschrift) anhand dem Alter und der Beitragsdauer und zum halbierten bisherigen massgebenden durchschnittlichen Jahreseinkommen addiert". Oder "das neue massgebende durchschnittliche Jahreseinkommen wurde auf den nächsten Tabellenwert aufgerundet, die beiden Einzelrenten wurden plafoniert". Auch der Hinweis auf die "Randziffern 2010 und 2011 des Kreisschreibens II über die Rentenberechnung von Mutations- und Ablösungsfällen", das zwar dem Amt, aber kaum der betagten Frau leicht zugänglich gewesen sein dürfte, wird nicht zur besseren Verständlichkeit beigetragen haben. Solche Ausführungen verleihen der sicher wohlgemeinten Schlussbemerkung "Wir hoffen, Ihnen mit diesen Erläuterungen zu dienen" eine ungewollt komische Note.

In diesem Fall waren die Verständigungsbarrieren wohl besonders hoch. – Wie aber hätten sie aus dem Weg geräumt werden können? Beispielsweise durch das Ersetzen des "Wissensmülls" (Zitate aus Normtexten) durch "anlagerbares Wissen". Vermutlich hätte die schrittweise Durchführung der gesetzlich vorgeschriebenen Rechenoperationen (mitsamt Erläuterungen) bei der konkreten Umwandlung der Ehepaar-Rente in zwei Einzelrenten genügt, um das Vorgehen anschaulich darzulegen. Und die "Rentenverfügung" hätte mit wenigen einleitenden Worten als das gekennzeichnet werden können, was sie für die Rentnerin war – nämlich die umgehende Erfüllung ihres Wunsches nach einer Neuberechnung ihrer Rente!

4.3 "Die bisher getätigten Erhebungen haben nicht dazu geführt, unsere Zweifel… zu zerstreuen" – amtliches Misstrauen und Vorverurteilung

Beispiel 3

Unverhohlenes amtliches Misstrauen schlug einem jüngeren Ausländer entgegen, der um eine erleichterte Einbürgerung nachsuchte. Jahre zuvor war sein Asylgesuch abgewiesen worden. Bald darauf hatte er eine Schweizerin geheiratet und als Folge davon ein Aufenthaltsrecht erhalten. Nun erhielt er auf sein Einbürgerungsgesuch hin vom Amt den Bescheid, dass der Verdacht bestehe, er führe eine Scheinehe: "Wegen der kurz nach Abweisung Ihres Asylgesuches erfolgten Heirat... sowie des grossen Altersunterschiedes haben wir erhebliche Zweifel daran, dass Sie in einer tatsächlichen, stabilen ehelichen Gemeinschaft... leben. Die bisher getätigten Erhebungen haben nicht dazu geführt, unsere Zweifel… zu zerstreuen. Wir beabsichtigen daher, Ihr Einbürgerungsgesuch abzulehnen. Vorher gewähren wir Ihnen noch die Möglichkeit zur Stellungnahme". Der Antragsteller erhielt die Möglichkeit zu beweisen, dass es sich bei seiner Ehe "um eine dauerhafte, auch auf die Zukunft ausgerichtete Lebensgemeinschaft handelt". – Wie er diesen Beweis erbringen sollte, wurde ihm allerdings nicht gesagt.

Weniger offen als das Misstrauen brachte das Amt zum Ausdruck, dass es sein Urteil eigentlich bereits vor der Beweisführung gefällt hatte. Mit dem Wort "Vorher" signalisierte es nämlich beiläufig und wohl nicht beabsichtigt, welche Wirkung es der kommenden Stellungnahme zugestehen wollte: keine! Denn ebenso gut hätte die Aussage inhaltlich unverändert, aber im Klartext formulieren können: "Bevor wir Ihr Gesuch ablehnen, gewähren wir Ihnen noch die Möglichkeit zur Stellungnahme". In der Folge empfahl das Amt dem Antragsteller denn auch indirekt, von einer Stellungnahme abzusehen: "Ohne Ihren Gegenbericht innert zwei Monaten… würden wir annehmen, Sie seien mit dem Rückzug Ihres Gesuches einverstanden. Wir würden es… als gegenstandslos kassieren…" Die Härte dieser Botschaft wurde durch eine sprachlich (Konjunktiv) wie sachlich unrichtige Formulierung (Einverständnis mit dem Rückzug des eigenen Gesuchs) noch etwas gemildert. Denn direkt und ehrlich formuliert, hätte sie ungefähr so gelautet: "Ohne Ihren Gegenbericht innert zwei Monaten werden wir Ihr Gesuch als gegenstandslos kassieren".

5. Gemeinsam an einer optimalen Kommunikation arbeiten

Die Aktion Behördenbriefe ist ein wichtiges Anliegen des deutschen Sprachdienstes. Sie gehört jedoch nicht zu seinen Kernaufgaben, und er kann sie ganz sicher nicht im Alleingang durchführen. Der erste und wichtigste Partner sind die Verwaltungsstellen. Das Projekt gründet auf die Überzeugung, dass der Wille zur optimalen Verständigung mit den Bürgerinnen und Bürgern in der öffentlichen Verwaltung weit verbreitet ist. Auch hinter dem sinnbildlichen Behördenschalter arbeiten Menschen, die aus guten Kontakten immer wieder Motivation für ihre Tätigkeit schöpfen. Dieses Potenzial gilt es noch besser zu nutzen.

Der zweite Partner sollte die angewandte Linguistik sein. Die Zusammenarbeit mit ihr könnte beginnen bei der Analyse des Briefkorpus. Es wären Fragen zu klären wie: Werden die Behördenbriefe der Sache und der angeschriebenen Person gerecht? Drücken sie Höflichkeit und Einfühlungsvermögen aus? Erfüllen sie, beispielsweise in Gliederung, Satzbau und Wortwahl, die Anforderungen an einen verständlichen Text? Enthalten sie weiterführende Informationen?

Wenn möglich zusammen mit Fachleuten der Schreibberatung sowie in Zusammenarbeit mit den betroffenen Amtsstellen könnten ausgewählte Texte so formuliert werden, dass ihre Absicht und Wirkung möglichst übereinstimmen. Dabei führt gerade den Sprachdiensten ihre tägliche Arbeit mit der Gesetzessprache immer wieder vor Augen, dass eine verbesserte Verständlichkeit nie zu Lasten der sachlichen und rechtlichen Richtigkeit und Klarheit gehen darf – und auch nicht gehen muss!

Erreicht würde das Ziele der Aktion Behördenbriefe schliesslich, wenn die optimierten Beispiele mit allgemeinen Empfehlungen und konkreten Tipps in einem Leitfaden verbunden werden könnte und gestützt darauf ein Kursprogramm angeboten würde, welches die briefliche Verständigung zwischen Behörden und Privaten erleichtert und das gegenseitige Verständnis verbessert.

LITERATUR

Amtsdeutsch a.D. (2003): Hg. Stadt Linz (Linz).

Antos, G. (in diesem Band): Wissenskommunikation: Ein neues Arbeitsfeld der angewandten Linguistik.

Berger, P. (2004): Flotte Schreiben vom Amt. Eine Stilfibel. Köln, Berlin, München.

Fluck, H.-R. (2004): "Sprachliche Aspekte der Bürger-Verwaltungs-Kommunikation – Situationsbeschreibung und Forschungsperspektiven". In: Muttersprache 3/114, 193-205.

Knapp, K. *et al.* (Hg.) (2004): Angewandte Linguistik, ein Lehrbuch. Tübingen/Basel.

Tipps zum einfachen Schreiben (2003): Ein Leitfaden zur bürgernahen Verwaltungssprache. Hg. Stadt Bochum.

Wien spricht anders (2004): Hg. Stadt Wien (Wien).

Abstimmungserläuterungen – Voraussetzungen und Rahmenbedingungen einer Textsorte der politischen Kommunikation

1. Einleitung

Abstimmungserläuterungen sind eine typische Textsorte der modernen schweizerischen Referendumsdemokratie. Die Verfassung oder ein Gesetz sollen geändert oder neu beschlossen werden, und das Volk hat in einer Abstimmung abschliessend darüber zu befinden. Es erscheint selbstverständlich, dass die Stimmbürgerinnen und Stimmbürger nicht nur wissen sollen, wie die neue Verfassungsbestimmung oder das neue Gesetz lautet, worüber abgestimmt wird, sondern auch, welches die Voraussetzungen, Implikationen und Folgen einer solchen Neuerung oder Änderung sind. Wesentliche Aspekte des Zwecks und der Auswirkungen der neuen rechtlichen Bestimmung sind gewöhnlich aus den nackten Gesetzesbestimmungen, über die abzustimmen ist, nicht direkt erkennbar, sie müssen zusätzlich erläutert werden. Diese Informationen zu vermitteln, ist die primäre Funktion von Abstimmungserläuterungen.

2. Voraussetzungen und Rahmenbedingungen

Wie viele andere Textsorten – und noch stärker als die geläufigen Alltagstextsorten – ist auch die Textsorte "Abstimmungserläuterung" in Inhalt und Erscheinungsform von präzisen Voraussetzungen und Rahmenbedingungen rechtlicher, institutioneller und medialer Art bestimmt. Diese sollen nachstehend näher beleuchtet werden.

2.1 Rechtliche Voraussetzungen

Rechtliche Grundlage für die Publikation von Abstimmungserläuterungen ist Artikel 11 des Bundesgesetzes vom 17. Dezember 1976 über die politischen Rechte (SR 161):

> **Art. 11** Abstimmungsvorlage, Stimmzettel und Erläuterungen
>
> 1 Der Bund stellt den Kantonen die Abstimmungsvorlagen und Stimmzettel zur Verfügung.
>
> 2 Der Abstimmungsvorlage wird eine kurze, sachliche Erläuterung des Bundesrates beigegeben, die auch den Auffassungen wesentlicher Minderheiten Rechnung trägt. Die Abstimmungsvorlage muss den Wortlaut der auf dem Stimmzettel gestellten Fragen enthalten. Für Volksinitiativen und Referenden teilen die Urheberkomitees ihre Argumente dem Bundesrat mit; dieser berücksichtigt sie in seinen Abstimmungserläuterungen. Der Bundesrat kann ehrverletzende, krass wahrheitswidrige oder zu lange Äusserungen ändern oder zurückweisen.
>
> 3 Die Stimmberechtigten erhalten die nach kantonalem Recht zur gültigen

> Stimmabgabe nötigen Unterlagen (Stimmzettel, Stimmausweis, Stimmcouvert, Kontrollmarke und dergleichen) mindestens drei und frühestens vier Wochen vor dem Abstimmungstag. Abstimmungsvorlage und Erläuterung dürfen auch früher abgegeben werden. Die Bundeskanzlei macht Abstimmungsvorlage und Erläuterung mindestens sechs Wochen vor dem Abstimmungstag elektronisch allgemein zugänglich.

Eine derartige Gesetzesbestimmung mag Normalbürgerinnen und -bürgern als eine banale, wenn nicht selbstverständliche und überflüssige Regelung erscheinen. So überflüssig ist sie aber nicht. Erstens bedarf staatliches Handeln immer einer gesetzlichen Grundlage. Ohne einen solchen Gesetzesartikel wäre der Bundesrat also nicht ohne Weiteres befugt, den Abstimmungsunterlagen ein Abstimmungsbüchlein beizulegen. Zweitens bekommt dadurch das Abstimmungsbüchlein auch einen offiziellen Charakter. Es ist eine behördliche Verlautbarung des Bundes. Es werden aber auch gewisse inhaltliche Rahmenbedingungen definiert, denen der Text von Abstimmungserläuterungen folgen muss. Der Bundesrat kann diese Texte nicht frei nach seinem journalistischen Ermessen oder lediglich im Hinblick auf ihre publizistische Wirksamkeit formulieren. Ausserdem kann er nicht frei seine Meinung als Bundesrat oder gar die Meinung einzelner Bundesräte darstellen; als Exekutivbehörde ist er gehalten, den Beschluss des Parlaments zu erläutern und zu begründen.

Konsequenz ist: Abstimmungserläuterungen als offizielle, amtliche Texte müssen besondere Anforderungen im Hinblick auf sachliche Richtigkeit, Präzision in den Formulierungen und Ausgewogenheit in der Darstellung der Inhalte erfüllen.

2.2 Politische Voraussetzungen

Ein Erlasstext, über den abgestimmt werden soll, hat bereits eine lange politische und institutionelle Geschichte hinter sich. Abstimmungen über eine Gesetzesvorlage bilden die letzte Phase in einem langen Entscheidprozess, in dem bereits vielfältige kontroverse Diskussionen geführt worden sind, viele Beteiligte mitdiskutiert haben, parlamentarische Auseinandersetzungen und Beratungen stattgefunden haben und parlamentarische Beschlüsse gefällt worden sind. Es gibt auf Grund der rechtlichen und politischen Voraussetzungen schon bei den institutionell definierbaren Beteiligten verschiedene Konstellationen von Kontrahenten vor einer Abstimmung (vgl. Tabelle 1.).

<table>
<tr><td colspan="4">Obligatorisches Referendum (Art. 140 BV)
Verfassungsänderungen, Beitritt zu supranationalen Gemeinschaften, bestimmte dringliche Bundesbeschlüsse</td><td>Fakultatives Referendum (Art. 141 BV)
Gesetzesänderungen u.a.</td></tr>
<tr><td colspan="4">Vorlage des Parlaments</td><td>Vorlage des Parlaments</td></tr>
<tr><td>aufgrund eines Bundesratsantrags oder einer parl. Inititiave</td><td>aufgrund einer Volksinitiative, vom Parlament unterstützt</td><td colspan="2">aufgrund einer Volksinitiative, vom Parlament abgelehnt</td><td>aufgrund eines Bundesratsantrags oder einer parl. Inititiave</td></tr>
<tr><td></td><td></td><td>a. ohne Gegenvorschlag des Parlaments</td><td>b. mit Gegenvorschlag des Parlaments</td><td></td></tr>
<tr><td>Vorschlag
von Bundesrat u. Parlament <u>vertreten</u>

(evtl. von Ad-hoc-Gruppierungen <u>bekämpft</u>)</td><td>Vorschlag
von Bundesrat, Parlament u. Initiativkommitee <u>vertreten</u>

(evtl. von Ad-hoc- Gruppierungen <u>bekämpft</u>)</td><td>Vorschlag
von Initiativ-kommitee <u>vertreten</u>

von Bundesrat u. Parlament <u>bekämpft</u></td><td>Gegenvorschlag
von Behörden <u>vertreten</u>,

von Initiativkomitee <u>bekämpft</u></td><td>Vorschlag
von Bundesrat u. Parlament <u>vertreten</u>

von Referendumskomitee <u>bekämpft</u></td></tr>
</table>

Aus dieser Übersicht wird erkennbar, dass je nach Entstehungsbedingungen einer Vorlage und nach Formierung von ausserparlamentarischen Organisationen von Befürwortern oder Gegnern sich unterschiedliche Konstellationen ergeben können, welche Institutionen welche Positionen in einer Abstimmungsauseinandersetzung einnehmen: Bundesrat und Parlament können auf der Befürworterseite einem gegnerisches Referendumskomitee gegenüberstehen; bei Volksinitiativen können sie aber auch selbst Gegner einer Vorlage sein. Dazu kommt, dass die politische Auseinandersetzung sich auch ausserhalb der formell vorgegebenen politischen Instanzen wie Behörden, Parlament, Initiativ- oder Referendumskomitees abspielt; Parteien, Verbände, Abstimmungskomitees äussern sich in den Medien, in Flugblättern, Inseraten, Plakaten.

Konsequenzen aus dieser Sachlage sind:

- Es steht nie eine neutrale Frage zur Abstimmung, sondern immer eine Frage, zu der sich politisch bereits mehrere politische Institutionen geäussert haben.
- Es stehen sich politisch gegensätzliche Positionen gegenüber, Befürworter und Gegner einer Vorlage. Nur im einfachsten, aber ziemlich seltenen Fall, dass aus der Mitte der Behörden und des Parlaments eine unbestrittene Verfassungsänderung vorgelegt wird, zu der sich auch keine weiteren Gegner melden, existieren keine ausformulierten Gegenpositionen.
- Der Bundesrat als Exekutive ist immer auch Partei in einer Volksabstimmung, weil er eine der zur Diskussion stehenden Positionen

vertritt oder zumindest als Exekutivorgan des Parlaments zu vertreten hat.

- Texte der Textsorte Abstimmungserläuterungen können nicht lediglich beschreibender Natur sein, sie müssen auch argumentieren. Argumentative Texte können theoretisch mehr oder weniger neutral das Pro und Kontra zu einer Sachfrage beleuchten und die abschliessende Entscheidung dem Leser oder der Leserin überlassen; eine solche Art von Abstimmungserläuterungen wäre im vorliegenden Fall aber für die Bedürfnisse der Adressatinnen und Adressaten unvollständig: Schlussfolgerungen oder Auswirkungen auf der Handlungsebene dürfen nicht unterschlagen werden, da ja Entscheide des Parlaments für oder gegen eine Vorlage schon gefallen sind und der argumentative Zusammenhang auch dargelegt werden muss. Da auch die Gegenposition dazu erläutert werden muss, bekommt der Text in gewissem Masse sogar kontradiktorischen Charakter.
- Diese Rahmenbedingungen der politischen Kommunikation schaffen in funktionaler Sicht mancherlei Ambiguitiäten:
  - Von den gesetzlichen Vorgaben her sollte es sich um eine neutrale, unparteiische Darstellung der Abstimmungsfrage und ihrer Implikationen handeln.
  - Vom Inhalt her muss es sich um eine argumentative und kontradiktorische Erörterung eines Problems handeln, bei dem die Ergebnisse einer politischen Auseinandersetzung ebenfalls darzustellen sind.
  - Der Autor (der Bundesrat) ist durchaus auch selbst Partei in dieser Auseinandersetzung, die ihre Position erkennen lassen sollte.

3. Rahmenbedingungen bei der Textherstellung

Verantwortlich für den Inhalt von Abstimmungserläuterungen ist letztlich der Bundesrat. Der für eine Sachvorlage zuständige Departementschef oder die Departementschefin definiert auch vor der Abfassung die inhaltlichen und argumentativen Vorgaben für einen Text. Für die Abfassung des konkreten Texts ist dagegen jeweils eine ad hoc zusammengestellte Arbeitsgruppe zuständig, in der üblicherweise die zuständigen Sachbearbeiter, die Informationsbeauftragten des zuständigen Departements und der Bundeskanzlei sowie die Sprachdienste der Bundeskanzlei vertreten sind. Diese Arbeitsweise zeigt einige typische Charakteristiken, von denen hier nur zwei erwähnt seien:

- Kollektive Herstellungsverfahren: Die Erarbeitung von behördlichen Texten wie Abstimmungserläuterungen durch eine Arbeitsgruppe ist in

Verwaltungen üblich; sie lässt sich einmal dadurch begründen, dass ungleich verteilte Kompetenzen und Fähigkeiten – Fach- und Sachwissen, Formulierungsgewandtheit, technische Kompetenz bei der Publikation – so besser zusammengebracht werden können. Zudem wollen die beteiligten Ämter und Dienststellen eine Möglichkeit haben, ihre Sicht der Problemlage bei der Textherstellung direkt einzubringen. Die kollektive Textherstellung impliziert, dass ein Text in mehreren Umgängen formuliert und umformuliert wird und dabei fortlaufend Kompromisse zwischen verschiedenen inhaltlichen und sprachlichen Wünschen und Anforderungen gefunden werden müssen. Durch derartige kollektive Überarbeitungsprozesse wird ein Text inhaltlich und sprachlich tendenziell immer unpersönlicher und unprägnanter.

- Anwendung vordefinierter Textschemas: Wenn in einer Verwaltung in immer wieder gleichen Situationen immer wieder ähnliche Texte geschrieben werden müssen, ergibt sich früher oder später unweigerlich das Bedürfnis, dafür vorgeprägte Muster, die sich bewährt haben, festzuschreiben und anzuwenden. Nicht nur erleichtert dies die Herstellung solcher Texte, es garantiert auch bei der grossen Vielzahl unterschiedlicher Autoren eine gewisse gleichmässige Qualität der Texte. Verfasser von Abstimmungserläuterungen müssen sich so obligatorisch an das folgende Schema halten:

Kürzestcharakterisierung auf der ersten Seite	**Darüber wird abgestimmt** [Titel der Vorlage und Kürzestcharakterisierung in einem Satz]
Definition der Abstimmungsfrage	[Titel der Vorlage] Die Abstimmungsfrage lautet: Wollen Sie... **Bundesrat und Parlament empfehlen,...**
Zusammenfassung des Inhalts und der Argumente auf einer Seite	**Das Wichtigste in Kürze** (maximal eine Seite)
Sachliche Darstellung des Inhalts der Vorlage	**Die Vorlage im Detail**
Argumente der Gegenpartei der Behörden	**Argumente des Initiativkomitees/ Referendumskomitees/der Gegnerschaft** (maximal eine Seite)
Argumente des Bundesrates	**Die Argumente des Bundesrates**
Abstimmungsempfehlung der Behörden	**Aus all diesen Gründen empfehlen Bundesrat und Parlament,...**

Die Vorgabe solcher Muster gewährleistet eine vorhersehbare und für regelmässige Leserinnen und Leser schnell durchblickbare Gliederung. Damit wird auch eine stringente inhaltliche Struktur angestrebt, was ebenfalls zur Textqualität beiträgt. Schematische Textvorgaben verhindern andererseits innovative, kreative Lösungen von Kommunikationsproblemen; die kollektive

Textherstellung mit ihrem Zwang zum Kompromiss lässt erst recht unpersönliche Texte entstehen. Diese Eigenschaft korrespondiert allerdings mit dem Umstand, dass Abstimmungserläuterungen als offiziöse Texte ohnehin nicht allzu individuelle Stilzüge aufweisen sollten, und ist damit nicht nur ein Nachteil.

- Wiederkehrende Formulierungsmuster: Die kollektive Textherstellung führt auch in stilistischer Hinsicht zu formelhafter Sprache: Wenn im Laufe eines Bereinigungsprozesses allzu individuelle Gestaltungszüge fortwährend ausgemerzt werden, werden dafür sehr oft jargonhafte oder schematische Formulierungen eingesetzt, welche sich im kollektiven Gedächtnis der Verwaltung als bewährte, unkontroverse und allgemein akzeptierte Ausdrucksweisen eingeprägt haben. Solche Formulierungen sind meist einerseits sehr allgemein und unspezifisch, enthalten aber auch mehr oder weniger versteckte wertende Beifügungen. In den Abstimmungserläuterungen zur Änderung des Erwerbsersatzgesetzes (für Militärdienstleistende und bei Mutterschaft; vgl. unten) sind etwa: "Mit der Revision der Erwerbsersatzordnung wird diese stossende Lücke geschlossen". "Die gewählte Lösung ist effizient und finanziell tragbar". "Administrative Umtriebe und deutliche Mehrkosten wären die Folge" (sc. bei einer Ablehnung der Mutterschaftsentschädigung).

4. Mediale Rahmenbedingungen

Abstimmungserläuterungen müssen kurz sein, damit sie überhaupt gelesen werden; es sind dünne Broschüren im A5-Format, die nur wenige Seiten enthalten, und die Seitenzahl muss immer in Bogen aufgehen (Seitenzahl muss durch acht dividierbar sein). Der Leser oder die Leserin soll sich in möglichst kurzer Zeit in möglichst einprägsamer Weise über die wesentlichen Punkte informieren können. Die gebotene Kürze verlangt, dass der Inhalt von Gesetzesänderungen in maximal reduzierter Form präsentiert wird.

Die Konsequenz ist, dass nur sehr selektiv informiert werden kann, vor allem bei Vorlagen, die eine komplexe Materie behandeln. Die Knappheit der Erläuterungen steht zuweilen in einem eklatanten Missverhältnis zur Komplexität des Gesetzestextes. Die Reduktion von Informationen und Argumentationen auf einige wenige Punkte kann ferner als tendenziös empfunden werden: Eine derartige Auswahl impliziert ja auch ein Weglassen von Informationen und von Gründen oder Gegengründen, die von Dritten als ebenso wichtig empfunden werden können.

Das oben wiedergegebene Textschema ist auf die Bedürfnisse der schnellen Leser zugeschnitten, die sich mit Hilfe übersichtlicher Orientierungshilfen und Kurzzusammenfassungen mit möglichst geringem Zeitaufwand über das Wesentliche informieren möchten. Diese Orientierungshilfen und

Zusammenfassungen brauchen allerdings ihrerseits Platz und bergen die Gefahr von Wiederholungen.

5. Verhältnis zwischen Abstimmungsvorlage (Gesetzestext) und Erläuterung

Zwischen dem zur Abstimmung gelangenden Gesetzes- oder Verfassungstext und den Erläuterungen gibt es eine mehr oder minder grosse Kluft. Als Beispiel seien die Erläuterungen zur "Mutterschaftsversicherung" angeführt (Volksabstimmung vom 26. September 2004)[11].

Die Kurzzusammenfassung und der Anfang der entsprechenden Erläuterungen lauten in der Broschüre wie folgt:

Die Vorlage im Detail

Die Erwerbsersatzordnung (EO) ersetzt gegenwärtig nur den Personen, die Militär-, Zivilschutz- oder Zivildienst leisten, einen Teil des Verdienstausfalls. Finanziert wird sie aber durch all jene, die Beiträge an die AHV/IV entrichten (der Beitragssatz beträgt heute 0,3 Prozent). Es ist deshalb gerechtfertigt, dass auch berufstätige Frauen bei Mutterschaft für den Lohnausfall entschädigt werden.

Anspruch auf die Mutterschaftsentschädigung haben sowohl angestellte als auch selbstständigerwerbende Frauen. Sie müssen während der Schwangerschaft fünf Monate erwerbstätig gewesen sein. Während 14 Wochen erhalten sie 80 Prozent des durchschnittlichen Erwerbseinkommens vor der Geburt, maximal aber 172 Franken pro Tag. Kehrt eine Mutter schon früher an die Arbeit zurück (auch in Teilzeit), so erhält sie keine Taggelder mehr.

80% Lohnersatz bei Mutterschaft während höchstens 14 Wochen

Leserinnen und Leser, die im Umgang mit Gesetzestexten wenig Übung haben, dürfte es nicht leicht fallen, zwischen diesen Erläuterungen und dem den Abstimmungserläuterungen angefügten Gesetzestext (s. Anh. zu diesem Teil) einen Zusammenhang zu erkennen. Die Gesetzesänderung beginnt mit Änderungen der Bestimmungen über die Entschädigung von "Dienstleistenden"; in den Erläuterungen nimmt das aber nur sehr wenig Platz ein, da sich diese ganz auf das politisch Umstrittene der Mutterschaftsentschädigung konzentrieren. Die Ausführung dazu folgt im

---

[11] Die Abstimmung bot bereits terminologisch ein Problem: Mit der Änderung des Erwerbsersatzgesetzes sollte die Forderung der Bundesverfassung (Art. 116 Abs. 3) nach einer "Mutterschaftsversicherung" eingelöst werden; dieser Ausdruck wurde auch in der Abstimmungskampagne weithin verwendet. Aus politischen Gründen wurde das entsprechende Entschädigungssystem jedoch gerade nicht als Versicherung konstruiert, sondern nach dem Muster des Erwerbsersatzes für Militärpersonen. Entsprechend wird im Gesetz nicht von "Mutterschaftsversicherung" gesprochen, wie das in der Abstimmungskampagne sonst immer üblich war, sondern von "Mutterschaftsentschädigung".

Gesetz jedoch erst viel später. Sie sind voll von technischen Details, etwa in Artikel 16b zur Anspruchsberechtigung, die für Nicht-Spezialisten sehr erklärungsbedürftig sind. Die Erläuterungen lassen sich auf diese Details kaum ein und fassen das juristisch Detaillierte politisch ganz grob zusammen: "Anspruch... haben sowohl angestellte als auch selbständigerwerbende Frauen."

6. Schlussfolgerungen

Abstimmungserläuterungen sind eine in ihrer Gestaltung und in ihrem Inhalt ziemlich streng reglementierte Textsorte. Auf Grund der institutionellen und medialen Restriktionen können sie bestimmte Aufgaben, die man gemeinhin mit der Textsorte "Erläuterungen" verbindet, nur zu einem Teil erfüllen. Sicher können sie nicht erschöpfend Auskunft über die Hintergründe und die Implikationen einer Vorlage geben; sie können dem Stimmbürger und der Stimmbürgerin auch nicht alle Gründe dafür und dagegen angeben. Schliesslich folgen aus den Textsortenbedingungen für Abstimmungserläuterungen implizite Ambivalenzen, wenn nicht Widersprüche oder Dilemmata, die teils auch politisch diskutiert werden: Auf der einen Seite sind Sachlichkeit und Kürze schon institutionell geforderte Eigenschaften, andererseits bewegt sich diese Textsorte in einem hochpolitischen, von Diskussionen und Wertungen geprägten Diskurs, von dem sie sich nicht distanzieren kann, wenn der Text überhaupt in wesentlichen Punkten Relevanz aufweisen soll. Und schliesslich setzt das Gebot der Kürze auch zwingend voraus, dass aus der Fülle der möglichen Informationen und Argumente ausgewählt wird, dies noch mehr als im Normalfall. Jede Auswahl setzt aber auch Wertung und Weglassen voraus; dies kann je nach Standpunkt als Ausblenden von relevanter Information und als unzulässig werbend interpretiert werden. Auch Texte dieser Sorte können aber nicht verfasst werden, ohne dass ihnen innerhalb der komplexen politischen Diskussion ein bestimmter Standpunkt zugrundegelegt wird.

Zu ergänzen ist diese Betrachtungsweise allerdings durch den Hinweis, dass natürlich Abstimmungsdiskussionen und Abstimmungskämpfe nicht allein auf Grund der bundesrätlichen Abstimmungserläuterungen geführt werden. Zum grösseren Teil informieren sich die Stimmbürgerinnen und Stimmbürger durch andere Medien wie Zeitungen, Radio, Inserate, Werbesendungen. Abstimmungserläuterungen haben sich innerhalb dieses breiten medialen Spektrums zu positionieren. Richtig gelesen erweisen sie sich in den Augen vieler aufmerksamer, politisch interessierter Leser trotz allem als nützlicher Überblick über die Problemstellung an sich, über die Gründe für eine Lösung und deren Konsequenzen, als Zusammenfassung der Regelung, welche die komplexen und oft schwer verständlichen Formulierungen eines Gesetzestextes in die gesamte Diskussion einbettet, und dies aus einer

verlässlichen Perspektive. Kürze, sachliche Nüchternheit und Konzentration können in diesem Rahmen ein Vorzug sein.

7. Einladung an die Sprachwissenschaft

So klar definiert die Textsorte "Abstimmungserläuterungen" erscheinen mag, so komplex ist das Verhältnis zwischen Rahmenbedingungen, Funktionen und textueller Realisierung. Diese Komplexität wirft verschiedene Fragen an die Sprachwissenschaft auf:

- Wie ist das Verhältnis zwischen Sachlichkeit, argumentativer Transparenz und Klarheit der Autorenposition textlinguistisch zu beurteilen, und wie sind diese Forderungen in einem Text zu verbinden?
- Sind die widersprüchlichen Anforderungen zwischen Sachlichkeit, Informativität und argumentativer Stellungnahme in einem Text wie Abstimmungserläuterungen überhaupt befriedigend zu erfüllen, und wie?
- Welches ist das inhaltliche Verhältnis zwischen (knappen) Erläuterungen und Gesetzestext?
- Wo ergeben sich in Abstimmungserläuterungen versteckte appellative und wertende Implikationen, z.B. in der Art, wie Informationen ausgewählt und verkürzt werden, in der Verwendung von implizit wertenden Bezeichnungen und Modifikationen, in der Zusammenfügung in Texteinheiten u.ä.?
- Welche Probleme zeigen sich in konkreten Abstimmungserläuterungen bei der Vermittlung von Expertenwissen und juristischem Denken an ein Laienpublikum?
- Wie rhetorisch wirkungsvoll und kreativ-originell sollen und können Behördentexte wie Abstimmungserläuterungen sein? Welche Wirkungen – erwünschte und unerwünschte – kann Originalität bei solchen Texten haben? Welche Wirkungen sollen Abstimmungserläuterungen überhaupt erreichen wollen?
- Welche kommunikativen und medialen Funktionen können und sollen Abstimmungserläuterungen im Zusammenspiel mit anderen Informationskanälen (Zeitungen, Radio, Werbetexte) vor Abstimmungen haben?

Anhang

Gesetzestext für die Volksabstimmung vom 26. September 2004

Bundesgesetz über die Erwerbsersatzordnung für Dienstleistende in Armee, Zivildienst und Zivilschutz

(Erwerbsersatzgesetz, EOG)

Änderung vom 3. Oktober 2003

Die Bundesversammlung der Schweizerischen Eidgenossenschaft,

nach Einsicht in den Bericht der Kommission für soziale Sicherheit und Gesundheit des Nationalrates vom 3. Oktober 2002[12], in die Stellungnahme des Bundesrates vom 6. November 2002[13] und in die Botschaft des Bundesrates vom 26. Februar 2003[14],

beschliesst:

I

Das Erwerbsersatzgesetz vom 25. September 1952[15] wird wie folgt geändert:

Titel

Bundesgesetz über den Erwerbsersatz für Dienstleistende und bei Mutterschaft (Erwerbsersatzgesetz, EOG)

Ingress

in Ausführung der Artikel 59 Absatz 4[16], 61 Absatz 4[17], 116 Absätze 3 und 4, 122[18] und 123[19] der Bundesverfassung[20], …

Gliederungstitel vor Art. 1a

Erster Abschnitt *a*: Die Erwerbsausfallentschädigung

I. Der Entschädigungsanspruch für Dienstleistende

Art. 1a Sachüberschrift und Abs. 2bis

Sachüberschrift: Aufgehoben

2bis Personen, welche nach der schweizerischen Militärgesetzgebung rekrutiert werden, haben für jeden besoldeten Rekrutierungstag Anspruch auf eine Entschädigung.

Art. 2 und 3

Aufgehoben

Art. 9 Grundentschädigung während der Rekrutenschule und gleichgestellten Dienstzeiten

1 Während der Rekrutierung, der Rekrutenschule und der Grundausbildung von Personen, die ihre Dienstpflicht ohne Unterbruch erfüllen (Durchdiener), beträgt die tägliche Grundentschädigung 25 Prozent des Höchstbetrages der Gesamtentschädigung.

2 Für Stellungspflichtige, Rekruten und Durchdiener in Grundausbildung, die Anspruch auf Kinderzulagen haben, wird die tägliche Grundentschädigung nach Artikel 10 bemessen.

---

12 BBl **2002** 7522

13 BBl **2003** 1112

14 BBl **2003** 2923

15 SR **834.1**

16 Dieser Bestimmung entspricht Artikel 34ter Absatz 1 Buchstabe d der Bundesverfassung vom 29. Mai 1874 (BS **1** 3)

17 Dieser Bestimmung entspricht Artikel 22bis Absatz 6 der Bundesverfassung vom 29. Mai 1874 (BS **1** 3)

18 Dieser Bestimmung entspricht Artikel 64 der Bundesverfassung vom 29. Mai 1874 (BS **1** 3)

19 Dieser Bestimmung entspricht Artikel 64bis der Bundesverfassung vom 29. Mai 1874 (BS **1** 3)

20 SR **101**

3 Der zivildienstleistenden Person, die keine Rekrutenschule absolviert hat, stehen für die Anzahl Tage des Zivildienstes, die der Dauer einer Rekrutenschule entsprechen, 25 Prozent des Höchstbetrages der Gesamtentschädigung zu. Eine teilweise absolvierte Rekrutenschule wird angerechnet. Absatz 2 ist sinngemäss anwendbar.

4 Während der Grundausbildung im Zivilschutz beträgt die tägliche Grundentschädigung 25 Prozent des Höchstbetrages der Gesamtentschädigung. Absatz 2 ist sinngemäss anwendbar. Der Bundesrat erlässt Vorschriften für Dienstleistende, die eine militärische Grundausbildung teilweise oder ganz absolviert haben.

Art. 10 Grundentschädigung während der anderen Dienste

1 Während Diensten, die nicht unter Artikel 9 fallen, beträgt die tägliche Grundentschädigung 80 Prozent des durchschnittlichen vordienstlichen Erwerbseinkommens. Vorbehalten bleibt Artikel 16 Absätze 1–3.

2 War die dienstleistende Person vor Beginn des Dienstes nicht erwerbstätig, so entspricht die tägliche Grundentschädigung den Mindestbeträgen gemäss Artikel 16 Absätze 1–3.

Art. 11 Berechnung der Entschädigung

1 Grundlage für die Ermittlung des durchschnittlichen vordienstlichen Erwerbseinkommens bildet das Einkommen, von dem die Beiträge nach dem Bundesgesetz vom 20. Dezember 1946[21] über die Alters- und Hinterlassenenversicherung (AHVG) erhoben werden. Der Bundesrat erlässt Vorschriften über die Bemessung der Entschädigung und lässt durch das Bundesamt für Sozialversicherung verbind-liche Tabellen mit aufgerundeten Beträgen aufstellen.

2 Der Bundesrat kann für Dienstleistende, die nur vorübergehend nicht erwerbstätig waren oder die wegen des Dienstes keine Erwerbstätigkeit aufnehmen konnten, besondere Vorschriften über die Bemessung ihrer Entschädigung erlassen.

Art. 13 Kinderzulage

Die Kinderzulage beträgt für jedes Kind 8 Prozent des Höchstbetrages der Gesamtentschädigung.

Art. 16 Mindest- und Höchstbetrag

1 Während der vom Bundesrat bestimmten Ausbildungsdienste längerer Dauer, die ausserhalb der ordentlichen Ausbildungsdienste der Formationen für die Erreichung eines höheren Grades oder einer neuen Funktion im Militärrecht verlangt werden, darf die tägliche Gesamtentschädigung folgende Prozentsätze des Höchstbetrages gemäss Artikel 16*a* nicht unterschreiten:

a. 45 Prozent für Dienstleistende ohne Kinder;
b. 65 Prozent für Dienstleistende mit einem Kind;
c. 70 Prozent für Dienstleistende mit mindestens zwei Kindern.

2 Bei Durchdienern, die eine Ausbildung zur Erlangung eines höheren Grades zurücklegen, darf die tägliche Gesamtentschädigung während dieser Ausbildung und der restlichen Diensttage folgende Prozentsätze des Höchstbetrages gemäss Artikel 16*a* nicht unterschreiten:

a. 37 Prozent für Dienstleistende ohne Kinder;
b. 55 Prozent für Dienstleistende mit einem Kind;
c. 62 Prozent für Dienstleistende mit mindestens zwei Kindern.

3 Während der anderen Dienste darf die tägliche Gesamtentschädigung folgende Prozentsätze des Höchstbetrages gemäss Artikel 16*a* nicht unterschreiten:

a. 25 Prozent für Dienstleistende ohne Kinder;
b. 40 Prozent für Dienstleistende mit einem Kind;
c. 50 Prozent für Dienstleistende mit mindestens zwei Kindern.

4 Die Grundentschädigung wird gekürzt, soweit sie 80 Prozent des Höchstbetrages gemäss Artikel 16*a* übersteigt.

5 Die Gesamtentschädigung wird gekürzt, soweit sie das durchschnittliche vordienstliche Einkommen oder den Höchstbetrag gemäss Artikel 16*a* übersteigt, jedoch nur bis auf die Mindestbeträge nach den Absätzen 1–3.

6 Die Gesamtentschädigung umfasst die Grundentschädigung nach Artikel 4 sowie die nach Artikel 6 geschuldeten Kinderzulagen. Zulagen für Betreuungskosten und Betriebszulagen werden immer ungekürzt zusätzlich zur Gesamtentschädigung ausgerichtet.

---

[21] SR **831.10**

Art. 16a Abs. 1

1 Der Höchstbetrag der Gesamtentschädigung beträgt 215 Franken im Tag.
Gliederungstitel vor Art. 16b

IIIa. Die Mutterschaftsentschädigung

Art. 16b Anspruchsberechtigte

1 Anspruchsberechtigt ist eine Frau, die:

a. während der neun Monate unmittelbar vor der Niederkunft im Sinne des AHVG[22] obligatorisch versichert war;
b. in dieser Zeit mindestens fünf Monate lang eine Erwerbstätigkeit ausgeübt hat; und
c. im Zeitpunkt der Niederkunft:
   1. Arbeitnehmerin im Sinne von Artikel 10 des Bundesgesetzes vom 6. Oktober 2000[23] über den Allgemeinen Teil des Sozialversicherungsrechts (ATSG) ist;
   2. Selbständigerwerbende im Sinne von Artikel 12 ATSG ist; oder
   3. im Betrieb des Ehemannes mitarbeitet und einen Barlohn bezieht.

2 Die Versicherungsdauer nach Absatz 1 Buchstabe a wird entsprechend herabgesetzt, wenn die Niederkunft vor Ablauf des 9. Schwangerschaftsmonats erfolgt.

3 Der Bundesrat regelt die Anspruchsvoraussetzungen für Frauen, die wegen Arbeitsunfähigkeit oder Arbeitslosigkeit:

a. die Voraussetzungen von Absatz 1 Buchstabe a nicht erfüllen;
b. im Zeitpunkt der Niederkunft nicht Arbeitnehmerinnen oder Selbständigerwerbende sind.

Art. 16c Beginn des Anspruchs

1 Der Entschädigungsanspruch entsteht am Tag der Niederkunft.

2 Bei längerem Spitalaufenthalt des neu geborenen Kindes, kann die Mutter beantragen, dass die Mutterschaftsentschädigung erst ausgerichtet wird, wenn das Kind nach Hause kommt.

Art. 16d Ende des Anspruchs
Der Anspruch endet am 98. Tag nach seinem Beginn. Er endet vorzeitig, wenn die Mutter ihre Erwerbstätigkeit wieder aufnimmt oder wenn sie stirbt.

Art. 16e Höhe und Bemessung der Entschädigung

1 Die Mutterschaftsentschädigung wird als Taggeld ausgerichtet.

2 Das Taggeld beträgt 80 Prozent des durchschnittlichen Erwerbseinkommens, welches vor Beginn des Entschädigungsanspruchs erzielt wurde. Für die Ermittlung dieses Einkommens ist Artikel 11 Absatz 1 sinngemäss anwendbar.

Art. 16f Höchstbetrag

1 Die Mutterschaftsentschädigung beträgt höchstens 172 Franken im Tag. Artikel 16*a* Absatz 2 gilt sinngemäss.

2 Die Mutterschaftsentschädigung wird gekürzt, soweit sie den Höchstbetrag nach Absatz 1 übersteigt.

Art. 16g Vorrang der Mutterschaftsentschädigung

1 Die Mutterschaftsentschädigung schliesst den Bezug der folgenden Taggelder aus:

a. der Arbeitslosenversicherung;
b. der Invalidenversicherung;
c. der Unfallversicherung;
d. der Militärversicherung;
e. der Entschädigung nach den Artikeln 9 und 10.

---

22 SR **831.10**
23 SR **830.1**

[2] Bestand bis zum Anspruchsbeginn auf die Mutterschaftsentschädigung Anspruch auf ein Taggeld nach einem der folgenden Gesetze, so entspricht die Mutterschaftsentschädigung mindestens dem bisher bezogenen Taggeld:

a. Bundesgesetz vom 19. Juni 1959[24] über die Invalidenversicherung;

b. Bundesgesetz vom 18 März 1994[25] über die Krankenversicherung;

c. Bundesgesetz vom 20. März 1981[26] über die Unfallversicherung

[24] SR **831.20**

[25] SR **832.10**

[26] SR **832.20**

"Bundesamt für Polizei" oder "fedpol" – Was ist ein guter Name für eine Verwaltungseinheit?

1. Von der "Firma" zum "Corporate Design"

Welche Botschaft verbindet sich mit der Benennung einer Amtsstelle? In unserer postmodernen Zeit, in der eine altehrwürdige Institution wie die Post immer mehr zu einem Gemischtwarenladen verkommt oder, je nach Optik, "diversifiziert" wird, haben es scheinbar verstaubte Etiketten wie "Bundesamt" oder "eidgenössisch" offensichtlich schwer. Die Kurzbezeichnung "MeteoSchweiz" macht sich besser als der umständliche, altväterische Name "Schweizerische Meteorologische Anstalt", "swisstopo" kommt schlanker und – dank Anglizismus – erst noch peppiger daher als das sachlich-biedere "Bundesamt für Landestopografie" (auch wenn diese Bezeichnung daneben weiterbestehen darf).

Aus der Fusion des Bundesamts für Wirtschaft und Arbeit (BWA; früher Bundesamt für Industrie, Gewerbe und Arbeit, BIGA) mit dem Bundesamt für Aussenwirtschaft (BAWI) ging 1999 im Zuge einer Verwaltungsreform das "Staatssekretariat für Wirtschaft" hervor. Mit seinem inzwischen vertraut gewordenen Logo "seco" hat es, so lässt sich rückblickend feststellen, im Bereich des "Naming" von Bundesstellen bahnbrechend gewirkt. Es ist kein Zufall, dass diese Rolle einem wirtschaftsorientierten Amt zufiel, und nicht zufällig folgten dem modischen Trend andere Bundesstellen, die sich – u.a. im Zeichen des "New Public Management" – an der Verkaufsfront profilieren wollen oder profilieren müssen. Ebenso wenig überrascht es, dass das altgediente "Eidgenössische Militärdepartement" nach dem Ende des Kalten Krieges Legitimationsprobleme bekam und deshalb lieber "Departement für Verteidigung, Bevölkerungsschutz und Sport" heissen wollte.

Natürlich ist auch im optischen, gestalterischen Bereich – parallel zum sprachlichen oder gar noch früher – vieles aufgebrochen; eine bunte Vielfalt kennzeichnet den visuellen Auftritt der Bundesverwaltung im Internet-Zeitalter. So sehr, dass ein ausführlicher Bericht der Hochschule der Künste Bern den Ist-Zustand kurzerhand als "desolat" bezeichnet hat (Staatsdesign, 2003: 82).

Wie die angeführten Benennungsbeispiele zeigen, ist aber nicht nur das optische, sondern auch das sprachliche Erscheinungsbild der Bundesverwaltung alles andere als einheitlich. Wer die entsprechenden Bezeichnungen, Kürzel und Kurzbezeichnungen auch nur oberflächlich analysiert, wird – je nach Standpunkt – eine bunte Vielfalt oder einen unkontrollierten Wildwuchs feststellen, der von hausbackenen Benennungen

zu trendigen Kunstwörtern reicht. Entsprechend stellt der genannte Bericht klar und deutlich fest: "Die Qualität des Naming innerhalb der Bundesverwaltung gehört… zu den unerlässlichen Inhalten einer Reform des Staatsdesigns". (Staatsdesign, 2003: 67)

Übrigens hat der Bund keineswegs ein Monopol für die erwähnten Tendenzen und Probleme. In Zürich z.B. wurden vor drei Jahren zwei städtische Ämter zusammengelegt: Das Fusionsprodukt aus Waldamt sowie Gartenbau- und Landwirtschaftsamt nennt sich "Grün Stadt Zürich". Ein Journalist hat den Trend u.E. treffend charakterisiert: Mit "Emsiges Ämterexorzieren" war sein Artikel in einer Zürcher Tageszeitung[27] überschrieben, und zu Recht wurde darin bemerkt, dass solche Exorzismusübungen noch keine Garantie dafür sind, dass sich eine Amtsstelle als dienstleistungs- und kundenorientierter erweist.

Die Namen von Verwaltungsstellen haben bestimmte Funktionen, und sie haben in den letzten Jahren zusätzliche Funktionen aufgebürdet bekommen. Der Trend lief, wie schon angedeutet, weitgehend parallel zu Entwicklungen in der Wirtschaftswelt, wo in den letzten Jahren bekanntlich viele neue Bezeichnungen – von "Unique (Flughafen Zürich AG)" über "Novartis" und "Unaxis" bis "Axpo" – aufgekommen sind. Hatte der Name eines Unternehmens als "Firma" (d.h., im ursprünglichen italienischen Wortsinn, als "Unterschrift") früher rein informative Benennungs-, Identifizierungs- und Abgrenzungsfunktionen, so sind heute neue Funktionen in den Vordergrund gerückt: etwa diejenigen der Selbstdarstellung ("Schaut her, wer wir sind und wie originell wir sind"), der Werbung für die eigenen "Produkte" und der Identifikationsstiftung nach innen ("Wir-Gefühl", "Corporate Identity"). Der Trend hat mittlerweile nicht nur Unternehmen, sondern z.B. auch Gewerkschaften und Hilfswerke erfasst. Mit einem Beispiel aus der Bundesverwaltung ausgedrückt: Wer "fedpol" statt "Bundesamt für Polizei" sagt und schreibt, will sich als modernes, aufgeschlossenes "Unternehmen" präsentieren, das sich auf dem internationalen Parkett im Konzert mit Akteuren wie "Interpol" und "Europol" zu bewegen und zu behaupten versteht (wobei die polizeiliche Kernaufgabe nur gerade mit einer Silbe gestreift wird)…

Leistet die linguistische Namenforschung vielleicht einen Beitrag zu der uns hier beschäftigenden praktischen Frage nach der Qualität des "Naming" von Amtsstellen? Gibt es zum Beispiel Untersuchungen über Bildung und Typologie der Namen von Firmen, Institutionen und Organisationen? Im einschlägigen Standardwerk *Namenforschung* (1995/96), findet sich zu diesen Fragen wenig Brauchbares. Ein einziger, zudem stark juristisch ausgerichteter Beitrag (Koß, 1996) berührt unsere Thematik. Er enthält zwar interessante

---

27 *Tages-Anzeiger* vom 1. Sept. 2003: 13.

Beobachtungen, etwa zu der von ihm festgestellten "Namen-, Schutz- und Werbefunktion" von Firmen- und Warennamen sowie zur wachsenden Bedeutung einprägsamer Firmennamen und -abkürzungen im Zusammenhang mit dem "Corporate Design", bezieht sich aber vorwiegend auf das deutsche Firmen- und Warennamenrecht. Interdisziplinäre Arbeiten, die auch betriebswissenschaftliche ("Marketing/Branding") und sozialpsychologische Aspekte einbeziehen müssten, könnten hier zweifellos weiterführen.

2. Beurteilungskriterien und Empfehlungen

In unserer bisherigen Darstellung der "Naming"-Problematik schwangen immer schon wertende, also normative Elemente mit. Als der Bundesrat Ende 2003 angesichts des erwähnten "Wildwuchses" die Notbremse zog und eine Interdepartementale Arbeitsgruppe (IDA) CD Bund mit dem Auftrag einsetzte, ein einheitliches Corporate Design (CD) des Bundes zu erarbeiten, ging es in erster Linie nicht um eine Darstellung des Faktischen, sondern um ein Vorhaben mit normativer Absicht: Das ausufernde Bezeichnungshandeln in der Bundesverwaltung sollte in geregelte Bahnen gelenkt werden. Mehrere Arbeitsgruppen arbeiteten in der Folge der IDA CD Bund zu, darunter die "AG Terminologie"[28]. Diese Arbeitsgruppe formulierte Vorschläge für die "Bereinigung" und Vereinheitlichung der Benennungen von Organisationseinheiten der Bundesverwaltung; sie befasste sich aber auch mit der Frage, wie diese Benennungen zu gestalten wären, damit sie möglichst gut zum Gelingen der Kommunikation zwischen Staat und Bevölkerung beitragen.

Und nun an die Adresse der Linguistik: Eine "klassische", rein deskriptive Linguistik würde sich wohl darauf beschränken, die Bezeichnungen und Bezeichnungstypen für Amtsstellen der Bundesverwaltung zu beschreiben (z.B. Bezeichnungen vom Typ "Bundesamt für Kultur" vs. solche vom Typ "Eidgenössische Steuerverwaltung", beide für Organisationseinheiten der Hierarchiestufe "Bundesamt" verwendet). Sie könnte auch historische Entwicklungen nachzeichnen und beispielsweise darstellen, warum die seit 1902 bestehende "Justizabteilung" im Eidg. Justiz- und Polizeidepartement (EJPD) 1979 in "Bundesamt für Justiz" umbenannt wurde, warum das "Eidgenössische Militärdepartement" seit 1998 "Eidgenössisches Departement für Verteidigung, Bevölkerungsschutz und Sport" heisst (siehe oben) oder warum in den 1970er-Jahren bei der Neugliederung der Bundesverwaltung in Bundesämter Namen wie "Eidgenössische

---

[28] Konzeption und Ergebnisse der Arbeit dieser Arbeitsgruppe analysiert der Werkstattbericht von Egger (2004).

Steuerverwaltung" nicht angetastet wurden. Was aber könnte die erwähnte AG Terminologie von einer "angewandten Namenslinguistik" darüber hinaus für die Bewertung des Bestehenden und für die Formulierung von Empfehlungen für Künftiges erwarten?

Die von der AG Terminologie erarbeiteten *Definitionen* und *Beurteilungskriterien* sind nach mehrfacher Überarbeitung in die "*Empfehlungen für die Benennung der Organisationseinheiten der Bundesverwaltung*" eingeflossen, von denen der Bundesrat am 6. April 2005 Kenntnis genommen hat[29]. Ich gehe im Folgenden auf ausgewählte Punkte dieser "Empfehlungen" ein und beschränke mich dabei im Wesentlichen auf deutsche Bezeichnungen, Kürzel und Kurzbezeichnungen; diese werden dort, wo das Problem nicht ohnehin thematisiert wird, so geschrieben, wie sie heute offiziell lauten.

2.1 Definitionen

Die "Empfehlungen" beginnen mit drei Definitionen; diese werden hier wörtlich wiedergegeben und anschliessend kurz kommentiert.

- **Bezeichnung**: offizieller Name einer Organisationseinheit (z.B. Eidgenössisches Justiz- und Polizeidepartement, Bundesamt für Gesundheit);

In dieser Definition werden die Namen eines Departements und eines Bundesamts als Beispiele für "Bezeichnungen" von Organisationseinheiten angeführt. Dass die Bezeichnungen als "offiziell" qualifiziert werden, weist darauf hin, dass diese Namen in einem Erlass des Bundesrates[30] ausdrücklich aufgeführt sind; sobald eine Bezeichnung geändert wird, muss auch diese Verordnung durch formellen Bundesratsbeschluss revidiert werden.

- **Kürzel:** offizielle, aus einzelnen Buchstaben oder Silben der Bezeichnung einer Organisationseinheit gebildete Abkürzung (z.B. EJPD, BK, BLW, EDI, BUWAL)[31].

Der Ausdruck "*Kürzel*" in dieser Definition wurde bewusst gewählt, um diese Kurzformenkategorie von anderen Abkürzungen und Kurzwörtern (z.B. für Erlasse) unterscheidbar zu machen. In der Definition ist etwas unspezifisch, dem Alltagssprachgebrauch entsprechend, von "Abkürzung" die Rede. Entsprechend der neueren linguistischen Theorie müssten diese Phänomene

---

29 Im Rahmen des Workshops an der VALS-Tagung wurde eine frühere Fassung dieser "Empfehlungen" vorgelegt. Für den vorliegenden Bericht schien es angebracht, die letzte Textfassung heranzuziehen.

30 Regierungs- und Verwaltungsorganisationsverordnung vom 25. Nov. 1998; SR 172.010.1.

31 EJPD = Eidg. Justiz- und Polizeidepartement; BK = Bundeskanzlei; BLW = Bundesamt für Landwirtschaft; EDI = Eidg. Departement des Innern; BUWAL = Bundesamt für Umwelt, Wald und Landschaft.

aber als "Kurzwörter"[32] bezeichnet werden, da es sich nicht um blosse Erscheinungen der geschriebenen Sprache (Abkürzungen wie "etc." für "etcetera") handelt, sondern um Elemente des Sprachsystems.

Die Definition verzichtet auf weitere Unterscheidungen, etwa zwischen Initialkurzwörtern (EJPD, BK) und Mischkurzwörtern aus Buchstaben und Silben (BUWAL). Angesichts der Knappheit des verfügbaren Sprachmaterials greifen die Kürzel in der Bundesverwaltung auch auf Funktionswörter zurück (z.B. BFM [statt BfM] für "Bundesamt für Migration"). Für die Schreibung werden generell Grossbuchstaben vorgeschrieben, also auch für ein Kurzwort wie BUWAL, das als "Buwal" gebunden gesprochen wird.

- **Kurzbezeichnung**: offizielles, an Stelle eines Kürzels gewähltes, in allen Amtssprachen meist gleich lautendes, logoartiges, unter Umständen als Marke eingetragenes Kunstwort zur Bezeichnung einer Organisationseinheit (z.B. seco, METAS, fedpol, swisstopo, MeteoSchweiz)[33].

Wie bereits geschildert, haben sich in den letzten Jahren für eine Reihe von Bundesämtern und tieferstufigen Organisationseinheiten anstelle der offiziellen Kürzel Kunstwörter durchgesetzt, für die es gewöhnlich typisch ist, dass sie in allen Amtssprachen des Bundes (und im Englischen) gebraucht werden[34]. Diese Kurzbezeichnungen werden als "logoartig" beschrieben, weil sie mit Firmenlogos (s. unten) vergleichbar sind: Für ihre Verwendung werden z.B. feste Regeln aufgestellt, etwa betreffend die grafische Gestaltung (bestimmter Schrifttyp, bestimmte Farbe) oder betreffend die Schreibweise (durchgehende Gross- bzw. Kleinschreibung oder Binnengrossschreibung; artikellose Verwendung). Die meisten dieser Kurzbezeichnungen dürften (ohne dass wir das im Einzelnen nachgeprüft haben) als Marken (Wort- oder Bildmarken) eingetragen, d.h. für bestimmte Waren- oder Dienstleistungsklassen dem Markenschutz unterstellt worden sein; auch dies unterscheidet sie von den traditionellen Kürzeln der Bundesämter.

Anders als dies bei Kunstwörtern wie *Novartis* der Fall ist, sind die Kurzbezeichnungen von Bundesämtern nicht selten motiviert; so enthält METAS (Kurzbezeichnung des "Bundesamts für Metrologie und Akkreditierung") die Elemente "**Met**rologie", "**A**kkreditierung" und "**S**chweiz" – und dies, wegen der Verwendung von Fremdwörtern, erst noch in allen Amtssprachen und auf Englisch (z.B. "**Met**rologia", "**A**ccreditazione" "**S**vizzera").

---

32 Vgl. Duden. Die Grammatik (2005, Rz. 1114ff.), Steinhauer (2000).

33 seco = Staatssekretariat für Wirtschaft; METAS = Bundesamt für Metrologie und Akkreditierung; fedpol = Bundesamt für Polizei; swisstopo = Bundesamt für Landestopografie; MeteoSchweiz = Bundesamt für Meteorologie und Klimatologie.

34 Eine Ausnahme bildet die mehrsprachige Kurzbezeichnung "MeteoSchweiz" / "MétéoSuisse" usw. des "Bundesamtes für Meteorologie und Klimatologie".

2.2 Beurteilungskriterien

In den "Empfehlungen" folgen auf die einleitenden Definitionen "Beurteilungskriterien", und zwar aufgeteilt nach den drei Benennungsformen Bezeichnungen, Kürzel, Kurzbezeichnungen. Wir geben die Beurteilungskriterien für Bezeichnungen vollständig wieder und gehen dann kurz auf die besonderen Kriterien für Kürzel und Kurzbezeichnungen ein:

> Die Bezeichnungen von Organisationseinheiten müssen systematisch, selbsterklärend, ansprechend und sprachlich korrekt sein. Eine Bezeichnung gilt als:
>
> 1. **systematisch**, wenn sie nach einem einheitlichen System gebildet ist und den Status der betreffenden Organisationseinheit sowie deren Zugehörigkeit zur Bundesverwaltung erkennen lässt;
> 2. **selbsterklärend**, wenn sie das Wesentliche wiedergibt und zwischen Funktion/Aufgabe der Organisationseinheit und ihrer Bezeichnung einen Zusammenhang erkennen lässt;
> 3. **ansprechend**, wenn sie einfach und prägnant formuliert (zusätzlich zum Statusbegriff Departement oder Bundesamt höchstens zwei spezifische Merkmale) sowie verständlich, gut aussprechbar und einprägsam ist;
> 4. **sprachlich korrekt**, wenn sie den allgemeinen Regeln der betreffenden Sprache entspricht und in allen Amtssprachen möglichst kongruent ist.

Weil diese vier Kriterien von der Sache her auf Kürzel und Kurzbezeichnungen nur zum Teil anwendbar sind, wurden die Kriterien für diese beiden Kategorien von Kurzformen angepasst. So wird z.B. unter dem Kriterium "ansprechend" sowohl für Kürzel wie für Kurzbezeichnungen gefordert, dass sie "gut aussprechbar" sein müssten und "keine unerwünschten Assoziationen hervorruf[en]" dürften; auch eine quantitative Regel wird formuliert (höchstens 5 Buchstaben für Kürzel, höchstens 3 Silben für Kurzbezeichnungen). An dieser Stelle ist es nicht notwendig, diese angepassten Kriterien vollständig wiederzugeben. Auf das Problem der Kurzbezeichnungen gehen wir weiter unten ausführlich ein.

3. Wann ist der Name einer Bundesstelle "systematisch"[35]?

Die "Empfehlungen" sollen laut Bundesratsbeschluss vom 6. April 2005 "bei neu zu benennenden Organisationseinheiten angewendet" werden. Allerdings würden auch die bestehenden Bezeichnungen, Kürzel und Kurzbezeichnungen der Bundesstellen genügend Material zur konkreten Anwendung der Beurteilungskriterien liefern. Exemplarisch soll dies anhand des Kriteriums 1 ("systematisch") gezeigt werden.

---

[35] Natürlich ist nicht die einzelne Bezeichnung, sondern das Gesamt der Bezeichnungen "systematisch" zu nennen. Der ungewöhnliche Sprachgebrauch (auf die einzelne Bezeichnung bezogen) schien der AG Terminologie aber seiner Prägnanz wegen tolerierbar.

Dem "systematischen" Charakter eines Bezeichnungssystems kommt innerhalb der wissenschaftlichen Terminologie hohe Bedeutung zu: Die Wissenschaften sind bestrebt, ihre Begriffssysteme systematisch aufzubauen, und gute Terminologie bildet die Systematik des jeweiligen Begriffssystems ab. Das lässt sich übertragen auf die Benennung einer komplexen, hierarchisch aufgebauten Organisation wie der Bundesverwaltung. Die Benennungen der einzelnen Organisationseinheiten sind Teil des Erscheinungsbildes der ganzen Organisation. Anders als bei "freischwebenden" Firmennamen wie Novartis bilden alle Benennungen zusammen ein System – oder eben auch nicht – und prägen den Eindruck, den man von der Organisation als ganzer hat. Wie die einzelne Amtsstelle heisst, wirkt sich auf das Erscheinungsbild der ganzen Organisation aus.

Auf der obersten Hierarchiestufe der Bundesverwaltung bilden die geltenden Bezeichnungen der sieben eidgenössischen Departemente eine klar erkennbare Reihe:

Eidgenössisches Departement für auswärtige Angelegenheiten	EDA
Eigenössisches Departement des Innern	EDI
Eidgenössisches Justiz- und Polizeidepartement	EJPD
Eidgenössisches Departement für Verteidigung, Bevölkerungsschutz und Sport	VBS
Eidgenössisches Finanzdepartement	EFD
Eidgenössisches Volkswirtschaftsdepartement	EVD
Eidgenössisches Departement für Umwelt, Verkehr, Energie und Kommunikation	UVEK

Der systematische Charakter ist bei den Departementsnamen gewahrt, auch wenn diese im Deutschen eine gewisse Variationsbreite aufweisen (z.B. "Eidgenössisches Departement *des* Innern" vs. "Eidgenössisches Departement *für* auswärtige Angelegenheiten"; drei Komposita nach dem Muster "Eidgenössisches Finanzdepartement"). Auf der Ebene der *Kürzel* wurde diese Systematik Anfang 1998 aufgegeben, als im Rahmen einer Verwaltungsreform die Bezeichnungen zweier Departemente stark verändert und neue Kürzel geprägt wurden:

Alt	*Neu*
Eidgenössisches **M**ilitär**d**epartement (**EMD**)	Eidgenössisches Departement für **V**erteidigung, **B**evölkerungsschutz und **S**port (**VBS**)
Eidgenössisches **V**erkehrs- und **E**nergiewirtschafts**d**epartement (**EVED**)	Eidgenössisches Departement für **U**mwelt, **V**erkehr, **E**nergie und **K**ommunikation (**UVEK**)

Bei den beiden neuen Kürzeln wurden die reihenbildenden Buchstaben "E" und "D" fallen gelassen; vermutlich wollte man allzu lange Kürzel ("EDVBS" bzw. "EDUVEK") vermeiden, bestehen doch fast alle anderen

Departementskürzel aus 3 Buchstaben (nur das Kürzel EJPD aus 4 Buchstaben).

Weit weniger systematisch als die Bezeichnungen der Departemente präsentieren sich diejenigen der rund 70 *Bundesämter*[36]. Die Systemwidrigkeit hat hier zum Teil Tradition:

- Im Bundesamt für Justiz bestehen *drei untergeordnete Organisationseinheiten*, die – vermutlich aus historischen Gründen – den Titel "Eidgenössisches Amt" tragen, darunter das "Eidgenössische Amt für das Zivilstandswesen". In den anderen beiden Amtssprachen sind diese Bezeichnungen – z.B. "Office fédéral de l'état civil", "Ufficio federale dello stato civile" – überhaupt nicht unterscheidbar von denjenigen für Bundesämter (franz. "Office fédéral", ital. "Ufficio federale").
- Vier Organisationseinheiten mit Bundesamtsstatus im Eidgenössischen Finanzdepartement werden *nicht* als "Bundesamt für…" o.Ä., sondern als "Eidgenössische…verwaltung" bezeichnet, zum Beispiel die "Eidgenössische Finanzverwaltung (EFV)". Auch diese Bezeichnungen sind systemwidrig, und aus ihnen geht der Status der betreffenden Organisationseinheiten nicht hervor; die mit dem Buchstaben "E" beginnenden Kürzel könnten sogar den falschen Eindruck erwecken, sie stünden für Departemente.
- Weitere Bezeichnungen für Organisationseinheiten mit Bundesamtsstatus sind ebenso wenig transparent: die Bezeichnungen *Staatssekretariat* (z.B. "Staatssekretariat für Wirtschaft [seco]", "Staatssekretariat für Bildung und Forschung [SBF]"), *Direktion* (mehrere solche Bezeichnungen im EDA, z.B. "Direktion für Entwicklung und Zusammenarbeit [DEZA]"), ferner Sonderfälle wie "Eidgenössisches Personal*amt* (EPA)" oder "Eidgenössisches *Büro* für die Gleichstellung von Frau und Mann".

Wie die Beispiele deutlich zeigen, folgen auch ältere Benennungen der Bundesämter längst nicht konsequent dem Kriterium 1 ("systematisch"). Erst recht leidet die Systematik unter gewissen neuen Entwicklungen bei den Bezeichnungen, vor allem jedoch bei Kürzeln und Kurzbezeichnungen.

---

[36] Immerhin wirkt die Reihenbildung bei den Kürzeln vom Typ BXY so stark, dass die nicht zur Bundesverwaltung gehörende "Schweizerische **B**eratungsstelle **f**ür **U**nfallverhütung" (Kürzel: bfu) in den Medien gelegentlich zu "*Bundesamt* für Unfallverhütung" aufgeschlüsselt wird.

4. Probleme mit Kurzbezeichnungen

Die "klassischen" Bezeichnungen und Kürzel der Organisationseinheiten der Bundesverwaltung widerspiegeln die Mehrsprachigkeit der Schweiz, indem sie in jeder Amtssprache anders lauten[37]: z.B. "Bundesamt für Kultur (BAK)", "Office fédéral de la culture (OFC)", "Ufficio federale della cultura (UFC)".

Wenn unter dem Einfluss der Werbung für internationale und nationale Marken heute "die Ansprüche an die Auffälligkeit, Unverwechselbarkeit und Merkfähigkeit… von Namen"[38] erheblich gestiegen sind, so verwundert es nicht, dass – neben Organisationen wie *economiesuisse* oder *swisspeace*, die einst ebenfalls mehrsprachige Namen hatten[39] – auch Bundesstellen versuchten und versuchen, sich mit einem einzigen, gut merkbaren Namen wie *seco* oder *swissmint* zu positionieren.

Solange neben der Kurzbezeichnung auch die volle Bezeichnung in den Amtssprachen aufrechterhalten wird, wäre dagegen vermutlich wenig einzuwenden, wenn nicht doch zu befürchten wäre, dass die "ausführlichen" Bezeichnungen auf die Dauer verschwinden oder dass jedenfalls die Durchschnittsbürgerin oder der Durchschnittsbürger nicht mehr imstande ist, die Kurzbezeichnung auf die Vollform hin "aufzuschlüsseln". Dies ist umso wahrscheinlicher, wenn eine Kurzbezeichnung wie *seco* sich, wie dies im Deutschen der Fall ist, nur schwer mit "Staatssekretariat für Wirtschaft" zusammenbringen lässt, während sie in den romanischen Sprachen (*seco* = "**S**ecrétariat d'État à l'**éco**nomie" / "**S**egretariato di Stato dell'**eco**nomia") durchaus dem klassischen Kürzel entspricht. Natürlich ist die hier geforderte "Aufschlüsselbarkeit" vor allem am Anfang der Verwendung eines Kurzworts oder Kürzels ein Problem: Solange man nicht weiss, was ein Name

---

37 Vgl. Ziff. 91 der Weisungen des Bundesrates vom 22. Jan. 2003 zur Förderung der Mehrsprachigkeit in der Bundesverwaltung (BBl 2003 1441): "Die Landessprachen (D, F, I, R) werden im Erscheinungsbild der Bundesverwaltung (z.B. Werbe- und Informationsmaterial, Anschriften, Formulare, Briefköpfe, Publikationen im Internet, Anrufbeantworter) berücksichtigt". Vgl. Egger (2004, 126): "Uno Stato che si vuole plurilingue comunica nelle lingue ufficiali e si presenta al pubblico anche in veste plurilingue".

38 Staatsdesign (2003, 67).

39 Der Dachverband *economiesuisse* ist aus der Fusion des "Schweizerischen Handels- und Industrievereins" / "Union suisse du commerce et de l'industrie" / "Unione svizzera di commercio e d'industria" (früher in allen Sprachen meist "Vorort" genannt) und der "Gesellschaft zur Förderung der schweizerischen Wirtschaft (wf)" / "Société pour le développement de l'économie suisse (sdes)" / "Società per il promovimento dell'economia svizzera (proec)" hervorgegangen. – Die Stiftung "swisspeace" nannte sich bis 2002 dreisprachig "Schweizerische Friedensstiftung" / "Fondation suisse pour la paix" / "Fondazione svizzera per la pace". – Zu erwähnen ist, dass beide Organisationen (wie übrigens viele andere auch) neben ihrem eigentlichen, in allen Sprachen gleich lautenden Namen mehrsprachige "Beinamen" tragen: im Falle von *swisspeace* die soeben angegebenen, im Falle von *economiesuisse* "Verband der Schweizer Unternehmen" / "Fédération des entreprises suisses" / "Federazione delle imprese svizzere".

bezeichnet, möchte man, dass er "motiviert" ist. Je mehr man sich aber daran gewöhnt, dass die Bundesstelle, die für Arbeit, Wirtschaft usw. zuständig ist, "seco" heisst, desto weniger interessiert die Motiviertheit von "seco". Alle wissen ungefähr, was das BUWAL ist und wofür es zuständig ist; viele könnten das aber nicht zu "Bundesamt für Umwelt, Wald und Landschaft" aufschlüsseln, und doch ist das höchstens ein theoretisches Problem. Für Kurzwörter ist es geradezu typisch, dass sie mehr und mehr ein Eigenleben führen, und manchmal ist es sogar ein Vorteil, wenn die Vollbezeichnung nicht mehr allgemein präsent ist: Alle Arbeitnehmerinnen und Arbeitnehmer in der Schweiz wissen, dass sie sich bei einem Unfall an die SUVA wenden müssen, aber dass "Suva" für eine so altmodische Bezeichnung wie "**S**chweizerische **U**nfall**v**ersicherungs**a**nstalt" steht, dürfte den wenigsten bekannt sein.

Die Kunstwörter, die man auf der Suche nach einheitlichen Kurzbezeichnungen geprägt hat, werden den sprachlichen Minderheiten oft nicht gerecht[40]; nicht selten tendieren sie auch dazu, die – zugegebenermassen hohen – Anforderungen der Mehrsprachigkeit durch den Rückgriff aufs Englische (z.B. *fedpol, swisstopo*) zu umgehen. Dass dies im Zeichen der Globalisierung und der zunehmenden internationalen Verflechtung (auch) der Schweiz "praktisch" wäre, ist nicht zu bestreiten. Die Frage ist nur, ob es auch sprachpolitisch wünschbar ist und der Identität eines mehrsprachigen Landes dient. Die "Empfehlungen" fordern in diesem Zusammenhang klar, dass "bei der Bildung solcher Kurzbezeichnungen… den Amtssprachen der Vorzug zu geben" sei. Könnte hier eine "ausgleichende Gerechtigkeit" weiterhelfen, welche die Kurzbezeichnungen ungefähr gleichmässig auf die verschiedenen Amtssprachen verteilt? Oder weist vielleicht die vom Bundesamt für Meteorologie und Klimatologie gewählte Lösung – "MeteoSchweiz" / "MétéoSuisse" / "MeteoSvizzera" – einen gangbaren Weg?

Kurzbezeichnungen wie *seco*, *fedpol*, *METAS*, *swisstopo*, *swissmint* (um nur einige zu nennen) haben den kommunikationstechnischen Vorzug, dass sie in allen (Amts-)Sprachen identisch sind. Dies ist dem "Branding" einer Organisationseinheit zweifellos förderlich. Bei der Prägung dieser Kunstwörter ist gewöhnlich auch auf die gute Aussprechbarkeit – nicht nur im Deutschen – geachtet worden.

---

[40] So hat z.B. die "Schweizerische Unfallversicherungsanstalt" ihre dreisprachigen Kürzel SUVA/CNA/INSAI durch das einsprachige SUVA ersetzt. Ebenso wird die neu zu schaffende Finanzmarktaufsicht voraussichtlich in allen Amtssprachen unter der vom Deutschen abgeleiteten Kurzbezeichnung FINMA auftreten. Übrigens kommt es auch vor, dass sich deutschsprachige Kürzel wegen ihrer guten Aussprechbarkeit in den anderen Sprachregionen "spontan" durchsetzen, wie z.B. das in Tessiner Tageszeitungen verwendete Kürzel BUWAL ("il Buwal") zeigt.

Was aus den Kurzbezeichnungen aber keineswegs hervorgeht, ist die Zugehörigkeit zur schweizerischen Bundesverwaltung: *fedpol* könnte ebenso gut die Kurzbezeichnung einer US-amerikanischen Behörde sein (*FedStats* nennt sich z.B. das Internet-Portal für statistische Informationen aus allen Stellen der US-Bundesverwaltung), und für Kurzbezeichnungen mit dem Bildungselement "swiss" oder "suisse" hat die Bundesverwaltung kein Monopol, wie beliebige Beispiele – z.B. Swisscom, Swisstransplant, swisspeace, santésuisse, economiesuisse, Travail.Suisse – zeigen. Solche Kurzbezeichnungen wären also letztlich nur befriedigend, wenn sie nach einem verallgemeinerbaren systematischen Muster gebildet werden könnten (was bei der Fülle der zu benennenden Ämter und der Knappheit des verfügbaren sprachlichen Materials kaum zu leisten wäre) und wenn sich an jeder von ihnen die Zugehörigkeit zur Bundesverwaltung und der hierarchische Status der betreffenden Organisationseinheit ablesen liessen.

Bei den Kurzbezeichnungen stellt sich auch das Problem der *sprachlichen Korrektheit* (Beurteilungskriterium 4). In der Definition der "Kurzbezeichnungen" wurden diese als "logoartig" charakterisiert. Ein Logo, d.h. ein Firmensignet, und ein Wort sind nicht dasselbe. Logos haben eine Nähe zu Marken. In unserem Zusammenhang geht es um Wortlogos (analog zu Wortmarken); daneben gibt es aber auch Logos (und Marken), die sich anderer Codes bedienen: grafische Mittel, Tonfolgen usw. Wortlogos bedienen sich sprachlicher Zeichen (Morpheme und Wörter bzw., in der geschriebenen Sprache, Buchstaben und Grapheme). Damit sind sie potenziell als Wortmaterial in komplexeren sprachlichen Gebilden wie Sätzen oder Texten verwendbar. Solange das Logo isoliert vorkommt, z.B. im Briefkopf eines Unternehmens, spielen die Regeln der Grammatik und der Schreibung keine Rolle, ja deren Durchbrechung wird systematisch eingesetzt[41], um Aufmerksamkeit zu erregen. Problematisch wird es, wenn die Wortlogos wie Wörter verwendet werden: Sind sie dann den grammatischen und orthografischen Regeln zu unterwerfen (was sie mindestens zu Anpassungen zwingt, vielleicht sogar zerstört), oder gelten diese Regeln für sie nicht? Wenn Letzteres der Fall ist, resultieren daraus Sätze und Texte, die eindeutige Fremdkörper enthalten – code-fremdes Material, das mit grammatisch und orthografisch nicht "eingebürgerten" Fremdwörtern vergleichbar ist.

Gerade im Fall der Bundesverwaltung, die ein systematisches Ganzes bildet und bilden sollte, sind, was die Qualität des "Naming" betrifft, weniger Originalität als Sachlichkeit, Transparenz, Verständlichkeit und Kohärenz

---

41 Vgl. dazu schon Sitta (1980); ferner Nussbaumer (1996) und vor allem Dürscheid (2005).

gefragt. Entsprechend enthalten die "Empfehlungen" einige konkrete Regeln für die Verwendung von Kurzbezeichnungen im Fliesstext[42]:

- Kurzbezeichnungen sind wie andere Eigennamen *mit grossem Anfangsbuchstaben* zu schreiben (z.B. "das Seco").
- *Kurzbezeichnungen dürfen* nicht durchgehend gross *geschrieben werden (also z.B.* "*das Metas*" *und nicht* "*METAS*"*).*
- *Die* Binnengrossschreibung *(z.B.* "*MeteoSchweiz*"*)*[43] *ist in einem Logo o.Ä. möglich, im Fliesstext ist sie* nicht korrekt*.*
- *Namen von Verwaltungsstellen, Unternehmen, Organisationen, Institutionen usw. haben im Deutschen, anders als etwa im Englischen, ein Genus und einen Artikel – im Gegensatz zu Firmennamen wie* "*Novartis*"*, die keinem Systemzwang unterliegen, oder zu anderen (z.B. vielen, wenn auch nicht allen geografischen) Namen, die auch im Deutschen artikellos sind. Kurzbezeichnungen sind deshalb im Fliesstext* mit dem grammatischen Artikel *zu verwenden, und zwar entweder im Neutrum (weil ableitbar von* "*das Bundesamt*"*) oder im Femininum (für* Armasuisse*,* Swissmint *und vergleichbare Kurzbezeichnungen). Entsprechend sind die anaphorischen Pronomina einzusetzen (*"*Es…*" *bzw.* "*Sie…*"*).*

5. Wie weiter? – Fragen an die angewandte Linguistik

Am 25. August 2004 hatte der Bundesrat beschlossen, die Bundesstellen müssten in Zukunft unter einem einheitlichen Erscheinungsbild auftreten – mit einer so genannten "Bild-Wort-Marke", die aus dem Schweizer Wappen und der viersprachigen Bezeichnung "Schweizerische Eidgenossenschaft" bestehen soll –, und in diesem Zusammenhang sollten auch "die Benennungen der Verwaltungseinheiten überprüft [werden]". Laut Bundesratsbeschluss vom 6. April 2005 werden die zitierten "Empfehlungen" aber nur "bei neu zu benennenden Organisationseinheiten angewendet", und "bestehende Benennungen" sollen "nur geändert [werden], wenn die Organisationseinheiten selber dies wünschen". Wie man sieht, geht der Bundesrat bei der Durchsetzung eines einheitlichen "Naming" eher zaghaft und zögerlich vor. Er hat es z.B. auch zugelassen, dass – während der Dauer eines von ihm erlassenen "Moratoriums für neue Logos (inkl. Namen)" – eine für Bildung und Forschung zuständige neue Verwaltungseinheit geschaffen wurde, die den Status eines Bundesamtes hat, der aber der

---

42 Diese Regeln werden hier nicht wörtlich wiedergegeben, sondern nur paraphrasiert.

43 Vgl. Nussbaumer (1996), Dürscheid (2005).

prestigeträchtigere Titel "Staatssekretariat" verliehen wurde[44]. Der Bundesrat hat auch eine zentrale Forderung des "Staatsdesign"-Berichts nicht erfüllt: "Eine vertiefte Beschäftigung mit dem ganzen Fragenkomplex des Naming muss… vor allen gestalterischen Arbeiten einsetzen" (Staatsdesign, 2003: 69). Die CD-Aktivitäten sind gerade in umgekehrter Reihenfolge angelaufen.

Umso mehr scheint uns, dass hier der Beitrag der angewandten Linguistik gefragt wäre. Als aussenstehende, sachlich kompetente Autorität könnte sie zu einer *Überzeugungsarbeit* beitragen, die auf allen Ebenen der Bundesverwaltung geleistet werden muss. Ein paar Fragen seien abschliessend genannt:

- Was zeichnet "gute" Bezeichnungen, Kürzel und Kurzbezeichnungen von Behörden und Amtsstellen aus? Wie steht es um die kommunikative Qualität der traditionellen Bezeichnungen gegenüber den neuen Kurzbezeichnungen?
- Wie ist bei der Benennung von Amtsstellen die identifizierende Funktion von Eigennamen im Verhältnis zur charakterisierenden Funktion von Appellativa zu gewichten? Ist der "systematische" Charakter einer Benennung (als Ausdruck der Zugehörigkeit zum Ganzen einer hierarchisch aufgebauten Organisation) wichtiger als die "individualisierende" Kennzeichnung durch ein Kunstwort vom Typ *metas* oder *seco*?
- Welchen grammatischen und orthografischen Regeln müssen Bezeichnungen, Kürzel und Kurzbezeichnungen von Amtsstellen folgen (z.B. Gross- und Kleinschreibung; Verwendung mit oder ohne Artikel im Fliesstext; Regeln für die Kurzformenschreibung, z.B. für Funktionswörter in Kürzeln wie demjenigen des Bundesamts für Statistik [offizielles Bundeskürzel: BFS; NZZ-Schreibung: BfS])? Welche Regeln gelten insbesondere für Logos, wenn sie im Fliesstext verwendet werden?
- Wie lässt sich das Problem der Gleichbehandlung der Amtssprachen bei der Prägung von Bezeichnungen und Kürzeln lösen: durch die Wahl von Internationalismen (Anglizismen) oder durch eine möglichst gleichmässige Berücksichtigung der Amtssprachen?

---

[44] "Staatssekretariat für Bildung und Forschung" (SBF), angesiedelt im EDI und hervorgegangen aus dem Staatssekretariat der "Gruppe für Wissenschaft und Forschung" (GWF, inkl. "Büro für Weltraumangelegenheiten SSO") und dem "Bundesamt für Bildung und Wissenschaft (BBW)". Das neue Staatssekretariat sollte ursprünglich die in allen Amtssprachen einheitliche Kurzbezeichnung SER (motiviert aus **S**ecrétariat d'Etat pour l'**E**ducation et la **R**echerche) bekommen; dies stiess allerdings auf Widerstand und wurde für das Deutsche (jetzt Kürzel SBF) fallen gelassen.

- Der "Staatsdesign"-Bericht schlägt generell vor, "der Gebrauch von abgekürzten Bezeichnungen in der Bundesverwaltung" solle "im Interesse einer transparenten Absenderpolitik für die Aussenwelt und im Geiste des Service Public durch klare Weisungen geregelt werden" (Staatsdesign, 2003: 68). Damit steht das Gegensatzpaar sprachliche Ökonomie vs. Verständlichkeit zur Debatte, und damit die Frage, ob sich das, was in der verwaltungsinternen Kommunikation sinnvoll und praktisch ist, in Einklang bringen lässt mit dem Verständlichen und Wirksamen in der Kommunikation nach aussen.

LITERATUR

Duden. Die Grammatik (2005): 7. Aufl. Mannheim.

Dürscheid, Ch. (2005): "Normabweichendes Schreiben als Mittel zum Zweck (Vortrag auf der VALS-Tagung in Neuenburg) ". In: Muttersprache 2005/1, 40-53.

Egger, J.-L. (2004): "Il naming o, appunto, la nominazione delle unità amministrative della Confederazione". In: LeGes 2004/3, 121-136.

Koß, G. (1996): "Warennamen-, Firmennamenrecht". In: Namensforschung (1995/96), 1795-1802.

Namenforschung (1995/96): Namenforschung. Ein internationales Handbuch zur Onomastik, hrsg. von Ernst Eichler u.a. Berlin.

Nussbaumer, M. (1996): "BinnenGroßschreibung". In: Sprachreport 3/1996, 1-3.

Sitta, H. (1980): "Zum strategischen Einsatz von Normverstössen". In: Fehlerlinguistik: Beiträge zum Problem der sprachlichen Abweichung, hrsg. von Dieter Cherubim. Tübingen, 209-223.

Staatsdesign (2003): Das Staatsdesign der Schweiz – Zustand und Reform. Bern, als pdf-Datei zugänglich unter: http://www.hkb.bfh.ch/publikationen.html

Steinhauer, A. (2000): Sprachökonomie durch Kurzwörter: Bildung und Verwendung in der Fachkommunikation. Tübingen.

www.ch.ch

Die Möglichkeit, Informationen über Behörden und von Behörden über das Internet anzubieten oder den Kundinnen und Kunden über einen so genannten Guichet Virtuel den Gang zum Behördenschalter zu ersparen, eröffnet der Kommunikation zwischen Staat und Bürgerinnen und Bürgern neue Dimensionen. Gleichzeitig ist sie eine grosse Herausforderung für die Staatsverwaltung und erst recht für die Dienste, die die Texte aufbereiten und dafür zu sorgen haben, dass das Instrument technisch optimal ausgestaltet ist.

Viele Behörden auf allen Ebenen unseres Staatswesens haben mittlerweile Informations- und z.T. auch Transaktionsangebote, unterschiedlich weit entwickelt, auf dem Internet. Vor ein paar Jahren wurde, unter der Leitung der Bundeskanzlei, www.ch.ch als Einstiegsplattform für sämtliche kommunalen, kantonalen und eidgenössischen Behörden-Internetangebote in Angriff genommen. Ursprünglich sollte dieses Internetangebot nicht bloss ein Informationsportal sein, sondern auch Transaktionen zwischen Behörden und Bürgerinnen und Bürgern anbieten. Im März 2005 hat die Bundeskanzlei allerdings bekannt gegeben, auf Letzteres verzichten zu wollen. Wir gehen im Folgenden auf www.ch.ch als Informationsportal ein.

1. Vorteile

Wer das "Gespräch" mit der Verwaltung über deren Internet-Portale sucht, hat meistens ein bestimmtes Anliegen. Es geht darum, eine verbindliche Auskunft auf eine ganz konkrete Frage zu bekommen, einen Ausweis oder eine Bewilligung zu erhalten, ein Gesuch zu stellen. Wer früher von einer Behörde eine Auskunft wollte, musste sich per Telefon oder zu Fuss bis zur richtigen Stelle vorkämpfen, von Weiterverbindung zu Weiterverbindung oder von Amtsstelle zu Amtsstelle. Der Erfolg, den Kabarettnummern zu diesem Thema regelmässig verzeichnen, gründet darauf, dass jeder und jede im Publikum schon einmal in einer solchen Situation war. Das Warten auf Amtsfluren und das Umherirren in labyrinthischen Gängen verwinkelter Amtshäuser sind Prototypen behördlicher Macht und bürgerlicher Ohnmacht gegenüber der Staatsgewalt.

Mit dem Internet kommt nun aber die Verwaltung direkt ins Haus der Auskunftssuchenden, und zwar rund um die Uhr, nicht nur zu ungünstigen Bürozeiten. Ist das Angebot gut, so kann man sich rasch einen Überblick über die Verwaltung selbst oder über einen bestimmten Verwaltungsbereich verschaffen und eine ausreichende Antwort auf eine bestimmte Frage finden. Zudem bekommt man die Antwort nicht nur mündlich, sondern hat die

Möglichkeit, sie gleich auszudrucken. Auch was die Qualität der Antwort angeht, ist man nicht mehr auf die recht grossen Unterschiede von Angestellten in ihrer jeweiligen Tagesform angewiesen, sondern kann darauf zählen, dass man einen Text erhält, der fachlich vollständig und korrekt ist.

Für viele Menschen ist der Gang zur Behörde noch immer der Gang zur staatlichen Autorität, zur fachlichen Autorität und institutionellen Macht. Entsprechend hoch sind die Hemmschwellen. Noch höher sind diese, wenn die Rat suchende Person mit ihren Fragen Einblick in private, u.U. sogar sehr intime Lebensverhältnisse geben muss.

Das Internet als amtliche Informationsplattform bietet hier den Schutz der Anonymität: Anders als die Beamtin, der Beamte hinter dem wirklichen Schalter zieht der Computer keine Schlüsse über Herkunft, Schulbildung, Informiertheit, Lebensumstände und Absichten der fragenden Person.

2. Risiko

Führt die Suche auf www.ch.ch zum Erfolg, so kann die Auskunft suchende Person sich unter Umständen mehrere mühevolle Gänge und viel Zeit ersparen. Wenn nicht, so entsteht erheblicher Schaden: Die Auskunftsuchenden sind schwer frustriert, weil sie in ihren Erwartungen enttäuscht werden, weil sie Aufwand geleistet und dafür keinen Gegenwert erhalten haben und nun erst recht den Gang zur Behörde antreten müssen. Ebenso schlimm ist aber auch der Imageverlust, den die Behörden erleiden. Die enttäuschten Bürgerinnen und Bürger erhalten ein schlechtes Bild von der Leistungsfähigkeit ihrer Behörden und verlieren damit das Vertrauen in sie. Der Schaden, der daraus entsteht, ist nicht ohne weiteres messbar, aber er kann verhängnisvoll sein, weil er ja mit jedem neuen Misserfolg wächst.

Wie auch immer, www.ch.ch wird einen grossen Einfluss auf das Verhältnis der Einzelperson zu den Behörden von Bund, Kanton und Gemeinden haben, und wir müssen alles daran setzen, dass dieser Einfluss positiv ist, zumal www.ch.ch die Chance hat, zu einem Kommunikationsmittel par excellence zu werden.

3. Voraussetzungen für ein erfolgreiches Gespräch

Eine wichtige Voraussetzung für das Gelingen eines Gesprächs ist, dass die Gesprächspartnerinnen und -partner sich auf gleicher Augenhöhe gegenübersitzen. Was aber, wenn die Gesprächspartner einander gar nicht gegenübersitzen? Beim Briefkontakt zwischen einer Behörde und einer Einzelperson weiss die Behörde wenigstens einiges über die Adressatin oder den Adressaten. Sie hat mit ihr oder ihm vielleicht schon gesprochen oder bereits einen Brief von ihr oder ihm erhalten. Sie hat also die Möglichkeit, sich

beim Schreiben in die Situation ihres Gegenübers hineinzuversetzen. Bei www.ch.ch fehlt diese wichtige Voraussetzung. Wer für www.ch.ch Texte verfasst, hat keine Ahnung, wer in welcher Verfassung, mit welchen Erfahrungen und welchen Erwartungen die Texte liest und welche Fähigkeit er oder sie hat, sich der angebotenen Navigation zu bedienen. Man kann sich höchstens vorstellen, dass Auskünfte über den Erwerb eines Autofahrausweises eher von jüngeren, Auskünfte über Fragen der sozialen Sicherheit eher von älteren Personen verlangt werden. Wer für www.ch.ch Texte schreibt, hat Blindflug-Bedingungen. Die entsprechenden Schwierigkeiten lassen sich nicht einfach beseitigen. Möglich aber ist sicher, das Potenzial, das im Internet als Kommunikationsmedium steckt, zu erforschen und seine möglichst optimale Nutzung anzustreben.

So kann www.ch.ch beispielsweise den unterschiedlichen Suchstrategien seiner Kundinnen und Kunden Rechnung tragen, indem es die Informationstexte hierarchisch aufgebaut präsentiert, gleichzeitig aber auch mit einer Suchmaschine den Zugang zur gewünschten Information über Stichwörter ermöglicht.

Da Auskunftsuchende meist nur einen kleinen Teil der in einem bestimmten Bereich angebotenen Informationen benötigen, sollte die Information gruppenspezifisch portioniert werden, sodass der Weg jeder spezifischen Gruppe zu der für sie relevanten Information möglichst verkürzt wird.

Zur Illustration nur ein ganz einfaches Beispiel aus www.ch.ch, aus dem Angebot zum "Visum". Dort heisst es auf der Einstiegsseite (unterstrichen sind Ausdrücke mit einem Link):

> **Visum**
> Viele Länder verlangen für die Ein- und Ausreise neben den Ausweispapieren eine besondere Bewilligung - ein Visum.
>
> **Informationen zum Visum**
> Auf den Internetseiten des Bundesamtes für Migration finden Sie genauere Informationen zum Visum und zur Einreise in die Schweiz. Vor einer Auslandreise können Sie sich bei den entsprechenden ausländischen Vertretungen in der Schweiz über die Visumspflicht und die nötigen Formalitäten informieren.

Die Informationssuchenden werden hier nicht vollständig erfasst, und sie werden auch nicht deutlich angesprochen. Das Personalpronomen "Sie" meint hier nämlich ganz unterschiedliche Interessentinnen und Interessenten. Besser wäre es wohl, bereits von Anfang an Bedürfnisgruppen zu bilden und gleichzeitig darauf zu achten, dass alle, die Informationen über Visa suchen, sich einer dieser Gruppen zuordnen können.

Also:

- Sie sind Ausländerin oder Ausländer und möchten in die Schweiz einreisen.

- Sie sind Schweizerin oder Schweizer und möchten ins Ausland reisen.
- Sie leben in der Schweiz, besitzen jedoch die schweizerische Staatsbürgerschaft nicht, und möchten ins Ausland reisen.

Diese Gruppen suchen auf www.ch.ch ganz unterschiedliche Informationen. Es wäre sinnvoll, sie gleich auf den spezifischen Informationsweg zu führen, statt sie von einer allgemeinen Seite zu einer anderen allgemeinen Seite (Homepage des Bundesamtes für Migration) zu schicken.

Die Linguistik könnte hier Optimierungsbeiträge liefern, indem sie sich mit Fragen folgender Art auseinandersetzt:

- An welchem Punkt des Informationsweges sollen spezifische Gruppen angesprochen werden?
- Wie viel allgemeine Information benötigt jemand, um sein Problem aus der Kenntnis des Umfeldes verstehen zu können?
- Was für Formulierungen sind für die Bildung spezifischer Gruppen besonders geeignet?
- Wann sind Kundinnen und Kunden direkt anzusprechen, in welchen Fällen kann dies eher störend sein?

4. Die Rolle des Sprachdienstes

www.ch.ch wird von einem speziellen Dienst der Bundeskanzlei hergestellt und betreut. Die Sprachdienste der Bundeskanzlei sehen ihre Rolle darin, den Blindflug des Texters oder der Texterin möglichst in einen Sichtflug umzuwandeln und alles dazu beizutragen, dass die Kommunikation gelingt. Die Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter des Sprachdienstes sind wie die ersten Wanderer, die einen Weg gehen, den andere mit Wegweisern markiert haben, und die all das melden, was ihnen dabei als Schwierigkeit begegnet. Sie stellen also zunächst vor allem Fragen wie:

- Ist der Weg zur gesuchten Information gut "ausgeschildert" oder verliere ich mich?
- Sind die Informationstexte einfach und klar formuliert?
- Ist der Text auf den "einfachen Bürger" zugeschnitten oder ist er aus einer Verwaltungsperspektive heraus formuliert?
- Erkenne ich sofort, was wichtig ist oder weiterhilft?
- Weiss ich am Ende des Weges, was ich im Zusammenhang mit meiner Frage oder meinem Problem zu tun oder zu lassen habe?
- Ist der Grundton der Sprache freundlich, aufmunternd, fühle ich mich vom Auskunftsgeber "angenommen"?

Die angewandte Linguistik könnte diese Fragen ergänzen, präzisieren und die Antworten auf die Fragen auswerten helfen.

Die Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter des Sprachdienstes sind nicht vollkommene erste Wanderer, und ihre Rückmeldungen führen vielleicht noch nicht ganz zum Ziel, denn die sind in vielfältiger Weise vorbelastet: So sind sie mit der amtlichen Terminologie vielleicht nur allzu sehr vertraut, so dass sie vieles, was für das Publikum ungewohnt ist, gar nicht als solches erkennen. Ausserdem sind es professionelle Leserinnen und Leser, die fähig sind, mit Schwächen eines Textes umzugehen, und schliesslich teilen sie vergleichbare Lebensbedingungen und lesen somit die Texte aus ähnlicher Perspektive. Gerade aber die Perspektive entscheidet oft über das Textverständnis.

Aus diesem Grunde wäre es sicher nützlich, Texte an ganz unterschiedlichen Personen wie in einem Laborversuch zu testen, die Personen auf ihrem Weg durch das System zu beobachten und daraus Rückschlüsse zu ziehen für die Optimierung der Texte, der Navigation und der grafischen Gestaltung, die ja für die Verständlichkeit ebenfalls eine nicht zu unterschätzende Rolle spielt. Es gibt sog. Usability-Labors, in denen die Nutzung von Internetseiten zum Zwecke der Optimierung getestet wird – die angewandte Lingustik sollte in solchen Labors eine unverzichtbare Hilfswissenschaft sein.

Eine besondere Schwierigkeit besteht darin, dass es nicht genügt, nur die einzelnen Texte zu betrachten. Vielmehr muss man sich bewusst sein, dass die Strukturierung der Informationen, die Navigation und die Texte, einzeln und in ihrem Wechselspiel, zusammenwirken und als Ganzes für Erfolg oder Misserfolg entscheidend sind.

Der Sprachdienst hat im Bereich der behördlichen Informationen bisher noch nicht gearbeitet und kann daher noch kaum Resultate zur Diskussion stellen. Von seinem Grundverständnis her, nämlich als Anwalt der Bürgerinnen und Bürger zu wirken, ist für ihn ein Mitwirken an www.ch.ch aber Pflicht. Seine Arbeitsmethode wird er allerdings erst noch entwickeln und genau auf das neue Medium ausrichten müssen. Sicher wird er bei jedem Text die oben aufgeführten Fragen stellen und die Gründe suchen, wenn auf solche Fragen eine negative Antwort folgt. Er wird diesen Fragekatalog – hoffentlich zusammen mit der angewandten Linguistik – kritisch überprüfen und mit zunehmender Erfahrung vervollständigen.

Aufgrund von Erfahrungen mit anderen Textsorten soll hier an einem Beispiel gezeigt werden, wie der Sprachdienst an Texte von www.ch.ch herangehen könnte.

5. Beispiel Adoption

Es handelt sich um ein völlig beliebiges, durch Zufall gewähltes Beispiel aus www.ch.ch, das somit auch keine Repräsentativität beanspruchen kann[45]. Es geht lediglich darum, zu zeigen, welche Fragen sich ein erster Leser, eine erste Leserin aufgrund des Textes stellen könnte. Zum Thema "Adoption" findet sich unter www.ch.ch folgende Seite (unterstrichene Wörter = Link):

> **Adoption: Allgemeines**
> Der entscheidende Gesichtspunkt einer Adoption ist das Wohl des Kindes; seine Entwicklung und Entfaltung müssen gewährleistet sein. Das schweizerische Zivilgesetzbuch legt die Voraussetzungen der Adoption fest. Weitere Regeln sind in den verschiedenen internationalen Abkommen betreffend die Adoption enthalten. Vom Bund anerkannte Stellen wirken als Vermittlungsinstanz zwischen den Adoptiveltern und den adoptierten Kindern. Sie kümmern sich insbesondere um die praktische und juristische Seite einer Adoption, in Zusammenarbeit mit den kantonalen Zentralen Behörden (z.B. die Jugendschutzfachstellen).
>
> **Wirkungen der Adoption**
> Ist die Adoption ausgesprochen, so wird in der Schweiz normalerweise das adoptierte Kind wie jedes andere Kind der betreffenden Eltern betrachtet. Dies nennt man eine Volladoption. Sie bedeutet, dass keinerlei rechtliche Unterschiede zwischen einem adoptierten Kind und den anderen Kindern der Adoptiveltern bestehen. Im Ausland gibt es dagegen sog. einfache Adoptionen, die unterschiedliche Wirkungen haben und kein Kindesverhältnis im Sinne des schweizerischen Rechts begründen. Solche Adoptionen werden in der Schweiz nur mit den Wirkungen anerkannt, die ihnen im Staat zukommen, wo sie ausgesprochen worden sind.
>
> **Anerkennung einer im Ausland ausgesprochenen Adoption**
> Ist eine Adoption im Ausland ausgesprochen worden und soll sie in der Schweiz anerkannt werden, da ein Elternteil Schweizer ist, liegt eine zu unterscheidende Situation vor: siehe Adoptionsverfahren. Wenn der Heimatstaat das Haager Übereinkommen über den Schutz von Kindern und die Zusammenarbeit auf dem Gebiet der internationalen Adoption ratifiziert hat, kann die Anerkennung der Adoption erleichtert durchgeführt werden. Wenn dies nicht zutrifft, finden die Regeln des internationalen Privatrechts Anwendung.

Bemerkungen

1. Der Text ist neutral, simuliert also keine Schaltersituation. Denkbar wäre, die Auskunftsuchenden mehr oder weniger direkt anzusprechen, z.B. so:

   Wenn Sie ein Kind adoptieren möchten, müssen Sie Gewähr für seine gute Entwicklung und Entfaltung bieten.
   Die entsprechenden Voraussetzungen finden Sie...

2. Der erste, nicht speziell betitelte Abschnitt enthält:
   - die Grundvoraussetzung für eine Adoption
   - den Hinweis auf die massgeblichen Rechtstexte
   - den Hinweis auf Vermittlungsstellen und kantonale zentrale Stellen

---

45 Das Beispiel wurde im Sommer 2004 ausgewählt.

Hier wird zunächst eine Chance des Hypertexts verpasst. Der nackte Hinweis auf das Zivilgesetzbuch (ZGB) bringt nicht viel, denn ich muss ja nun zuerst das ZGB besorgen und dort die einschlägigen Bestimmungen suchen. Das Gleiche gilt für die "verschiedenen internationalen Abkommen betreffend die Adoption".

Nun verweist uns die Navigation allerdings auf die Seite "Voraussetzungen". Aber ausgerechnet dort, wo wir es aufgrund des allgemeinen Einführungstextes erwarten, finden wir keinerlei Hinweis, weder auf das ZGB noch auf die angekündigten internationalen Abkommen. Zwar werden auf dieser Seite spärliche Voraussetzungen genannt, aber wir wissen nicht, ob das nun diejenigen nach ZGB und den einschlägigen Abkommen sind – der gesunde Menschenverstand gibt uns ein, dass es nicht bei diesen Voraussetzungen bleiben kann.

3. Zum Text unter "Wirkungen der Adoption" stellen sich folgende Fragen:
   - Was bedeutet die Aussage, ein adoptiertes Kind werde normalerweise wie jedes andere Kind der Adoptiveltern betrachtet?
   - Wann liegt nicht der Normalfall vor?
   - Was gilt, wenn ein ausserordentlicher Fall vorliegt?
   - Ist der Hinweis auf einfache Adoptionen im Ausland, die kein Kindesverhältnis begründen, hier am richtigen Platz, oder sollte er nicht besser unter dem Titel "Anerkennung einer im Ausland ausgesprochenen Adoption" gemacht werden?
4. Der dritte Abschnitt unter "Anerkennung einer im Ausland ausgesprochenen Adoption" ist ein typisches Beispiel für Verwaltungsperspektive. Der Text kann lediglich für einen Beamten interessant sein, wenn auch das nur sehr eingeschränkt.

   Der Beamte wird zunächst daran erinnert, was er zu tun hat, wenn es um die Anerkennung einer im Ausland ausgesprochenen Adoption geht, d.h. er wird darauf aufmerksam gemacht, dass in diesem Fall "eine zu unterscheidende Situation vorliegt". Eine zu unterscheidende Situation ist sprachlich nun allerdings ein Ding der Unmöglichkeit. Gemeint ist, dass bei diesen Voraussetzungen zwischen verschiedenen Fällen zu unterscheiden ist. Der Beamte solle also prüfen, ob der Staat, aus dem das zu adoptierende Kind stammt, das Haager Übereinkommen ratifiziert hat oder nicht.

   Die Kundinnen und Kunden von www.ch.ch möchten hier aber erfahren, welches Verfahren für sie gilt, das erleichterte oder das normale. Sie sollten also auf die Liste verwiesen werden, die ihnen Auskunft darüber gibt, ob der Staat, um den es in ihrem Fall geht, das Haager Übereinkommen ratifiziert hat.

Dann interessiert sie sicher auch, was "erleichtertes Verfahren" für sie bedeutet. Sie bekommen jedoch keine Auskunft, sondern werden weitergewiesen auf die Seite "Adoptionsverfahren". Dagegen wäre an sich nichts einzuwenden, wenn dort die erforderliche Auskunft erteilt würde. Unter Adoptionsverfahren wird jedoch nur wiederholt, was auf der vorhergehenden Seite gesagt worden ist. Allerdings wird jetzt das Gleiche anders gesagt. War auf der ersten Seite von einer Adoption die Rede, die ein Staat "ausgesprochen" hat, der das Haager Übereinkommen ratifiziert hat, so spricht man hier von einer Adoption, die auf das Haager Übereinkommen "abgestützt" ist, was erheblich unpräziser ist. Abgesehen davon vermittelt das Haager Übereinkommen nicht Kompetenzen wie zum Beispiel ein Gesetz, auf das der Verordnungsgeber sich stützen kann, sondern es enthält Minimalstandards, zu deren Einhaltung sich ein Staat mit der Ratifizierung verpflichtet.

Kommt die erleichterte Adoption nicht in Frage, so gelten nach dem Text die Regeln des internationalen Privatrechts. Es dürfte äusserst wenige Privatpersonen geben, denen dieser Hinweis genügt. Alle andern möchten an dieser Stelle gesagt bekommen, welche konkreten Regeln für sie gelten.

5. Was sollte der Text der Einstiegsseite im Zusammenwirken mit den anderen einschlägigen Texten leisten? Wenn für eine Adoption das Wohl des Kindes das zentrale Kriterium ist, dann sollte der Text sagen, welche Voraussetzungen erfüllt sein müssen, damit eine Behörde die Frage nach dem Wohl des Kindes in einem gegebenen Fall positiv beantworten kann. Dazu gibt der aktuelle Text jedoch nur unter "Adoptionsverfahren", also dort, wo man es gerade nicht vermutet, Auskunft, allerdings nur sehr unvollständig und erst noch versteckt in einer Klammer. Man erfährt, dass offensichtlich die biologischen Eltern mit der Adoption einverstanden sein müssen und dass die zuständige Behörde die Frage nach dem Kindeswohl positiv beantwortet haben muss. Was jedoch ein Ehepaar oder eine Einzelperson erfüllen muss, damit die zuständige Behörde diese Frage positiv beantworten kann, wird gerade nicht gesagt.

   Der Text sollte das ganze Verfahren im Überblick zeigen und sagen, was bei jedem Verfahrensschritt konkret passiert oder gefordert wird.

Das sind nur einige Fragen, die der Sprachdienst als erster Leser mit der für den entsprechenden Text zuständigen Verwaltungsstelle besprechen könnte mit dem Ziel, www.ch.ch so zu gestalten, dass es den Interessen und den Erwartungen der Kundinnen und Kunden möglichst gerecht wird.

Standardisierung

Den Benützerinnen und Benützern von www.ch.ch würde die Sache erheblich leichter gemacht, wenn die Behörden aller Ebenen ihre Informationen in gleicher Struktur anböten. Warum sollten sie sich, wenn es um ihre Kundinnen und Kunden geht, nicht in gleicher Weise bemühen wie Wirtschaftsunternehmen, die mit ihren Kunden Gewinn erzielen wollen? Diese Unternehmen machen nicht in fruchtlosem "Föderalismus", sondern achten darauf, es ihren Kunden möglichst leicht zu machen, sei es bei Bankgeschäften oder beim Bezug von Fahrkarten an Automaten. Da wird alles getan, dass sich die Benützer "zu Hause" fühlen. Auch die Universitäten, Fluggesellschaften und der Einzelhandel wickeln verbindliche Geschäfte über das Internet ab, und sie optimieren ihre Systeme ständig und gleichen sie einander an zu ihrem eigenen Gewinn und zum Nutzen ihrer Kunden. Der Erfolg der grossen Motelketten in den USA beruht wohl zu einem schönen Teil auch darauf, dass man sich in jedem Motel, wo immer es auch stehen mag, sofort zurechtfindet, weil sie alle gleich gebaut und gleich strukturiert sind. Von den in diesen Bereichen gemachten Erfahrungen sollten die Behörden für ihren Internetauftritt lernen.

Partnerschaftliche Zusammenarbeit

Wichtig ist, dass das ganze Projekt www.ch.ch partnerschaftlich und nicht als völlige Einbahnstrasse geführt wird. So sollten die Kundinnen und Kunden eingeladen werden, über einen Link Rückmeldungen zu geben, zu melden was sie als besonders gelungen betrachten oder was ihnen kompliziert, unverständlich oder nicht zielführend erscheint. Ebenso könnten Schulen und Universitäten eingeladen werden, sich mit einzelnen sie besonders betreffenden Inhalten oder mit Struktur- oder Navigationsproblemen auseinanderzusetzen und Optimierungsvorschläge zu erarbeiten.

Wichtig ist, dass www.ch.ch ein Projekt wird, an dem Behörden und alle übrigen Beteiligten in partnerschaftlichem Geist zusammenarbeiten und sich gemeinsam dafür verantwortlich fühlen.

Auch die angewandte Linguistik sollte sich verantwortlich fühlen. Sie hat bereits eine beachtliche Zahl wichtiger Arbeiten zum Texten fürs Web anzubieten[46]. Es wäre schön, wenn es zwischen der angewandten Linguistik und den Sprachdiensten bei deren oben geschilderten Testpilotentätigkeit zu einer fruchtbaren Zusammenarbeit kömmen könnte.

---

[46] Vgl. Storrer (2004).

LITERATUR

Storrer, A. (2004): "Hypertext und Texttechnologie". In: Knapp, K. *et al.* (Hrsg.), Angewandte Linguistik. Ein Lehrbuch. Tübingen/Basel, 207-228.

Analyse linguistique des processus de (re)construction des notions de "citoyen" et d'"étranger" dans et par un discours administratif: réflexion linguistique sur des questions sociales

Fumiya ISHIKAWA
Université de Yokohama-shi, 22-2, Seto, Kanazawa-ku, Japon-Yokohama 236-0027;
fumiya@yokohama-cu.ac.jp

The *Kôhô*, a monthly public information bulletin published by each city or prefecture in Japan, is a "description/categorizing device", which (re)constructs the concepts of "citizen" and "foreigner" in and by its discourse. By analyzing some articles in the *Kôhô of Yokohama City* from the point of view of linguistics based on ethnomethodology, we can consider the *Kôhô* as a paradoxical discourse: in order to announce the importance of "idealized" citizens (or native citizens) and foreigners living together, the *Kôhô of Yokohama City* has to begin by distinguishing the former from the latter. Through such a critical analysis of discourse, we will show that linguistics may contribute to reflections on the contemporary social issues.

Key words:
Idealized citizens, description/categorizing device, discourse, ethnomethodology, foreigner.

1. Introduction

Lorsque la linguistique aborde un discours produit dans un lieu déterminé, à un moment précis et par un sujet concret, les questions qu'elle soulève concernant la langue dépassent souvent son champ de recherche traditionnellement délimité. On peut en effet s'intéresser à l'aspect pragmatique de l'usage du langage visant un but social donné, comme par exemple la dénomination du destinataire et de l'objet du discours effectuée par le destinateur – ou la prise de position faite par celui-ci par rapport à son environnement –, ainsi que leurs procédés discursifs et leurs retentissements sur les circonstances sociales. Ainsi, la linguistique rencontre des questions sociales et sociologiques, parmi lesquelles tout particulièrement celles qui concernent le problème de la description/catégorisation de l'objet du discours et des agents-destinataire/destinateur, de même que celles qui ont trait au changement (ou à la cristallisation) de la relation sociale entre les agents et/ou à celui (ou à celle) du rapport que ces derniers ont à l'objet du discours. De

© 2006 Institut de linguistique
Université de Neuchâtel

telles questions sont d'ailleurs posées entre autres par l'ethnométhodologie[1] ou par une des branches de ce champ, l'analyse conversationnelle.

Inspiré de telles approches linguistiques des problèmes sociaux et sociologiques, nous inscrivons la présente étude dans une recherche visant à savoir dans quelle mesure la linguistique peut dévoiler les processus linguistiques de description/catégorisation du discours produit dans une situation sociale donnée. Nous nous intéressons tout particulièrement au discours du *kôhô*, c'est-à-dire celui du bulletin officiel d'informations publiques publié mensuellement par chacune des municipalités japonaises et, dans la présente recherche, particulièrement au discours du *Kôhô de la ville de Yokohama*. Ce bulletin de la ville de Yokohama, comme ceux qui sont publiés par les autres municipalités, est caractérisé comme une entité de discours visant à informer le destinataire de ce qui se passe dans la commune et qui, en l'en informant, illustre la position prise par l'ensemble des scripteurs – qui sont fonctionnaires communaux – par rapport à l'objet que les scripteurs ont choisi pour le décrire.

Dans cette perspective, nous nous interrogerons, dans un premier temps, sur les propriétés communicationnelles (en 1.1) et énonciatives (en 1.2) du *kôhô* pour savoir ensuite comment y s'articulent les faits langagiers destinés à donner des informations et ceux qui ont trait à la description/catégorisation des objets (en 1.3). Nous tenterons ensuite de savoir, en adoptant le point de vue d'une linguistique d'inspiration ethnométhodologique, par quels procédés linguistiques l'ensemble des destinataires généralement appelé *shimin* (soit: "citoyen") y est caractérisé en tant que tel (en 2.1), comment les éléments censés généralement être différents du '"citoyen" idéal', tels que les étrangers, sont traités dans le discours (en 2.2) et quelle est la spécificité du discours du *kôhô* sous l'angle à la fois de cette idéalisation du "citoyen" et sous celui de la construction de la notion d'"étranger" (en 2.3).

2. Les propriétés communicationnelles et énonciatives du discours du *kôhô*

2.1 Les propriétés communicationnelles du kôhô

Le *kôhô* est une entité de discours ayant pour objectif de donner des informations sur la ville et la vie communale à une grande majorité d'habitants de la commune. Cette vocation informative est indubitable, car elle est inscrite dans le terme servant à le qualifier. En effet, celui-ci est composé de deux

---

[1] Pour la question de la description/catégorisation abordée par l'ethnométhodologie, voir notamment Sacks (1992 [1964-1972]) et Mondada (1998).

caractères chinois[2], dont le premier composant ("*kô*") renvoie tantôt à l'acte de s'étendre/étendre quelque chose, tantôt au fait que la portée de cet acte est vaste, et le deuxième ("*hô*") signifie l'acte d'avertir, de renseigner ou d'informer.

Par ailleurs, les études de Tesnière (1959) ou de Fillmore (1968), traitant de la relation syntaxico-sémantique établie par des verbes trivalents, montrent qu'un tel acte informatif, désigné par un verbe d'information comme "informer", "renseigner" ou "apprendre", présuppose trois éléments trouvant chacun leur référent dans le monde réel, à savoir l'auteur de l'acte, l'objet de ce dernier et le sujet à qui s'adresse le sujet-auteur.

Cela laisse supposer que ce bulletin est un ensemble de messages destinés à être transmis au destinataire et que, dans cette mesure, il s'apparente à la "communication verbale" (en face à face) décrite par Jakobson (1963, trad. française 1963), mais en même temps s'en distingue notamment par les faits suivants:

- le contact entre destinateur et destinataire établi par le *kôhô* est médiatisé par des papiers – matières non verbales – destinés à être distribués après impression et est, par conséquent, caractérisé comme étant décalé tant spatialement que temporellement;
- corollairement, le code utilisé dans le bulletin peut être l'objet d'une réflexion métalinguistique particulièrement du côté du destinateur lorsque ce dernier prépare et élabore le texte du bulletin, et en principe non du côté du destinataire;
- le message du bulletin est un discours écrit, dont quelques-unes des composantes – une série de mots ou le titre d'un article – sont souvent mises en relief par la colorisation et/ou l'accompagnement de photos ou de dessins;
- le destinataire n'est pas unique: le *kôhô* est, comme nous l'avons souligné plus haut, adressé à l'ensemble des habitants de la commune;
- le destinateur n'est pas, lui non plus, unique: plusieurs agents participent à la rédaction des articles du *kôhô*, comme les représentants de sections de la mairie, les interviewés ou le maire de la commune, alors que la publication est, en principe, prise en charge par le bureau de la mairie appelé généralement *kôhô-ka*, soit: le "service d'informations".

---

[2] En japonais, on utilise trois systèmes d'écriture spécifiques, à savoir *kanji* (caractères chinois), *hiragana* (alphabets syllabiques en forme cursive destinés aux termes d'origine japonaise) et *katakana* (alphabets syllabiques en forme cursive employés pour les mots étrangers).

Outre ces cinq points, il faut souligner que le *kôhô* se distingue par le fait que sa version papier se réalise d'une manière régulière et donc répétitive comme c'est le cas des journaux ou des périodiques[3], alors que cette régularité ne se retrouve pas dans la communication interpersonnelle menée dans la vie quotidienne.

2.2 Les spécificités énonciatives

Le fait que le *kôhô* est rédigé par plus d'une personne et transmis au destinataire à l'aide de matières durables – c'est-à-dire sous une forme papier – avec un décalage spatio-temporel provenant de cette particularité matérielle, caractérise le discours du *kôhô* comme énonciativement spécifique, voire complexe.

En effet, le *kôhô* est une situation d'énonciation où l'on entend des "voix" (Bakhtine, 1929; trad. française 1977: 198) explicitées autres que celle de l'auteur – qui est, en l'occurrence, le scripteur, c'est-à-dire le représentant du bureau du service d'informations –, en ce sens que plusieurs personnes collaborent à la rédaction. Autrement dit, c'est un discours polyphonique comprenant des "discours d'autrui" (Bakhtine, *ibid.* trad. française 1977, ainsi que 1975, trad. française 1978)[4], dont chacune des sources peut être imputée à une personne réelle, autre que celle qui prend en charge la publication. Parmi les agents faisant entendre leurs voix se trouvent des sections de la mairie ainsi que des organisations affiliées, dont le nom figure, dans le cas du *Kôhô de la ville de Yokohama*, comme *Toïawase-saki*, bureau auprès duquel s'adresser.

S'observe ainsi plusieurs voix "juxtaposées" liées les unes aux autres et ayant comme point commun le fait qu'elles sont toutes informatives. À cet égard, il est à noter que cette "juxtaposition" est fondée sur une "voix aux pleins pouvoirs", soit le *Shimin-kyoku Kôhô-ka* (la Division des relations publiques du Bureau des affaires civiles), qui prend en charge la publication du bulletin ou l'énonciation, en tant que porte-parole de la ville de Yokohama.

Une telle "stratification de voix" – qui consiste à la prise en charge de "voix juxtaposées" par une "voix aux pleins pouvoirs" – est doublée à l'endroit où l'agent contribuant au bulletin en tant qu'annonceur rapporte le discours d'un

---

[3] Remarquons à cet égard que cette production se distingue aussi de l'"énonciation" définie par Benveniste comme la "mise en fonctionnement de la langue par un acte individuel d'utilisation" (1974: 80). En effet, l'auteur du *kôhô* n'est pas unique, comme nous venons de le souligner (voir aussi 1.2).

[4] Chez Bakhtine, le discours rapporté est l'une des réalisations du "discours d'autrui". "Le discours rapporté, c'est le *discours dans le discours*, l'*énonciation dans l'énonciation*, mais c'est, en même temps, un *discours sur le discours*, une *énonciation sur l'énonciation*" (1929, trad. française 1977: 161, l'auteur souligne).

tiers. C'est le cas, par exemple, du reportage intitulé: "*Nous avons visité des fermes: en nous rendant compte de la relation entre ceux qui cultivent et ceux qui consomment*", réalisé par le *Ryokusei-kyoku Nôgyô-shinkô-ka* (la Division de l'aide aux affaires agricoles du Bureau administratif de l'environnement vert) auprès d'habitants-agriculteurs de la ville de Yokohama:

> Le quartier Orimoto-chô situé dans les Nouveaux Quartiers Résidentiels de Kôhoku, est connu pour sa production active de légumes-feuilles. Messieurs Katô cultivent divers légumes comme, entre autres, des komatsuna, des épinards ainsi que des tomates et des concombres. Ils utilisent du fumier de bonne qualité fabriqué en association par un agriculteur et un éleveur. Outre qu'ils vendent au marché, ils ont passé un contrat avec trois entreprises de livraison à domicile. Il arrive qu'ils reçoivent la lettre d'un client bénéficiant de cette livraison. "Lorsque nous recevons des paroles comme: "Ils [= les légumes] étaient très bons. J'attends une prochaine livraison", nous nous sentons encouragés. Nous espérons pouvoir vous aider à maintenir en bonne santé", nous ont-ils raconté.
>
> (n° 655 [sept. 2003])[5]
>
> Ex. 1. Messieurs Nobuyuki et Yukihiro KATÔ (Arrondissement de Tsuzuki)

Dans ce reportage, les paroles des interviewés-agriculteurs (MM. Katô) sont reproduites dans le texte rédigé par le scripteur: le représentant de la Division de l'aide aux affaires agricoles. De plus, elles comprennent des paroles d'autrui (mises en gras dans l'exemple), qui constituent une énonciation secondaire par rapport à l'énonciation des interviewés, qui est elle-même secondaire par rapport à celle de l'intervieweur-scripteur, ce qui rend l'énonciation de cet article "doublement stratifiée".

2.3 L'articulation entre discours informatifs et discours catégorisant des objets

Sous l'angle pragmatique, le *kôhô* est un dispositif discursif "médiatique" mis en œuvre par l'auteur afin de livrer certaines informations sur un objet qu'il a choisi et de les associer avec le destinateur.

Il faut aussi signaler que le *kôhô* peut être considéré comme un dispositif mettant en lumière la position prise par l'auteur par rapport à l'objet de la description (Mondada, 1998)[6]. En effet, pour transmettre un objet au destinataire à l'aide du langage et le rendre accessible, le scripteur du *kôhô* choisit la forme qu'il juge la plus convenable parmi les différentes possibilités qu'il a de le décrire. Le choix d'un nom effectué par le scripteur témoigne donc de l'attitude que ce dernier adopte par rapport à cet objet. On le constate avec le surnom: "*Risaikuru-Toshi (Ville qui recycle des déchets)*" (n° 640 [juin

---

5 L'indication "n° 655 [sept. 2003]" veut dire que le n° 655 a été publié en septembre 2003.

6 Selon Mondada, "la description ne renvoie pas à une réalité externe mais plutôt à la façon dont l'auteur se confronte, gère, maintient et transforme la réalité sociale" (1998: 134).

2002]) que le scripteur a donné à la ville de Yokohama. Il en est de même pour certains adjectifs: utiliser telle ou telle modalité appréciative – comme "heureusement" – ou tel ou tel adjectif/adverbe évaluatif – comme "bon" – ou bien quantitatif subjectif – comme "beaucoup" –, c'est montrer le jugement que le scripteur porte sur l'objet de la description. On en trouve des exemples comme les mots "depuis longtemps" et "étroit" dans le passage: "*Depuis longtemps, les fleuves/rivières entretiennent un rapport étroit avec la vie des gens*" (n° 652 [juin 2003]) et le mot "plusieurs" dans: "*À Yokohama, on peut observer les fleuves/rivières sous plusieurs formes*" (n° 652 [juin 2003]).

Ainsi, les formes choisies pour décrire un objet sont indicatives des activités descriptives du scripteur. De plus, ces dernières comprennent l'acte de choisir un objet, acte qui est, lui-même, de nature à montrer la position du destinateur, à décrire des choses et à catégoriser le destinataire. Choisir un objet pour le faire connaître aux habitants de la ville, c'est l'appréhender comme méritant d'être transmis sous une forme langagière aux habitants. Rédiger, par exemple, sur la possibilité de réserver par Internet dans certains établissements municipales comme le gymnase public ou le terrain de tennis (n° 650 [avril 2003]), c'est une manifestation scripturale du jugement porté par le scripteur sur la mise en place du nouveau système de réservation en l'envisageant comme un système nécessaire pour les habitants de la ville de Yokohama. En outre, faire paraître un tel article dans un numéro du bulletin officiel montre le choix de la Division des relations publiques du Bureau des affaires civiles, autrement dit cela témoigne du fait que cette division donne une valeur informative à cet article. Tout cela revient à catégoriser le destinateur et le destinataire respectivement comme "possesseur d'informations" et "non possesseur d'informations". Ainsi, un rapport entre le destinateur-scripteur représentant de la ville de Yokohama, l'objet dans le monde et le destinataire-ensemble des habitants de la ville, se construit à travers des activités d'information, et se reconstruit chaque fois qu'apparaît un nouveau numéro, une nouvelle entité d'activités d'information.

3. La (re)construction des notions de "citoyen" et d'"étranger" dans et par le discours du *kôhô*: le discours comme moyen de catégorisation

3.1 Les processus de catégorisation de l'ensemble des destinataires "citoyens"

Dans une perspective dynamique telle que celle de l'ethnométhodologique développée, par exemple, par Mondada (*ibid.*) qui considère que la description/catégorisation se fait localement dans et par les activités du locuteur menées à toutes fins pratiques, la notion de "citoyen" est, elle aussi, l'objet de la description pour l'agent prenant en charge la rédaction et la

publication du kôhô. Elle n'est pas fixée a priori; elle est censée être (re)construite dans et par le discours du kôhô.

En effet, le mot "citoyen" peut être considéré moins comme un nom commun évoquant un prototype des objets de référence – comme c'est le cas des noms: "chien", "table" –, qu'un terme générique et notionnel se référant abstraitement à une entité de personnes ayant une propriété abstraite commune et dont chacune perd ses caractéristiques: ce mot est appréhendé comme faisant partie de l'ensemble des gens censés avoir la "citoyenneté" comme un titre abstrait commun, ce qui va de soi aussi lorsqu'on parle du citoyen d'une municipalité particulière. C'est dire que la portée référentielle du mot "citoyen" peut varier selon le contexte que le locuteur met en place en employant ce terme. Il en va de même pour son contour notionnel qui est, chaque fois que ce mot s'inscrit dans un discours, construit et/ou reconstruit dans et par ce dernier.

Dans le discours administratif du maire du Kôhô de la ville de Yokohama, le mot "citoyen" (ou "shimin") apparaît très fréquemment. Les citoyens y sont mentionnés comme une totalité à laquelle est adressé le message visant à faire participer aux actions administratives envisagées par le maire. On l'observe par exemple dans le message que le maire a prononcé pour exprimer les vœux du nouvel an et qui a été repris dans le kôhô:

> Une nouvelle année a commencé. Des messages vous sont arrivés visant à permettre de répandre l'"énergie" de notre ville "Yokohama". Que [cette année] devienne une nouvelle étape pour l'avenir.
>
> L'ouverture du pays et la réforme commencent à Yokohama
>
> Le maire de la ville de Yokohama: Hiroshi NAKADA
>
> Je présente à tous les citoyens de Yokohama mes meilleurs vœux de santé et de bonheur pour la nouvelle année. Je voudrais entreprendre avec vous la rénovation de la ville de Yokohama.
>
> Les mots-clés pour la rénovation de la ville de Yokohama sont la collaboration avec les citoyens et leur participation. [Pour cela,] il y a par exemple le problème des déchets. Si les déchets ne cessent pas d'augmenter, cela engendrera de gros frais pour l'incinération et pour le traitement des cendres. Faudra-t-il consacrer les impôts à tout cela? Il faut trouver un moyen de ne pas jeter les déchets, ni les augmenter et de les recycler. Il faut atteindre l'objectif à tout prix: "Déduire 20 pourcents des déchets journaliers par citoyen d'ici quatre ans". Pour réaliser cela, la collaboration et la mise en marche par chacun de vous sont indispensables. C'est-à-dire que c'est vous, citoyens, qui êtes les moteurs.
>
> L'ouverture du pays a été faite ici, à Yokohama. Yokohama est une ville ayant un esprit anticipateur et elle est pleine de "promesses" illimitées avec une abondance de talents divers. J'engagerai des actions avec ardeur et courage et je l'exprime à travers cette phrase: "Innover le Japon depuis la ville de Yokohama" avec vous.
>
> (n° 647 [jan. 2003])

Ex. 2. En vue de la construction de la nouvelle ville durant la nouvelle année

Les citoyens sont cités tout d'abord comme destinataires des vœux ("Je présente à tous les citoyens de Yokohama mes meilleurs vœux de santé et de bonheur pour la nouvelle année"), puis comme ceux à qui est adressée la demande de participation aux mesures à prendre planifiées par la municipalité ("Les mots-clés pour la rénovation de la ville de Yokohama sont la collaboration avec les citoyens et leur participation", "Pour réaliser cela, la collaboration et la mise en marche par chacun de vous sont indispensables. C'est-à-dire que c'est vous, citoyens, qui êtes les moteurs"). Il faut remarquer à cet égard que la sollicitation adressée aux citoyens n'est pas tout à fait linguistiquement explicitée: elle est insinuée par une description ("Les mots-clés pour la rénovation de la ville de Yokohama sont […]" et " […] c'est vous, citoyens, qui êtes les moteurs") ou par une modalisation déontique (" […] la collaboration et la mise en marche par chacun de vous sont indispensables"), et non par des segments plus directement sollicitants, comme l'impératif: la sollicitation est intégrée dans le discours exprimant les vœux du nouvel an, ce qui ne signifie toutefois pas qu'elle perde totalement sa valeur pragmatique. Au contraire, à travers ce discours de salutations comprenant la sollicitation, les citoyens idéaux pour la municipalité sont implicitement décrits: les bons citoyens seraient ceux qui jettent moins de déchets et collaborent à la diminution des déchets avec la municipalité visant à atteindre le but de "déduire 20 pourcents des déchets journaliers par citoyen d'ici quatre ans".

Dans la mesure où les citoyens sont les habitants d'une ville, ils sont caractérisés aussi par le discours décrivant cette dernière. Dans le discours du maire cité dans l'exemple (2), on observe, rappelons-le, les descriptions concernant la ville: "L'ouverture du pays a été faite ici, à Yokohama. Yokohama est une ville ayant un esprit anticipateur et elle est pleine de "promesses" illimitées avec une abondance de talents divers". Dans ce passage, les citoyens sont tacitement décrits comme les habitants de la "ville ayant un esprit anticipateur et [qui] est pleine de "promesses" illimitées" dont les talents sont abondants et divers. On observe une description analogue dans l'un des autres messages émis par le maire:

> Le maire de la ville de Yokohama: Hiroshi NAKADA
>
> Je voudrais adresser mes salutations à tous les citoyens de la ville de Yokohama. Je suis Hiroshi NAKADA, le nouveau maire de Yokohama. En m'acquittant de trois mandats comme membre de la Chambre des représentants [Shûgiin-giin] pendant presque 9 ans, je me suis aussi beaucoup intéressé à la politique municipale de la ville de Yokohama. Je me suis rendu pleinement compte de la grandeur des problèmes à régler, en écoutant directement beaucoup de citoyens lors de la dernière élection du maire. Je voudrais m'acquitter de ma charge en rendrant Yokohama, ma ville natale, plus confortable.
>
> Vu la conjoncture économique du Japon, il est clair que l'on atteindra un jour la limite si l'on continue à laisser tous les problèmes à l'administration et à les lui faire régler avec l'impôt. Je pense qu'il est nécessaire de développer activement des mesures pour que l'administration, les citoyens, les ONP et les entreprises collaborent en vue de régler les problèmes avec un esprit d'invention. Dans ce but, je pense qu'il faut renforcer les relations avec les citoyens en les fondant sur la confiance à travers la transparence

> complète de l'information et qu'il faut mettre en place une gestion administrative efficace en faisant progresser la réforme administrative.
>
> Yokohama est une ville qui a une très bonne image, dont 90 pourcents de citoyens disent: "Je trouve Yokohama attirante". Et aussi la ville dans laquelle les activités volontaires des citoyens sont très actives. Je suis sûr que le confort peut se développer beaucoup plus à travers la collaboration de la mairie avec les citoyens. L'accroissement de la baisse de la natalité et du vieillissement de la société a un aspect dur en ce sens qu'il crée diverses charges et divers problèmes, alors qu'il peut produire de nouveaux travaux et de nouvelles activités dans le domaine des soins des enfants ainsi que dans celui de l'aide aux personnes âgées et des aides sociales.
>
> S'attaquons aux problèmes difficiles avec un esprit d'invention en rassemblant la mairie et les citoyens. Je mettrai tous mes efforts pour réaliser un tel projet municipal. Je vous prie de participer activement à la construction de la ville.
>
> (n° 638 [avril 2002])

Ex. 3. Messieurs et mesdames les citoyens

Dans ce message du maire exposant ses opinions après son entrée en fonction, les citoyens de la ville de Yokohama sont considérés comme les habitants d'"une ville qui a une très bonne image, dont 90 pourcents de citoyens disent: "Je trouve Yokohama attirante" et "dans laquelle les activités volontaires des citoyens sont très actives", mais qui a toutefois de grands problèmes à régler ("Je me suis rendu pleinement compte de la grandeur des problèmes à régler"). D'où la déduction du maire, laquelle consiste à idéaliser les citoyens: bien que la ville rencontre de grands problèmes, les citoyens de Yokohama pourront les régler s'ils collaborent avec la municipalité; car ils aiment leur ville et sont actifs à tel point qu'ils sont capables d'entreprendre des activités eux-mêmes.

3.2 La construction de la notion d'"étranger"

Le discours du kôhô compris comme un appareil discursif de catégorisation parle aussi des "étrangers", en les envisageant comme différents des habitants japonais tant du point de vue de la langue utilisée que de celui des mœurs. C'est cette étrangeté qui est considérée, dans certains articles du Kôhô de la ville de Yokohama, comme l'origine des problèmes produits réellement dans la vie quotidienne urbaine:

> Une société dans laquelle on vit avec des étrangers
>
> Yokohama s'est développée en tant que ville internationale, en accueillant comme porte ouverte à l'internationalisation du Japon beaucoup d'étrangers venant de partout dans le monde. […] Plus on a d'occasion de rencontrer des étrangers, moins de choses se passent sans qu'il ne se produise divers problèmes dans des quartiers ou ailleurs.
>
> Il se produit des problèmes comme des disputes dans la vie quotidienne à propos de la façon de déposer ses déchets ou la façon de mener des activités lors de réunion de quartier, des vexations envers des écoliers/collégiens/lycéens coréens vivant au Japon ou des refus opposés à la demande des étrangers désirant louer un appartement. Il semble que la plupart de ces problèmes proviennent de différences culturelles ayant trait à la langue, aux mœurs et aux valeurs ou de préjugé.
>
> […]

> Il est de plus en plus important de faire des efforts pour se comprendre en nouant des contacts dans le quartier à la faveur d'activités culturelles ou sportives, pour établir un respect mutuel et pour vivre ensemble.
>
> Renseignements: Division des relations internationales du Bureau des affaires générales
>
> (n° 648 [fév. 2003])

Ex. 4. Pensons aux droits de l'homme n° 2

Pareillement au terme "citoyen", le mot "étranger" a pour référent non pas un individu spécifique, mais une entité abstraite de personnes ayant pour point commun de ne pas avoir la nationalité japonaise, ce qui permet à un tiers, comme le scripteur de l'article du kôhô, qui en parle et le reproduit dans son discours, de prêter à ce mot un attribut particulier ou un sens référentiel spécifique, comme c'est le cas des déviants mis en examen par Becker (1963). En effet, bien qu'implicitement, cet article, intitulé: "Une société dans laquelle on vit avec des étrangers", oppose en réalité les étrangers aux Japonais, natifs du pays, et il indique qu'ils devraient tous avoir le sens du respect de l'ordre public et, ce faisant, que ceux-là ne se comporteraient pas de la même manière que ceux-ci. Les étrangers que l'on peut imaginer à travers cet article sont des gens qui ne respecteraient pas la façon de déposer leurs déchets comme sont censés le faire les citoyens japonais ("Il se produit des problèmes comme des disputes dans la vie quotidienne à propos de la façon de déposer ses déchets […]") ou n'auraient pas la même manière d'agir au cours d'activités communales ("[…] ou la façon de mener des activités lors de réunion de quartier"). Ce sont aussi des gens qui subiraient souvent des discriminations de la part des Japonais ("[…] des vexations envers des écoliers/collégiens/lycéens coréens vivant au Japon ou des refus opposés à la demande des étrangers désirant louer un appartement"). Ainsi, reste intacte la question de savoir à qui dans le monde réel renvoie exactement le terme "étranger"; ce dernier est généralisé sur le plan référentiel et envisagé comme ayant un sens négatif. Ainsi pris dans leur totalité, les étrangers sont, dans cet article, catégorisés comme des gens spécifiques de qui il faudrait prendre spécialement soin ("Il est de plus en plus important de faire des efforts pour se comprendre en nouant des contacts dans le quartier à la faveur d'activités culturelles ou sportives, pour établir un respect mutuel et pour vivre ensemble"). À cet égard, on remarque également que cet article est écrit du point de vue des habitants japonais; la preuve en est qu'il dit: "Plus on a d'occasion de rencontrer des étrangers, moins de choses se passent sans qu'il ne se produise divers problèmes dans des quartiers ou ailleurs", dont le sujet du contenu propositionnel (que nous avons reproduit sous la forme de "on") de la phrase subordonnée peut être compris comme les "gens" définis par opposition des étrangers, c'est-à-dire comme l'ensemble des habitants japonais.

3.3 Le paradoxe dans un discours de catégorisation assimilateur ou homogénéisant: le cas du Kôhô de la ville de Yokohama

Ainsi, en distinguant les étrangers résidant dans la ville des habitants japonais, l'article que l'on trouve dans l'exemple (4) idéalise, comme le fait le discours du maire précité dans l'exemple (2), tacitement les habitants japonais de la ville de Yokohama: les habitants japonais de la ville de Yokohama déposeraient leurs déchets conformément à la règle établie par la municipalité et ne devraient, à quelques exceptions près, pas discriminer les étrangers. Ils devraient être sensibles à l'internationalisation, à la pluralité des cultures ou à la compréhension interculturelle. Et c'est aux mœurs des habitants de la ville de Yokohama ainsi idéalisées, que l'article souhaite que les étrangers soient sensibilisés: ceux-ci devraient suivre l'ordre du dépôt de déchets et la direction des activités de la réunion de quartier. Se produit ainsi un paradoxe lié à un discours de catégorisation assimilateur ou homogénéisant: pour parler de l'intention d'intégrer les étrangers résidant dans la ville de Yokohama dans les habitants japonais idéalisés, l'article doit tout d'abord mettre en relief le fait que les étrangers sont différents des habitants japonais idéalisés dans leurs manières de vivre. Puis, il parle de la convivialité. Autrement dit, l'homogénéisation de la ville ne peut être signalée paradoxalement qu'à travers la mise en relief de l'hétérogénéité de ses habitants.

4. Conclusion

L'analyse effectuée jusqu'ici conduit à dire que la linguistique traitant des aspects communicationnels et énonciatifs d'un discours peut s'orienter vers des questions sociales et sociologiques, dans la mesure où elle aborde des objets du monde, comme le destinataire – qui est, dans le cas du kôhô, multiple –, le destinateur – qui est anonyme et non référentiel – et l'objet de la description – c'est-à-dire ce qui se passe dans la ville –, qui constituent, du point de vue syntaxique, les trois pôles du verbe trivalent dont le sémantisme est: "transmettre un message". On peut aussi dire que l'approche fondée sur une linguistique d'inspiration ethnométhodologique permet d'interroger ces processus du point de vue "critique": une telle approche a en effet permis de montrer que le discours du kôhô est un dispositif créant et fixant, en mettant en valeur sa complexité énonciative et parfois d'une manière paradoxale, les notions de '"citoyen" idéal' et d'"étranger", notions qui sont étroitement liées aux questions sociales actuelles. On voit ainsi l'une des possibilités de "rencontre" entre la linguistique et la sociologie, "rencontre" qui pourrait offrir un nouveau point de vue aux études sur la structure sociale, sur les problèmes sociaux et notamment sur les problèmes urbains contemporains.

Notes de l'auteur

Le texte que j'ai présenté au colloque VALS-ASLA est fondé sur une réflexion menée dans le cadre d'un travail en groupe: "Recherche pour le soutien de la construction de cultures citoyennes" à l'Université de Yokohama-shi, groupe qui a entrepris une recherche transdisciplinaire à l'aide d'une Subvention délivrée pour l'encouragement de la recherche (*Kenkyû-Shôrei-Kôfu-Kin*)-Subvention pour la promotion des particularités de l'Université de Yokohama-shi (*Shidai-no Tokushoku-dukuri Suishin-hi*) (n° de recherche 15000048-0). Présentée dans une brochure, la contribution individuelle à ce travail avait pour titre: "La (re)construction des notions de "citoyen" et d'"étrange" dans et par un discours administratif: une analyse du *Kôhô* (*Bulletin officiel d'informations publiques*) *de la ville de Yokohama*". Le présent article est une version développée de ce travail préparatoire, dans laquelle ont été intégrées entre autres les commentaires des participants à l'atelier du colloque que je tiens à remercier.

J'exprime mes remerciements envers Chantal Claudel, maître de conférences à l'Université Paris VII, pour sa lecture très attentive de la version destinée aux présents Actes du colloque. Je remercie aussi Sylvain Detey, enseignant à l'Athénée Français à Tôkyô, d'avoir lu très soigneusement le manuscrit de l'article destiné à ladite brochure. Il va de soi qu'ils ne sont pas nullement responsables des imperfections qui subsistent; celles-ci doivent être attribuées à l'auteur.

BIBLIOGRAPHIE

Bakhtine, M. (1929): Le Marxisme et la philosophie du langage. Essai d'application de la méthode sociologique en linguistique. Paris (Minuit), coll. Le sens commun (trad. française de M. Yaguello, 1977).

Bakhtine, M. (1975): Esthétique et théorie du roman. Paris (Gallimard), (trad. française de D. Olivier, 1978).

Becker, H. S. (1996 [1963]): Outsiders: Studies in the Sociology of Deviance. New York (Free Press).

Benveniste, É. (1974): Problèmes de linguistique générale, tome 2. Paris (Gallimard)

Fillmore, C. J. (1968): "The Case for Case". In: E. Bach & R. T. Harmas (éds): Universals in Linguistic Theory. New York (Holt, Rinehart & Winston), 273-290.

Jakobson, R. (1963): Essais de linguistique générale. In: Les Fondations du langage. Paris (Minuit), coll. double (trad. française de N. Ruwet, 1963).

Mondada, L. (1998): "De l'analyse des représentations à l'analyse des activités descriptives en contexte". In: Cahiers de praxématique 31, 127-148.

Sacks, H. (1992 [1964-72]): Lectures on Conversation (2 vols.). Oxford (Basil Blackwell).

Tesnière, L. (1959): Éléments de syntaxe structurale. Paris (Klincksieck).

De la langue de bois à la langue des médias, ou comment une "petite" langue comme le bulgare évolue au gré des changements politiques

Iva NOVAKOVA
Laboratoire LIDILEM, Université Grenoble 3, 3, allée des Etangs, F-38240 Meylan;
inovakova@yahoo.fr

This paper deals with the changes in Bulgarian after 1989. The establishment of the democratic society in Bulgaria provokes also a revolution in the language. Firstly, the features of the "official gobbledegook" (OED) (*langue de bois*) of the press before 1989 are compared with the *new speak* after 1989. After the democratic changes in Bulgaria, the yellow press dominates the mediatical space. Secondly, I analyze the lexical and morphosyntactical marks of the new speak. The lexicon of the press is now more individual, rich, "colored". Several loan words from English or Turkish supplies the Russian borrowings in Bulgarian. The morphosyntax is also concerned: more frequent verbal phrases, causative transitivation, subject-object inversion, etc. Ultimately a brief survey is given of the social and sociolinguistical reactions in the Bulgarian society in connexion with the *new speak* of the bulgarian press.

Key words:
Bulgarian, "gobbledegook", new speak, lexical and syntactic changes.

1. Introduction[1]

Les grands changements politiques qui se sont produits en Bulgarie après 1989, liés à la mise en place d'une société post-totalitaire démocratique libre, ont entraîné des changements spectaculaires dans tous les domaines, y compris celui de la langue. Le phénomène est le plus tangible dans les médias et, en particulier, dans la presse écrite où en l'espace d'une quinzaine d'années on assiste à une véritable "révolution linguistique".

J'essaierai, dans un premier temps, de cerner les traits caractéristiques de la langue de bois pour les comparer à ceux de la langue des médias après 1989. J'analyserai ensuite les marqueurs linguistiques de la "nouvelle" langue dans le domaine du lexique et de la morphosyntaxe. Je terminerai enfin par une réflexion sur les attentes de la société vis-à-vis des nouveaux phénomènes langagiers, ainsi que sur les réponses et les réactions des linguistes.

[1] Je tiens à remercier M^me^ E. Météva de l'Université de Sofia pour ses précieux conseils bibliographiques. Je remercie également les relecteurs anonymes pour leurs suggestions et remarques judicieuses.

© 2006 Institut de linguistique
Université de Neuchâtel

2. "Langue de bois" (avant 1989) vs "langue des médias" (après 1989). Traits caractéristiques

La *langue de bois* et la *langue des médias*[2] constituent des *types de discours*, comme le sont la langue parlée ou littéraire, le discours scientifique ou juridique. Pour Naïdenov, rédacteur en chef d'un des journaux à plus gros tirages en Bulgarie: "La *langue de la presse* est différente de la langue parlée et de la langue littéraire (écrite). Cette différence est due à l'exigence d'efficacité […], d'économie de temps et de place. C'est la **langue de la ville** qui règne aujourd'hui dans la presse" (*24 časa*, 25.05.1995).

Il faut dire qu'en Bulgarie, la *langue de bois* était parmi les plus idéologisées en Europe. Les sociolinguistes bulgares[3] la qualifient d'***anti-langue*** car sa fonction première, à savoir la *fonction communicative*, a été anéantie. Elle devient un véritable "vaccin linguistique contre la liberté de pensée"[4]. Il en ressort une réalité édulcorée, où tout est positif: les résultats économiques sont toujours très élevés, le soutien du peuple - très large, les changements – toujours positifs, les pronostics – optimistes. En analysant la langue réprimée, le sociologue bulgare Znepolksi (1997: 117) parle de "schizophrénie linguistique", de discours politique sclérosé.

En revanche, la *langue des médias* après les changements de 1989 devient plus proche du langage quotidien des gens, plus créative et attractive: elle fait largement recours aux métaphores, aux calembours pour mieux répondre aux attentes des lecteurs. En même temps, la presse doit obéir à des objectifs commerciaux plutôt qu'idéologiques. Le journal dans la société post-totalitaire se transforme en marchandise et les stratégies éditoriales doivent s'y conformer. Cette libéralisation n'a pas que des effets positifs. Le discours journalistique acquiert des traits nouveaux comme la ***brutalité***, l'***agressivité***, la ***vulgarité***, l'absence totale de politesse[5]. Voici quelques exemples[6] de gros titres de quotidiens qui illustrent ces tendances:

---

2 Le terme de "langue de bois" sera utilisé ici pour nommer le *discours politique et journalistique* avant 1989 et celui de "langue des médias" pour *le discours journalistique* après 1989. Sur l'origine de la notion de "langue de bois" qui renvoie à un discours politique "pauvre, inexpressif, bureaucratique", *cf.* Sériot (1985: 21-29).

3 Cf. Stoyanov (1999a), Videnov (1996).

4 Znepolski (1997: 116).

5 Le linguiste bulgare A. Kiossev (1999: 74) établit un parallèle intéressant entre les mots *politeness* (politesse) et *politics* (politique) en soulignant leur étymologie commune, ce qui serait, selon l'auteur, aussi le cas en ancien grec.

6 Le corpus a été recueilli dans les journaux bulgares suivants: *Trud*, *24 časa*, *Sega* (quotidiens) et *168 časa* (hebdomadaire) entre avril et juin 2004. Une dizaine de numéros de chacun de ces journaux ont été explorés. A cela s'ajoute des exemples cités dans les ouvrages et articles consultés. La traduction des exemples et des citations d'auteurs bulgares et russes a été faite par mes soins.

1. Kanibal spipan s tendžera čoveško *(24 časa)*
   Cannibale surpris avec une casserole de chair humaine.
2. Kasapin nabi na kol ljubimata si (Trud)
   litt. Un boucher a empalé sa bien-aimée.
3. Evropa ni vkara v černija spisăk (Trud)
   litt. L'Europe nous a fait pénétrer dans la liste noire. L'Europe nous a inscrit sur la liste noire.

En 3. le journaliste joue sur le sens propre et le sens figuré du verbe *vkarvam* qui signifie *introduire, faire entrer* (des données), mais aussi *pénétrer* au sens sexuel. La forte démocratisation du discours journalistique le rapproche non seulement du code de la langue parlée standard ou des registres de la langue familière (spontanée, ordinaire, relâchée), mais aussi de la langue populaire ou de l'argot. L'emploi dans la presse bulgare de mots qualifiés de *familiers* ou *populaires* relève de la variation stylistique[7].

Il serait intéressant de faire une brève comparaison entre le discours journalistique de la presse bulgare et celui d'autres pays où se sont opérés des changements politiques analogues. Ainsi, selon Stoyanov (1999b: 55), en Russie et en République tchèque la situation est sensiblement différente de celle en Bulgarie ou en Albanie. En Russie, le statut de "langue nationale" du russe dans un Etat plurilingue le préserve "des brusques mouvements vers le haut ou le bas de l'échelle de prestige", tandis qu'en République tchèque on observe un retour à un registre plus soutenu, différent du *tchèque commun* qui constitue une espèce de *koinè*[8]*,* utilisée en situation non officielle par tous les groupes sociaux. Dans les pays occidentaux[9], la presse populaire *à sensation* occupe plutôt une place marginale par rapport aux journaux sérieux. En revanche, en Bulgarie, la presse dite "*jaune*"[10] *ou* "*de boulevard*" occupe une place centrale dans l'espace médiatique.

Le Tableau 1 met en rapport les traits caractéristiques des deux types de discours qui correspondent à deux époques différentes dans l'évolution de la

---

7 Nous ne discuterons pas ici dans le détail les notions de *familiers*, *populaires*, *argotiques*, qui font partie de la variation diaphasique. Labov parle de "variation stylistique" ou de "styles contextuels". Pour plus de détails, *cf.* Gadet (1996) et (2003).

8 Selon Stoyanov, la *koinè* tchèque a ses propres phonétique, morphologie, syntaxe et lexique.

9 *Cf.* le cas des journaux allemands *Frankfurter Allgemeine*, *Die Welt*, *Süddeutsche Zeitung* vs *Bild*, ainsi qu'en Grande-Bretagne *Daily Mirror, Guardian* vs *Sun*.

10 L'appellation "jaune" vient d'un procès-scandale qui a eu lieu en 1899 à New York entre le *World* et le *New York Journa*l. Ce dernier réussit à engager l'illustrateur de *World*, devenu très populaire pour ses caricatures dont le héros est appelé le "garçon jaune", d'où le nom presse "jaune" qui est synonyme de presse à sensation (*Cf.* à ce sujet Zambova (2000: 22-23).

société bulgare: la période totalitaire (1944-1989) et la période post-totalitaire (à partir de 1989).

la langue de bois (avant 1989)	**la langue des médias (après 1989)**
censurée, fortement idéologisée	absence de censure, liberté de parole
soignée, élaborée, pseudo-intellectuelle	proche de la langue parlée de la rue de l'usage quotidien
stérile, "sclérosée", "congelée" *style administratif*	accessible, expressive, dynamique *populisme discursif*
anti-langue: monotone, plate, ennuyeuse	"*nouvelle*" *langue*: provocante, choquante
monologisme, univocité, positivisme image édulcorée de la réalité	dialogisme, ambiguïtés, négativisme, faits divers criminels, catastrophes,
collective ("nous"), le bien (*nous*, les nôtres) / le mal (ils, eux, l'ennemi)	plus personnalisée, individualisée (*je*)
deux langues en parallèle: la langue officielle du Parti communiste / l'usage quotidien	absence de frontières entre la langue standard (parlée et littéraire) et la langue non standard (familière, populaire, argot)

Tableau 1

3. Les marqueurs linguistiques de la "nouvelle" langue[11]

Des changements linguistiques ont été observés et analysés dans le domaine du lexique, le domaine qui réagit le plus vite aux changements de la société, mais aussi dans le domaine de la syntaxe, où les changements ne sont en principe perceptibles qu'à plus long terme. Ces derniers sont aussi une preuve des profonds bouleversements qu'a vécus la société bulgare pendant ces quinze dernières années.

3.1 Le domaine du lexique

Pour mieux comprendre les phénomènes lexicaux propres à la *langue des médias*, il faudrait rappeler que le *vocabulaire* du journal "Rabotničesko delo", organe du Parti communiste bulgare avant 1989, était plus pauvre que celui de la presse bulgare d'avant la libération du pays de la domination ottomane (1878)[12]. Comparé à la langue de bois, le lexique de la langue des médias se

---

11 Le terme de "nouvelle" langue accompagne les changements politiques à différentes époques historiques. Conçu par Orwell dans l'appendice de son roman 1984, intitulé "Les principes du novlangue", il incarne à l'origine le langage de la société totalitaire (*cf.* Sériot (1985)).

12 *Cf.* à ce sujet, Znepolski (2002: 115). Rappelons aussi que la Bulgarie a été pendant cinq siècles sous la domination ottomane (1396-1878).

caractérise par un vocabulaire plus riche, émaillé de ***locutions appartenant plutôt à l'usage quotidien***, plus "relâché". Par exemple:

4. *O.O. stjaga* mesonet *za čudo i prikaz*. (Trud)[13]
   O.O. *fricote* un duplex *pure merveille (digne des mille et une nuits)*.
5. Dăržavnijat ni glava ne trjabva da čete constitucijata, kakto *konjat čete evangelieto*.
   litt. Le chef de l'Etat ne doit pas lire la constitution, comme le *cheval lit l'Evangile*[14]. (*id*)

L'abondance de mots qualifiés de ***familiers***, ***populaires***, ***argotiques***, *vulgaires*, voire de *barbarismes* ou *cynismes* constitue un deuxième trait caractéristique de ce discours. L'objectif en est de se "rapprocher" du langage quotidien du lecteur par l'emploi de registres plus "bas" (Zambova, 2000: 103):

6. Činovnici *se pipkat* kraj Videnov. *(24 časa)*
   Fonctionnaires *lambinent (traînassent)* autour de Videnov[15].
7. Republikanski doklad *naklepa* Klinton
   Un rapport républicain *débine* Clinton.
8. Simeon II *ošašaven* ot 2500 pokani za audiencija.
   Siméon II devenu *cinglé* à cause des 2500 demandes d'audience.

Une autre tendance qui se dégage de la lecture des journaux bulgares est la prolifération des ***emprunts*** et plus précisément des *turcismes* et des *anglicismes.* Les *russismes* ont tendance à disparaître car ils sont liés à une réalité rejetée qui n'existe plus. Il est intéressant de noter les journalistes font appel aux *turcismes*, peu connus par les jeunes actuellement. Il s'agit d'emprunts immotivés car des équivalents existent en bulgare, par exemple: *ilač* (bg *lekarstvo*; médicament); *tapija* (bg *diploma*, diplôme) *teskere* (bg, *pasport*, passeport) *kasapin* (bg *mesar*, boucher), *pexlivanin* (bg *borec*, lutteur), *apaš* (bg. *kradec*, voleur). L'emploi de certains turcismes est courant dans la langue parlée. En revanche, ils sont sciemment évités dans la langue littéraire, le discours scientifique et journalistique. Les sociolinguistes bulgares[16] expliquent leur présence dans la langue des médias par le *populisme discursif* de la presse après 1989 (*cf.* tableau 1).

Quant aux anglicismes, ils sont souvent incompréhensibles pour les personnes âgées, mais connus par les jeunes. Par exemple: *ekšăn* (action),

---

13 Les ex. 4. et 5. sont cités par Brezinski (2004: 149).

14 On remarquera ici l'erreur du journaliste car le proverbe dit que c'est le diable est non pas le cheval qui lit l'Evangile.

15 Ancien Premier ministre bulgare.

16 *Cf.* Brezinski (2004: 120-125).

trilăr (thriller), *kilăr* (killer), *horrorfilm* (film d'horreur). Par ailleurs, certains emprunts sont motivés par l'absence dans la langue de mots correspondant à des phénomènes nouveaux[17] dans la société: *broker* (*courtier, agent immobilier*), *dilar (dealer), ofis (office), oferta (offre), imidž* (*image*), *reket* (*racket*), *restitucija* (*restitution des biens*), *rating (cote de popularité des hommes politiques)*. Voici deux exemples de la presse qui peuvent rendre perplexes des lecteurs âgés de plus de 60 ans:

9. Sega ne e časăt na utopiite, a na *rial-politikata. (Trud)*
   Le temps n'est pas aux utopies, mais à la *real-politique*[18].

10. Goceto[19] ne vjarva na *fearpleja. (id)*
    Goceto ne croit pas au *fair play*.

La création de ***néologismes*** est aussi caractéristique des nouvelles pratiques langagières. La morphologie du bulgare, comme celle du russe, adapte facilement les emprunts: *vinetka* (vignette), *brokerka* (agente immobilière), oficerka (officière, femme officier), *biznesmenka* (businesswoman), *kongresmenka* (congressiste femme), *bodigardka* (garde du corps femme). Parfois ces mots, créés par l'ajout du suffixe féminin ***-ka***, ont une connotation fortement négative:

11. Restitut**ki**[20] razbivat zapečatano pomeštenie.
    Des restituées défoncent un local scellé.

La diversification du langage journalistique après 1989, sa relative richesse ont pour objectif de *réduire la distance* avec la langue parlée. Ce phénomène peut être mis en relation avec le concept d'*immédiat communicatif vs distance communicative*, appliqué au domaine lexical[21]. Selon Koch & Oesterreicher (2001) "[i]l ne faudrait pas conclure que l'immédiat communicatif soit caractérisé par la pauvreté lexicale; [...] l'immédiat stimule considérablement la productivité lexicale spontanée". Celle-ci se traduit par différents procédés comme la métaphore expressive, l'hyperbole qui font partie de la rhétorique du discours quotidien (*Alltagsrhetorik*). Mais comme l'indique Zambova (2000: 103), l'emploi manipulatif de mots dialectaux ou d'origine turque n'est pas toujours une question de clarté ou d'accessibilité, car certains d'entre eux sont

---

17 Ce phénomène est observé aussi en russe. *Cf.* M. Krongauz (2003).

18 *Cf.* Par analogie au terme anglais de *real politics*.

19 Ici il est question d'un entraîneur de football bulgare appelé par son prénom, ce qui traduit une certaine familiarité, procédé largement exploité par les journalistes.

20 *Restitut**ki*** est le pluriel de *restitut**ka***, nom déverbal de *restituer, restitution* → *restitut* + **ka** (fém.) (un restitué / une restituée) (forgé sur le modèle de *prostitut**ka**- prostituée). Restitutka* signifie *celle qui s'est fait restituer les biens*, phénomène criminel pour les nostalgiques de l'ancien régime.

21 *Cf.* Koch & Oesterreicher (2001: 600).

des *archaïsmes*, peu connus par les jeunes lecteurs. Le tableau 2 récapitule les marques linguistiques de la *langue de bois* et de la *langue des médias* dans le domaine du lexique:

	langue de bois	**langue des médias**
Lexique	vocabulaire limité, pauvre, neutre, littéraire.	vocabulaire "coloré[22]": mots dialectaux, calembours.
	chasse aux mots d'origine étrangère autre que russe	turcismes, anglicismes
	jalonnée de clichés	néologismes

Tableau 2

Enfin, sur le plan énonciatif, le discours journalistique est devenu plus individuel, personnalisé: le ***je*** a supplanté le ***nous*** collectiviste de l'époque communiste. Ainsi selon Stoyanov (1999b), l'emploi de ***nous*** s'élève à 42,25% dans le journal *Douma,* organe des ex-communistes, contre 17,9%[23] dans le journal *Démocracija,* organe des démocrates bulgares.

3.2 Le domaine de la morphosyntaxe

Une fois de plus, c'est la *langue de bois* qui nous servira de base de comparaison. Ce discours qui obéit à des objectifs idéologiques et politiques précis se caractérise par une fréquence élevée de ***substantifs déverbaux*** et d'***adjectifs participiaux***. Le verbe est absent. Le discours devient ainsi ambigu, du fait de l'absence de marques de temps, personne, mode sur le syntagme nominal. La nominalisation "élude la prise en charge de ces propositions par l'énonciateur et leur donne le caractère de propositions 'préassertées'"[24]. De même, Charaudeau (2004) signale la présence de substantifs déverbaux à "des doses élevées" dans le journal *Humanité*[25], ce qui, selon l'auteur, est un trait spécifique au "discours à visée doctrinale qui a besoin *d'un mode de discours d'évidence*". Voici un exemple de la presse bulgare[26]:

---

22 Le terme est de Stoyanov (1999b).

23 L'auteur signale que dans la presse finlandaise, par exemple, le ***nous*** ne dépasse pas les 9%.

24 Garde in Préface de Sériot (1985). Le problème des nominalisations a été étudié avec beaucoup de finesse par Sériot (1985) pour le discours politique russe.

25 P.ex. *La privatisation de FT* au lieu de *L'Etat a privatisé FT* ou *FT a été privatisé* (ex. de Charaudeau).

26 Ex. cité par le linguiste bulgare Brezinski (2004: 208).

12. *[…]* ***pri*** *razpredeljaneto* ***na*** *polzvanata* toplinna energija i *zaštitata* ***na*** interesite ***na*** potrebitelite ***na*** uslugata.
    […] **lors de** la *répartition* de l'énergie thermique *utilisée* et de la *défense* **des** intérêts des usagers **de** ce service

Les substantivations fréquentes entraînent l'enchaînement des prépositions (***na-na-na-na*** = *de* dans l'ex. 12.) et, de là, une monotonie du discours syntaxiquement uniforme et plat, non personnalisé, a-temporel. Ce discours est mal structuré, difficile à comprendre.

Un autre trait syntaxique spécifique de la langue de bois, ce sont les ***constructions infinitives*** ou ***impersonnelles*** qui véhiculent souvent une modalité injonctive ou déontique. Le verbe, tout est étant présent, apparaît à un mode non-fini:

okazva se (il s'avère que), *predvižda se* (il est prévu que), *zabranjava se da* (il est interdit de), *trjabva da* (il faut).

En revanche, la langue des médias est beaucoup plus riche en ***énoncés verbaux***. Les verbes sont en nette augmentation. Le sociologue Znepolski (2002) parle d'une "température verbale élevée du texte" journalistique. Enfin, du fait de leur valeur informationnelle basse, la fréquence des pronoms est en baisse. On leur préfère la désignation complète du référent. Voici quelques données statistiques illustrant ces tendances[27]:

	1944-1989	**1989-1996**
substantifs	33%	26,9%
verbes	10,33%	14,9%
pronoms	6,68%	3,2%

Tableau 3

L'emploi de ***phrases complexes juxtaposées*** est un autre trait syntaxique de la langue des médias:

13. Turcija gotvi konferencija, v Bosna se vodjat ožestočeni sraženija.
    La Turquie prépare une conférence, en Bosnie ont lieu des combats féroces.

Souvent les unités prédicatives n'ont pas de liens sémantiques entre elles; elles font partie d'un schéma thématique connu du journaliste qui veut ainsi éveiller la curiosité du lecteur.

---

[27] Selon Stoyanov (1999b: 144).

Un des plus grands écarts par rapport à la langue standard est observé dans le domaine de la **détermination**. Les journalistes omettent systématiquement l'article défini lorsqu'il s'agit d'objets uniques, concrets, connus, ce qui constitue une transgression des règles de "définitude" du bulgare:

14. Zakonproektăt šte bade razgledan v *plenarna* zala (au lieu de v *plenarna**ta** zala*).
litt. Le projet de loi sera présenté dans *salle plénière* (dans **la** salle plénière, en salle plénière).

15. Konjat otbi *na treto prepjatsvi*e (forme correcte: na *treto**to***[28] *prepjatstvie)*
litt. Le cheval a dévié *à troisième obstacle* (au troisième obstacle).

On pourrait alors se poser la question légitime de savoir si cette déviance par rapport à la norme peut devenir règle, nouvelle norme? Les avis des linguistes sont partagés. Si Brezinski (2004) considère qu'il est difficile de pronostiquer, Stoyanov (1999b: 93), lui, pense que "la langue de la presse est en train de créer sa propre norme […]. L'écart de la norme devient un *principe de construction du modèle médiatique du monde*".

Enfin deux autres phénomènes relevant de la syntaxe méritent d'être analysés: **la transitivation causative** et **l'ordre SVO inversé**. L'emploi transitif de verbes intransitifs avec un sens causatif est un phénomène syntaxique nouveau en bulgare. Certains linguistes (Pantéléeva, 1999) considèrent qu'il s'agit d'une influence de l'anglais. Ces emplois sont également observables en russe, mais aussi en français[29]. En tout cas, il s'agit d'un moyen de diathétisation causative plus économique, d'un "*raccourci syntagmatique*"[30], qui crée des emplois déviants, accrocheurs, largement exploités par la presse. Ils obéissent aux contraintes d'économie, aux besoins d'expressivité du discours journalistique:

16. Kak *Blăskov* **falira** bankata*?*
Comment *Blăskov* a "*faillité*" *la banque*?

17. Kak pravitelstvoto ***starira*** privatizacijata*?*
(litt.) Comment le gouvernement a "*starté*" *la privatisation*?

18. Eltsina ušli na pensiju (exemple de la presse russe)
(litt.) On a parti Eltsine à la retraite. Eltsine s'est fait partir à la retraite.

19. La banlieue par ceux qui *la* **bougent**. (titre du *Nouvel Observateur*)

---

28 Les morphèmes [**-ta**], [**-to**] postposés au substantif sont les marques respectivement du féminin et du neutre en bulgare.

29 Pour plus de détails à ce sujet, *cf.* Novakova (2002) et (2005).

30 Le terme est de Krötsch & Oesterreicher (2002).

20. Comment Chirac **a suicidé** *la droite?* (idem)[31]

Pour ce qui est de l'ordre syntaxique inversé **SVO → OVS**, il s'agit aussi d'une "nouveauté". Du fait de la disparition des déclinaisons en bulgare, l'ordre des mots est fixe: SVO. Son inversion OVS est qualifiée par certains linguistes de *stratégie manipulative de provocation*. En fait ce procédé qui vise à placer le rhème en 1ère position provoque un effet informatif élevé et rend l'énoncé plus expressif. On peut dire que la nouvelle stratégie communicative vient se superposer à la hiérarchie grammaticale[32]. Par exemple:

21. Čovek uxapa kuče.
    litt. Un homme a mordu un chien. C'est un homme qu'un chien a mordu.
22. Prostituki arestuvaxa policai.
    litt. Des prostituées ont arrêté des policiers. Ce sont des prostituées que des policiers ont arrêtées.
23. Pešexodka sgasi na červeno mercedesat na Staliïski .
    litt. Une piétonne a renversé la Mercedes de Staliïski. C'est une piétonne qu'a renversée la Mercedes de Staliïski.

Ces exemples sont particulièrement amusants car ils laissent croire que c'est un homme qui a mordu un chien, une piétonne qui a renversé une voiture ou des prostituées qui ont arrêté des policiers, alors qu'il s'agit du contraire, ce qui à l'oral serait marqué par une pause. La virgule à l'écrit est sciemment omise. L'inversion provoque des contresens voulus.

Le tableau 4 récapitule les changements syntaxiques observés en bulgare après 1989:

	langue de bois	**langue des médias**
Grammaire	structures nominalisées	phrases verbales
	constructions impersonnelles, passives, infinitives	phrases complexes juxtaposées
		erreurs dans la détermination du SN
		transitivation causative
		construction à ordre inversé SVO → OSV

Tableau 4

31 Ex. de Krötsch & Oesterreicher (2002).

32 *Cf.* à ce sujet Nitsolova (1999: 120), Zambova (2000: 119).

4. Les attentes de la société. La réaction des linguistes

Les sociolinguistes bulgares distinguent trois étapes dans l'évolution du bulgare après les changements politiques de 1989:

- **1989-1992**: le rejet des normes dans tous les domaines. C'est la langue de la rue, barbare, cynique qui s'impose. On dit souvent que la langue de cette époque est malade, fiévreuse.
- **1992-1994**: une certaine accalmie est observée dans l'emploi de mots populaires et vulgaires, ce qui correspondrait à une relative stabilisation sociale.
- **1994-1996**: apparition de procédés linguistiques correspondant à une "intellectualité nouvelle": calembours, métaphores, titres rythmés, synonymie riche, tendance à la régression des mots "colorés", signes de "guérison" de la langue.

Linguistes et sociologues s'accordent pour dire que ces trois étapes correspondent à trois tendances essentielles: **libéralisation → chaos → stabilisation**. Si, en général, la société[33] stigmatise la langue des médias, les avis des linguistes sont partagés. On observe deux types de réactions. Certains, qui adoptent une position puriste fort normative, parlent d'une vraie "apocalypse", d'une "barbarisation" en bulgare. D'autres émettent des avis plus modérés et tolérants qualifiant ces changements de libéralisation de la langue. Pour Stoyanov (1999b: 118): "le journalisme en Bulgarie a bien saisi la direction et la façon de faire, mais n'a pas pu trouver la juste "mesure" pour satisfaire aux nouvelles réalités". Par ailleurs, le sociolinguiste Videnov (1996) porte un jugement très sévère sur l'immobilisme des linguistes, sur leur attitude contemplative: "Les linguistes bulgares n'ont pas réussi à s'orienter dans les changements rapides, ils ont continué à attaquer dans des rubriques spécialisées des journaux tous ceux qui parlent et écrivent […]. Cette pratique ne peut cependant pas leur accorder un statut social prestigieux et ils ne doivent pas s'étonner que personne ne les prenne au sérieux".

Les choses sont néanmoins en train de bouger. Ceci se traduit par différentes manifestations: tables rondes[34], plusieurs publications[35] et rubriques spécialisées dans la presse, nouveaux dictionnaires des néologismes, études sur la fréquence des mots nouveaux, sur l'acceptabilité des mots "colorés". Institutionnellement, malgré les efforts, les actions restent plutôt limitées. On

---

[33] Il s'agit des sociologues, psychologues, journalistes, lecteurs. Dans une enquête réalisée en 1992 auprès de jeunes lecteurs, ces derniers qualifient la langue de la presse d'"insulte aux lecteurs".

[34] *Les médias et leur / notre langue*, Sofia, 28-29 mai 1998.

[35] "Le savoir médiatique bulgare" en 2 tomes (T1, 1996 et T2, 1998).

peut citer également la mise en place d'un *Conseil pour la culture langagière* auprès de la Télévision nationale dont le rôle est d'observer le discours des journalistes qui présentent les journaux télévisés et les débats politiques. Enfin, dans le domaine législatif, un projet de loi pour la "défense de la langue" a été déposé qui prévoit des amendes pour les gros mots, jurons, injures, mais qui n'est toujours pas à l'ordre du jour[36] du parlement.

5. En guise de conclusion

Je terminerai sur une note plus optimiste, en citant l'opinion du linguiste russe Krongauz (2003: 63): "Le chaos langagier, la transgression de la norme sont un phénomène à la fois négatif (leur "normalisation") et positif: la libéralisation de la langue […]. Dans cette situation on ne peut que souhaiter aux locuteurs cultivés de la langue de la patience et de la tolérance. Dans dix ans viendra une période de stabilisation et on parviendra enfin à établir sans le recours à aucune loi fédérale à une langue russe sans laquelle la culture serait impensable".

BIBLIOGRAPHIE

Brezinski, S. (2004): Ezikovata kultura, bez kojato (ne) možem (La culture langagière dont nous (ne) pouvons (pas) nous passer. Plovdiv (Hermes).

Charaudeau, P. (2004): Conférence sur l'analyse du discours. Grenoble, mars 2004.

Gadet, F. (1996): "Il y a style et style". In: Le français aujourd'hui, 116, 23-31.

Gadet, F. (2003): La variation sociale en français. (Ophrys).

Kiossev, A. (1999): "Mălčanieto na agnetata i slovoto na borcite (Le silence des agneaux et la parole des lutteurs)". In: Mediite i ezikăt (Les médias et la langue), Actes de la Table ronde: "Les médias et leur/notre langue", les 28 et 29 mai 1998. Sofia, 74-78.

Krongauz, M. (2003): "Izmenenija v ruskom jazike, leksika, semantika i pragmatika (Changements en russe: lexique, sémantique et pragmatique)". In: La Revue Russe, 23. Paris (Institut d'Etudes Slaves), 55-64.

Koch, P. & Oesterreicher, W. (2001): "Langage parlé et langage écrit". In: Lexikon der Romanistischen Linguistik, Vol. 1-2, 584-627. Tübingen (Niemeyer).

Kröstch, M. & Oesterreicher, W. (2002): "Dynamique des configurations actancielles". In: Syntaxe & Sémantique 4. (Presses Universitaires de Caen), 109-137.

Nitsolova, R. (1999): "Osnovni tendencii v razvitieto na bălgarskija pečat sled 1989 (Principales tendances dans le développement de la presse bulgare après 1989)". In: Actes de la Table ronde: "Les médias et leur/notre langue", les 28 et 29 mai 1998. Sofia, 114-121.

---

[36] Un projet de loi analogue existe en Russie: la *Loi fédérale sur la langue nationale* de la Fédération de Russie du 05.02.2003, dont un des articles stipule que "[l]orsque le russe est employé comme langue nationale de la Fédération de Russie il est interdit d'utiliser des mots et expressions populaires, méprisants ou vulgaires, ainsi que des mots étrangers lorsque des analogues existent et sont utilisés en russe". (*cf.* Krongauz, 2003: 64).

Novakova, I. (2002): "Le factitif français: approche syntaxique, sémantique et contrastive (français-bulgare)". In: TRANEL, 37, 97-113.

Novakova, I. (2005): "Bouge ta ville! De l'emploi transitif de verbes intransitifs avec un sens causatif". In: Faits de langue 25, L'exception. Paris (Ophrys), 141-147.

Pantéléeva, Ch. (1999): "Nabljudenija vărxu preminavaneto na njakoi neprexodni glagoli v prexodni v savremennija bălgarski ezik" (Observations sur le passage de certains verbes intransitifs en transitifs en bulgare moderne). In: Ars Philologica. Berne (Lang), 313-318.

Šamraï, T. (1996): "Ezikăt na totalitarnoto i posttotalitarnoto obštestvo" (La langue de la société totalitaire et post-totalitaire). Sofia (Proxazka & Kačarmazov).

Sériot, P. (1985): Analyse du discours politique soviétique. Paris (Institut d'Etudes slaves).

Stoyanov, K. (1999a): "Ezikova prestižnost i medijni manipulacii (Prestige langagier et manipulations médiatiques". In: Mediite i ezikăt (Les médias et la langue). Actes de la Table ronde Les médias et leur/notre langue, les 28 et 29 mai 1998. Sofia, 85-91.

Stoyanov, K. (1999b): *Obštestvenite promeni (1989-1996) i vestnikarskijat ezik* (Les changements sociaux (1989 – 1996) et la langue des journaux), Sofia (Société sociolinguistique internationale).

Videnov, M. (1996): "Kakvo stava s vestnikarskija ezik?" (Qu'est-ce qui se passe avec la langue des journaux?). In: Šamraï, T. (1996) (éd.), Ezikăt na totalitarnoto i posttotalitarnoto obštestvo (La langue de la société totalitaire et post-totalitaire). Sofia (Proxazka & Kačarmazov), 140-143.

Znepolski, I. (1997): Novata presa i prexodăt (La nouvelle presse et la transition). Sofia (Graždanstvo).

Znepolski, I (2002): Ezikăt na imaginernija prexod (La langue de la transition imaginaire). Sofia (Graždanstvo).

Zambova, A. (2000): Manipulativni ezikovi strategii v pečata (Statégies manipulatives langagières dans la presse). Sofia (Semarš).

L'analyse du discours appliquée à la communication médiatique: comment la presse romande parle-t-elle de l'Islam?

Marcel BURGER
LALDiM (Laboratoire d'analyse linguistique des discours des médias),
Université de Lausanne, Institut de Journalisme et Communication,
Université de Neuchâtel, Anthropole, CH-1015 Dorigny;
marcel.burger@unil.ch

Within the framework of social discourse analysis, this paper deals with the role of the headline of media information in the construction of other negative identities in the context of the Iraqi war. It focuses on the media strategies used in the French Swiss press to communicate the topic Islam. The headline is a means to attract the audience and gain economical increase. Every potential reader is attracted by the headline, but does not necessarily rethink the news critically. The data under analysis consists of 250 titles and subtitles (from May to December 2003) revealing a complex strategy: providing explicit and implicit negative references of "Islam". This state of affair could contribute to the growth of Islamo-distrust in Switzerland.

Key words:
Critical discourse analysis, social pratice, interaction, media discourse.

1. Introduction

Cet article a pour objet la construction de l'Islam comme objet de discours dans les titres et les sous-titres de la presse écrite en Suisse romande. La titraille constitue un élément important du discours d'information médiatique. Elle peut en effet être considérée comme une vitrine qui frappe l'œil du lecteur et contribue à décider celui-ci à acheter et à consommer de l'information. Les titres et sous-titres conservent les traces langagières de cette fonction d'accroche. Ils manifestent par là même des stratégies, pas toujours délibérées, mises en oeuvre par les médias pour représenter d'une manière particulière les réalités du monde.

Notre corpus comprend 250 titres et sous-titres de journaux quotidiens et hebdomadaires de la presse écrite suisse romande: la *Tribune de Genève*, *Le Courrier*, *Le Matin*, *Le Temps*, *24Heures*, *L'Hebdo*, *Construire*, *Coopération*. Les titres et sous-titres s'articulent à des genres de discours courants: manchettes, éditorial, entretien, reportage. Enfin, ils ont été recueillis entre le début de la guerre en Irak (mars 2003) et la capture de Saddam Hussein par les forces armées de la coalition (décembre 2003). On peut considérer qu'il s'agit de deux événements clés du conflit irakien qui déterminent largement la couverture médiatique. En amont résonnent encore les attentats du 11

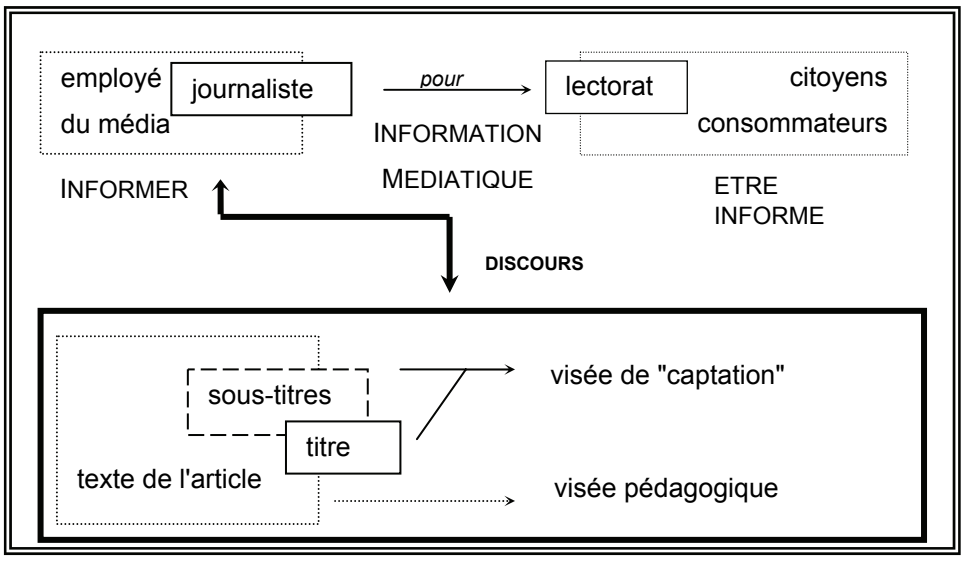
© 2006 Institut de linguistique
Université de Neuchâtel

septembre 2001 aux Etats-Unis, et en aval la guerre civile et les maux qu'entraîne l'occupation coalisée: attentats sanglants en Europe et au Proche Orient, prises d'otages et anarchie en Irak.

Au plan théorique, nous situons notre propos dans la perspective de l'interactionnisme en analyse du discours. C'est une perspective qui souligne l'importance des discours dans la construction des réalités sociales et qui s'attache à décrire les modalités langagières de ces constructions[1]. D'où l'ancrage privilégié, pour ce qui nous concerne, dans des théories basées sur les liens entre les discours et le monde médiatisés par des pratiques sociales particulières, ici celles des médias d'information. Au plan des enjeux psycho-sociaux des discours des médias, nous nous référons aux travaux de la sémio-linguistique de Charaudeau (1997), à l'approche socio-discursive de Livingstone et Lunt (1994) et à la Critical Discourse Analysis d'obédience cognitiviste de Van Dijk (1991, 1997). Au plan de l'analyse des discours en tant que tels, nous nous référons essentiellement à la théorie de l'énonciation et de l'argumentation de Ducrot (1972, 1980, 1984) et à l'approche modulaire de Roulet et al. (2001).

2. Les titres et les sous-titre du discours d'information médiatique

Notre propos se limite au discours d'information médiatique. Il s'agit dans un premier temps de restituer le discours dans le dispositif de communication propre aux médias, comme dans le schéma ci-dessous qui tient compte d'enjeux sociaux complexes:



[1] Pour une présentation et une discussion critique de l'interactionnisme en analyse du discours voir: Burger (2002a), Filliettaz (2002), Bronckart (1997).

Au plan de la communication, le discours d'information engage un *journaliste* et, pour ce qui nous concerne, le *lectorat* de la presse écrite. La relation de communication est unilatérale (voir le trait fléché simple) du fait que le lectorat ne saurait réagir en temps réel au discours journalistique. On a donc affaire à une forme de communication mono-gérée par le journaliste qui doit anticiper les réactions potentielles du lectorat. La finalité du journaliste est d'informer des faits et gestes d'intérêt général. Cet ancrage dans l'espace public constitue la mission civique dont les médias se dotent en ciblant des lecteurs considérés comme des citoyens. Il s'agit de faire comprendre le monde et de faire réfléchir à son propos, ce qui en soi légitime la pratique de l'information.

Cependant, dans le même temps, le journaliste est aussi l'employé d'une entreprise engagée dans un marché de forte concurrence. Considérer les médias comme des entreprises, c'est admettre que le discours d'information est contraint par des exigences commerciales qui font du journaliste un vendeur d'information à l'adresse d'un lectorat de consommateurs qu'il s'agit de fidéliser. Ce dispositif de communication complexe implique par conséquent des enjeux contradictoires. En effet, l'information pertinente au plan civique – ainsi que sa mise en mots dans un discours – ne se confond pas avec l'information pertinente au plan commercial. La partie supérieure du schéma rend compte de ces aspects psycho-sociaux de la communication médiatique.

Quant à la partie inférieure du schéma, elle concerne en propre les aspects discursifs de la communication médiatique. Pour informer, les médias produisent des discours qui, très généralement, conservent la trace de la logique particulière précitée. On admet que les titres et les sous-titres manifestent plutôt une fonction d'accroche du lecteur[2]. Dans ce sens, ils satisfont en priorité l'exigence commerciale des médias. A l'inverse, le corps du texte d'information (c'est-à-dire l'article en tant que tel) manifeste plutôt une fonction pédagogique à même de satisfaire l'exigence civique, c'est-à-dire faire réfléchir le lecteur-citoyen à une problématique d'intérêt public.

Les titres et sous-titres sont donc de véritables vitrines médiatiques. Ils sont fortement mis en évidence par leur typographie (en gros caractères), par leur position (en tête de texte) et bien sûr par leur contenu racoleur. On peut distinguer à la suite de Mourriquand (1997) les titres et les sous-titres "sous-vendeurs" et "sur-vendeurs". Selon cet auteur, si les premiers "n'en disent pas autant que n'en contient l'article" et les seconds "en disent bien plus", il s'agit dans les deux cas de "tromperie sur la marchandise" (1997: 96-98). En d'autres termes, la titraille et le corps de l'article journalistique constituent bien deux réalités discursives distinctes, témoignant des enjeux contradictoires de

---

[2] A ce titre, Charaudeau (1997: 78-80) parle de fonction de "captation".

l'information médiatique. D'ailleurs, le plus souvent, le producteur matériel du discours diffère aussi. Le titreur se spécialise dans la titraille et le journaliste dans la rédaction d'articles.

On peut sur ces bases faire l'hypothèse que la titraille a un large impact et qu'elle touche autant celui que nous appellerons le *bon lecteur* en le conviant à lire un article de fond, que le *mauvais lecteur* qui se contente de la devanture des kiosques[3]. Suivant en cela Van Dijk (1990, 1991, 1997), nous admettons que les titres et les sous-titres participent à la construction des représentations mentales que le lectorat active à propos d'une problématique d'actualité. La titraille peut alors générer aussi des émotions, et plus précisément, dans le cas de l'Islam, des émotions négatives comme la peur du terrorisme ou la colère à l'égard de chefs politiques et religieux. Ainsi, en vertu des contraintes de fonctionnement des médias, les titres et les sous-titres constituent des discours complexes qui rendent manifestes plusieurs niveaux de sens.

3. Les trois niveaux du sens d'un discours

A la suite des travaux sur l'énonciation et l'argumentation de Ducrot (1972, 1980, 1984), on admet en analyse du discours une distinction entre trois niveaux de sens qui se combinent dans tout discours où ils sont chacun plus ou moins fortement mis en évidence. En premier lieu, un discours manifeste un sens *posé* tenant à l'information présentée comme nouvelle. Soit le titre 1 de l'article principal de la rubrique "Monde" de la *Tribune de Genève* (octobre 2003):

> 1. Les "armes illégales" de l'Irak demeurent introuvables;
> (La *Tribune de Genève*, 3 octobre 2003, titre de l'article principal de la rubrique "Monde"),

ce titre pose qu'on n'a pas trouvé les armes qu'on cherchait. Mais le même titre 1 révèle une autre couche de sens déterminée par les mots du discours. Ainsi, le verbe "demeurer", et l'usage des guillemets dans l'expression "armes illégales" communiquent trois contenus dits *présupposés*, à savoir:

a. qu'on cherchait déjà des armes auparavant;

b. qu'on ne les avait pas trouvées non plus auparavant;

c. que ces objets sont qualifiés d'"armes illégales".

---

[3] Sur le schéma, les rectangles en traits pleins versus pointillés signifient différents degrés de mise en évidence des contenus au plan matériel (typographie). On peut faire l'hypothèse qu'à cette mise en évidence correspond aussi un degré de saillance (temporaire) dans l'environnement cognitif du lecteur: un titre est plus saillant qu'un sous-titre, respectivement qu'un article de fond.

Les informations présupposées se caractérisent par le fait qu'on les dit sans les dire. On les dit en quelque sorte en parallèle à l'information qu'on pose, si bien que seul le sens posé est affecté par une négation ou par une interrogation. Le sens présupposé constitue ainsi une sorte de couche de fond sémantique d'un discours[4]. Pour cette raison, on peut dire que les informations présupposées sont présentées comme déjà connues, comme déjà partagées par le lecteur, c'est-à-dire comme ne faisant pas *a priori* l'objet d'un débat.

Enfin, le titre 1 comporte un troisième niveau de sens qui n'est pas inscrit dans le sémantisme des mots. Ce niveau *sous-entendu* émerge de la construction du contexte opérée par le lecteur ainsi que de sa connaissances des contenus posé et présupposé. Dans notre exemple, on peut prétendre que le titre 1 sous-entend plus ou moins fortement des contenus comme:

a. on a peu de chance de trouver ces armes;

b. l'argument belliqueux de la coalition est fallacieux (en d'autres termes, c'est un prétexte);

c. la guerre est illégitime;

d. la *Tribune de Genève* se distancie de cette manière de penser et de dire.

Si tout discours comporte potentiellement trois niveaux de sens, l'enjeu en termes de communication de chacun de ces niveaux est très différent. Ainsi, le journaliste, et *a fortiori* le média, peut-il être tenu responsable de l'information posée, c'est-à-dire l'information nouvelle qu'il délivre. Par contre, les médias ne sont pas directement responsables du niveau présupposé. Mettre en évidence un niveau présupposé, c'est présenter l'information comme une évidence partagée par le lectorat. Considérons les titres 6 et 7:

6. Islam: le vrai rôle de Tariq Ramadan
(*L'Hebdo*, 26 juillet 2003, manchette).

7. Le spectre d'Al-Qaida resurgit aux Etats-Unis
(La *Tribune de Genève*, 4 août 2003, titre de l'article principal de la rubrique "Monde").

Dans les deux cas, des contenus présupposés lourds de signification sont mis en évidence. Par exemple 6 présuppose que Tariq Ramadan joue plusieurs rôles et nous cache une part de vérité. En effet, l'adjectif "vrai" qualifiant "rôle" présuppose une réalité inverse, connotée négativement: un 'faux' rôle, ou plus

---

[4] Il existe une immense littérature sur les présupposés. Nous n'entrons pas ici dans le détail, notamment sur la distinction entre présupposé existentiel (qui relève d'une problématique de la référence) et présupposé lexical (qui relève d'une problématique sémantique). Seuls ces derniers nous intéressent.

justement un rôle caché que la personne publique ne divulgue pas[5]. Dans le même ordre d'idées, dans l'exemple 7, le présupposé lié à "resurgir" étend sa portée au sujet du verbe. Ainsi, en évoquant une nouvelle apparition du "spectre", le média ne se contente pas de situer l'information dans un contexte négatif (les événements du 11 septembre), il lui confère une dimension surnaturelle qui suppose une lutte inégale et perdue d'avance.

D'une manière générale, en combinant des informations posées et présupposées, le média joue sur deux tableaux. Dans l'exemple 6, on apprend d'une part que Tariq Ramadan joue un rôle dans la communauté islamique de Suisse et de France et, d'autre part, que le lectorat sait déjà que Ramadan "trompe son monde". A ce titre, le présupposé est bien un moyen de dire sans assumer qu'on dit. Plus précisément, selon Ducrot:

> avec la présupposition (...) on est amené à mettre en avant la possibilité qu'elle donne d'emprisonner l'auditeur dans un univers intellectuel qu'il n'a pas choisi, mais qu'on présente comme coextensif au dialogue lui-même, et qui ne peut plus être nié ni mis en question sans que soit refusé en bloc ce dialogue (Ducrot, 1984: 30).

Dans le cas des médias, présupposer, c'est "faire violence" au lecteur, car ce dernier ne peut que subir le discours sans réagir. Quant aux informations sous-entendues, le média n'en est pas le seul responsable. En effet, comme les sous-entendus dépendent de la manière d'articuler un discours et un contexte, on peut postuler que le lecteur participe très activement à la construction du sens. Considérons l'exemple 8:

8. Depuis sa cellule, le terroriste livre ses états d'âme et "félicite" Ben Laden...; (*Le Courrier*, 3 septembre 2003, titre de l'article principal de la rubrique "Gros Plan").

On peut légitimement sous-entendre, notamment:

a. même en prison un terroriste agit;

b. tous les leaders terroristes sont des acolytes quelle que soit leur idéologie;

c. le monde occidental n'a pas fini de subir le terrorisme;

d. etc. etc.

Ces contenus connotés négativement sont à la charge du lecteur. Même s'ils orientent fortement l'interprétation du lectorat, les médias peuvent ainsi nier les avoir produits.

---

[5] Curieusement, Tariq Ramadan fait systématiquement l'objet de telles qualifications par les médias. Ainsi, un reportage télévisé controversé sur France 2 (diffusé le jeudi 2 novembre dans l'émission "Envoyé Spécial") s'intitulait "Le vrai Tariq Ramadan".

4. Comment la presse romande parle-t-elle de l'islam?

On peut sur ces bases porter son attention sur la titraille référant à l'Islam. Nous avons réparti les titres et sous-titres en trois catégories.

4.1 L'"Islam" nommé en tant que tel

La première catégorie, peu représentée dans le corpus, comporte les titres et sous-titres référant explicitement à l'Islam. Le mot "Islam" apparaît en discours, comme en 6, 9 et 10:

6. Islam: le vrai rôle de Tariq Ramadan
(*L'Hebdo*, 26 juillet 2003, manchette).

9. "L'Islam est une menace"
(*Coopération* n° 53, décembre 2003, titre d'un entretien avec Alexandre Adler).

10. Les alevis rappellent la diversité de l'Islam
(*Le Courrier*, 11 octobre 2003, titre d'un article).

Au plan du sens, 6, 9 et 10 représentent deux extrêmes. A l'un des pôles, la réalité "Islam" est nettement diabolisée. Ainsi, le sens présupposé de 6, on l'a vu, force à envisager une révélation à propos de Tariq Ramadan sur un fond de désinformation. De même, le titre 9 véhicule une image négative du fait de forcer à une lecture du type de 9a et 9b:

9a. les musulmans sont dangereux;

9b. tous les musulmans sont dangereux.

Il est intéressant de noter que dans les deux cas l'article de fond, respectivement tiré des hebdomadaires *Coopération* et *L'Hebdo*, construit globalement une image positive de la réalité prise à témoin[6]. En termes de communication, on observe ainsi un clivage marqué entre le titre et le corps du texte. Cependant, le *mauvais lecteur* que nous avions évoqué, c'est-à-dire celui qui s'en tient au titre sans lire l'article, reste négativement impressionné.

L'autre pôle représente la réalité inverse. Considérons 10:

10. Les alevis rappellent la diversité de l'Islam
(*Le Courrier*, 11 octobre 2003, titre d'un article).

Le verbe "rappeler" présuppose que la diversité de l'islam a déjà fait l'objet d'une discussion. Celle-ci constituerait dès lors non seulement un fait acquis, mais aussi un fait positif. En effet, "diversité" évoque "complexité", et s'oppose alors à "simple", et à "réducteur". Le média semble ainsi affirmer avec 10 une

---

6 Invité d'entretien, le journaliste Alexandre Adler, connu pour la finesse de ses interventions, est chroniqueur quotidien pour la chaîne radiophonique "France Culture" et représente sans doute l'un des meilleurs spécialistes de politique internationale en général, et du Proche Orient plus particulièrement.

volonté de se dégager d'une polémique actuelle en Suisse et en Europe qui réduit l'Islam au fondamentalisme religieux incompatible avec les lois des démocraties européennes[7].

4.2 L'"Islam" dérivé du lexique

La deuxième catégorie comporte les titres qui réfèrent indirectement à l'Islam. Le lecteur est amené à dériver "Islam" d'un terme apparenté, le plus souvent le nom ou adjectif "islamiste" explicité dans les titres mais qui n'est pas encore codifié (le *Petit Robert* ne le mentionne pas). Sur la base d'un rapprochement avec les termes construits avec le suffixe "-isme", on peut faire l'hypothèse qu'"islamiste" a pour effet non seulement de politiser l'Islam, mais aussi de convoquer un fond négatif. Un islamiste, tout comme un sioniste, un communiste, un surréaliste, un situationniste etc. serait pour certains un fanatique convaincu d'imposer sa vision du monde par tous les moyens. Considérons 11 et 12:

11. La "mise en garde sanglante" des islamistes indonésiens
(*La Tribune de Genève*, 7 août, titre de l'article principal de la rubrique "Monde").

12. L'Irak, nouveau sanctuaire du terrorisme islamiste?
(*Le Temps*, 21 août 2003, manchette).

La réalité des actes terroristes effraie à coup sûr le lecteur et génère des émotions négatives comme la peur, la colère voire la haine. De tels titres, exploitant des "mots de la peur" (Chilton, 2004) posent le danger du terrorisme et présupposent une aggravation de la situation. Ainsi, se trouve systématiquement activée une image négative reposant sur le rapprochement de "islam" avec "groupes islamistes" et "terrorisme"[8]. En fin de compte, le même raccourci rend évident le lien entre "Islam-terroriste" et "Irak" (voir 12). Du moins, les médias suisses romands ne rechignent-ils pas à relancer sous cette forme l'argument principal de la coalition occidentale en guerre – à l'époque – contre Saddam Hussein.

4.3 L'"Islam" inféré du contexte

Enfin, la troisième catégorie, qui est la mieux représentée dans le corpus, comporte les titres qui se contentent de sous-entendre l'Islam en vertu du contexte irakien. On y trouve uniquement des références négatives indirectes.

---

7 Voir p.ex. le dossier que *L'Hebdo* consacre récemment à l'ancrage de l'Islam dans les démocraties européennes (*L'Hebdo*, 31 juillet 2004).

8 Le lien entre l'Islam comme religion et la violence terroriste tient aussi aux choix lexicaux configurant les informations posées. Voir en 12 le choix de "sanctuaire" à la place de "base", p.ex.

Par exemple, les titres 8, 13 et 14:

8. Depuis sa cellule, le terroriste livre ses états d'âme et "félicite" Ben Laden...;
(*Le Courrier*, 3 septembre 2003, titre de l'article principal de la rubrique "Gros Plan")

13. Al Qaida: la piste iranienne
(*Le Temps*, 25 juillet 2003, manchette)

14. Le spectre d'Al-Qaida resurgit aux Etats-Unis
(*La Tribune de Genève*, 4 août 2003, titre de l'article principal de la rubrique "Monde")

réfèrent à l'organisation Al Qaida et à l'une de ses figures tutélaires: Ben Laden. Un lien est légitimement établi entre ces noms propres et les activités terroristes islamistes. Cependant, en vertu de ce qui précède, on peut risquer l'hypothèse forte que le lectorat cède à la tendance de généraliser à partir de cas particuliers. Autrement dit, le lecteur pourrait lire aussi dans 8, 13 et 14 une certaine méfiance à l'égard de l'islamisme et de l'Islam et non pas seulement une critique du terrorisme.

De fait, placer sur un même axe l'Islam, les musulmans, les groupes islamistes, le terrorisme et l'Irak c'est favoriser fortement des lectures qui amalgament "terrorisme" et "Islam" sans que cela soit explicitement dit. En somme, cette troisième catégorie de titres contribue à étendre la base des éléments susceptibles de générer des représentations mentales à contenus réducteurs et négatifs à propos de l'Islam. Nous n'entrons pas dans le débat sur la manipulation exercée par les médias, leur naïveté ou leur appât du gain pour expliquer la titraille à connotation négative. Toutefois, on ne manque pas d'être surpris par des titres ancrés dans le même contexte, mais qui fonctionnent tout différemment. Ainsi, du titre 15 qui favorise une évocation positive à partir d'une réalité négative, c'est-à-dire la guerre en Irak:

15. "Selon Greenspan, "L'Irak devrait doper la reprise"
(*La Tribune de Genève*, 12 février 2003, titre de la rubrique économique).

Dans ce titre, le mot "Irak" remplace à l'évidence 'guerre', car le lecteur saisit sans doute un contenu comme:'la guerre devrait doper la reprise'. Le média évite ainsi soigneusement les 'mots de la peur'. De plus, l'affirmation modalisée d'un expert – l'économiste états-unien Allan Greenspan – achève de faire de la guerre sinon une panacée du moins un événement réjouissant[9].

5. Conclusion

En conclusion, il ressort de cet article que la titraille favorise, avec un degré de force variable, l'amalgame de "Islam" et de "fondamentalisme", voire de

---

[9] En effet, au contraire d'un emploi dans un contexte sportif, le verbe "doper" connote ici positivement le terme "reprise" (qui dénote en soi une réalité positive).

"terrorisme". La titraille impose en effet un véritable tourbillon de références qui convergent vers des représentations négatives de l'Islam. Le choix des mots est essentiel. Que l'on politise l'Islam ou qu'on souligne tel ou tel aspect de la doctrine, on aboutit invariablement à une sorte de paradoxe: plus la réalité "Islam" est dite, plus elle risque d'embrouiller les idées du lecteur. On a observé que l'Islam apparaît sans contours ni lieu précis. En effet, l'Islam c'est à la fois la cellule mexicaine de Carlos, l'espace public états-unien, une île indonésienne, l'Irak et l'Iran. Or, l'indécidabilité du réel fait d'autant plus peur que celui-ci est quasi surnaturel: voir le choix répété du mot "spectre" dans les titres.

Selon des journalistes suisses romands, une vague grandissante d'islamo-méfiance en Suisse découlerait de ce flou dénotatif l'amalgame "Islam" - "terrorisme[10]". En synthèse, on dénonce le fait que les médias ne parlent de l'Islam qu'à l'occasion d'événements à problèmes (le voile à l'école, un attentat, la guerre). De même, les médias adoptent une grille de lecture du monde dérivée du modèle anglo-saxon où les impératifs commerciaux dominent, qui impliquent de réduire la complexité des réalités et le temps de traitement qu'on leur réserve. Or, l'Islam est précisément une réalité complexe mal connue des médias et de leur destinataires suisses.

L'islamo-méfiance des Suisses se traduit au plan politique. En septembre 2004, le peuple rejetait en votation un projet de naturalisation facilitée pour les étrangers de la deuxième et troisième génération. Sans doute, la propagande du parti d'extrême droite, l'Union Démocratique du Centre, a-t-elle pesé sur le vote. Ce parti a publié dans la presse, par la voie du "Comité contre la naturalisation en masse", des annonces affirmant le danger lié au fait que des "musulmans seront majoritaires en suisse" si la loi passe[11].

Les médias complaisants ou cyniques sont-ils responsables de la crainte irrationnelle qu'inspirent les musulmans[12]? On doit sans doute nuancer le propos. La titraille consacrée à l'Islam révèle la visée commerciale des médias. Il s'agit d'attirer l'attention du lecteur-consommateur potentiel. Cette fonction très générale n'engage pas forcément la pleine conscience d'imposer des images négatives des musulmans. En fait, le phénomène ne concerne pas en propre la réalité de l'Islam, mais souligne au contraire une habitude

---

10 Colloque "Islamophobie en Suisse? Eclairages européens", organisé à Genève le 18 octobre 2003 par le Groupement de Recherche sur l'Islam en Suisse (GRIS). Voir les actes dans Boèce n° 6, 2003.

11 De son côté, le quotidien *Le Temps* justifiait la publication de la publicité politique du "comité" en évoquant la liberté d'expression en démocratie tout en critiquant son contenu et en appelant le lectorat à rejeter le texte estimé "choquant" et "honteux" (*Le Temps*, 4 septembre 2004).

12 Seule 4% de la population en Suisse est musulmane. Et parmi les musulmans, 96% sont des ressortissants des pays de l'est, kosovars essentiellement. Mais le citoyen suisse s'imagine facilement le musulman sous les traits d'un arabe fanatique.

médiatique qui est critiquable dans un contexte de crise comme la guerre en Irak et le terrorisme mondial. Dans un tel contexte, les titres qui dramatisent et embrouillent la réalité exacerbent les émotions et effraient de manière inconsidérée le citoyen lambda. Or, on sait que la peur est mauvaise conseillère. Le rôle de l'analyste du discours est alors de mettre au jour la logique de fonctionnement de ces phénomènes pour en permettre une critique raisonnée.

BIBLIOGRAPHIE

Adam, J.-M. (1999): Linguistique textuelle. Des genres de discours aux texts. Paris (Nathan).

Bakhtine, M. (1977): Le Marxisme et la philosophie du langage. Paris (Minuit).

Bell, A. & Garrett, P. (1998): Approaches to Media Discourse. Oxford (Blackwell).

Burger, M. (2005) "Communication et argumentation dans les médias". In: M. Burger & G. Martel (éds): Argumentation et communication dans les médias. Québec (Nota Bene), 7-22.

Burger, M. (2006), "Le discours des médias comme forme de pratique sociale: l'enjeu des débats télévisés". In: R. Blum, P. Meier & N. Gysin (éds): Wes Land ich bin, das Lied ich sing: Medien und Politische Kultur". Bern-Stuttgart-Wien (Haupt Verlag), 287-298.

Burger, M. (2004): "The Function of the Discourse of the Host in a Tv Talk Show". In: Gouveia C.A.M., M.C. Silvestre & L. Azuaga (éds). Discourse, Communication and the Enterprise: Linguistic Perspectives. Lisbon (Ulices), 345-357.

Burger, M. (2002a): Les manifestes. Paroles de combat. De Marx à Breton. Paris (Delachaux & Niestlé).

Burger, M. (2002b): "Identities at Stake in Social Interaction". In: Studies in Communication Sciences 2/2, 1-20.

Burger, M. & Filliettaz L. (2002): "Media interviews: an intersection of multiple social practices". In: Candlin Ch. (éd.). Research and Practice in Professional Discourse. Hong-Kong (City University Press), 567-588.

Charaudeau, P. (1997): Le discours d'information médiatique. Paris (Nathan).

Chilton, P. (2004): Analysing Political Discourse. London (Routledge).

Van Dijk, T.A. (1990): "Social Cognition and Discourse". In: H. Giles & P.W.Robinson (éds). Handbook of Language and Social Psychology. New-York (Wiley & Sons), 163-183.

Van Dijk, T.A. (1991): Racism and the Press. London (Routledge).

Van Dijk, T.A. (1997): "Discourse as Interaction in Society". In: Van Dijk T.A. (éd.): Discourse as Social Interaction. London (Sage), 1-37.

Ducrot, O. (1972): Dire et ne pas dire. Paris (Hermann).

Ducrot, O. (1980): Les mots du discours. Paris (Minuit).

Ducrot, O. (1984): Le dire et le dit. Paris (Minuit).

Entretien avec Rebetez, A. & Lorenzi, M. (2003): "Peut-on parler d'islamophobie dans les médias suisses romands?" In: Boèce, 6, 21-38.

Fairclough, N. (1995). Discourse and Social Change. Cambridge (Polity Press).

Filliettaz, L. (2002): La parole en action, Québec (Nota Bene).

Ghiglione, R. & Trognon, A. (1993): Où va la pragmatique? De la pragmatique à la psychologie sociale. Grenoble (Presses Universitaires de Grenoble).

Goffman, E. (1983): "The Interaction Order". In: American Sociological Rewiev, 48, 1-17.

Habermas, J. (1987): Théorie de l'agir communicationnel. Paris (Arthème Fayard).

Hussain, D. (2003): "Tackling Islamophobia: Some European Examples". In: Boèce, 6, 69-86.

Livingstone, S. & Lunt, P. (1994): Talk on Television. Audience Participation and Public Debate. London (Routledge).

Mouriquand, J. (1997): L’écriture journalistique. Paris (PUF).

Roulet, E., Filliettaz, L. & Grobet, A. avec la collaboration de Burger, M. (2001): Un modèle et un instrument d'analyse de l'organisation du discours. Berne (Lang).

Schneuwly, M. & S. Lathion (2003): "Panorama de l'Islam en Suisse". In: Boèce, 6, 7-20.

Politolinguistik und Sprachkritik. Der öffentliche Diskurs um eine antisemitische Skandalrede als Beispiel für die Notwendigkeit einer kooperativ-kritischen Sprachwissenschaft

Kersten Sven ROTH
Institut für deutsche Sprache und Literatur, Pädagogische Hochschule Karlsruhe,
Bismarckstrasse 10, D-76133 Karlsruhe;
roth@ph-karlsruhe.de

In the field of politics, there are public discourses on language but, although these discussions predominate the media over days and weeks, the general public will hardly notice that they are indeed debates on language. Above all, this has to do with the fact that linguistics, i.e. the science primarily responsible for these issues, hardly ever gets involved publically in these discussions that latently always also have an aspect of 'language criticism'. Based on the concrete example of a political scandal in the Federal Republic of Germany, the paper examines the way in which public discourse should be enriched by linguistic expertise and analyses the barriers that result from the self-conception of linguists and normally prevent them from getting involved. Ultimately, the paper presents the concept of cooperative-critical linguistics, which could be used to create the methodological basis for overcoming the public silence of political linguistics.

Schlagwörter
Politolinguistik, Sprachkritik, Sprachberatung, Rhetorik, Diskurs.

1. Einleitung

Es gibt politische Skandale, in denen sprachliche Aspekte eine zentrale Rolle spielen, ohne dass die Medienöffentlichkeit – obgleich sie sich wochenlang mit ihnen befasst – dies bemerkt. Entsprechend fehlt in der Regel jegliche linguistische Expertise und bleiben öffentliche Stellungnahmen von Seiten der Linguistik aus. Woran liegt das? Warum besitzt die Sprachwissenschaft – nicht nur, aber gerade auch in politischen Diskursen – nahezu keine öffentliche Stimme, wo sie von der Sache her am ehesten zuständig wäre? Die Antwort allein in der Ignoranz der Öffentlichkeit – genauer: der Medien – gegenüber der Linguistik zu suchen, würde die Problematik unzulässig vereinfachen und darüber hinaus dem Fach selbst keine Perspektive zum Handeln bieten. Der folgende Beitrag wird sich von daher darauf konzentrieren, anhand eines typischen Beispiels aus Deutschland solche Aspekte zu diskutieren, die auf Seiten der Sprachwissenschaft selbst

© 2006 Institut de linguistique
Université de Neuchâtel

Hindernisse darstellen, sich an derartigen öffentlichen Debatten zu beteiligen[1]. Es soll gezeigt werden, wie diese Barrieren methodisch und vom Selbstverständnis unserer Disziplin her überwunden werden könnten, um dem Fach eine größere öffentliche Relevanz zu verleihen. Schließlich geht es nicht zuletzt auch darum, deutlich zu machen, welcher Schaden den betreffenden Diskursen selbst durch die Beratungsabstinenz der Linguistik entsteht.

2. Der Diskurs um eine antisemitische Skandalrede

Am 3. Oktober 2003, dem "Tag der deutschen Einheit", hielt der hessische CDU-Bundestagsabgeordnete Martin Hohmann eine Rede in einer kleinen Veranstaltungshalle seines Wahlkreises. Das Thema war, so formulierte es Hohmann selbst im ersten Satz seiner Rede: "*Gerechtigkeit für Deutschland*[2]". Da der Redner keineswegs ein prominenter Bundespolitiker, vielmehr ein parlamentarischer "Hinterbänkler" war, waren Vertreter überregionaler Medien nicht anwesend. Der Skandal entstand erst, als eine US-Amerikanerin auf der Internetseite des betreffenden CDU-Ortsvereins auf den Text der Rede stieß und – von dessen, wie sie fand, antisemitischem Gehalt schockiert – die Presse auf sie aufmerksam machte.

Ins Zentrum des nun auch vom Fernsehen aufgegriffenen Skandals rückte in den folgenden Wochen vor allen Dingen das Verhalten der CDU-Bundesführung, insbesondere das der Partei- und Fraktionsvorsitzenden Angela Merkel. Während die Stimmen schnell lauter wurden, die einen Ausschluss Hohmanns aus seiner Bundestagsfraktion forderten und damit eine deutliche Distanzierung der Parteispitze, zögerte diese noch eine ganze Weile vor der Konsequenz, versuchte zu relativieren und gab Hohmann die Gelegenheit, die Äußerungen seiner Rede zu relativieren. Erst als der öffentliche und mediale Druck nicht nachließ und sich der plötzlich enorm bedeutsam gewordene Abgeordnete auch nicht einsichtig zeigen wollte, erfolgte schließlich der Fraktionsausschluss doch noch[3].

Der öffentliche Diskurs zu diesem Skandal kreiste um die Frage, ob es sich bei der Rede um die legitime Wahrnehmung des demokratischen Grundrechts auf freie Meinungsäußerung gehandelt habe oder aber um eine eindeutig

---

1 Umgekehrt soll damit natürlich keineswegs behauptet werden, dass es nicht auch auf Seiten der (massenmedial repräsentierten) Öffentlichkeit gewichtige Gründe für diese Kommunikations- und Verständnisbarrieren gäbe (vgl. dazu u.a. Hoberg, 2002). Die Perspektive dieses Beitrags jedoch ist aus dem genannten Grund eine andere.

2 Unter diesem Titel war die Rede offenbar auch angekündigt, zumindest wurde sie mit dieser Überschrift anschließend auf der Homepage des Abgeordneten veröffentlicht. Hier wird der Text zitiert nach: http://www.heise.de/tp/deutsch/inhalt/co/15981/1.html (11.3.2005).

3 Gleichzeitig wurde ein langwieriges Parteiausschlussverfahren eingeleitet, das im Juli 2004 dann auch zum Parteiausschluss führte.

antisemitische Hetzrede – für die es in Deutschland nach allgemeinem Konsens aller demokratischen Kräfte im Sinne des Konzepts von der *wehrhaften Demokratie* keine Schutzräume geben darf. Zur öffentlichen Begutachtung stand damit also eine ganz eindeutige Entscheidungsfrage: War die Rede Hohmanns antisemitisch – ja oder nein? Eben solche Fragen sind es, die im Laufe eines Skandals Wissenschaftler als Experten auf den Plan zu rufen pflegen, die den öffentlichen Diskurs und damit indirekt auch die politischen Entwicklungen beträchtlich beeinflussen können. Auch im Falle der Hohmann-Rede war dies der Fall. Historiker und Politologen, teilweise auch Journalisten mit speziellen Kenntnissen in Fragen des Antisemitismus und in deutsch-jüdischer Geschichte gaben ihre Einschätzung ab.

Worin deren spezifische Zuständigkeit, die hier natürlich keineswegs pauschal bestritten werden soll, bestand, wird deutlich, wenn man sich diejenige zentrale These der Rede vor Augen führt, die in der Öffentlichkeit nahezu ausschließlich diskutiert wurde. Ihr zufolge war die bolschewistische Revolution in Russland das Werk von Juden und die in ihrer Folge verübten Verbrechen gegen die Menschlichkeit somit *jüdische* Verbrechen. Die seitenlange "Begründung" dieser Behauptung führen in Martin Hohmanns Rede zu der folgenden argumentativen "Pointe":

> "Mit einer gewissen Berechtigung könnte man im Hinblick auf die Millionen Toten dieser ersten Revolutionsphase nach der 'Täterschaft' der Juden fragen [...]. Daher könnte man Juden mit einiger Berechtigung als Tätervolk bezeichnen. Das mag erschreckend klingen. Es würde aber der gleichen Logik folgen, mit der man Deutsche als Tätervolk bezeichnet".

Mit diesem Argumentationsschritt gelangt Hohmann zurück zum eigentlichen Thema seiner Rede, das er in einer emphatischen Schlussformel noch einmal formuliert: "*Unser Leitspruch sei: Gerechtigkeit für Deutschland, Gerechtigkeit für Deutsche*“. Konkret verbindet er damit unter anderem die Forderung, die Entschädigungszahlungen an "*jüdische Opfer des Nationalsozialismus*" der "*gesunkenen Leistungsfähigkeit des deutschen Staates*" anzupassen.

Diese Andeutungen mögen deutlich machen: Historiker wurden ausgiebig nach der tatsächlichen Rolle von Personen jüdischen Glaubens oder jüdischer Kultur in der Oktoberrevolution befragt oder nach Sinn und Widersinn eines "Schlussstrichs" unter die Aufarbeitung der nationalsozialistischen Verbrechen; Politologen gaben Auskunft über die Bedeutung der Entschädigungszahlungen und über deren rechtliche Hintergründe.

Welchen Beitrag aber leistete nun die Erörterung von Aspekten dieser Art zur Begutachtung der eigentlich anstehenden Frage, ob es sich nämlich um eine antisemitische Rede handelte oder nicht? Einen eher geringen wohl. So manche Fachdiskussion dieser Art erwies sich sogar als regelrecht kontraproduktiv, indem sie sich allzu sehr der Logik der Rede selbst beugte. Was fehlte, war die Expertise der originär zuständigen Disziplin: der

Sprachwissenschaft[4]. Die Beurteilung der Frage, ob eine Rede antisemitisch ist oder nicht, ist zu allererst eine Frage an den konkreten Kommunikationsakt und an die in diesem verwendete Sprache. Zur Debatte standen somit gar nicht primär politische oder historische Fakten, eben weil es "antisemitische Fakten" nicht gibt. Antisemitismus ist eine Geisteshaltung oder auch eine Ideologie und wird also solche stets formuliert, transportiert, bestätigt oder auch bekämpft in Form von Sprache. Es kann tatsächlich verwundern, wie wenig im Laufe des Skandals öffentlich Berücksichtigung fand, dass es nicht von ungefähr eine *Rede* war, die zur Disposition stand.

3. Das Wertungsproblem der Linguistik als Beratungsbarriere

Wie also kommt es, dass die Linguistik als das in erster Linie zuständige Fach im Diskurs um den Hohmann-Skandal öffentlich weitgehend stumm blieb? Betrachtet man das Einbringen ihres spezifischen Wissens in die gesellschaftliche Debatte als die Bringschuld einer jeden Wissenschaft, so gilt es zu klären, was Linguistinnen und Linguisten daran hindern könnte, beratend in solche öffentlichen Diskurse einzugreifen[5]. Der Hauptgrund liegt offenbar in der verbreiteten Sorge, das eigene innerdisziplinäre Renommee aufs Spiel zu setzen, wenn man seine Stimme öffentlich als Experte erhebt. Dahinter mag einerseits ein ganz grundsätzlich problematisches Verhältnis des Fachs zur Legitimität (macht)politisch relevanten Handelns stecken (vgl. Roth, 2005a), im Falle politolinguistischer Beratung lassen sich die Vorbehalte jedoch noch genauer benennen: Der gesellschaftliche Streit im Zuge des Hohmann-Skandals etwa war ein Streit um Werturteile. Gestellt war keine rein deskriptiv-empirisch beantwortbare Frage, sondern eine, die letztlich nur unter Rückgriff auf normative Kategorien entschieden werden konnte. Diese aber vermag die Sprachwissenschaft nicht mit ihren eigenen Methoden, den Methoden der Linguistik im engeren Sinne einer Grundlagenwissenschaft also (vgl. Roth, 2004: 77), herleiten, so wie dies die normative Politologie, die

---

[4] Es gab durchaus schon Fälle, in denen das insofern anders war, als dort linguistische Stimmen nicht gänzlich fehlten. Ein Beispiel hierfür war der Skandal um die Rede des damaligen Bundestagspräsidenten Jenninger zum 50. Jahrestag der so genannten 'Reichskristallnacht' im Jahr 1988, der – offenkundig gegen Redeintention und –text – vorgeworfen wurde, sie habe die deutsche Schuld an Krieg und nationalsozialistischen Verbrechen verharmlost. Allerdings erfolgten Äußerungen von Linguisten (u.a. von Polenz, 1989; Krebs, 1993) auch hier eher in Form sorgfältiger Analysen mit einigem zeitlichen Abstand zum Medienskandal und weniger in Form unmittelbar in diesem wirksamer Stellungnahmen.

[5] Dabei ist "beratend" hier in einem beabsichtigten Doppelsinn zu verstehen: Einmal im Sinne von "sich beraten", wobei es darum geht, dass die Linguistik ihre Stimme als eine unter vielen in die gesellschaftliche Debatte einbringt, und einmal im Sinne von "jemanden beraten". So hätte die CDU-Führung zweifellos anders gehandelt, hätte sie von Beginn des Skandals an über ein fundiertes Gutachten verfügt, das den eindeutig antisemitischen Charakter der Rede nachgewiesen hätte (vgl. zum Gedanken der Beratung ausführlich Roth, 2004: 65-70).

philosophische Ethik oder die Theologie können. Damit ist die Sprachwissenschaft in solchen Fällen, um dezidiert Stellung nehmen zu können, gezwungen, den Bereich ihrer Kernkompetenz zu verlassen, und erscheint gleichzeitig die Lauterkeit der wissenschaftlichen Expertise gefährdet.

Umschreibt man das so skizzierte Problem des linguistischen Selbstverständnisses in einer etwas anderen Terminologie, kommt hier ein alter Streitpunkt in der Sprachwissenschaft zum Vorschein, der nämlich um das Verhältnis von Sprachkritik und Linguistik (vgl. u.a. Heringer, 1988; Schiewe, 2000). Martin Hohmanns Rede als antisemitisch einzustufen und sie damit unweigerlich in für die politische Existenz des Redners ausgesprochen folgenreicher Weise zu kritisieren, heißt *sprachkritisch* zu handeln. Wie aber ist dies im Rahmen der Sprachwissenschaft möglich, wenn es doch, wie ich darzulegen versucht habe, so dringend nötig ist? Das "*und*" im Titel dieses Beitrags, "*Politolinguistik und Sprachkritik*", ist also zunächst einmal als ein kontradiktisches "*und*" zu interpretieren, als eines, das einen problematischen Widerspruch beschreibt, für den jedoch im Folgenden ein Lösungsvorschlag angeboten und am Beispiel der Hohmann-Rede diskutiert werden soll[6].

4. Sprachbezogene Aussage und außersprachliche Basis

Betrachtet man die Beantwortung der an die Linguistik gestellten Bewertungsfrage *Stellt die Rede Martin Hohmanns eine verurteilenswerte antisemitische Äußerung dar?* einmal als einen sprachkritischen Akt, so lässt sich die geforderte Stellungnahme analytisch in zwei Teilfragen aufspalten:

Sind zentrale Passagen der Rede als Realisierungen eines antisemitischen Diskurses zu identifizieren?

Ist diese Art der Sprachverwendung ethisch und unter Gesichtspunkten der Humanität und der pluralistischen Demokratie so verwerflich, dass sie Sanktionen (etwa den Fraktions- und Parteiausschluss) nach sich ziehen sollte?

So differenziert wird deutlich, dass die Beantwortung der ersten Teilfrage spezifische Kenntnisse über Sprache und Spachhandeln erforderlich macht. Schließlich lautet sie ja nicht *Ist Martin Hohmann ein Antisemit?*, sondern "*Hat*

---

[6] Der hier dargelegte Vorschlag ist *ein* Element eines darüber hinaus gehenden Modells zur Symbiose von Linguistik und Sprachkritik, das ich an anderer Stelle ausführlich entwickelt und erprobt habe (vgl. Roth, 2005 und vor allen Dingen ausführlich Roth, 2004). Dieses Modell sieht vier "Arbeitsschritte" politolinguistischer Beratung vor, von denen im hier verhandelten Zusammenhang jedoch nur die beiden ersten relevant sind. Da es an dieser Stelle nicht um das Modell selbst geht, werden im Weiteren die beiden ersten dort vorgesehenen "Arbeitsschritte" isoliert herausgegriffen und zur Kennzeichnung einer wichtigen methodischen Unterscheidung herangezogen.

Martin Hohmann eine antisemitische Rede gehalten?". Die Aussage, mit der sie zu beantworten wäre, ist also eine unmittelbar sprachbezogene. Folglich wird sie niemand so kompetent treffen können wie ein Linguist oder eine Linguistin.

Die Antwort auf die zweite Teilfrage dagegen ist mit originär linguistischen Mitteln nicht zu begründen, da Ethik und demokratische Ideale diesen nicht zugänglich sind. Sie also ist es, die die öffentliche Stellungnahme der Politolinguistik offenbar so brisant macht, dass ihre Vertreter lieber schweigen als sich in ihrem Gutachten in Aussagen zu verstricken, die sie aus ihrer Kernkompetenz heraus nicht herleiten können[7].

In einer etwas systematischeren Perspektive stehen die beiden Teilfragen im Grunde im umgekehrten Verhältnis zueinander: Die ethische Beurteilung, wie eine antisemitische Äußerung zu bewerten ist und welche Konsequenzen sie nach sich zu ziehen hat, ist allgemeiner Natur. Sie hat letztlich den Status einer Überzeugung, die stets im Individuum verankert, unter Umständen aber auch im kollektiven Konsens einer Gesellschaft festgelegt worden ist. Es handelt sich dabei also um die *außersprachliche Basis* einer sekundären *sprachbezogenen Aussage* (für die die besondere Zuständigkeit der Linguistik gilt).

Ist die außersprachliche Basis, die im Falle politischer Sprache letztlich immer ethisch begründet sein wird, gegeben, so folgt aus der Klassifizierung eines konkreten Sprachhandelns mit rein linguistischen Mitteln unweigerlich auch dessen Bewertung mit unmittelbarer gesellschaftlicher Relevanz. Wie aber hätte die Linguistik im konkreten Fall des Hohmann-Skandals diese alles entscheidende außersprachliche ethische Basis ihres Urteils gewinnen können? Die Antwort kann nur ebenso banal wie grundsätzlich ausfallen: Sofern die Politolinguistik ihre Bringschuld leisten und öffentlich Stellung beziehen möchte, wird sie sich zunächst einmal für gewisse ethische Maximen entscheiden müssen, wie sie in theoretischer Weise im Rahmen der Philosophie oder der politologischen Theorie entwickelt wurden. Da sie für diese Entscheidungen nicht auf eigenes Expertenwissen im engeren Sinne zurückgreifen kann, werden die betreffenden Linguisten und Linguistinnen diese letztlich stets als Individuen, genauer: als Bürger zu treffen haben. Wer also als Sprachwissenschaftlerin oder Sprachwissenschaftler seine eigene Expertise in einen solchen Diskurs einbringen will, kann die im Fach so eisern

---

[7] Franz Januschek, der als einer von ganz wenigen Linguisten wiederholt im Kontext rechtsextremen Sprachhandelns gegutachtet hat, beschrieb diese Alternative in der Überschrift eines seiner Beiträge einmal mit der treffenden Formel "Sich verstricken oder sich raushalten" (Januschek, 1996).

gehütete Trennung von *Linguist* und *Bürger* nicht aufrecht erhalten[8]. Dass es dabei zur wissenschaftlichen Lauterkeit gehört, die eingebrachten ethischen Grundlagen im Einzelfall explizit zu machen, sollte sich von selbst verstehen.

Gerade der Fall des Hohmann-Skandals zeigt aber auch, dass sich die vermeintliche Schwierigkeit oftmals als ein Scheinproblem entpuppt: So sollte sich die Linguistik als Gesellschaftswissenschaft und damit selbst als Teil einer demokratischen Gesellschaft verstehen, welche über eine große Zahl ethischer Grundentscheidungen bereits einen Konsens erlangt hat, den sie stets erneuert und der sie zusammenhält. Die strikte Ablehnung und moralische Verurteilung jeglicher Formen von Antisemitismus gehört in Europa im Allgemeinen und in der Bundesrepublik Deutschland im Besonderen glücklicherweise zu diesem gemeinsamen Wertebestand der demokratischen Kräfte. Die Sprachwissenschaft sollte demnach unter keinen Umständen dem ohne Frage unzutreffenden Eindruck Vorschub leisten, sie nehme sich von diesem Konsens aus und müsse ihn stets neu zur Diskussion stellen. Bei allem Lob für die wissenschaftliche Bemühung um Objektivität also gilt, dass eine Wissenschaft, die in der Demokratie gesellschaftliche Relevanz besitzen will, eine bürgerlich-demokratische Wissenschaft sein muss. Im konkreten Fall löst sich damit das Problem der außersprachlichen Basis der Begutachtung mehr oder weniger auf: Wenn sich die Rede Martin Hohmanns als die Realisierung eines antisemitischen Diskurses identifizieren lässt, so beantwortet sich die Frage nach der Bewertung dieses Sprachhandelns von selbst. Es wäre verhängnisvoll, würde die Linguistik hier öffentlich schweigen, weil sie das damit verbundene ethische Urteil als außersprachliche Basis ihrer Aussage für strittig hielte.

5. Linguistische Expertise

Zu klären bliebe im hier verhandelten Fall folglich allein noch, ob sich mit originär linguistischen Mitteln tatsächlich Elemente des antisemitischen Diskurses in der Rede Hohmanns nachweisen lassen[9]. Obwohl dies innerhalb des Fachs kaum in Zweifel gezogen werden dürfte, sollen einige der dazu verfügbaren linguistischen Instrumente an dieser Stelle zumindest andeutungsweise genannt werden:

---

8 Erstaunlicherweise haben andere Wissenschaften damit weitaus weniger Probleme: Für welche steuerpolitische Maßnahme sich etwa ein Ökonom ausspricht, hängt nur zur Hälfte von den Ergebnissen seiner fachlichen Erwägungen ab. Zur anderen Hälfte basiert es zwangsläufig auf einer ethischen Basis, etwa auf der weltanschaulichen Entscheidung darüber, ob "Gerechtigkeit" eher "Gleichheit" meint oder aber eher die Verteilung der Güter nach individueller Leistung.

9 Aufschlussreich wäre es auch, hierbei weitere Texte aus dem medialen Diskurs um diesen Skandal, beispielsweise die Vielzahl die Rede verteidigender Leserbriefe, in die Untersuchung einzubeziehen, wozu an dieser Stelle jedoch nicht der Raum ist.

Antisemitisches Sprechen ist eine Sonderform *diskriminierenden Sprechens* im Allgemeinen. Für dieses liegen in der Linguistik einschlägige Definitionen vor, die aus verschiedenen Ansätzen heraus entwickelt wurden. So hat etwa Wagner (2001) die sprechakttheoretische Formel "DISKRIMINIERUNG = KATEGORISIERUNG + (negative) BEWERTUNG" aufgestellt[10]. Legt man diese für sich genommen nicht-normative Bestimmung zugrunde, wird die systematische Diskriminierung von Juden in der Rede Hohmanns offenkundig. Seine Kernthese ("BOLSCHEWISTEN = JUDEN = VERBRECHER/TÄTER") basiert eindeutig auf den Elementen dieser Formel.

Antisemitisches Sprechen ist eine Sonderform des *populistischen Sprechens*. Die Politolinguistik hat sich in einer nahezu unüberschaubaren Zahl von Untersuchungen dieser Spielart der politischen Sprache gewidmet und dabei auch zeigen können, dass sie den rechtsradikalen Diskurs ausnahmslos prägt. In einem Aufsatz zur Sprache Jörg Haiders ermittelt Wolf (2002) unter anderem die beiden folgenden Eigenarten als typisch für die populistische Sprechweise: zum einen die Aufteilung der Realität in *gut* und *böse* und zum anderen den Topos vom *Staat in schlechten Händen*, die Selbststilisierung als "Anti-Politiker" also. Von beidem ist die Rede Hohmanns deutlich geprägt. Seine Dualismen heißen *Hier Deutsche, dort Juden* oder *Hier* "*neurotisch*" *die deutsche Geschichte aufarbeitende Deutsche und Ausländer, dort aufrechte Deutsche*. Den Topos vom Antipolitiker bedient die Rede etwa dort, wo sie behauptet, den Deutschen würde "*die zur Zeit in Deutschland dominierende politische Klasse und Wissenschaft mit allen Kräften*" verbieten, einen Schlussstrich unter die Geschichte ihres Landes zu ziehen. Eine erstaunliche Formulierung, bedenkt man, dass der Redner Bundestagsabgeordneter einer der beiden großen deutschen Volksparteien war.

Antisemitisches Sprechen ist zentrales Element der *rechtsradikalen Feindbildkonstruktion*. Sämtliche Kennzeichen, die etwa Pörksen (2000) für diese herausgearbeitet hat, sind auch in Hohmanns Text nachweisbar.

Antisemitisches Sprechen ist im Einzelfall vor allen Dingen die Realisierung ganz bestimmter Diskursmerkmale eines sprach- und mentalitätsgeschichtlich rekonstruierbaren *antisemitischen Diskurses*. Die eingehende Analyse des Redetexts durch Geier (2004) zeigt, dass alle für diesen Jahrhunderte alten Diskurs typischen Topoi in ihr vertreten sind: die Berufung auf antisemitische Autoritäten, das Zitieren jüdischer Stimmen als Autoritäten, der Gestus der Aufklärung über "wahre" Täter und "wahre" Opfer, die antisemitische Kulturkritik im Sinne der Sorge um die Nation und schließlich der Topos von den "zwei Antisemitismen", der seit 1945 wirksam geworden ist und in der

---

[10] Ganz ähnlich bestimmt Jäger (1997) aus der Perspektive der "Kritischen Diskursanalyse" den "rassistischen Diskurs".

Distanzierung vom physisch-brutalen Antisemitismus bei gleichzeitiger Äußerung von Verständnis für diesen besteht.

Diese Andeutungen zum Repertoire linguistischer Expertise sollten genügen, um deutlich zu machen, dass die sprachbezogene Aussage im Rahmen einer sprachwissenschaftlichen Stellungnahme ohne jegliches methodische Problem möglich gewesen wäre. Wenn aber demnach die Rede als eine Realisierung des antisemitischen Diskurses hätte identifiziert werden können, so hätte sich daraus auch ihre vollständige politolinguistische Bewertung auf der außersprachlichen Basis des demokratischen Konsenses in der Bundesrepublik Deutschland zwingend ergeben.

6. Ausblick

An anderer Stelle habe ich für eine Linguistik, wie sie hier exemplarisch skizziert wurde, die Bezeichnung *kooperativ-kritische Sprachwissenschaft* vorgeschlagen (vgl. Roth 2004). "Kritisch" wäre sie zu nennen, weil sie sich nicht davor scheut, ihre empirischen Befunde mit einer ethischen Basis in Verbindung zu bringen, "kooperativ" dagegen, weil es ihr Anspruch ist, die Expertise des Fachs dem öffentlichen Diskurs zur Lösung gesellschaftlicher Probleme zur Verfügung zu stellen.

Das Konzept sollte aber nicht so missverstanden werden, als ginge es dabei um die Aufweichung der methodisch-deskriptiven und originär linguistischen Grundlagen der Linguistik. Selbstverständlich bleibt die empirische Fundierung der sprachbezogenen Aussage das sprachwissenschaftliche "Kerngeschäft"[11]. Dennoch darf gerade die Politolinguistik, will sie gesellschaftlich relevant sein, nicht dem Irrglauben erliegen, sie könne auf das Ethische und Normative vollständig verzichten. Insofern ist das scheinbar kontradiktische *und* im Titel des Beitrags also schließlich doch aufzulösen. Es

---

[11] Wie wichtig gerade die Wahrung dieser Kernkompetenz ist, lässt sich ebenfalls am Beispiel des Hohmann-Skandals zeigen. So wurde der Ausdruck *Tätervolk* unter ausdrücklicher Berufung auf seine Verwendung in der Rede Martin Hohmanns im Jahr 2004 zum "Unwort des Jahres" gewählt. Die Jury führte in ihrer Begründung unter anderem aus: "Dieser Begriff ist schon grundsätzlich verwerflich, da er jeweils ohne Ausnahme ein ganzes Volk für die Untaten kleinerer oder größerer Tätergruppen verantwortlich macht". Hohmann selbst reagierte prompt mit einer eigenen Pressemitteilung, in der er feststellte: "Die Jury hat eine gute Wahl getroffen. [...] Einen Kollektivschuldvorwurf lehne ich für alle Völker und Gruppen ab. Ausdrücklich habe ich das am 3.10.2003 hinsichtlich der Deutschen und der Juden getan". So zeigte sich, dass dieser Wahl tatsächlich ein Missverständnis zugrunde liegt, das im Sinne des sprachkritischen Anspruchs regelrecht kontraproduktiv ist: Die argumentative Pointe des Ausdrucks "Tätervolk" liegt nämlich gerade darin, dass dieser einen Vorwurf unterstellt, der so von kaum jemandem erhoben wird. Es handelt sich um ein Phantomwort, das sich empirisch nahezu nur in rechten Texten nachweisen lässt (vgl. Kolthoff, 2003). Eine empirische linguistische Diskursanalyse hätte dies zeigen und somit verhindern können, dass die Jury der angeprangerten Sprachlogik selbst folgt.

gilt die Feststellung Armin Burkhardts: "*Politolinguistik* ist *Sprachkritik*" (Burkhardt, 2002: 100).

LITERATUR

Burkhardt, A. (2002): "Politische Sprache. Ansätze und Methoden ihrer Analyse und Kritik". In: J. Spitzmüller, K. S. Roth, B. Leweling & D. Frohning (Hgg.), Streitfall Sprache. Sprachkritik als angewandte Linguistik? Bremen, 75-114.

Geier, A. (2004): "Topik des Antisemitismus am Beispiel der Neuhofer Rede Martin Hohmanns – Oder: Woran erkennt man eine antisemitische Rede?" RhetOn. Online Zeitschrift für Rhetorik & Wissenstransfer, 2/2004 (pdf-Datei: http://www.rheton.sbg.ac.at/articles/02.04/geier.pdf, [10.3.2005]).

Heringer, H. J. (Hg.) (1988): Holzfeuer im hölzernen Ofen. Aufsätze zur politischen Sprachkritik. 2. Aufl. Tübingen.

Hoberg, R. (2002): "Braucht die Öffentlichkeit die Sprachwissenschaft?". In: J. Spitzmüller, K. S. Roth, B. Leweling & D. Frohning, (Hgg.). Streitfall Sprache. Sprachkritik als angewandte Linguistik? Bremen, 19-37.

Jäger, S. (1997): "Die Anstifter der Brandstifter? Zum Anteil der Medien an der Eskalation rassistisch motivierter Gewalt in der Bundesrepublik Deutschland". In: B. Scheffer (Hg.), Medien und Fremdenfeindlichkeit. Alltägliche Paradoxien, Dilemmata, Absurditäten und Zynismen, Opladen, 73-98.

Januschek, F. (1996): "Sich verstricken oder sich raushalten? Einflussnahme auf rechte Diskurse in Politik und Medien. Ein Erfahrungsbericht". In: H. Cölfen & F. Januschek (Hgg.), Linguistische Beratung im Spiegel der Praxisfelder. Oldenburg (Osnabrücker Beiträge zur Sprachtheorie [OBST]. 53), 133-147.

Kolthoff, A. (2003): "Wer spricht vom "Tätervolk"?", Informationsdienst gegen Rechtsextremismus (http://www.idgr.de/texte/rechterrand/taetervolk-kolthoff.php [10.3.2005]).

Krebs, B.-N. (1993): Sprachhandlung und Sprachwirkung. Untersuchungen zur Rhetorik, Sprachkritik und zum Fall Jenninger. Berlin (Philologische Studien und Quellen 123).

von Polenz, P. (1989): Verdünnte Sprachkultur. Das Jenninger-Syndrom in sprachkritischer Sich. In: Deutsche Sprache. Zeitschrift für Theorie, Praxis, Dokumentation 17, 289-316.

Pörksen, B. (2000): Die Konstruktion von Feindbildern: zum Sprachgebrauch in neonazistischen Medien. Wiesbaden.

Roth, K. S. (2004): Politische Sprachberatung als Symbiose von Linguistik und Sprachkritik. Zu Theorie und Praxis einer kooperativ-kritischen Sprachwissenschaft. Tübingen. (Reihe Germanistische Linguistik. 249).

Roth, K. S. (2005): "'Besser machen, nicht nur meckern!' Möglichkeiten politischer Sprachberatung durch eine kooperativ-kritische Sprachwissenschaft". In: S. Wichter & A. Busch (Hgg.), Wissenstransfer – Erfolgskontrolle und Rückmeldungen aus der Praxis. Frankfurt/Main (im Druck).

Roth, K. S. (2005a): "Die demokratische Legitimation staatlicher Sprachregelung – am Beispiel der Rechtschreibung und der Richtlinien zum geschlechtergerechten Sprachgebrauch". In: J. Kilian (Hg.), Deutsch: demokratisch. Mannheim u.a. (im Druck).

Schiewe, J. (2000): "Sprache zwischen Sprachwissenschaft und Sprachkritik". In: Ders. (Hg.), Welche Wirklichkeit wollen wir? Beiträge zur Kritik herrschender Denkformen. Schliengen, 137-154.

Wagner, F. (2001): Implizite Diskriminierung als Sprechakt. Lexikalische Indikatoren impliziter Diskriminierung in Medientexten. Tübingen (Studien zur deutschen Sprache 20).

Wolf, N. R. (2002): "Wie spricht ein Populist? Anhand eines Beispiels". In: U. Haß-Zumkehr, W. Kallmeyer & G. Zifonun (Hgg.), Ansichten der deutschen Sprache. Festschrift für Gerhard Stickel zum 65. Geburtstag. Tübingen (Studien zur deutschen Sprache. 25), 671-685.

Les applications du différentiel sémantique en marketing

Sara CIGADA
Dip. Scienze linguistiche e letterature straniere, UCSC, Largo Gemelli 1,
I-20123 Milano;
sara.cigada@unicatt.it

Semantic differential as a technique was first elaborated by the psychologists Osgood & Suci & Tannenbaum in 1957, who aimed at ''measuring'' the semantic effects of words in social groups. This methodology has a linguistic basis in that it requires to rate one's emotional reactions towards each tested word by associating it to a pair of adjectives. In linguistics, even if sometimes criticised, Osgood's work is often referred to as the first research about connotation. The empirical and psychological approach, nonetheless, does not allow such a quick conclusion. On the other hand, Osgood *et al.* 1957 has become a shared methodology for marketing research, both in branding / naming and in product positioning. We outline the central elements of this question both in its historical development and in its theoretical implications, which give some relevant hints again on the controversial notion of connotation.

Key words:
Connotation, lexicon, emotions, semantic differential, branding.

1. Une question de terminologie: *différentiel sémantique* et *sémantique différentielle*

L'idée qui se trouve à la base du différentiel sémantique est la suivante: les mots peuvent susciter chez les destinataires une réaction émotive, qui peut être positive ou bien négative. En conséquence, la chaîne des mots peut produire une chaîne de réactions émotives qui orientent peu à peu l'attitude du destinataire par rapport au discours et au locuteur.

Avant de commencer, une précision est toutefois nécessaire du point de vue de la terminologie: le terme *semantic differential* indique, chez les psychologues qui ont proposé cet instrument pour mesurer le signifié émotif des mots, l'écart entre la valeur dénotative et la valeur connotative subjective du signifié, à savoir sa différentiation par rapport aux personnes interviewées. Aujourd'hui, on trouve *différentiel sémantique* de même que *sémantique différentielle* (en français comme en anglais) dans le domaine de la psychologie sociale, notamment de la psychologie appliquée au marketing.

En linguistique par contre on trouvera souvent le terme originel *différentiel sémantique* faisant référence à l'association mot/réaction émotive, tandis que l'expression *sémantique différentielle* se relie le plus souvent à la sémantique structurale et à la tradition des études réalisées par A.J. Greimas (*cf.* "sémantique" dans Greimas et Courtés, 1993: 325-328 mais aussi Greimas 1966: chap. 3 et 4) et par François Rastier. Dans ce contexte, "différentielle"

© 2006 Institut de linguistique
Université de Neuchâtel

indique plutôt le système d'opposition qui constitue la structure sémantique du lexique en s'opposant à "référentielle".

La valeur de l'expression "sémantique différentielle" envisagée dans cette communication est celle du premier sens indiqué: l'étude des différentiels sémantiques, c'est-à-dire des différentes réactions émotionelles par rapport aux mêmes mots de la part de différents destinataires; de l'histoire de cette notion et de ses applications entre linguistique, psychologie et marketing.

2. Historique du problème

L'idée de différentiel sémantique a été élaborée dans le domaine de la psychologie par Charles E. Osgood, George J. Suci et Percy H. Tannenbaum et diffusée, en 1957, par la publication du volume *The Measurement of Meaning*.

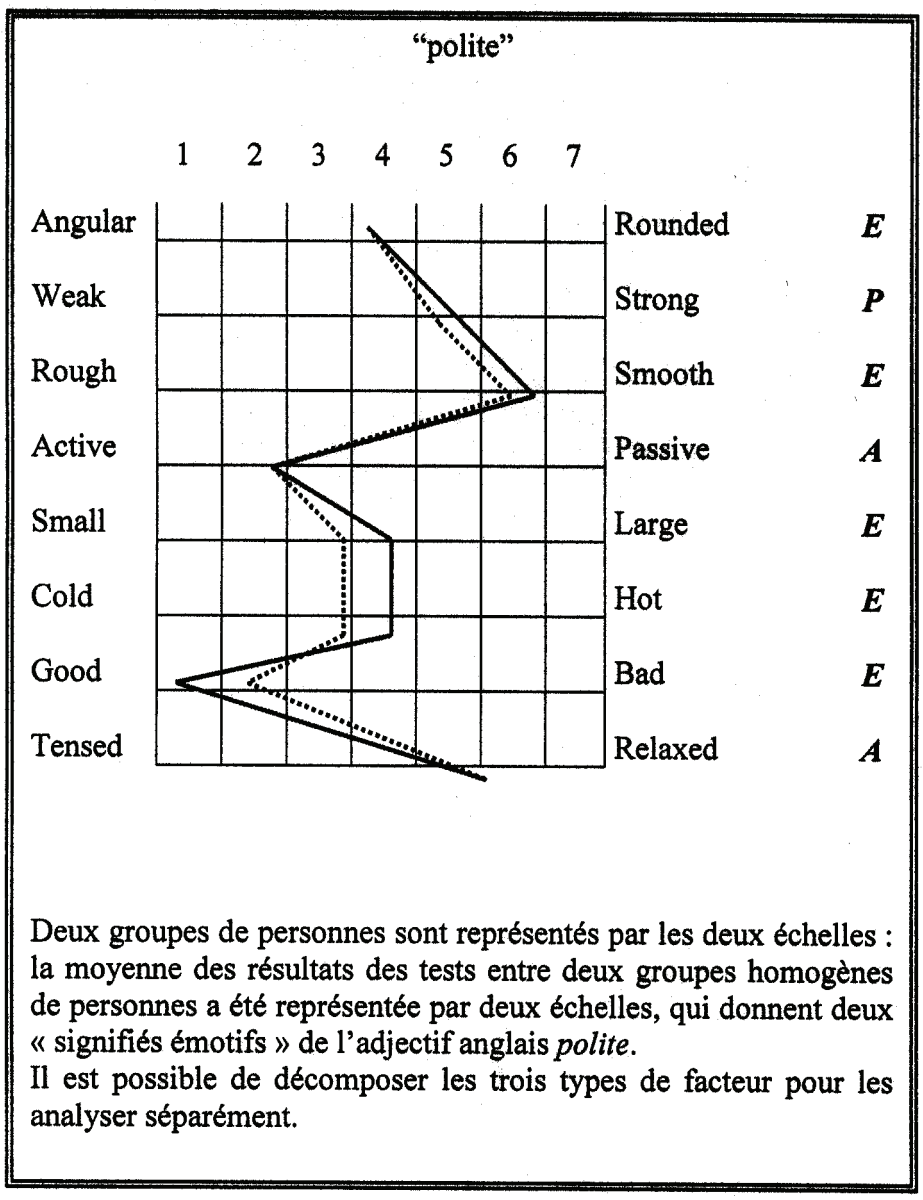
Le cadre conceptuel où la théorie du différentiel sémantique a pu se développer est celui du béhaviorisme. L'anthropologie qui se trouve à la base de Osgood *et al.* 1957 est la même que celle de *Language* par Bloomfield: on estime que l'interaction humaine est constituée de stimuli et de réactions à ces stimuli, et que le sens même de la communication n'est que l'ensemble des réactions produites dans un certain contexte[1].

Comment peut-on donc procéder à mesurer le signifié émotif d'un mot? On aura besoin d'un outil: dans ce but Osgood élabore une "échelle" constituée de la manière suivante. L'échelle se compose de sept (ou plus) paires d'adjectifs de sens opposé et de sept degrés d'évaluation possibles, qui vont d'un maximum d'accord avec un extrême, au maximum d'accord avec l'extrême opposé. Les adjectifs sont censés représenter trois types de facteurs, à savoir l'évaluation (E), le potentiel (P) et l'activité (A)[2] (*cf.* Fig. 1).

---

1 On se souvient de l'anecdote utilisée par Bloomfield pour expliquer la nature du signifié: Jack et Jill se promènent dans la campagne, ils voient un pommier dans un jardin et Jill éprouve un stimulus de faim. Ce stimulus cause comme réaction secondaire une production linguistique "Je voudrais une pomme". Cette production linguistique agit comme stimulus sur Jack, qui réagit en sautant l'enceinte pour cueillir une pomme. Cette notion de "réaction" – qui est aussi appliquée par Osgood – nous paraît aujourd'hui assez naïve: si l'on considère par exemple les études menées par Herbert H. Clark, linguiste formée en psychologie, on discerne une vision beaucoup plus complexe de la subjectivité humaine, quand elle est touchée par un acte de parole. Il apparaît aujourd'hui trop schématisant de réduire la "réponse d'un sujet humain à un acte de communication" à "réaction face à un stimulus".

2 Facteur (E): ex. g.: *good-bad, beautiful-ugly, sweet-sour, clean-dirty, tasty-distasteful*,… Facteur (P): ex. g.: *large-small, strong-weak, heavy-light*, ainsi bien que *hard-soft*,… Facteur (A): ex. g.: *fast-slow, active-passive, hot-cold, sharp-dull*,… (Osgood *et al.*, 1957: 37-38).



Deux groupes de personnes sont représentés par les deux échelles : la moyenne des résultats des tests entre deux groupes homogènes de personnes a été représentée par deux échelles, qui donnent deux « signifiés émotifs » de l'adjectif anglais *polite*.
Il est possible de décomposer les trois types de facteur pour les analyser séparément.

Fig. 1

La méthode repose sur le principe que les signifiés associés aux mots dépendent des expériences individuelles de chacun: *father*, *mother* et *me* changent *"for individuals growing up in 'healthy' vs 'unhealthy' home environments"* (*cf.* Osgood *et al.*, 1957: 9) et qu'il faut donc recueillir les donnés empiriques pour pouvoir calculer et décrire les signifiés. On parle bien évidemment d'un "signifié subjectif", mais il s'agit d'un "signifié subjectif *du destinataire*", comment nous allons le voir plus loin.

Pour *différencier* le signifié d'un mot, les sujets testés doivent l'évaluer sur une échelle comme celles qu'on vient de décrire, de manière à positionner le mot dans un point précis de l'espace sémantique prévu. La différence entre deux signifiés ne correspond donc qu'au positionnement différent dans l'espace ainsi obtenu. Sans approfondir dans les détails le texte de Osgood, il faudrait

quand même souligner que cette étude aboutit, selon les auteurs, non seulement à la possibilité de mesurer quantitativement le signifié, mais aussi à la possibilité de mesurer l'attitude humaine qu'ils définissent comme *"the evaluative dimension of the total semantic space"* (Osgood *et al.*, 1957: 189-190).

Les auteurs affirment toutefois qu'il n'existe pas d'échelle standard (à savoir universelle) pour mesurer les concepts, ce qui implique qu'il n'existe pas de test pour mesurer le différentiel sémantique en tant que tel (*cf.* Osgood *et al.*, 1957: 76-77).

Du point de vue de l'application, les auteurs proposent que cette méthode puisse être utilisée en psychothérapie et en sociologie. Et, bien sûr, à l'étude de la communication: Osgood indique quelques directions de recherche telles que la *Inhaltsanalyse*, il fait aussi régulièrement référence à des exemples tirés du domaine de la politique (dans la liste à page 284, nous retrouvons *le diamant*, *la porte*, mais aussi *Hitler* et *Stalin*) et, finalement, de la publicité. En effet, dans ce dernier paragraphe du livre les auteurs eux-mêmes envisagent une utilisation de l'analyse du différentiel sémantique pour évaluer les marques et les produits (Osgood *et al.*, 1957: 317).

En linguistique appliquée, le différentiel sémantique est aussi susceptible d'une utilisation: Lüdi et Py (1986: 94) présentent une méthodologie d'enquête sur l'attractivité des langues qui se fonde sur Osgood *et al.* (1957) et sur son élaboration successive par le psychologue Reinhard Bergler[3].

3. Différentiel sémantique et connotation

En effet, le livre de Osgood – Suci – Tannenbaum a été considéré comme un des points de départ pour la recherche empirique et quantitative sur la connotation (ou "*connotative meaning*": Osgood *et al.*, 1957: 2). Il faut toutefois remarquer que la recherche de Osgood concerne le signifié *émotif*, c'est-à-dire l'effet d'émotion *suscité* par l'usage d'un mot chez le destinataire, tandis que l'histoire du terme *connotation* concerne plutôt les signifiés *émotionnels* des mots, à savoir leur attitude à *exprimer* une valeur d'émotion – qui s'ajouterait par ailleurs à la valeur cognitive véhiculée par les mêmes mots[4]. L'idée de relier la connotation (valeur émotionnelle) d'un mot à ses résultats effectifs (valeur émotive), en les "mesurant", est séduisante, mais elle présente une applicabilité discutable en linguistique. Avant tout débat sur la possibilité de séparer les aspects dénotatifs des aspects connotatifs, il faut

---

3 Je remercie Silvia Gilardoni pour cette indication.

4 Cette distinction entre *emotional* et *emotive* remonte à Anton Marty et a été reprise par Claudia Caffi et Richard Janney.

en effet discuter la situation même de la connotation entre expression (émotionnelle) et implication (émotive) d'autrui. Le travail de Osgood pourrait offrir une possibilité empirique de remplir la distance entre ces deux facettes, mais la base linguistique qu'il utilise n'a pas la consistance méthodologique indispensable pour une telle entreprise. Et si la méthode paraît acceptable pour la psychologie, cela ne permet certainement pas d'employer les mêmes résultats comme données pour la linguistique.

Remarquons en effet que le rapport entre les deux facettes de la connotation dont on a parlé est indéniable: toute la tradition rhétorique ancienne et moderne cherche justement à remplir ce vide entre le versant de la connotation perçu par le locuteur et le versant perçu par le destinataire, par de nombreuses explications liées à la topique et à la construction textuelle (*cf.* Plantin, 1999; Amossy, 2000; Eggs, 2000 et Drescher, 2003: chap. 2), à la modulation et aux procédés rhétoriques et stylistiques, à l'analogie et à l'empathie (Tannen, 1989 et Caffi, 2002), sans oublier l'interaction verbale (Kerbrat, 2001 et 2005; Traverso, 1999).

Mais il faudrait préciser bien davantage l'instrument élaboré par Osgood avant qu'il ne puisse être appliqué pour étudier la connotation comme phénomène linguistique-textuel, parce que la notion d'*association*, bien qu'intuitivement acceptable dans la pratique, n'a pas été jusqu'ici paramétrée d'une manière convenable. En effet peut-être faut-il souligner que le rapport entre le mot analysé et les paires d'adjectifs n'est pas un rapport d'argument/prédicats (ce qui ouvrirait la possibilité à une analyse sémantique systématique), mais un rapport d'association sémantique dont le fondement linguistique reste à expliciter.

4. Les applications du différentiel sémantique en marketing

Dans le domaine linguistique, la méthodologie de Osgood, même si elle est évoquée très souvent, a été aussi critiquée: on lui reproche surtout le fait que les échelles mesurent des éléments extra-linguistiques.

Le domaine où la notion de différentiel sémantique s'est diffusée le plus largement est peut-être celui de l'économie, et du marketing en particulier (*cf.* Kotler, 1993: 146; Schiffman, 1999: 23-24 et 189; Govoni, 2003: 197). Ici le "différentiel sémantique", l'"échelle de Osgood", la "sémantique différentielle", sont aujourd'hui des termes bien connus, dont le sens et l'application sont évidents pour tous, au point qu'on trouve de nombreux logiciels en vente pour élaborer des graphiques de différentiel sémantique[5]. Il faudra donc tout

[5] *Cf.* ex. g. "Comment faire un graphique sémantique différentiel avec XLstat-MX?" sur la page de *XLstat* http://www.xlstat.com/demo-sdf.htm (dernière interrogation: avril 2005) ou bien

d'abord préciser dans quels sens on parle de différentiel sémantique en marketing.

La première application concerne les stratégies de *naming*, c'est à dire le choix du nom pour la marque ou pour le produit. Dans ce but, l'on fait souvent recours à des interviews basées sur le différentiel sémantique, pour évaluer l'impact de chacun des noms proposés pour une marque, en en comparant la perception chez le public.

Du point de vue de la formulation, la question générale "A votre avis, le nom X convient-il pour une marque de – par exemple – café?" est remplacée par une série de paires d'adjectifs qui donnent le profil de l'impact du nom sur une échelle d'associations.

Dans d'autres cas, le nom est évalué pour vérifier s'il arrive à exprimer les valeurs-guide de l'entreprise: plusieurs noms sont comparés sur la même échelle pour établir celui qui suggère mieux les valeurs auxquelles l'entreprise s'identifie.

Beaucoup plus fréquemment le test du différentiel sémantique est utilisé pour évaluer l'image d'un produit ou la manière dont un produit est perçu par le marché auquel il est destiné. Ce genre de recherche peut être effectuée quand le produit est déjà disponible sur le marché, mais aussi dans la phase du développement d'un produit nouveau, selon Guatri & Vicari & Fiocca (1999: 473, *cf.* Fig. 2 qui représente trois échelles évaluant une boisson sans alcool, par trois groupes de clients) et selon le procédé proposé par XLstat (Fig. 3, qui propose l'évaluation d'un yaourt par cinq personnes). *Cf.* aussi Molteni & Troilo (2003: 181 et 536-538).

Les consommateurs-target sont testés par groupes sociaux homogènes, pour vérifier les hypothèses faites par le bureau de marketing sur la réaction et l'attitude qu'ils vont montrer, par rapport à un produit, à son image, à son nom.

"Name Developement" élaboré par *Signature Strategies*, http://signaturestrategies.biz/Naming (dernière consultation: avril 2005).

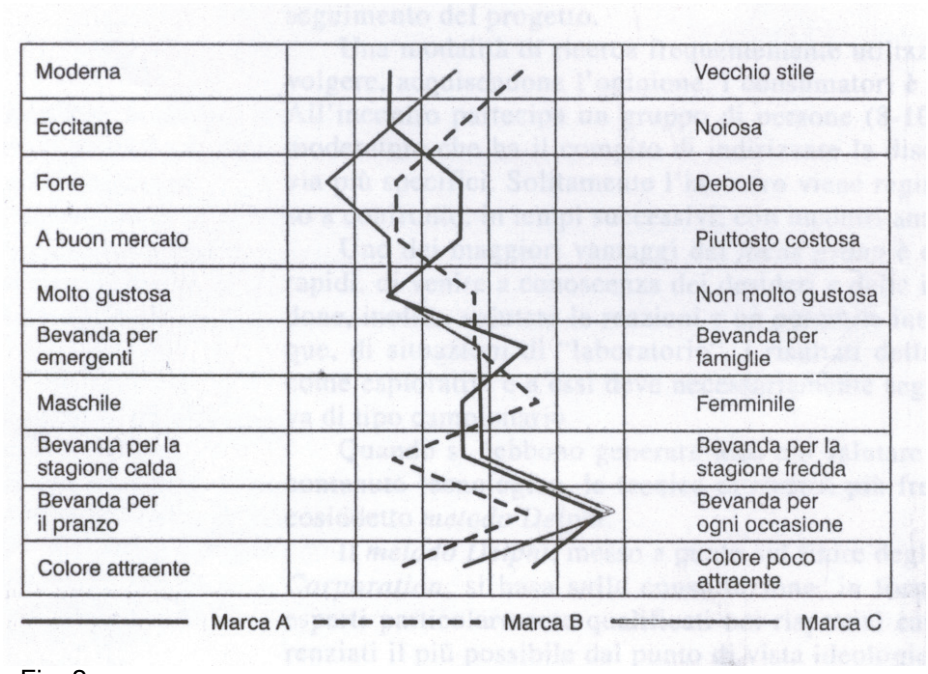


Fig. 2

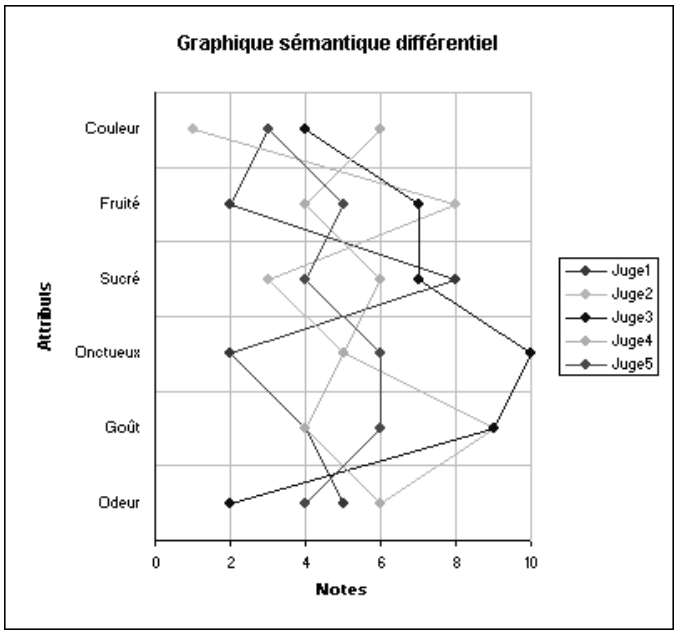


Fig. 3

L'échelle sert alors pour comparer l'image du produit prévue et souhaitée par l'entreprise et la perception de la même image de la part des clients concernés. Dans ce cas, la méthodologie est présentée parfois de manière un peu plus précise: le produit est testé sur une échelle qui représente ses caractéristiques Guatri, Vicari & Fiocca (1999: 470-475). Mais, du différentiel sémantique de Osgood, cette méthodologie ne conserve que le nom: les paires d'adjectifs ne représentent plus les réactions émotives associées à un mot, mais bien des prédicats qui permettent au client de décrire ses impressions à propos du produit.

5. Conclusions

De cette (petite) recherche ressortent des conclusions assez intéressantes, dont la première concerne l'histoire de l'expression *semantic differential*, son lien à la "connotation" et sa… dénotation. En linguistique, le travail de Osgood est fréquemment cité sans qu'il y ait eu une vraie réflexion sur les implications méthodologiques et théoriques de ce qu'il affirme. La reconstruction minuscule qu'on a proposée ici montre avant tout les deux usages de l'expression "sémantique différentielle" et, à l'intérieur de la tradition inaugurée par Osgood, le lien encore confus entre dimension expressive (émotionnelle) et dimension conative (émotive) de la connotation. On parle par ailleurs souvent de connotation pour indiquer des effets de sens qui exigeraient une analyse très fine, encore largement à faire.

La deuxième observation concerne une donnée: bien que confuse et intuitive, la méthodologie de Osgood offre des résultats concrets. Le marketing ne s'occuperait certainement pas de "différentiel sémantique" sans une utilité effective! Cela nous suggère que la recherche systématique dans cette direction a des probabilités d'aboutir à des résultats.

La dernière conclusion concerne la méthodologie: pour donner une base linguistique à cette technique d'analyse, il faudrait intégrer systématiquement l'analyse des figures rhétoriques (métaphore et synesthésie en tout premier lieu[6]) – qui constituerait un fondement précis pour les associations entre mots – et l'analyse sémantique qui permettrait d'expliciter ces associations et de les paramétrer.

BIBLIOGRAPHIE

Amossy, R. (2000): L'Argumentation dans le discours. Discours politique, littérature d'idées, fiction. Paris (Nathan).

Caffi, C. (2002): Emozioni fra pragmatica e psicologia. In: C. Bazzanella & P. Kobau (éds): Passioni, emozioni, affetti. Milano (McGraw-Hill), 165-176.

Cigada, Sergio (1989): I meccanismi del senso: il culminatore semantico. In: Rigotti, E. & Cipolli, C. (éds). Ricerche di semantica testuale. Brescia (La Scuola), 25-70.

Cigada, Sergio. (2005): Corso di tecniche espressive e tipologia dei testi. M. Baggio & M.T. Girardi (éds). Brescia (La Scuola).

Cigada, Sara (2003): "Recensione al volume di Drescher, M. (2003). Sprachliche Affektivität. Tübingen (Niemeyer) ". In: L'analisi linguistica e letteraria, XI/1, 221-226.

Danesi, M. (2004): La metafora nel pensiero e nel linguaggio. Brescia (La Scuola).

Drescher, M. (2003): Sprachliche Affektivität. Tübingen (Niemeyer).

---

6 La liste de travaux à citer serait très longue. Nous pensons aux mêmes auteurs que nous avons cités avant: Tannen, Amossy, Eggs… mais aussi à l'histoire très riche des contributions sur cette thématique, de Lakoff & Johnson, 1980, à Danesi, 2004.

Eggs, E. (2000*):* Logos, ethos, pathos. L'actualité de la rhétorique des passions chez Aristote. In: Ch. Plantin, M. Doury & V. Traverso (éds). Les émotions dans les interactions communicatives. Lyon (PUL), 15-31.

Govoni, N. (2003): Dictionary of Marketing Communications. Thousand Oaks (Sage).

Greimas, A.J. & Courtés, J. (éds) (1993): Sémiotique. Dictionnaire raisonné de la théorie du langage. Paris (Hachette).

Greimas, A. J. (1966): Sémantique structurale. Recherche et méthode. Paris (Larousse).

Guatri, L. & Vicari, S. & Fiocca, R. (1999): Marketing. Milano (McGraw-Hill).

Kerbrat-Orecchioni, C. (2001): Les actes de langage. Paris (Nathan).

Kerbrat-Orecchioni, C. (2005): Le discours en interaction. Paris (Colin).

Kotler, Ph. (1993): Marketing Management. Torino (ISEDI).

Lakoff, G. & Johnson, M. (1980): Metaphors We Live By. Chicago (University of Chicago Press).

Lüdi, G. & Py, B. (1986): Être bilingue. Berne (Lang).

Molteni, L. & Troilo, G. (2003): Le ricerche di marketing. Milano (McGraw-Hill).

Osgood, C.E., Suci, C.J. & Tannenbaum, P.H. (1957): The measurement of meaning. Urbana (University of Illinois Press).

Plantin, Ch. (1999): La construction rhétorique des émotions. In: Rigotti, E. (éd.). Rhetoric and argumentation. Proceedings of the IADA International conference, Lugano 1997. Tübingen, (Niemeyer), 203-219.

E. Rigotti, A. Rocci (sous presse): Denotation vs Connotation. In: The Encyclopedia of Language and Linguistics, 2nd edition. Amsterdam (Elsvier).

Schiffman, L.G. (1999): Consumer behaviour. Upper Saddle River, Prentice Hall.

Semprini, A. (2003). Marche e mondi possibili: un approccio semiotico al marketing della marca. Milano (FrancoAngeli).

Signature Strategies: http://signaturestrategies.biz/Naming (dernière consultation avril 2005).

Tannen, D. (1989): Talking Voice. Cambridge (Cambridge UP).

Traverso, V. (1999): L'analyse des conversations. Paris (Nathan).

XLsta: http://www.xlstat.com/demo-sdf.htm (dernière interrogation: avril 2005).

L'apporto della linguistica interazionale alla ricerca sui consumatori. La presa di decisione nei punti vendita

Elwys DE STEFANI
Centre de linguistique appliquée, Université de Neuchâtel, Espace Louis-Agassiz 1, CH-2000 Neuchâtel;
elwys.destefani@unine.ch

Consumer behavior has traditionally been studied by marketing researchers, who often understand decision making as a result of a subjective assessment process determined by consumer's intentions. In this paper it will be argued that the description of informal decision-making sequences cannot solely rest on concepts such as intention or intentionality as used in traditional pragmatics, because they are hardly observable on the basis of ethnographically collected data. Instead I propose a conversational approach to consumer behavior showing how social actors employ verbal resources within a space they structure with gestures and movements of their bodies. Particular attention will be drawn to the manipulation of the products to which the decision-making sequences relate. The proposed analysis will permit to distinguish five phases that structure a decision-making sequence in an informal environment.

Key words:
Interaction, consumers, decision making, conversation analysis, object manipulation.

1. La presa di decisione in contesti commerciali

Il comportamento dei consumatori è un aspetto della vita sociale su cui si indaga ormai da molti decenni, soprattutto nell'ambito del marketing. In questo settore sono stati elaborati diversi modelli volti a spiegare le motivazioni che portano i clienti di un supermercato a scegliere un prodotto piuttosto di un altro. La presa di decisione da parte del consumatore si trova di frequente al centro dell'interesse nella ricerca di mercato: spesso si parte dall'idea che vi sono fattori (sociali, economici ecc.) che influenzano la decisione dei clienti[1]. In quest'ottica, il consumatore viene percepito come un organismo al cui interno avvengono prese di decisioni sostenute da valutazioni emotive, motivazionali e cognitive[2]. Un concetto che affiora non di rado in questo tipo di

---

1 Alla presa di decisione viene spesso accordato un ruolo predominante: "*Recent research […] estimates that 73 percent of purchase decisions are made at point of sale*" scrivono Brewer & Rettie (2000: 56) nel loro articolo sulla percezione degli elementi verbali e visuali sugli imballaggi, sostenendo che "*the design of packaging must play a key role at point of sale*" (*ibid.*). Argomentazioni di questo tipo – che si intendono relativizzare con l'analisi avanzata in questa sede – sono desunte, in genere, da riflessioni teoriche non verificate nel setting naturale dei punti vendita.

2 Si rinvia a East (2003) per una sintesi dei modelli che spiegano il comportamento dei consumatori dal punto di vista delle ricerche di mercato.

© 2006 Institut de linguistique
Université de Neuchâtel

ricerca è quello dell'*intenzione* d'acquisto che sarebbe determinata, tra l'altro, da una valutazione soggettiva dei costi e dei benefici che un prodotto può arrecare (*cfr.* East, 2003: 30). Gran parte di queste ricerche si basa tuttavia su analisi compiute al di fuori del setting naturale in cui, in sé, vengono prese le decisioni. Tra le ricerche svolte su osservazioni raccolte in loco, vanno ricordati i lavori di Gröppel-Klein, che studia, tra l'altro, gli effetti fisiologici – come l'alterazione della tensione cutanea – nel momento dell'acquisto (cfr. Gröppel-Klein, 2005). Come si vede, nella ricerca sul comportamento dei consumatori si creano spesso delle situazioni sperimentali che vanno dall'intervista alla creazione di dispositivi che permettono di misurare diverse variabili, come il tempo che un individuo dedica a diverse alternative prima di effettuare una scelta[3].

I risultati che emergono da una ricerca di questo tipo non permettono tuttavia di descrivere l'attività in cui gli attori sociali sono impegnati nel momento in cui prendono una decisione. È una carenza che viene percepita anche da non pochi psicologi sociali[4]. Un approccio conversazionale allo studio del comportamento dei consumatori – che insiste sull'empiria e sulla rappresentazione emica[5] dell'incontro sociale – può forse completare le analisi svolte sin qui nelle ricerche di mercato.

2. Intenzione e intenzionalità

Alcune delle nozioni che affiorano nei campi di ricerca appena descritti trovano una risonanza nella ricerca linguistica. In particolare, l'idea dell'intenzione che guiderebbe i consumatori nelle loro prese di decisione fa pensare al concetto di *intenzionalità* come è noto nella filosofia del linguaggio e nella pragmatica, almeno a partire da Searle[6]. In questa prospettiva, il ricorso all'intenzionalità permetterebbe di dire che gli atti linguistici sono motivati da un'intenzione comunicativa. In altre parole, l'intenzionalità consentirebbe di delineare una teoria dell'origine del comportamento linguistico umano[7]. Le difficoltà che si avvertono con questa nozione sono

---

3 Il cosiddetto *dispositivo di Gerard* ideato per misurare il tempo di reazione è descritto in East (2003: 228ss.) con una rappresentazione grafica della situazione in cui avviene l'analisi.

4 "*Perhaps the most neglected area in consumer research is on consumer actions and how actions relate to attitudes, cognitive processes and emotion*" (Bagozzi, Gürhan-Canli & Priester, 2002: 3).

5 La rappresentazione emica degli incontri sociali intende descrivere l'attività in cui sono impegnati i partecipanti dal loro punto di vista, usando i concetti e le categorie che i partecipanti stessi rendono pertinenti. La distinzione tra *emico* e *etico* (prospettiva "esterna" a un gruppo sociale) è stata introdotta in antropologia da Harris (1964).

6 *Cfr.* Searle (1983) e la recensione che ne fa Cicourel (1987).

7 "*In many branches of language research […] and language philosophy […], there is a strong (though often implicit) tendency to take it for granted that intentions are the single most*

legate alle molteplici sfumature con cui viene usata nella ricerca e, soprattutto, al fatto che si tratta di un concetto osservabile solo raramente nel mondo sociale[8]. Ne scaturisce una delle critiche più esplicite che Cicourel (1987: 642) muove a Searle: "*He is not interested, for example, in linking the notions of speech acts and Intentionality to the empirical study of speech events as physiological, sociocultural, and local interactional conditions and experiences of S[peaker] and H[earer]*". Sulla base di considerazioni simili, il concetto di *intenzionalità* può essere applicato solo difficilmente a un'indagine fondata su dati raccolti etnograficamente. Ciò non significa necessariamente che le intenzioni non abbiano nessuna importanza nel momento di prendere una decisione. Tuttavia, Duranti (1988) afferma che le intenzioni degli attori sociali sono del tutto prive di importanza per l'interpretazione delle loro azioni; cfr. Duranti (2001). In questa sede si propone pertanto di analizzare le prese di decisione con gli strumenti che offre l'analisi conversazionale, ricorrendo a registrazioni video[9]. Il lavoro su dati video permette di analizzare il comportamento sociale esaminando le attività pratiche in cui sono impegnati i vari partecipanti. Invece di ricorrere al concetto di intenzionalità – che spiega il comportamento umano partendo da assunzioni aprioristiche – sarà utile riconoscere nel *decision making* un problema pratico degli attori sociali che sono impegnati a risolverlo in modo collaborativo[10].

3. Fare la spesa: una serie di problemi

Il corpus su cui si basa l'analisi è costituito di riprese video e audio di coppie impegnate a fare la spesa in un centro commerciale ticinese. Adottando la tecnica dello *shadowing*, le coppie sono state seguite con la videocamera sul

---

important notion for any theory of the 'genesis' (or the 'causes') of human (linguistic) behavior" (Nuyts, 2003: 39).

8 Heritage (1990: 327) spiega le difficoltà di osservazione dell'intenzionalità addirittura con il carattere "invisibile" di questo concetto.

9 Sin qui esistono poche ricerche sulla presa di decisione in contesti informali – ad es. van Rees (1994) –, mentre vi sono diversi lavori sulla negoziazione dell'accordo e del disaccordo nell'interazione, per lo più negli ambiti delle conversazioni istituzionali e lavorative (*cfr.* Drew & Heritage (1992) e gli *studies of work*).

10 Ricerche sulla comunicazione e l'attività nei punti vendita sono state svolte in passato soprattutto in ambito etnografico; *cfr.* Tsuda (1984), Simounet de Géygel (1990). Le strategie che gli imbonitori dei mercati adottano per vendere la loro merce si trovano al centro dell'indagine sostenuta da Clark & Pinch (1995); si vedano pure Clark & Pinch (1988), (1992), Clark, Drew & Pinch (1994), (2003). L'approccio conversazionale è stato adottato da Merritt (1976), così come per il progetto PIXI (Università di Bologna), volto a studiare gli incontri di servizio in librerie italiane e inglesi; cfr. Aston (1988) e Gavioli & Mansfield (1990). Per l'area francofona si segnalano i lavori sugli incontri di servizio svolti nell'ambito dell'analisi del discorso; *cfr.* Filliettaz (2003), (2004). Uno studio sulla cognizione è dovuto a Lave (1988), che analizza il modo in cui i clienti di un centro commerciale mettono in pratica le proprie conoscenze matematiche durante la selezione dei prodotti.

loro percorso all'interno del negozio[11]. La configurazione dello spazio – che prevede corridoi con scaffali riempiti di articoli in vendita – pone i clienti dinanzi al problema di dover decidere quale tipo di prodotto acquistare, ma anche, in molti casi, di dover scegliere un prodotto specifico in una serie di articoli simili tra loro. Spesso la presa di decisione comporta la manipolazione dei prodotti esposti nel negozio, sì che sarà interessante vedere in che modo l'attività di maneggiare un oggetto può essere usata – insieme all'interazione verbale – per risolvere un problema pratico. Vi è, in effetti, un ricorso a diversi campi semiotici[12] per cui si profila la necessità di un'indagine delle risorse multimodali che gli attori sociali attualizzano nella loro interazione.

Nell'esempio che segue, si analizzerà una presa di decisione costruita nell'interazione tra due clienti, caratterizzata da un alto grado d'informalità.

4. Scegliere il pane

L'interazione si svolge tra Carmine e Piero, due ragazzi che fanno la spesa insieme e che nell'estratto sottoposto ad esame sono impegnati a decidere quale pane acquistare. L'analisi verterà in particolare sull'uso dello spazio da parte dei partecipanti e sulla manipolazione degli oggetti.

4.1 La responsabilità della scelta

La sequenza si apre con Piero che – attraverso la posizione del corpo e la direzione dello sguardo – orienta la sua attenzione verso il banco pane. Seguono pochi turni di parola in cui Piero e Carmine decidono chi di loro "prende" il pane:

Estratto 1 (cons42271/15:34-15:41)[13]

```
     pie  sguardo rivolto verso il banco pane
1    PIE  senti io prendo il pane\
2    *(1.0)
```

---

[11] Mi preme ringraziare il direttore della Migros Ticino, l'Ing. Lorenzo Emma, per avermi concesso di effettuare le riprese.

[12] Il termine *campo semiotico* è ripreso da Goodwin (2000) che parla di *semiotic fields* (p. 1494: "*The term semiotic is intended to note the way in which signs are being deployed, while field provides a rough term for pointing to the encompassing medium within which specific signs are embedded*").

[13] Oltre alle sigle P1, P2, P3 (rispettivamente il primo, secondo e terzo pane manipolato dai partecipanti) si adottano le seguenti convenzioni di trascrizione:

/	intonazione ascendente	\	intonazione discendente
. .. ...	pausa breve, media e lunga	xxx	segmento non identificabile
(0.6)	pausa in decimi di secondo	( )	trascrizione incerta
[ ]	parlato simultaneo	video	enfasi
((ride))	commento	-	interruzione
&	assenza di intervallo	:	allungamento vocalico o consonantico
*	inizio e fine dei gesti e sguardi di PIE	%	inizio e fine dei gesti e sguardi di CAR
-----	preparazione di un gesto, di uno sguardo	-->	gesto o sguardo continua alla riga successiva
___	ritiro di un gesto, di uno sguardo	-->>	continuazione oltre la fine dell'estratto

```
     pie  *si avvia verso il pane
3    CAR  ah %prendilo tu-% no% prendiamo in[sieme il pane
     car     %guarda PIE%distoglie sguardo%si orienta verso PIE
4    PIE                                    [sì sì *no lo prendo i-* e va be' eh:
     pie                                           *guarda CAR  -->*
5    (0.8)
6    PIE  *come vuoi però lo scelgo io\*
     pie  *si ferma e si volta, guarda CAR*
```

Alla riga 1 Piero annuncia a Carmine l'attività imminente, passando di seguito alla realizzazione della sua azione. Nel contempo, introduce un referente ("il pane") che verrà elaborato più avanti in rapporto agli oggetti extralinguistici (i tipi di pane) presenti nel negozio. Successivamente, Carmine abbozza un turno in cui esprime un accordo con l'annuncio di Piero ("ah prendilo tu-", r. 3) e procede quindi a un'autoriparazione molto marcata attraverso il "no" e la reintroduzione del referente ("prendiamo in[sieme il pane"), che prima era stato ripreso soltanto a livello pronominale. A questo punto, Piero si è già avviato verso il banco del pane, rendendo riconoscibile attraverso il movimento fisico che l'attività del "prendere il pane" è già in corso e che sarà lui a ritirare il pane dallo scaffale. Lo dimostra anche attraverso la reiterazione del suo annuncio ("no lo prendo i-", r. 4) e soprattutto attraverso il turno di parola in cui riafferma la sua autorità ("come vuoi però lo scelgo io", r. 6). Per enunciare questo turno, Piero interrompe il suo percorso verso il pane e si orienta verso Carmine che di seguito cesserà di avanzare. L'azione di Piero sembra essere una specie di difesa del proprio spazio: fermandosi e voltandosi verso Carmine, Piero delimita lo spazio che ascrive alla propria attività e che, nel contempo, coincide con la parte del negozio in cui sono esposti quasi tutti i tipi di pane. Piero sottolinea questo aspetto con un turno di parola in cui accorda a Carmine una parte della responsabilità della scelta ("come vuoi", r. 6), ma in cui ribadisce pure il suo ruolo predominante nell'attività in corso ("però lo scelgo io", r. 6). Sostituisce il verbo *prendere* presente nei turni precedenti con *scegliere*, che, da un punto di vista semantico, rinvia a una presa di decisione (mentale).

Immagine 1:

6 PIE come vuoi però **lo scelgo** io\

Si potrebbe sostenere che alla riga 1 l'intenzione di Piero di *prendere* il pane è visibile. È tuttavia preferibile riconoscere in questo turno l'annuncio di

un'attività imminente, ciò per due motivi. D'un lato non sembra possibile collegare una produzione verbale a un processo mentale cui pur ci si riferisce con il termine di *intenzione*. Dall'altro lato è difficile stabilire a che punto dell'interazione l'intenzione conscia di Piero prenda inizio[14].

4.2 La contestazione della scelta

La scelta del prodotto che si dovrà acquistare è spesso accompagnata dalla manipolazione dell'oggetto fisico. In questo esempio, Piero prende in modo autonomo un pane dallo scaffale e lo porta a Carmine.

Estratto 2 (cons42271/15:58-16:04)

```
8     PIE  %senti io prendo questo\
      car  %guarda P1-->
9     (1.0)
10    PIE  *[(il) *classico . ti va bene/*
      pie  *porge P1 a CAR-------------->*molla P1
                 *guarda P1-->
11    CAR  [perché questo . %questo diventa subito nero eh d- subito duro* però:=
      pie                                                          -->*______
      car  ----------------%afferra P1
                        -->%guarda PIE-->
```

A livello verbale Piero ripropone una struttura sintattica molto vicina a quella usata in apertura: "senti io prendo questo\" (r. 8). Nel caso specifico l'uso del riferimento deittico permette a Piero di passare da una categoria generica ("il pane", r. 1) a un rappresentante concreto e extralinguistico di questa categoria. Alla riga 10, Piero identifica il pane che ha scelto come "(il) classico" – una descrizione che verrà esplicitata più avanti sia da Piero che da Carmine (rr. 14, 15). Carmine contesta la scelta con un turno in sovrapposizione ("[perché questo . questo diventa subito nero eh^d- subito duro però", r. 11). I turni delle righe 10 e 11 marcano l'emergere del problema pratico anche da un punto di vista sequenziale. La sovrapposizione è realizzata sin dall'inizio dei turni e porta all'annullazione delle proiezioni sequenziali introdotte sia da Piero che da Carmine con la formulazione di prime parti di coppie adiacenti ("ti va bene/", r. 10 e "perché questo", r. 11).

I dati video permettono inoltre di vedere come questa sovrapposizione coincide con il passaggio del pane prescelto da Piero dalle proprie mani alle mani di Carmine.

---

[14] Cfr. Heritage (1990: 328): "*[…] it can be strikingly difficult – even when the employment of some intentionally strategic move seems beyond dispute – to determine the point at which such an "intention" was formed and thereby to determine its range or scope*."

Immagine 2:

```
10   PIE  [(il) classico . ti va bene/
11   CAR  [perché questo . questo diventa subito nero eh^d- subito duro però&
```

Entrambi i partecipanti esprimono un giudizio sul pane solo quando lo tengono effettivamente in mano. Passare l'oggetto extralinguistico da un locutore all'altro equivale, in quest'ottica, a passare il diritto di esprimersi a riguardo[15]. Ma Carmine, appropriandosi fisicamente il pane e quindi il diritto di esprimere un giudizio, lo posiziona a una certa distanza dal suo corpo, sì che l'oggetto su cui si discute viene a trovarsi a metà distanza tra Piero e Carmine. In questo modo, Carmine riesce a sospendere la decisione presa unilateralmente da Piero anche a livello fisico (portando il pane, appunto, in una posizione "sospesa").

4.3 Gestione e soluzione del problema

Con la categorizzazione introdotta da Piero ("[(il) classico", r. 10) e la descrizione negativa espressa da Carmine (r. 11), la precedente decisione autonoma di Piero è messa in pericolo.

Estratto 3 (cons42271/16:04-16:23)

```
12   PIE  =*sì ho capito ma quale altro c'è\ . (vuoi) prendere %questo/
     pie   *guarda P3-->
     car   %guarda P1 e lo palpa con entrambe le mani--------->%guarda P3-->
13   (4.0) ((PIE prende in mano P3 che porge a CAR: alla fine della pausa CAR tiene nella
           mano destra P1, in quella sinistra P3, sul quale PIE posa pure la mano))
14   PIE  ma guarda che a te questo è piaciuto l'altra %volta
     car                                              -->%guarda P1-->
15   CAR  ma %questo% è quello che *compro in genere %anch'io [ma diventa-*&
     car         -->%guarda PIE-->
              %lascia P3, indica P1 con mano--------->%
     pie      *guarda CAR---------->*guarda P1----------------------------->*
16   PIE                                                    [sì
17   CAR  &*il problema è che diventa subito duro\%
     car                                        -->%
     pie   *guarda CAR-->
18   PIE  ho capito ma a noi ci serve .. oggi %domani/ *dopodomani *voglio
     pie                                              -->*guarda P3  *guarda CAR-->
     car                                        %mano e sguardo su P3-->
19        dire: . lunedì* poi te lo compri fresco\*
     pie             -->*guarda P3--------------->*
```

[15] Si veda la seguente affermazione di Conein (1997: 37): "*Des objets simples comme des matériaux, des outils ou des récipients peuvent devenir, à travers certains arrangements spatiaux, des supports d'information pour la coordination de l'action.*"

```
     car                                          -->%
20   (1.8)
21   CAR  %va be'
     car  %afferra P1 con entrambe le mani
22   %(1.5)
     car  %pone P1 nel carrello
```

Alla riga 12 Piero accoglie la critica di Carmine ("sì ho capito") e introduce un ulteriore motivo per giustificare la sua scelta, che consiste nel mettere in dubbio l'esistenza di altri tipi di pane ("ma quale altro c'è\", r. 12). Piero – che volta le spalle allo scaffale in cui è esposta la maggior parte dei tipi di pane disponibili nel negozio – rende riconoscibile a Carmine che dal suo punto di vista non "ci sono" altri tipi di pane. Immediatamente dopo, Piero introduce un ulteriore oggetto extralinguistico, presentandolo a Carmine come una soluzione possibile del problema in cui sono impegnati ("(vuoi) prendere questo/", r. 12). A livello lessicale, Piero ripropone la medesima formula che aveva utilizzato alla riga 8, ossia il verbo *prendere* seguito da un elemento deittico. Segue una pausa nell'interazione verbale in cui la manipolazione degli oggetti costituisce un momento importante per la presa di decisione. Entrambi i pani vengono posizionati tra i due partecipanti, fornendo in tal modo una rappresentazione fisica del problema pratico che coinvolge i partecipanti. È particolarmente interessante l'attività di Carmine: quando Piero gli porge il pane "nuovo", Carmine deposita il primo pane scelto da Piero nella mano destra e fissa con lo sguardo l'oggetto che corrisponde alla nuova proposta. Piero, a sua volta, trattiene in mano il pane "nuovo" assicurandosi in tal modo la possibilità di esprimere valutazioni a riguardo e di ritirarlo (come effettivamente farà più avanti) dallo spazio in cui avviene la soluzione "fisica" del problema.

Immagine 3:

Piero e Carmine si orientano verso il pane "nuovo" (r. 13)

Alla riga 14 Piero introduce un ulteriore motivo per appoggiare la sua scelta ("ma guarda che a te questo è piaciuto l'altra volta"), focalizzando nel contempo l'attenzione di Carmine sul primo tipo di pane. In modo paradossale, nella situazione che ne risulta, si osserva Carmine che tiene con entrambe le mani il primo tipo di pane (quello prescelto da Piero e quello che i due effettivamente acquisteranno), pur essendo colui che si opponeva all'acquisto di quel pane. Piero, invece, tiene in mano l'oggetto alternativo che più avanti

riporrà nel cesto da cui l'aveva estratto. La mossa di Piero alla riga 14 fa sì che anche Carmine riporti la sua attenzione sul primo pane. Lo fa a livello verbale – usando il deittico "questo" – ma anche a livello gestuale, da un lato mollando il pane "nuovo", dall'altro lato indicando fisicamente il pane prescelto da Piero con il palmo della mano (r. 15).

Proseguendo nell'analisi, si noterà che Piero continua a trattenere in mano il pane "nuovo". Carmine – che nel frattempo aveva riportato la mano sul pane "nuovo" – lo molla e posa la mano sinistra sul primo pane che tiene nella destra. Afferrandolo con entrambe le mani, enunciando simultaneamente il turno "va be'" (r. 21) e deponendo il pane nel carrello, Carmine rende riconoscibile che la scelta del pane è ratificata e che entrambi i partecipanti possono procedere alla fase successiva dell'interazione.

4.4 La minimizzazione del disaccordo

La presa di decisione non si chiude con la soluzione del problema pratico. Nell'estratto sottoposto ad analisi, segue una sequenza in cui il disaccordo iniziale viene minimizzato:

Estratto 4 (cons42271/16:23-16:30)

```
23   PIE  cioè proviamo a *prendere questo io non lo conosco\
     pie                  *guarda CAR-->
24   CAR  neanch'i:o\ no va *be' andiamo sul *classico [prendiamo quello:
     pie                 -->*guarda P1------>*
25   PIE                                              *[tanto . alla fine non*
                                                      *guarda CAR----------->*
26        ce lo mangiamo mai\ perché mangiamo altre *cose
                                                    *pone P3 sul banco
```

Alla riga 23 Piero evoca la possibilità di decidersi per l'altro pane – ciò dopo che Carmine ha ormai collocato il pane nel carrello, in sé un segnale molto forte di una presa di decisione conclusa. Con questo turno Piero inaugura la fase di cancellazione del disaccordo iniziale. Nel turno successivo, Carmine si allinea riprendendo una formulazione con cui Piero aveva definito in un primo tempo il pane da lui prescelto. Con l'espressione "andiamo sul classico" (r. 24), Carmine si riallaccia in effetti al nesso "[(il) classico" (r. 10) di Piero. Carmine pronuncia "andiamo sul classico" proprio mentre Piero rivolge lo sguardo sul pane che ormai si trova nel carrello e che costituisce l'oggetto extralinguistico cui rinvia il referente "classico". La categorizzazione del pane come "classico" avviene, insomma, soltanto dopo che l'accordo tra i due partecipanti è stato raggiunto. Il problema viene ulteriormente minimizzato da Piero nel turno successivo in cui afferma in rapporto al pane che "tanto . alla fine non ce lo mangiamo mai" (r. 26), annullando ancora una volta l'obiezione avanzata precedentemente da Carmine ("diventa subito duro\", r. 17, *cfr.* pure

r. 11) che a questo punto viene trasformata da Piero in un'affermazione non pertinente[16].

4.5 Ratificare la scelta

L'ultima fase dell'interazione comporta una ratifica finale della decisione presa in modo collaborativo e quindi la possibilità di proseguire nell'attività generale del "fare la spesa":

Estratto 5 (cons42271/16:30-16:37)

```
27   *(2.5)
     pie  *posa P3
28   CAR  %oka:y\
     car  %sguardo a destra
29   *(2.7)
     pie  *si allontana dalla zona pane voltando le spalle a CAR-->>
     car  %si allontana dalla zona pane-->>
30   CAR  e qua è tutto\
     (0.2)
```

La chiusura di questa sequenza è segnata dall'abbandono definitivo del pane "alternativo" da parte di Piero e dal turno di Carmine (r. 28) che con il suo "oka:y" ratifica non solo l'ultima osservazione di Piero (rr. 25-26), ma anche tutta la sequenza precedente volta a risolvere il problema pratico della scelta del pane. Da un punto di vista prospettico, il turno di Carmine segna inoltre il passaggio all'attività generale in cui i partecipanti sono impegnati, ossia la spesa settimanale. In effetti, entrambi i partecipanti si allontanano dallo spazio che avevano strutturato con i loro corpi per prendere la decisione. Rivolgono lo sguardo altrove e si voltano con tutto il corpo in direzioni opposte, mentre Carmine chiude la sequenza con le parole "e qua è tutto\" (r. 30).

5. Conclusioni

L'analisi di un'interazione spontanea tra due persone impegnate a fare la spesa ha permesso di riconoscere nell'attività del *decision making* un lavoro collaborativo che i partecipanti svolgono per risolvere un problema pratico. Si è tentato di dimostrare che certi concetti correnti nel marketing, ma anche nella pragmatica (come *intenzione* e *intenzionalità*) non solo non sono ben osservabili sulla base di registrazioni empiriche, ma – almeno nell'esempio sottoposto ad esame – non vengono neppure resi pertinenti dai partecipanti.

La presa di decisione non avviene attraverso mere valutazioni mentali, ma è anche il risultato di un lavoro collaborativo in cui i partecipanti sfruttano i campi semiotici che trovano a disposizione nello spazio che li circonda: la

---

[16] L'affiorare di una fase di minimizzazione del disaccordo è un'ulteriore conferma per il carattere "problematico" delle prese di decisione. Non si tratta semplicemente di decidere quale prodotto acquistare, bensì di risolvere in modo collaborativo un problema pratico e interazionale.

manipolazione degli oggetti e la strutturazione dello spazio costituiscono due processi importanti che permettono ai partecipanti di realizzare la presa di decisione. Un ulteriore aspetto notevole riguarda l'articolarsi delle varie modalità di comunicazione cui ricorrono i partecipanti. I turni di parola che compongono l'estratto sottoposto ad analisi sono indissociabili – a livello di metodo – dai gesti che li accompagnano.

Sulla base dell'interazione analizzata in questa sede si è potuto constatare che la presa di decisione si articola in cinque fasi:

1. Una fase "preparatoria" in cui viene evocata la responsabilità (iniziale e provvisoria) della presa di decisione;
2. una fase di disaccordo che porta all'emergere del problema pratico;
3. la soluzione collaborativa del problema;
4. la minimizzazione del disaccordo iniziale;
5. la ratifica della presa di decisione elaborata nella fase di soluzione.

Si è voluto dimostrare come un approccio interazionale e prasseologico alla conversazione possa contribuire a comprendere l'azione sociale come si svolge quotidianamente nei centri commerciali. L'analisi di un momento specifico dell'interazione tra i clienti ha permesso di constatare che la scelta di un prodotto non è determinata in prima linea da una valutazione del packaging, del prezzo ecc., come si potrebbe pensare. Quando procedono a una scelta, i partecipanti sono invece impegnati in una strutturazione del mondo che li circonda. È proprio questa multimodalità dell'interazione che sin qui non ha goduto di studi approfonditi nelle indagini sul comportamento dei consumatori. Come è ovvio, lo studio di un caso singolo (*single case study*) avanzato in questa sede rappresenta un punto di partenza e non permette di trarre conclusioni generali. Sarà quindi necessario, come passo successivo, chinarsi su una collezione (*collection*) di prese di decisioni comparabili[17].

BIBLIOGRAFIA

Aston, G. (a cura di) (1988): Negotiating Service. Bologna (Clueb).

Bagozzi, R. P., Gürhan-Canli, Z. & Priester, J. R. (2002): The Social Psychology of Consumer Behaviour. Buckingham/Philadelphia (Open University Press).

Brewer, C. & Rettie, R. (2000): "The verbal and visual components of package design". In: Journal of Product & Brand Management, 9, 56-70.

[17] L'analisi conversazionale ricorre a entrambi i procedimenti analitici. Per le *single case studies* si vedano Sacks (1978) e Schegloff (1987), mentre per l'esame di *collections* si rinvia a Sacks, Schegloff & Jefferson (1974).

Cicourel, A. V. (1987): "On John R. Searle's Intentionality". In: Journal of Pragmatics, 11, 641-660.

Clark, C., Drew, P. & Pinch, T. (1994): "Managing Costumer "Objections" during Real-Life Sales Negotiations". In: Discourse & Society, 5, 437-462.

Clark, C., Drew, P. & Pinch, T. (2003): "Managing prospect affiliation and rapport in real-life sales encounters", In: Discourse Studies, 5, 5-31.

Clark, C. & Pinch, T. (1988): "Selling by Social Control". In: Fielding, N. (a cura di). Structures and Action. London (Sage), 119-141.

Clark, C. & Pinch, T. (1992): "The Anatomy of a Deception: Fraud and Finesse in the Mock Auction Sales Con". In: Qualitative Sociology, 15, 151-175.

Clark, C. & Pinch, T. (1995): The Hard Sell: The Language and Lessons of 'Street-Wise' Marketing. London (HarperCollins).

Conein, B. (1997): "L'action avec les objets. Un autre visage de l'action située?". In: Conein, B. & Thévenot, L. (a cura di), Cognition et information en société. Paris (Editions de l'Ecole des Hautes Etudes en Sciences Sociales), 25-45.

De Stefani, E. (2006): "Le chiusure conversazionali nell'interazione al banco di un supermercato. Risvolti teorici di un'analisi basata su dati video". In: Bürki, Y. & De Stefani, E. (a cura di), Trascrivere la lingua. Dalla filologia all'analisi conversazionale. Bern (Peter Lang), 369-403.

Drew, P. & Heritage, J. (a cura di) (1992): Talk at Work. In: Interaction in Institutional Settings, Cambridge (Cambridge University Press).

Duranti, A. (1988): "Intentions, Language, and Social Action in a Samoan Context". In: Journal of Pragmatics, 12, 13-33.

Duranti, A. (2001): "Intenzionalità". In: Duranti, A. (a cura di), Culture e discorso. Un lessico per le scienze umane. Roma (Meltemi), 187-191.

East, R. (2003): Comportamento del consumatore. Milano (Apogeo).

Filliettaz, L. (2003): "Action, cognition and interaction. The expression of motives in bookshop encounters". In: Inchaurralde, C. & Florén, C. (a cura di), Interaction and Cognition in Linguistics. Bern (Lang), 51-62.

Filliettaz, L. (2004): "The multimodal negotiation of service encounters". In: LeVine, P. & Scollon, R. (a cura di), Discourse and Technology. Multimodal discourse analysis, Washington (Georgetown University Press), 88-100.

Gavioli, L. & Mansfield, G. (a cura di) (1990): The Pixi Corpora. Bologna (Clueb).

Goodwin, C. (2000): "Action and embodiment within situated human interaction". In: Journal of Pragmatics, 32, 1489-1522.

Gröppel-Klein, A. (2005): "Arousal and consumer in-store behavior". Brain Research Bulletin, 67, 428-437.

Harris, M. (1964): The Nature of Cultural Things. New York (Random House).

Heritage, J. (1990): "Intention, Meaning and Strategy. Observations on Constraints on Interaction Analysis". In: Research on Language and Social Interaction, 24, 311-332.

Lave, J. (1988): Cognition in Practice. Cambridge (Cambridge University Press).

Merritt, M. W. (1976): Resources for Saying in Service Encounters. University of Pennsylvania (Diss).

Nuyts, J. (2003): "Reflections on the Intentionality of Linguistic Behavior". In: Preyer, G., Peter, G. & Ulkan, M. (a cura di), Concepts of Meaning. Framing an Integrated Theory of Linguistic Behavior. Dordrecht (Kluwer), 39-59.

Sacks, H. (1978): "Some technical considerations of a dirty joke". In: Schenkein, J. N. (a cura di), Studies in the organization of conversational interaction. New York (Academic Press), 249-270.

Sacks, H., Schegloff, E. A. & Jefferson, G. (1974): "A simplest systematics for the organization of turn

taking for conversation". In: Language, 50/4, 696-735.

Schegloff, E. A. (1987): "Analyzing single episodes of interaction: an exercise in conversation analysis". In: Social Psychology Quarterly, 50, 101-114.

Searle, J. R. (1983): Intentionality. An Essay in the Philosophy of Mind. Cambridge (Cambridge University Press).

Simounet de Géigel, A. (1990): "The Analysis of Sales Encounters on the Island of St. Croix. An Ethnographic Approach". In: Halliday, M. A. K., Gibbons, J. & Nicholas, H. (a cura di), Learning, Keeping and Using Language. Amsterdam/Philadelphia (Benjamins), 455-491.

Tsuda, A. (1984): Sales Talk in Japan and the United States. An ethnographic analysis of contrastive speech events. Washington D.C. (Georgetown University Press).

van Rees, M. A. (1994): "Analysing and evaluating small-group decision-making discussions". In: van Waes, L., Woudstra, E. & van den Hoven, P. (a cura di). Functional Communication Quality. Amsterdam (Rodopi), 149-160.

Liste des anciens numéros disponibles

Bulletins CILA non thématiques

N° 3 (1967), **4** (1967), **5** (1968), **6** (1968), **7** (1968), **10** (1969), **11** (1970), **13** (1971), **15** (1972), **16** (1972), **17** (1973), **19** (1974), **21** (1975), **23** (1976), **24** (1976), **25** (1977), **26** (1977), **27** (1978), **30** (1979), **31** (1980), **32** (1980), **34** (1981), **35** (1982), **36** (1982), **39** (1984), **41** (1985), **44** (1986), **46** (1987), **49** (1989), **52** (1990)

Bulletins CILA thématiques

N° 29 (1979): "La conception et le rôle des matériels pédagogiques dans l'enseignement des langues secondes"
N° 33 (1981) "Le Schwyzertütsch 5e langue nationale?"
N° 37 (1983): "Langues de spécialité: Théorie, application et enseignement"
N° 38 (1983): "Lernziele Deutsch. Perspektiven für den Deutschunterricht in der französischen und italienischen Schweiz"
N° 40 (1984): "Vous avez dit laboratoires de langues?"
N° 42 (1985): "Images de textes / textes en images. L'audiovisuel et l'enseignement des langues"
N° 45 (1987): "Fachsprache als System, Fachsprache als Gebrauchstext"
N° 47 (1988): "Des enfants de migrants dans la communauté scolaire et sociale: questions (socio)linguistiques et perspectives pédagogiques"
N° 48 (1988): "Linguistique et texte littéraire"
N° 50 (1989): "Actes des Journées suisses de linguistique appliquée 1"
N° 51 (1990): "Actes des Journées suisses de linguistique appliquée 2"
N° 53 (1991): "Verstehen im Deutschunterricht. Didaktik des Lese- und Hörverstehens im Fach Deutsch als Fremdsprache"
N° 54 (1991): "700 ans de contacts linguistiques en Suisse"
N° 55 (1992): "Autour de l'évaluation de l'oral"
N° 56 (1992): "Aspects de l'histoire de l'enseignement des langues"
N° 57 (1993): "Approches linguistiques de l'interaction"
N° 58 (1993): "Schweizer Soziolinguistik – Soziolinguistik der Schweiz"

Bulletins VALS-ASLA

N° 60 (1994): "An der Schwelle zur Zweisprachigkeit. Fremdsprachunterricht für Fortgeschrittene"
N° 61 (1995): "Psychologie des discourse et didactique des textes"
N° 62 (1995): "Perspektiven der angewandten Linguistik"

© 2006 Institut de linguistique
Université de Neuchâtel

N° 64 (1996): "Acquisition des compétences discursives dans un contexte plurilingue"
N° 65 (1997): "Communication et pragmatique interculturelles"
N° 67 (1998): "Vous avez dit *immersion*?"
N° 68 (1998): "Etudes en neurolinguistique"
N° 69/1 (99): "Les langues minoritaires en contexte 1"
N° 69/2 (99): "Les langues minoritaires en contexte 2"
N° 70 (1999): "Varia"
N° 71 (2000): "Français langue étrangère en milieu homoglotte et alloglote: quels enseignements pour quelles pratiques effectives, quelles pratiques effectives après quels enseignements?"
N° 72 (2000): "La féminisation de la langue en Suisse. Bilan et perspectives"
N° 73 (2001): "Aspetti dell'italiano L2 in Svizzera e all'estero"
N° 74 (2001): "Communiquer en milieu hospitalier: de la relation de soins à l'expertise médicale"
N° 75 (2002): "75 numéros du Bulletin suisse de linguistique appliquée (1966-2002)"
Sonderheft: "Mehrsprachigkeit und Deutschunterricht" (2002)
N° 76 (2002): "Biographies langagières"
N° 77 (2003): "anglais, Englisch, inglese, Englais… English!"
N° 78 (2003): "Psycholinguistic and neurobiological issues"
N° 79 (2004): "Deutsch als Fremdsprache und Deutsch als Zweitsprache in der Schweiz"
N° 80 (2004): "What's in a name?"
N° 81 (2005): "Empirical research into translation and interpreting: processes and products"
N° 82 (2005) "Villes bilingues – Zweisprachige Städte – Bilingual Cities. Akten des Kolloquiums in Biel/Bienne, 19.-20. März 2004"

Les titres et abstracts des anciens numéros peuvent être consultés sur le site de la VALS-ASLA: http://www.romsem.unibas.ch/vals-asla/

Prix (TVA et frais de port inclus):
Nos 3-70: 5.- Frs ou 4 € l'unité.
Nos 71 à 75 + Sonderheft: 10.- Frs ou 8 € l'unité.
Nos 76 à 81: 25.- Frs ou 17 € l'unité (prix régulier)

Commandes:
Centre de Linguistique Appliquée, Université de Neuchâtel,
Espace Louis-Agassiz 1, CH-2000 Neuchâtel
bulletin.valsasla@unine.ch